

¿TOMÁS?

RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRÍ



**EDICIÓN BILINGÜE
QUECHUA NORMALIZADO-CASTELLANO**

**EN ANEXO: TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA
DEL MANUSCRITO QUECHUA
DE INICIOS DEL SIGLO XVII Y LÉXICOS TEMÁTICOS**

EDITOR: GERALD TAYLOR

¿TOMÁS?

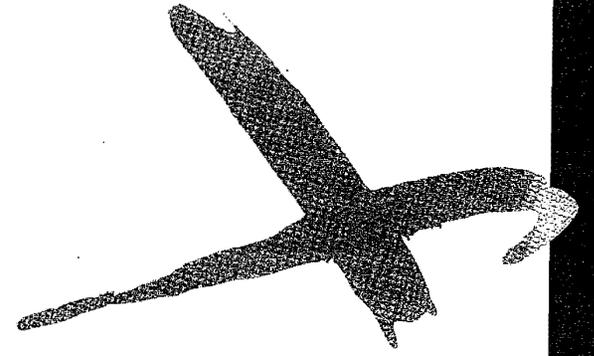
RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRÍ



EDICIÓN BILINGÜE
QUECHUA NORMALIZADO-CASTELLANO

EN ANEXO: TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA
DEL MANUSCRITO QUECHUA
DE INICIOS DEL SIGLO XVII Y LÉXICOS TEMÁTICOS

EDITOR: GERALD TAYLOR



Lima, agosto de 2008



INSTITUTO FRANCÉS DE ESTUDIOS ANDINOS
UMIFRE 17, CNRS-MAEE

IEP Instituto de Estudios Peruanos



FONDO EDITORIAL
UNIVERSIDAD NACIONAL
MAYOR DE SAN MARCOS

Gerald Taylor (ed.)

Ritos y tradiciones de Huarochirí

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2008-00623
Ley 26905-Biblioteca Nacional del Perú
ISBN: 978-9972-623-58-5

Derechos de la primera edición, agosto de 2008

© Instituto Francés de Estudios Andinos, UMIFRE 17, CNRS/MAEE
Av. Arequipa 4595, Lima 18 - Perú
Teléf.: (51 1) 447 60 70 Fax: (51 1) 445 76 50
E-mail: postmaster@ifea.org.pe
Pág. Web: <http://www.ifeanet.org>

Este volumen corresponde al **tomo 260** de la Colección «**Travaux de l'Institut Français d'Études Andines**» (ISSN 0768-424X)

© Instituto de Estudios Peruanos
Av. Horacio Urteaga 694, Lima 11
Teléf.: (51,1) 332 61 94 Fax: (51 1) 332 61 73
E-mail: publicaciones@iep.org.pe
Pág. Web: <http://www.iep.org.pe>

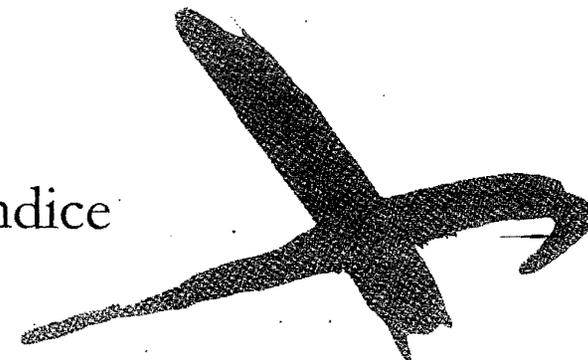
Este volumen corresponde al **tomo 36** de la serie «**Historia Andina**»
(ISSN 1019-4541)

© Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Av. Germán Amézaga s/n, pabellón Biblioteca Central, 4° piso, Ciudad Universitaria
Correo electrónico: fondoedit@unmsm.edu.pe
Pág. Web: http://www.unmsm.edu.pe/fondo_editorial

Fotografía de carátula: Diego Guevara (GRUPO GEA)

Cuidado de la edición: Manuel Bonilla

Índice



Introducción	9
Ritos y tradiciones de Huarochirí. Texto quechua y traducción al castellano	21
Notas al texto quechua	155
Notas al texto traducido al castellano	159
Glosario	181
Versión paleográfica	187
Bibliografía	265

Introducción

9

1. El origen del manuscrito

El documento que llamamos el manuscrito quechua de Huarochariri forma parte de una serie de textos relacionados con la religión andina que se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid. Es probable que el conjunto haya pertenecido al extirpador de idolatrías, Francisco de Ávila, cuyas anotaciones se encuentran con frecuencia al margen de las hojas. Un texto redactado por el mismo Ávila está incluido en el volumen y lleva la fecha de 1608. Durante mucho tiempo, este documento que llamaremos en adelante el *Tratado* de Ávila, fue la única parte de este conjunto —que trata de las tradiciones antiguas de los habitantes de la provincia de Huarochariri— que fue accesible al público.

Como lo hemos expuesto en la introducción a la edición de 1987 (reproducida en la nueva edición crítica de 1999), nos parece probable que el origen del texto quechua haya sido la campaña contra las idolatrías iniciada por Ávila en 1608. Según la *Carta Annuá* que los jesuitas Pedro de Castillo y Gaspar de Montalvo redactaron en 1609: «el Doctor [de Ávila], con algunos indios a quienes el Señor había movido, andaba inquiriendo por los pueblos, descubriendo y desbaratando huacas y adoratorios». La presencia de estos indios «movidos por el Señor» habría sido necesaria para Ávila debido a la complejidad lingüística de la provincia, donde no todos —y sobre todo las mujeres— comprendían la lengua general. Por su conocimiento de la cultura local, también habrían podido detectar más fácilmente lo que las personas interrogadas les estaban ocultando. A partir de los

apuntes realizados durante dicha encuesta, Ávila habría empezado a redactar su relación, donde narra los mitos locales, acompañando su texto por numerosos comentarios y digresiones teológicas. Abandonó su obra después de la redacción de siete capítulos (cuyo orden y contenido no corresponden exactamente a los del manuscrito quechua), sin duda porque sus nuevas responsabilidades de investigador de idolatrías le impidieron que prosiguiera su actividad literaria. Sin embargo, consciente de la importancia de este trabajo para la identificación de los adoratorios de los *huacas* y de los cultos que se les dedicaba, es probable que haya confiado la continuación de su redacción a uno de sus asistentes, tal vez el «Tomás» cuyo nombre figura al margen de uno de los folios del manuscrito.

10 El análisis del manuscrito nos permite reconocer que su redactor dominaba varios idiomas: su lengua materna era, sin duda, un dialecto aru (es decir, de la misma familia que el aymara del altiplano o del jaqaru de Tupe en Yauyos), tenía un perfecto conocimiento de la variante de la lengua general (quechua) manejada en la provincia y conocía —seguramente— los dialectos quechuas locales que constituyen el sustrato del manuscrito. Existen en el texto también rasgos de otro(s) idioma(s).

Hasta ahora hemos hablado del «redactor» del manuscrito. Nos parece más preciso llamarlo el «autor». ¿Cuál fue de hecho la tarea del que compuso el manuscrito? ¿Hizo simplemente una recopilación de la tradición oral local, precursor de los etnólogos actuales? En realidad, el autor —llamémoslo Tomás— realizó una obra literaria en la que no sólo transcribió los datos que le habían contado, sino que también los ordenó y comentó. Tal vez inspirado por los pocos capítulos compuestos por Ávila, preparó un libro dividido en párrafos y capítulos organizados temáticamente: primero, los grandes mitos, base de la cosmología regional; luego, las tradiciones sobre las migraciones de sus antepasados y las conquistas atribuidas a dioses y a héroes divinizados quienes, según las poblaciones locales, habían fundado sus comunidades. El proyecto general que inspira al autor se expone en la breve introducción. Evidentemente, el material de base es la tradición oral y los elementos estilísticos característicos de la tradición oral son visibles en numerosos pasajes del texto de la misma manera que lo son en otros grandes clásicos de la literatura mundial, derivados ellos también de la tradición oral. Sin embargo, la personalidad específica del autor, que escribe la historia antigua de su pueblo y describe las costumbres que practicaban hasta una fecha reciente y que tal vez seguían practicando en secreto, puede también notarse en las reflexiones que formula sobre la autenticidad de la cristianización de los indios. ¿Y la fe cristiana de Tomás? No hay motivo para dudar de la sinceridad de su creencia. En al menos dos pasajes (las conclusiones de los capítulos 3 y 4), contrasta las opiniones de «nosotros los cristianos» con las de los indios aún no convencidos de la superioridad de la nueva religión.

Al mismo tiempo, su actitud difiere de la de un Ávila que, en el subtítulo de su relación, aunque admita que «es materia gustosa», añade que es «muy digna de ser sabida para que se advierta la gran ceguedad en que andan las almas que no tienen lumbre de fe ni la quieren admitir en sus entendimientos». Tomás, al presentar las tradiciones del pasado, nunca sugiere que sean mentiras absurdas o engaños diabólicos, como lo hace la mayoría de los cronistas que se refieren a la religión prehispánica. Son simplemente recuerdos de una época gloriosa pero superada, una civilización vencida gracias a la intervención de un *huaca* más poderoso que Pariacaca y Tütayquire. Cierto, los *huacas* se convierten en demonios (Chuquisuso y Llocclayhuancupa) una vez cumplida la conquista. Pero, hasta entonces protegen y ayudan a las comunidades. En el primer suplemento se refiere al alivio que debe sentir la gente al no gastar toda su riqueza procurando coca para celebrar sus ritos, pero al mismo tiempo se pregunta si de veras se sienten más felices. El motivo que lo impulsa a escribir su libro es el deseo de rescatar el pasado de «los hombres dichos indios» que la ignorancia de la escritura parecía haber condenado a un olvido inevitable. Tenemos que reconocer que cumplió su tarea de modo ejemplar, puesto que, gracias a su esfuerzo, las tradiciones de los antiguos hombres de la provincia de Huarochirí, no obstante la influencia de unos setenta años de aculturación cristiana, se reúnen en el único documento colonial sobre las creencias andinas precolombinas que ha llegado hasta nosotros en una forma que podemos considerar auténtica.

2. El idioma del manuscrito

El documento conocido como «el manuscrito quechua de Huarochirí» es una de las más importantes obras literarias producidas en América del Sur en la época colonial. La transcripción que proponemos aquí es fácilmente legible para un quechuahablante alfabetizado en su lengua materna, puesto que el sistema gráfico normalizado empleado corresponde al que se utiliza para la publicación de documentos modernos.

El idioma que sirvió de instrumento para la redacción de este manuscrito fue la lengua general promovida por la Iglesia para la evangelización y, de hecho, ampliamente difundida entre los indios en los primeros siglos de la Colonia. No era necesariamente la lengua materna de los que la empleaban en su trato con foráneos: indios de otras comunidades, españoles o mestizos en general. Tampoco era el idioma materno del que redactó el manuscrito, puesto que numerosos elementos léxicos y fonéticos indican influencias aru. La lengua en la que se escribió el manuscrito tampoco correspondía a una de las múltiples variantes del quechua que, sin duda, constituían las «lenguas particulares» de diversas comunidades huarochiranas (como las que todavía hoy sobreviven en Yauyos)

y que han contribuido muchos elementos de sustrato al documento. No se trata efectivamente de un «dialecto quechua de Huarochiri» como algunos especialistas la han nombrado. Es muy poco probable que las hablas quechuas locales hayan desarrollado un sistema complejo de pluralización del verbo tal como se encuentra en la lengua general y en los dialectos quechua II actuales. Este fenómeno no se encuentra en dialecto alguno de Yauyos con los cuales el sustrato quechua del manuscrito posee mucho en común. A lo mejor se podría definir el idioma en el que fue redactado el manuscrito como una variante regional de la lengua general, tomando en consideración la fuerte influencia de los sustratos quechua y aru en su léxico. Sin embargo, no se puede considerarlo un dialecto autónomo.

12

Conferencias y coloquios frecuentemente se dedican al tema de la necesidad de promover la educación bilingüe intercultural en los países andinos. Uno de los problemas principales para realizar este fin es la falta de material escrito. El alumno aprende a leer y escribir en su propio idioma, estudia textos a veces mal redactados y generalmente poco adaptados a sus normas culturales. Después, una vez terminada la escuela, puesto que no existen ni libros ni periódicos en su idioma, olvida todo lo que haya asimilado. En el caso del quechua, este hecho lamentable es poco comprensible. La tradición escrita se remonta al siglo XVI y existe un importante acervo de manuscritos y textos publicados correspondientes a los siglos XVI, XVII y XVIII. Aunque la mayoría de estos documentos trata de la evangelización, también existen obras teatrales y poesías. El instrumento lingüístico de esta literatura colonial es una de las variantes de lo que se suele llamar la lengua general, lengua parcialmente comprensible aún hoy para la mayoría de los quechuahablantes del sur, es decir para los que manejan la variedad del quechua más difundida actualmente. La lengua general, por el hecho de haber sido utilizada para la propagación del cristianismo en todo el conjunto centroandino, también ha dejado huellas en los dialectos quechua I hablados al norte del Mantaro. El estudio de esta variedad de quechua tendría numerosas ventajas. Aumentaría el acervo literario disponible. Introduciría elementos léxicos olvidados y de gran importancia cultural. Permitiría la realización de una de las finalidades de la educación bilingüe intercultural, es decir: difundir una forma unitaria y lingüísticamente bien conservada del idioma entre los hispanohablantes y los hablantes de otros dialectos, muchos de los cuales sufren actualmente de pérdida de vitalidad.

Evidentemente, los comentarios que preceden no tratan de disminuir la importancia de la alfabetización en los demás dialectos quechuas ni negar la necesidad de su desarrollo. Uno de los derechos fundamentales reconocidos para los niños en todo el mundo es el de ser alfabetizados en su propio idioma (en el caso del quechua: el cuzqueño, el ayacuchano, el huanca, las diferentes variedades del quechua I y también las hablas menores manejadas por pocas

personas). Sin embargo, el estudio de una forma del idioma gozando de un gran prestigio histórico nos parece sumamente útil para un reequilibrio cultural en el mundo andino.

El manuscrito de Huarochiri es el único documento en quechua colonial en el que uno de «los hombres llamados indios» trata de rescatar el pasado de su pueblo redactando su testimonio en una lengua aborigen. La finalidad de la versión presentada aquí es mostrar el texto de tal manera que el lector no especialista no se asuste (puesto que no tendrá que enfrentar la cantidad de símbolos técnicos y notas a pie de página característicos de una edición crítica). Sin embargo, no significa que se haya sacrificado en algo la autenticidad del texto original. Se trata del mismo documento escrito «de mano y pluma de Tomás» que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. No incluye todas las indicaciones de variaciones ortográficas, de enmiendas, de manchas, de lagunas, etc. que contiene la versión «científica». Sin embargo, en las notas se reproducen en grafía modernizada todos los comentarios en castellano y quechua agregados al texto del manuscrito original.

¿Qué representa un texto «normalizado»? El sistema gráfico utilizado por los primeros transcritores del quechua reproducía solo parcialmente el sistema fonológico del idioma. Aun si, por ejemplo, los traductores del III Concilio lograban señalar la presencia de una oclusiva uvular por el empleo de las variantes fonéticas [e] y [o] de /i/ y /u/ respectivamente, esta distinción nunca era totalmente comprendida por los hablantes nativos del quechua para los cuales la distinción verdadera era el punto de articulación de la oclusiva y no el efecto que ésta producía en el contexto vocálico. Así, encontramos una gran variación en la transcripción de las vocales debido, por un lado, a la conciencia de la existencia de una norma ortográfica y, por otro, de la falta de comprensión de las reglas que la establecían. De la misma manera, la distinción entre dos sibilantes aparentemente correspondía a la familiaridad con los textos escritos por los españoles y no a una distinción real en la variante de la lengua general que manejaban. Un fonema que efectivamente distinguía el autor de este manuscrito era el que se transcribía con <x> y que correspondía sin duda a la fricativa palatal [sh]. Esta grafía se encuentra, sin embargo, solo en los etnónimos, los antropónimos y los topónimos y algunos términos citados como formas locales, por ejemplo *caxo* /kashu/. No aparece en el cuerpo principal del texto redactado en la lengua general que, en principio, desconocía este sonido. En esta versión «normalizada», restituimos la distinción entre la velar /k/ y la uvular /q/ en los casos donde la etimología parece justificarlo. Al mismo tiempo, distinguimos entre las dos sibilantes <s> y <š>, no porque creemos que el redactor del manuscrito haya hecho esta distinción, sino porque se trata de una característica de la variante de la lengua general que él quería reproducir. El empleo del símbolo que representa la palatal retrofleja <ê>

reproduce la probable influencia del sustrato dialectal local reflejado por el uso exclusivo de *paçya-* en el sentido de «reventar, desbordarse». El quechuahablante, no acostumbrado a las grafías <ç> y <ş>, podrá interpretar los sonidos que representan según sus propias normas, es decir <ç> como *ch* y <ş> como *so* *sh*, de la misma manera que un hispanohablante latinoamericano leerá el sonido transcrito con <s> y <z> como si fuera el mismo fonema. Si exceptuamos los fonemas que acabamos de mencionar: <ç>, fenómeno de sustrato, <ş>, reconstrucción histórica, nuestra transcripción normalizada corresponde a la reescritura de este manuscrito del inicio del siglo XVII según las normas aplicadas hoy día para la transcripción del quechua sureño (descendiente directo de la misma ramificación de la familia lingüística quechua de la lengua general colonial) en los manuales escolares oficiales.

14

En los manuscritos castellanos de los siglos XVI y XVII, la puntuación y el empleo de mayúsculas era muy irregular. Sin embargo, este hecho no dificulta excesivamente la comprensión de estos documentos para un lector contemporáneo. No se puede decir lo mismo respecto a un texto redactado en quechua. Felizmente, una serie de locuciones como *chaysi* o *chaymantas*, que establecen una relación entre dos enunciados formalmente independientes, indican el inicio de un nuevo enunciado. Un problema mayor es creado por la incorporación de enunciados autónomos, generalmente bajo la forma de citas, en un solo enunciado complejo. Esta estructura, totalmente ajena al sistema sintáctico del castellano, es común a un gran número de idiomas, inclusive al japonés. Las «citas» en cuestión no representan necesariamente palabras realmente pronunciadas, sino pueden implicar emociones, deseos, motivos de comportamiento, etc. Para facilitar la comprensión de estos pasajes, empleamos comillas que, evidentemente, no existen en el manuscrito original. Comillas dobles indican la cita principal y comillas simples una cita al interior de otra. Hemos regularizado el resto de la puntuación cuyo sentido, en general, es transparente.

Los nombres propios, los hispanismos, los términos arcaicos cuya pronunciación original no es evidente (aunque conozcamos su sentido gracias a las definiciones que aparecen en los diccionarios clásicos como el de González Holguín) y las palabras desconocidas (procedentes tal vez de otro idioma) se transcriben en cursivas. Muchos de los nombres, *Pariacaca* /*paryaqaqa*/ y *Urpayhuáçac* /*urpaywaçaq*/ habrían podido transcribirse según las normas gráficas que aplicamos al resto del texto quechua. Sin embargo, esto no es el caso de otros, por ejemplo *Cahuillaca*, donde la equivalencia fonética de <ç> es problemática. No todos estos nombres son de origen quechua. En lo tocante a la toponimia, hay seguramente una importante influencia aru. Por eso, hemos decidido que, para ser coherentes, era mejor transcribir todos los nombres en cursivas.

3. La traducción

El manuscrito quechua de Huarochirí fue destinado a lectores ya familiarizados con los ritos —o al menos algunos aspectos de estos ritos— que describen, lo que evidentemente no es el caso de un lector moderno. Cuando nos parece que un complemento de información es necesario para la comprensión de un pasaje oscuro, lo añadimos en cursiva. La justificación de estas adiciones proviene de los datos que nos proporcionan otras fuentes contemporáneas de la redacción del manuscrito o que obtuvimos durante nuestras investigaciones de campo. Las referencias que apoyan nuestra interpretación se encuentran en las dos ediciones críticas ya publicadas. Se conservan los hispanismos contenidos en el manuscrito quechua, indicándolos en negritas cursivas, mientras que los términos quechuas —o, de todos modos, andinos— no traducidos se transcriben en negritas. Éstos se definen en un glosario que precede la traducción. Hemos agregado al final del texto una selección de notas que nos parece útil para conseguir una visión más completa de los temas tratados en el manuscrito, pero, en general, estas notas representan informaciones suplementarias y no son esenciales para la comprensión del pasaje al que se refieren. Incluimos entre las notas todas las anotaciones en castellano y quechua que aparecen en el documento original. Cuando añaden detalles nuevos importantes para el desarrollo del texto, las incorporamos directamente a la traducción, encerrándolas entre paréntesis.

15

Leer y comprender, sin dificultades, un documento escrito hace casi cuatro siglos es imposible. Sobre todo cuando se trata de un texto redactado en un idioma que no ha mantenido una tradición literaria continua. Basta pensar en los problemas asociados con la interpretación de un escrito castellano de la misma época: divergencias de léxico, de sintaxis, modificaciones del sentido de determinadas palabras, etc. Aparte de algunas idiosincrasias sintácticas, las dificultades principales que obstruyen la comprensión del manuscrito quechua se relacionan con el léxico (y también, evidentemente, con el estado imperfecto de conservación del documento). Muchos términos asociados con la organización social y religiosa de aquellos tiempos ya no se emplean: *pasu-* «perder una ocasión de realizar algo» o *hankucha-* «faltar en la palabra o la obligación» (Anónimo 1586). Otros han cambiado de sentido debido a la aculturación religiosa o a las transformaciones sociales (la organización de las reducciones coloniales): *kama-* «transmitir la fuerza vital de una fuente animante a un ser o un objeto animado», utilizado por la Iglesia para traducir el concepto de «crear»; la forma derivada *kamaşqa* «(el ser o el objeto) que beneficia de la fuerza vital procedente de una fuente animante», traducido por «hechicero» en los léxicos coloniales y que corresponde en diversos pasajes de nuestro manuscrito (capítulos 14 y 26) al concepto de «chamán». Otros lexemas se han modificado parcialmente. El *llaqta* del manuscrito (glosado en el capítulo 24 por «significa ídolo») no solo significaba la comunidad y el

centro habitado que le correspondía, sino también indicaba al dios tutelar de la comunidad y a las personas que él protegía, los auténticos *llaqtayuykuna*. Sin comprender eso, el capítulo 24 resultaría totalmente incomprensible. Consecuentemente, *llaqtacha*- evoca el establecimiento de una comunidad en un lugar determinado, pero también la acción de un ser sobrenatural que se establece en alguna parte como *huaca* protector.

No solo la aculturación religiosa modificó el sentido de las palabras. El deseo de eminentes mestizos como Garcilaso, de la Vega de valorizar su cultura materna atribuyéndole características de las civilizaciones clásicas de los «gentiles» europeos ha tenido efectos nefastos hasta hoy. Basta pensar en la equivalencia generalmente aceptada entre *amauta* y «filósofo», que no parece justificada por las definiciones de los diccionarios clásicos: «hombre curioso, ingenioso, o sabio, o astuto» para Santo Tomás (1560), «sabio, prudente» para el Anónimo del III Concilio (1586) y «sabio, prudente, cuerdo» para González Holguín (1608). El aspecto «astuto» del *huaca* Cuniraya parece predominar en su *amauta kaynin* que se reduce esencialmente a engañar a los demás. La función profesional de los *amauta*, asimilados a los *doctores* de los españoles, que se dedican a curar al hombre enfermo, parece corresponder a aquella de un adivino que examina e interpreta los presagios. Que los adivinos (y los médicos en general) frecuentemente recurran a subterfugios explicaría tal vez el matiz «astuto» asociado con *amauta*.

El autor del manuscrito que conoce bien la «doctrina cristiana» también ha sido influido por esta aculturación lingüística y, a veces, como en el capítulo 15 emplea la raíz *kama*- en el sentido cristiano de «crear» y *hucha* exclusivamente en el sentido de «pecar» (salvo en la referencia al *qapaq hucha* en el capítulo 22 en el que *hucha* mantiene su sentido de «obligación ritual»); la raíz verbal *buchalliku*- indica esencialmente el acto de fornicar. Una influencia directa de la *doctrina* es el empleo de la expresión *kamachişqan şimin* para expresar los «mandamientos» de Pariacaca que establecen las ofrendas que los cultivadores de coca deberían presentar a Chuquiuhampu (capítulo 8). *Yaya*, según los lexicógrafos coloniales, era el padre, el señor y el dueño. Este último sentido aparentemente no le satisfacía a Ávila que, en el capítulo 2, hizo cambiar *llamap yayan* con *llamayuy*. Hoy, en los dialectos que todavía manejan esta forma, solo se emplea para indicar al padre biológico o al Señor, refiriéndose a Dios o a uno de sus santos. Sin embargo, si no se le atribuye el valor de «dueño», numerosos pasajes del texto que contienen la palabra *yaya* no tendrán sentido alguno.

El empleo específico de algunas expresiones en contextos determinados se puede deducir del análisis del texto mismo. Así, *pacha* «tiempo, espacio, suelo», asociado a un verbo como *taripa*- «examinar, juzgar» parece significar «suerte, destino», sentido no incompatible con los mencionados arriba. *Musya*- «presentir, adivinar», cuya raíz **mus-* evoca una actividad mental de naturaleza onírica (*musqu*- «soñar»,

muspa- «delirar») bajo la forma de su nominalización perfectiva, *muşyasqa*, parece expresar un estado de confusión, de persistencia en los errores del pasado, con un valor de «extraviado (el sentido)». Los contextos muestran que *urapacha* «el tiempo-espacio de abajo» se refiere a la puesta del sol.

La presencia del sustrato aru puede ser observada en las modificaciones fonéticas *wankara* = *wankar*, *chawara* = *chawar* pero sobre todo en los nombres de los *huacas* *Tamtañamca* /*tamtañamuq*/, *Chaupiñamca* /*çawpiñamuq*/ y los topónimos *Chaucaricma* /*çawkarimaq*/ y, probablemente, *Limca* /*lima*/ < **/rimaq*/. Nombres como *Yansa* se escriben en otros documentos de la época *Yanas*, que corresponde a su pronunciación actual. Sin embargo, las dos evidencias más importantes de la influencia aru regional son los nombres de las fiestas de Pariacaca y de *Chaupiñamca* respectivamente *Auqisna* /*awkisna*/ glosado por «para nuestro padre o criador» y *Chaycasna* /*çaykasna*/ glosado por «para nuestra madre».

Los principales «chinchaysuyismos» (para emplear la designación consagrada por los lexicógrafos coloniales) contenidos en el manuscrito son: *paçya*- «reventar, desbordarse», *çhakwas/çakwas* «mujer anciana» (que alterna con *paya*), *pukutay* «nube, neblina» (que alterna con *puyu*), *tamyá* «lluvia» y *urya*- «trabajar, labrar (la tierra)». Sigue un glosario de los términos del manuscrito mantenidos en la traducción castellana.

Glosario

- antara* antata, flauta de Pan;
- añay* variedad de maíz, corresponde tal vez a la que se conoce actualmente en San Damián por el nombre de *añe*;
- aquilla* vaso ritual de oro o de plata;
- ata* bebe que nace con un *parca* en el cabello, señal de que los padres han incurrido en una falta ritual y de que están amenazados por el futuro nacimiento de *curi*;
- caca* /*kaka*/, pariente masculino por el lado materno;
- cámac* /*kamaq*/, entidad sagrada que transmite la fuerza vital a personas u objetos para que realicen la función que les corresponda;
- camayuc* /*kamayuq*/, el encargado de alguna función;
- canachyauri* término desconocido, atributo ritual: ¿variedad de agua?;

- cancha** patio de un santuario;
- capac hucha** /qapaq hucha/, podría traducirse más o menos por «deuda insigne», consistía generalmente en el sacrificio de víctimas (esencialmente humanas) escogidas por su belleza;
- caqui** variedad de loro;
- carcallo** variedad desconocida de pájaro;
- cashu** /kashu/, bastón utilizado para cavar tubérculos;
- casira** variedad de paja, de raíz roja, desconocida por otras fuentes;
- caullama** *conopas*, generalmente en forma de camélidos, conservados para el aumento del ganado;
- collocámac** /kullu-kamaq/ (?), ¿depósito de troncos?;
- conchuri** definido en el 2º suplemento como «un hombre, sacerdote del demonio»;
- conde** /kuntí/, persona originaria del Condesuyo;
- coricacya** */quri qaqa/ (?) variedad de concha;
- cothuato** */qutu-watu/ (?), definido en una nota al margen del manuscrito como «cabresto (cabestro) de llama»;
- coya** /quya/, esposa del inca;
- cullqui auqui**; **cullqui urpu**; **cullqui tipsi**: /qullqi/ es «plata» en quechua; según González Holguín, *urpu* es una variedad de «cántaro muy grande». Desconocemos el sentido de *auqui* y *tipsi*;
- curaca** /kuraka/, mayor > cacique;
- curi** gemelos, uno de los cuales era considerado hijo del rayo < /kuri/, nombre del rayo en algunas variedades del quechua;
- cusma** /kušma/, túnica de algodón;
- chaco** /chaku/, caza colectiva en la que se cerca un territorio determinado, empujando hacia el centro toda la fauna confinada en el espacio cercado y cogiéndola con las manos;
- charapi** o, tal vez, **panacharapi** objeto ritual desconocido empleado en la adivinación;
- chumpruco** /chumpi-ruqu/ ¿variedad de turbante?;
- chunculla** término desconocido;
- chupa** variedad de paja *ichu*, desconocida por otras fuentes;
- chuqui auqui**, **chuqui urpu**; **chuqui tipsi** *chuqui* es «oro» en el habla aru que, probablemente, era el idioma materno del redactor del manuscrito; según González Holguín, *urpu* es una variedad de «cántaro muy grande». Desconocemos el sentido de *auqui* y *tipsi*;
- chuta** objeto ritual cuya naturaleza exacta se desconoce; representaba una imagen, tal vez una estatua; se le atribuía señales masculina o femenina;

- huaca** /waka/, ser sagrado (masculino o femenino); la manifestación material de dicho ser sagrado y el santuario donde se practicaba su culto;
- huacacha** término desconocido; se trata, tal vez, del encargado de ciertos sacrificios dedicados a los **huaca**;
- huacsa** */waqaš/ (?), oficiante en los ritos;
- huachayruco** /wačay-ruqu/, tocado especial que llevaban los padres de **curi**;
- huanapaya** variedad de concha que se soplabá para hacerla resonar;
- huara** taparrabos;
- huaraca** huaraca, honda;
- huaranca**, *huaranga* mil (personas); división de un ejército o de una comunidad;
- huaroca** término desconocido;
- huasca** /wačaq/ (?) señal de la fertilidad femenina;
- huayaca** /wayaqa/, bolsa o talega;
- huaychau ahua** /waychaw awa/ tejido de (plumas de) *huaichao*?;
- huayo** (/wayu/ «objeto que cuelga») ¿variedad de máscara hecha con la piel de un héroe antepasado o enemigo?;
- huayta** «ramillete o plumaje que traen los indios en la cabeza» (Anónimo 1586; lo define como un *chinchaysuyismo*);
- hucoric** /uku-riq/ (?) ¿acueducto subterráneo?;
- huichco** o, tal vez, **wicho**, objeto desconocido que se lanzaba contra el **chuta** en los ritos de fertilidad;
- huillca** /willka/, ser u objeto sacralizado; deidad menor; su santuario;
- huiracocha** /wiraqucha/, término aculturado que designaba a los españoles, < Huiracocha, la deidad sureña asimilada por los incas y/o los españoles a los demás héroes culturales andinos, probablemente con fines de dominación espiritual (cf. Cuniraya Huiracocha);
- huisa** término desconocido;
- illa** objetos personales custodiados como tesoros con el fin de asegurar la prosperidad de su dueño;
- ñiaca** «mujer que viene de la casta noble de los Ingas» (Ber-tonio);
- lataca** llamado también *ratataca*; variedad de cántaro;
- llacsa anapalla** nombre atribuido a una variedad de moscas que representaba, aparentemente al alma de los difuntos;
- llacsa llacsa** según Arriaga, «llacsa es verde en polvos, o en piedra como cardenillo»;
- llaullaya** término desconocido;
- maca** tubérculo que crece en las zonas muy frías y al que se atribuye numerosas virtudes;

Gerald Taylor

- masa** pariente masculino por el lado paterno;
- mate** mate, recipiente de calabaza;
- mullo** concha marina, *Spondylus princeps*;
- ñusta** princesa incaica;
- otorongo** /uturunku/, tigrillo;
- pampa** terreno plano donde se realizaban las grandes ceremonias y bailes rituales;
- parca** anomalía en el cabello de un recién nacido; indica que se trata de un ata;
- pascua** cualquier fiesta religiosa, cristiana o pagana;
- pincullu** /pinkullu/, flauta;
- poto** /putu/, recipiente de calabaza;
- purum huasi** santuario de la época de la gentilidad;
- pusuca** término desconocido;
- puyyu** un ala de guacamayo llamada *puyyu* según la definición del capítulo 24;
- quero** /qiru/, vaso de madera;
- quillcascasho** /qillqas(qa) kashu/ vara decorada;
- quinsayrinri** término desconocido, atributo ritual: ¿orejeras?;
- quishuar** /qiswar/, variedad de árbol;
- rataca** véase *lataca*;
- rihui** «cordel de tres ramales con unas bolillas al cabo» (Bertonio);
- sacaya** definido en el texto como una pequeña cantidad de maíz molido acompañada de un poco de ticti;
- tamta** según Arriaga, alzacuello de plumas;
- ticti** chicha espesa, semejante a la mazamorra;
- tita** (1) término desconocido atestiguado en el capítulo 31; tal vez un lapsus por *titi* «plomo»;
- tita** (2) término desconocido, tal vez, *tira*, vocablo que significa «cuna» en algunas lenguas aru;
- turcacayo** vara con la que se mide la profundidad de la laguna de Yansa;
- usnu** /ušnu/ altar que contenía un hueco donde se vertían las ofrendas al huaca, frecuentemente edificado sobre una plataforma elevada para ser bien visible en la plaza;
- yana** sirvientes, oficiantes en los ritos;
- yanacuna** /yana-kuna/, plural de *yana*, sirviente; en el contexto colonial de Huarochiri parece referirse a los indígenas libres de vínculos comunitarios y que además, aparentemente, gozaban de un cierto estatuto social y económico;
- yañca** */yañaq/, encargado de ciertos ritos, función hereditaria;
- yomca** /yumaq/ (?) señal de la fertilidad masculina.

RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRÍ

Texto quechua y traducción al castellano

[Introducción]

Runa *Indio* ñișqap machunkuna ñawpa pacha qillqakta yačanman karqan chayqa, hinantin kawsașqankunapaș manam kanankamapaș chinkaykuq hinachu kanman. Imanam *Huiracochappaș* sinchi kașqanpaș kanankama rikurin, hinataqmi kanman. Chayhina kaptinpaș, kanankama mana qillqașqa kaptinpaș, kaypim ėurani kay huk yayayuq *Huaruchiri* ñișqap machunkunap kawsașqanta, ima *feniyuqċa* karqan, imahinaċ kanankamapaș kawsan, chay chaykunakta. Chayri sapa llaqtanpim qillqașqa kanqa imahina kawsașqanpaș paqarișqanmanta.

22

[Capítulo I]¹

Ancha ñawpa pachaqa huk waka ñișqaș *Yanañamca Tutañamca* șutiyuq karqan. Kay wakakunaktaqa qipanpi huk wakataq *Huallallu Carhuincho* șutiyuq atirqan. Ña atišpaș kanan runakta ișkayllata waċakunanpaq kamarqan. Huktaș kikin mikurqan. Huktaș mayqintapaș kuyașqanta kawsachikurqan yayan maman.

Chaymantaș chay pachaqa wañușpapaș pichqa punċawllapitaq kawsarimpuq karqan. Hinașpa mikuyninri tarpușqanmanta pichqa punċawllapitaqși puqurqan. Kay llaqtakunari tukuy hinantin llaqtaș Yunkasapa karqan². Chayși ancha achka runakuna huntașpaș ancha millayta kawsarqan ċakranpaqpaș qaqaqtapaș patakapaș yanqa aspișpa allallașpa. Chay ċakrakunaș kanankamapaș tukuy hinantin qaqaqunapi huchuyllapaș hatunpaș rikurin.

Hinașpari chay pacha pișqakunari ancha sumaqkamaș karqan uritupaș qaqipăș tukuy qillusapa pukasapa. Chaykunaș qipanpi, ña may pacham huk wakataq *Pariacaca* șutiyuq rikurimurqan, chay pachaș hinantin rurașqanwan Antiman qarquytukurqan. Chay atišqankunaktaqa kay qipanpim *Pariacacap* paqarimușqantawan rimașun.

Chaymantam kanan huk wakataq *Cuniraya* șutiyuq karqan. Kaytam mana allichu yaċanchik, [*Huallallumantapaș*] *Pariacacamantapaș* ichapaș ñawpaqnin karqan o qipanpaș³. Ichaqa kay *Cuniraya* kașqanraqmi ñaċqa *Huiracochap* kașqanman tinkun *porque* kaytam runakuna ña muchașpapaș "*Cuniraya Huiracocha* runakamaq, pachakamaq, ima haykayuq qammi kanki; qampam ċakrayki, qampaq runayki" ñișpa muchaq karqan.

Introducción¹

Si, en los tiempos antiguos, los antepasados de los hombres llamados *indios* hubieran conocido la escritura, no se habrían ido perdiendo todas sus tradiciones como ha ocurrido hasta ahora. Más bien se habrían conservado, como se conservan las tradiciones y *el recuerdo* de la antigua valentía de los *huiracochas* que, *gracias a sus crónicas*, aún hoy son *visibles*. Pero como es así; y hasta ahora no se las ha puesto por escrito, voy a relatar aquí las tradiciones de los antiguos hombres de Huarochiri, todos protegidos por el mismo padre, *Pariacaca*, la *fe* que observan y las costumbres que siguen hasta nuestros días. Además, en cada comunidad se transcribirán las tradiciones conservadas desde sus orígenes.

23

Capítulo 1²

Dicen que en tiempos muy antiguos había unos **huacas** llamados Yanañamca (*Ñamuq negro*) y Tutañamca (*Ñamuq de la noche*). En una época posterior, éstos fueron vencidos por otro **huaca** llamado Huallallo Carhuincho. Después de haberlos vencido, era Huallallo quien transmitía la fuerza vital a los hombres, no consintiendo que engendrasen más de dos hijos. Uno se lo comía. El otro, el preferido, era criado por sus padres.

En aquella época, los hombres resucitaban a sólo cinco días de haber muerto y también los cultivos maduraban a sólo cinco días de haber sido sembrados. En todas estas comunidades vivía una densa población de yuncas³. Los hombres se multiplicaban tanto que, habiendo colmado la tierra, vivían en gran estrechez. *Fue así como subieron a los cerros donde*, para hacer sus chacras, no hacían otra cosa sino escarbar y cavar las cumbres y las laderas sin obtener mayor provecho. Dicen que, aún hoy, en todos los cerros se ven estas chacras, grandes y pequeñas.

En aquel tiempo, los pájaros eran todos muy hermosos, los loros y los **caquis** deslumbrantes de amarillo y rojo. Cuando más tarde apareció otro **huaca** llamado Pariacaca, esos pájaros fueron expulsados, junto con todas las demás obras de Huallallo Carhuincho, hacia la región de los anti. Narraremos más adelante las luchas en las que Huallallo Carhuincho fue vencido por Pariacaca y el origen de este último.

Había también otro **huaca** que se llamaba Cuniraya. No sabemos muy bien si éste existió antes o después de Huallallo y de Pariacaca⁴. Sin embargo, sabemos que su culto está estrechamente asociado al de Huiracocha, ya que los hombres, cuando adoraban a Cuniraya, le dirigían el rezo siguiente: "Cuniraya Huiracocha, tú que transmites la fuerza vital a la tierra y al hombre, a tí no te falta nada; tú posees chacras, tú posees hombres".

Ima hayka sasa ruranakta qallariypaqpaş paytaraqmi machukuna kukanta pachaman wischuşpa “kayta yuyachiway, hamutachiway, *Cuniraya Huiracocha*” ñişpa mana *Huiracochakta*qa rikuşpataq ancha ñawpa rimaq muchaq karqanku. Yallin aştawanraq qumpikamayuri qumpinanpaq sasa kaptin muchaq qayaq karqan. Chayraykum kaytaraq ñawpaqninpi kawsaşqanta qillqaşun, chaysawam *Pariacacakta*.

[Capítulo 2]

*Cuniraya Huiracochap kawsaşqan*⁴

24

Kay *Cuniraya Huiracocha*ş ancha ñawpa huk runa ancha wakcha tukuşpalla purirqan yaqullanpaş kuşmanpaş lliki llikisapaş. Runakunapaş wakia mana riqsiqninkunaqa “wakcha usasapa” ñişpaş qayarqan. Kay runaş kanan rukuy llaqtakunakta kamarqan. Çakraktapaş rimaşpallaş para pataktapaş allin pirqaşqakta tukuchirqan. Rarqaktaş kanan lluşşimunanmanta huk pupuna şutiuyq *cañaveralpa* sisayninwan chuqaşpallaş yaçakuchirqan. Chaymantari ima haykaktapaş ruraşpaş purirqan wakinnin llaqtawakakunaktapaş yaçaşqanwan allquchaşpa.

Chayşi huk mitaqa huk warmi wakataq *Cahuillaca* şutiuyq karqan. Kay *Cahuillaca*ş kanan wiñay *doncella* karqan. Panaş ancha sumaq kaptin pi mayqan waka willkakunapaş “puñuşaq” ñişpa munapayarqan. Chayşi manataq huñirqanchu. Chaymantaş kanan qipanpi chay warmiqa chayhina mana pi qaritapaş chankaykuchikuşpa huk yura rukmap sikiñpi awakurqan. Chayşi chay *Cunirayaqa* amawta kayninpi huk pişqu tukuşpa chay yura rukmaman wichay ritqan. Chayşi chaypi huk rukma çayaşqa kaptin chayman yumayninta çuraşpa urmachimurqan chay warmi qayllaman. Chayşi chay warmiqa ancha kuşikuşpa millpuykurqan. Chayşi hinalla çieu tukurqan mana qarip çayaşqan.

Isqun killanpi, imanam warmikunapaş waçakun, hina waçamurqan, hina *doncellataq*. Chayşi kikillantaq huk wata chika ñuñunwan kawsachirqan “pip churineçay kayqa” ñişpa. Chayşi ña huk wataman huntaptinqa tawa çaki ña chay warmi puriptinqa tukuy hinantin waka willkakunakta qayachirqan yayanta riqşikunqanpaq. Chayşi kay şimikta wakakuna uyarişpa ancha kuşikuşpa tukuynin alli pachantakama pachallişpa “ñuqaktapaş ñuqaktapaş munawanqa” ñişpa hamurqanku. Chayşi kay tantanakuyri *Anchicochapi* karqan. Maypim chay warmi tiyarqan, chayman hinaşpaş ña tukuynin hinantin wakakuna willkakuna tiyaykupinşi. chay warmiqa ñişpa ñirqan: “rikuy, qarikuna apukuna; riqşikuy kay wawakta; mayqinniykichikmi yumawarqankichik, qamchu qamchu” ñişpaş sapanpi tapurqan. Chayşi manataq pillapaş “ñuqapmi” ñirqanchu.

En tiempos muy antiguos, antes de empezar cualquier tarea difícil, los hombres de antaño arrojaban su coca al suelo y, sin ver a Huiracochaş, rezaban así: “Haz que me acuerde de cómo realizar esta tarea y que sea hábil en su ejecución, oh Cuniraya Huiracocha”. Especialmente los tejedores de ropa fina, cuando tenían que tejer algo muy difícil, lo adoraban y lo invocaban. Por eso, vamos a escribir primero sobrè las tradiciones que tratan de Cuniraya y después sobre Pariacaca.

Capítulo 2

Una tradición sobre Cuniraya Huiracocha⁶

Dicen que, en tiempos muy antiguos, Cuniraya Huiracocha⁷, tomando la apariencia de un hombre muy pobre, se paseaba con su capa y su **cusma** hechas harapos. Sin reconocerlo, algunos hombres lo trataban de mendigo piojoso. Ahora bien, este hombre transmitía la fuerza vital a todas las comunidades. Con su sola palabra preparaba el terreno para las chacras y consolidaba los andenes y, con tan sólo arrojar una flor de un *cañaveral* llamado **pupuna**, abría una acequia desde su fuente. Así, realizando toda clase de hazañas, andaba humillando a los demás **huacas** locales con su saber.

Había una vez una mujer llamada Cahuillaca que también era **huaca**. Esta Cahuillaca era todavía *doncella*. Como era muy hermosa, todos los **huacas** y **huillcas** deseaban acostarse con ella. Pero ella siempre los rechazaba. Sucedió que esta mujer, que nunca se había dejado tocar por un hombre, estaba tejiendo debajo de un lúcumo. Cunitaya, gracias a su astucia, se convirtió en pájaro y subió al árbol. Como había allí una lúcumo madura, introdujo su semen en ella y la hizo caer cerca de la mujer. Ella, sin vacilar, muy contenta, se la comió⁸. Así quedó preñada sin que ningún hombre hubiera llegado hasta ella.

Nueve meses más tarde, como suele suceder con las mujeres, Cahuillaca también dio a luz, pese a ser todavía *doncella*. Durante más o menos un año, crió sola a su hijo, amamantándolo. Siempre se preguntaba de quién podría ser hijo. Al cumplirse el año —el niño ya andaba a gatas— mandó llamar a todos los **huacas** y **huillcas** para saber quién era el padre. Cuando oyeron el mensaje, todos los **huacas** se regocijaron mucho y acudieron vestidos con su más fina ropa, cada uno convencido de ser quien Cahuillaca amaría. Esta reunión tuvo lugar en Anchicocha⁹. Cuando llegaron al lugar donde residía esa mujer, todos los **huacas** y **huillcas** se sentaron. Entonces ella les habló: “¡Mírenlo! varones, señores, reconozcan a este niño! ¿Quién de ustedes es el padre?”. Y a cada uno le preguntó si era él. Pero ninguno dijo que era su hijo.

Chayši chay ñišqanchik *Cuniraya Huiracocha*qa manyallapi tiyakuşpaş ancha wakchallahina tiyakuptinşi “chay wakchap churinchu kanman” ñišpaş paytaqa millaşpa mana tapurqanchu chika sumaqkama qarikunaqa tiyaptin. Chayşi mana pillapaş “ñuqap churiymi” ñišpa ñiptinşi chay wamrakta ñišpa ñirqan: “riy; qam kikiyki yayaykikta riqsikuy” ñišpa ñirqan wakakunaktapaş “churiyki kaşpaqa qamsawam lluqamuşunki” ñišpa ñawpaqtaq willaşpa. Chayşi chay wamraqa manyanmanta qallarimuşpaş tawa çakilla purişpa *hasta* chay huk manyan yayan tiyaşqanman çayaşqankama mana pillamanpaş llugarqanchu. Chayşi ña çayaşpaqa tuyllapuni ancha kuşikuşpa yayanpa çankanman lluqaykurqan.

26

Chayşi mamanqa chayta rikuşpaş ancha piñakuşpa “ataray, chayhina wakchap churintachum ñuqaqa waçayman” ñišpaş chay wawallanta aparikuşpa quçaman chiqacharqan. Chayşi chay *Cuniraya Huiracocha*qa “tuylla munawanqa” ñišpa quri pachanta pachallişpa tukuy llaqtawakunapaş manchariptin qatiyta ña qallarirqan ñišpa: “pana *Cahuillaca*, kayman qawaykumuway; ancha sumaq ñam kani” ñišpaş pachaktapaş illarichişpa şayarqan. Chayşi chay *Cahuillaca*qa mana uyantapaş payman tikrarichişpa quçaman “hinallam chinkaşaq chika millay runap qaçqasapap churinta waçaşqaymanta” ñišpa chiqacharqan, maypim kananpaş chay *Pachacamac* uku quçapi kananpaş şutillam iškay rumi runahina tiyakun, chayman. Chayşi chay kanan tiyaşqanpiş çayaşpalla rumi tukurqan.

Chaymantaş kay *Cuniraya Huiracocha*qa “pana rikurimunqa, qawaykumuwanaqa” ñišpa qaparişpa qayapayaşpa karullapi qatirqan. Chayşi ñawpaq huk *condor*wan tinkurqan. Chayşi “wawqi, maypim chay warmiwan tinkunki” ñiptinşi, “qayllapim; ñaçqam tarinki” ñiptinşi ñišpa ñirqan: “wiñaymi kawsanki tukuy hinantin şallqakunamanta; wañuptinqa wanakuktapaş wikuñaktapaş ima hayka kaqtapaş qamllam mikunki; chaymanta qamta pillapaş wañuchişunki chayqa, paypaş wañunqataqmi” ñišpaş ñirqan.

Chaymantaş chaysawa añaswan tinkurqan. Chayşi “pana, maypim chay warmiwan tinkunki” ñišpa rapuprinşi payqa ñišpa ñirqan: “mana ñam tarinkichu, ancha karuktram rin” ñiptinşi “qamqa chay willawaşqaykimanta manam punçawpaş purinkichu; tutallam runapaş çiqñiptin ancha millayta asnaşpa purinki” ñišpa ancha millaypi ñakarqan.

Chaysawam pumawan tinkurqan. Chaymi payqa “qayllaktaraqmi rin; qaylla ñam sichpaykunki” ñiptinmi paytaqa “qamqa ancha kuyaşqam kanki; llamaktapaş. huchayupqa llamantaraqmi mikupunki; qamta wañuchişpapaş hatun *fiesta*piraqmi umansawa çuraşpa takichişunki; chaymanta watanpi qamta lluşchişpaři huk llamanta nakaşparaqmi takichişunki” ñišpa ñirqan.

Cuniraya Huiracocha se había sentado a un lado, como suelen hacer los muy pobres. Como lo despreciaba, Cahuillaca no le preguntó a él, pues le parecía imposible que su hijo hubiera podido ser engendrado por aquel hombre pobre, habiendo tantos varones hermosos presentes. Como nadie admitía que el niño era su hijo, le dijo a éste que fuera él mismo a reconocer a su padre, pero antes les explicó a los **huacas** que, si el padre estaba presente, su hijo se le subiría encima. El niño anduvo a gatas empezando su búsqueda por un extremo de la asamblea, pero no se subió encima de ninguno hasta llegar al lugar donde estaba sentado Cuniraya, su padre. Enseguida, muy alegre, se trepó por sus piernas.

Cuando su madre lo vio, furiosa, gritó: “¡Ay de mí! ¿Es posible que yo haya dado a luz el hijo de un hombre tan miserable?”. Con estas palabras, cargó a su hijito y se dirigió hacia el mar. Entonces Cuniraya Huiracocha dijo: “¡Enseguida me ha de amar!” y se vistió con un traje de oro y empezó a seguirla. Al verlo todos los **huacas** locales se asustaron mucho. “Hermana Cahuillaca”, la llamó, “¡mira hacia aquí! Ahora soy muy hermoso” y se irguió iluminando la tierra. Pero Cahuillaca no volvió el rostro hacia él. Con la intención de desaparecer para siempre por haber dado a luz el hijo de un hombre tan horrible y sarnoso, se dirigió hacia el mar. Al momento mismo en que llegó al sitio donde, en efecto, todavía se encuentran dos piedras semejantes a seres humanos, en Pachacámac, mar adentro, se transformó en piedra.

27

Como creía que Cahuillaca iba a verlo, que iba a mirarlo, Cuniraya Huiracocha la seguía a distancia gritándole y llamándola continuamente. Entonces, se encontró primero con un **cóndor**. “Hermano, ¿dónde te encontraste con esa mujer, *Cahuillaca*?”, le preguntó. “Está aquí cerca, estás casi por alcanzarla”, respondió el cóndor. Entonces Cuniraya le dijo: “Siempre vivirás alimentándote de todos los animales de la puna; cuando mueran, ya sean huanacos, vicuñas o cualquier otro animal, tú solo te los comerás y, si alguien te mata, él a su vez morirá”.

Luego se encontró con una zorrina. “Hermana”, le preguntó “¿dónde te encontraste con *Cahuillaca*?” Ella le respondió: “Ya no la alcanzarás; ya está muy lejos”. “Por lo que me has contado, no caminarás de día sino de noche, odiada por los hombres y apesándote horriblemente”. Así la maldijo, con mucho odio.

A continuación se encontró con un puma. Éste le dijo: “Ella todavía anda por aquí; ya te estás acercando”. “Serás muy querido”, le prometió Cuniraya, “y las llamas, sobre todo las llamas del hombre culpable, te las comerás tú; y si alguien te mata, primero te hará bailar en una gran *fiesta*, poniéndote sobre su cabeza y, después, todos los años te sacará y, sacrificándote una llama, te hará bailar”.

Chaymantam ñataq huk atuqwan tinkurqan. Chaymi chay atuqqa “ancha karukta ñam rin; mana ñam tarinkichu” ñiſpa ñiptinmi “qamtaqa karupi purikuptiykitaqmi runakunapaſ ‘chaqay atuq akuylla’ ñiſpa ancha çiqñiſunki; wañuchiſpari yanqam qamtaqa qaraykiktapaſ usuchiſunki” ñiſpa ñirqan.

Hinataqſi huk wamanwan tinkurqan. Chayſi chay wamanqa “qayllataraqmi rin; ñaçqam tarinki” ñiptinſi “qamqa ancha kuſiyuqmi kanki; mikuſpapaſ ñawpaqraqmi qintikta *almorzakunki*, chaymantari piſqkunakta; wañuchiſpari qamta wañuchiſ runam huk lllamanwan waqachiſunki; hinaſpari takiſpapaſ umanpim çuraſunki chaypi sumaſpa tiyanqaykipaq” [ñiſpa ñirqan].

28

Chaysawam kay uritukunawan tinkurqan. Chayſi chay urituqa “ancha karukta ñam rin; mana ñam tarinkichu” ñiptinſi “qamqa ancha qapariſpam purinki; ‘mikuyniykikta usuchiſaq’ ñiptiykipaſ chay qapariyniykikta uyariſpam ancha utqalla qarquſunki; chaymi ancha ñakariſpa kawsanki runapaſ çiqñiptin” [ñiſpa ñirqan].

Chaymantari pi mayqan alli willakuqwan tinkuſpaqa alliktasapa kamaykuſpaſ ñirqan. Mana allikta willaqnintari millaypikama ñakaſpaſ rirqan. Chayſi quçapatapi çayaſpaqa *Pachacamac* ñiqman kutimurqan⁷. Chayſi chaypiqa *Pachacamac*paq iſkay ſipaſ churin machaqwaypa waqaychaſqan tiyaqman çayamurqan. Chayſi kay iſkay ſipaſpa mamanqa ñawpaqllantay quça ukuman chay *Cahuillaca* ñiſqakta *visitay* yaykurqan, ſutinpaſ *Urpayhuachac* ſutiyuq. Kay illaptinſi chay *Cuniraya Huiracocha*qa chay ſipaſta yuyaqninta puñuchirqan. Chayſi huqin ñañantawan puñuyta munaptinſi chayqa huk urpay tukuſpa pawarirqan. Chaymantaſ mamanpaſ *Urpayhuachac* ſutiyuq karqan.

Chayſi chay pachaqa quçapi manaſ huk challwallapaſ karqanchu. Chay *Urpayhuachac* ñiſqallaſ wasinpi huk huchuylla quçallapi uywakuq karqan. Chaytaſ kay *Cuniraya*qa piñaſpa “imapaqmi chay *Cahuillaca* ñiſqa warmikta quça ukumanqa *visitay* rin” ñiſpalla tukuyninta hatun quçaman wiſchuripurqan. Chaymantaraqſi kananqa challwakunapaſ quçapi huntan.

Chaymantaſ chay *Cuniraya Huiracocha* ñiſqaca mitikamurqan quçapata ñiqta. Chayſi chay *Urpayhuachac* ñiſqa warmiqa wawankuna “hinam puñu[chi]wan”⁸ ñiſpa willaptinſi ancha piñaſpa qatimurqan. Chayſi qayapayaſpa qatiptinſi huñiſpa ſuyarqan. Chayſi “usallaykikta usaſqayki, *Cuni*” ñiſpaſ usarqan. Chayſi ña usaſpa pay qayllapi huk hatun qaqakta wiñarichirqan “chayta *Cunirayakta* urmachiſaq” ñiſpa. Chayſi payqa amawta kayninpi musyakuſpa aſlla iſmaykukumuſaq; pana” ñiſpalla kay llaqtakunaman ñataq mitikamurqan. Chayſi kay kitipi ancha unay purikurqan ancha achka llaqtakunakta runakapaſ llullachiſpa⁹.

Después se encontró con un zorro. El zorro le dijo que ella ya iba lejos y que no iba a alcanzarla. Entonces le dijo Cuniraya: “Aunque camines a distancia, los hombres, llenos de odio, te tratarán de zorro malvado y desgraciado; cuando te maten, te botarán a ti y tu piel como a cosa sin valor”.

Fue de la misma manera que se encontró con un halcón. Cuando el halcón le aseguró que Cahuillaca andaba todavía muy cerca y que ya casi estaba por alcanzarla, Cuniraya le prometió: “Tendrás mucha suerte y, cuando comas, primero *almorzarás* picaflores y después otros pájaros; el hombre que te mate, hará que se lllore tu muerte, sacrificándote una llama, y bailará, poniéndote sobre su cabeza para que resplandezcas allí”.

A continuación se encontró con unos loros. Los loros le dijeron que Cahuillaca iba muy lejos y que ya no iba a alcanzarla. “Ustedes andarán gritando muy fuerte y los hombres, cuando escuchen su grito y sepan que tienen la intención de destruir sus cultivos, sin tardar, los ahuyentarán y de esa manera habrán de vivir con mucho sufrimiento, odiados por ellos”.

29

Así, cada vez que se encontraba con alguien que le daba buenas noticias, disponía para él un porvenir dichoso, pero si alguien le daba malas noticias, lleno de odio lo maldecía y proseguía su camino. De esta forma llegó hasta la orilla del mar¹⁰ y de allí regresó hacia Pachacámac. Llegó al sitio donde se encontraban dos hijas de Pachacámac bajo la custodia de una serpiente. Poco antes, la madre de las dos jóvenes había entrado en el mar para *visitar* a Cahuillaca. Se llamaba *Urpayhuachac*. Cuniraya Huiracocha, aprovechando su ausencia, violó a la hija mayor. Cuando quiso hacerle lo mismo a la otra, ésta se transformó en paloma y alzó el vuelo. Por eso su madre se llamó *Urpayhuachac* (*la que pare palomas*).

En aquella época no había ni un solo pez en el mar. Sólo *Urpayhuachac* los criaba en un pequeño estanque dentro de su casa. Cuniraya, encolerizado, se preguntó: “¿Por qué se ha ido a *visitar* a la mujer llamada Cahuillaca mar adentro?” y arrojó todos los peces al mar. Por esto ahora el mar también está lleno de peces.

Después, Cuniraya Huiracocha huyó hacia la orilla del mar. Cuando sus hijas le contaron cómo Cuniraya las había violado, *Urpayhuachac*, furiosa, lo persiguió. Llamándolo continuamente, fue siguiéndolo. Entonces, Cuniraya aceptó esperarla. “Sólo quiero quitarte las pulgas, Cuni”, le dijo y lo espulgó. Al mismo tiempo hizo crecer una gran peña para que le cayera encima. Pero Cuniraya, gracias a su astucia, pudo adivinar su intención y le dijo que quería retirarse unos momentos para defecar. Logró huir y, nuevamente, se dirigió hacia estas tierras *de los checa*. Entonces anduvo mucho tiempo por estos parajes, engañando a muchísimos hombres y *huacas* locales¹¹.

[Capítulo 3]

Kaypim ñataq ancha ñawpa runakunap rimakuşqanman ñataq kutişun¹⁰

Chay şimiri kaymi. Ñawpa pachaş kay pacha puchukayta munarqan. Chayşi mamaquçap paçyamunanta yaçaşpaş huk urqu llamaqa ancha allin qwayuypi chay llamayuq¹¹ samachiptintaq mana mikuşpa ancha llakikuqhina karqan “in in” ñişpa waqaşpa. Chayşi chay llamayuqqa¹² ancha piñaşpa sarap quruntayninwan chuqllu mikukuşqanpi chuqarqan “mikuy, allqu; chika qiwapim samachiyki” ñişpa. Chayşi chay llamaqa runahina rimarimuşpa ñişpa ñirqan: “utiq, imaktam qam yuyankiman; kananmi pichqa punçawmanta quça paçyamunqa; chaymi hinantin pacha puchukanqa” ñişpa ñimarirqan. Chayşi chay runaqa ancha mancharişpa “imanam kaşun; mayman rişpam qişpişun” ñişpa ñiptinşi “haku *Huillcacoto* urquman¹³; chaypim qişpişun; pichqa punçawpaq mikuyniykikta apakuy” ñişpa ñirqan. Chayşi chaymantaqa chay urqu llamantapaş winaynintapaş kikin apaşpa ancha utqaşpa rirqan.

Chayşi ña *Huillcacoto* urquman çayapinqa tukuy *animalkuna* ña huntaşqa pumapaş atuqpaş wanakupaş *condorpaş* ima hayka *animalkunapaş*. Chayşi chay runa çayapin pachalla quçaqa paçyamurqan. Chayşi chaypi ancha kiçkinakuşpa riyarqan. Tukuy hinantin urqukunaktapaş tukuy pampaprinşi chay *Huillcacoto* urquqa aşlla *puntallan* mana yakup çayaşqa karqan. Chayşi atuqpaq çupantaqa yaku uqucharqan. Chayşi chay yanamanpaş tukurqan.

Chayşi pichqa punçawmantaqa ñataq yakuqa uraykurqan çakirirqan. Chay çakirişpaş quçakrapaş *hasta* urayman anchurichirqan runakunaktari tukuy hinantin runakta qulluchişpa. Chaymantaş chay runaqa ñataq mirarimurqan. Chay kaşşi kanankama runakuna tiyan.

Kay şimiktam kanan *crislianokuna* unanchanchik chay *tiempo del diluvioktaç*. Paykunaqa hina *Huillcacotokta* qişpişqanta unanchakun.

[Capítulo 4]

Chaymantam huk şimiktataq willaşun punçaw wañuşqanta¹⁴

Ñawpa pachaş inti wañurqan. Chayşi chay wañuşqanmanta pichqa punçaw tutayarqan. Chayşi rumikunaqa paypura waqtanakurqan. Chaymantaş kay *mortero* muçkakunari, chaymanta kay maraykunapaş runakta mikuyta qallarirqan. Llama urqkunari hinataq runakta ña qatirirqan.

Capítulo 3

Aquí volveremos a lo que se contaba sobre los hombres muy antiguos¹²

He aquí este relato. Se dice que, en los tiempos antiguos, este mundo estaba por acabarse. Entonces, una llama macho que sabía que el mar iba a desbordarse, no comía y, aunque su dueño la hacía pastar en un lugar donde la hierba era muy buena, se lamentaba como si sufriera mucho. Entonces, el dueño, muy enojado, le arrojó la coronta del chocco que estaba comiendo y le dijo: “¡Come, perro! Hay tanta hierba aquí donde te he puesto a pastar”. Entonces, la llama se puso a hablar como un ser humano. “¡Imbécil!, ¿dónde está tu juicio? Dentro de cinco días el mar va a desbordarse; entonces, el mundo entero se acabará”, le dijo. El hombre se asustó. “¿Qué será de nosotros? ¿A dónde iremos para salvarnos?”, dijo. La llama respondió: “Vamos al cerro de Huillcacoto¹³; allí nos salvaremos. Lleva suficiente comida para cinco días”. Entonces, sin tardar, el hombre se fue, cargando él mismo la llama y los alimentos.

Cuando llegó al cerro de Huillcacoto, ya todos los *animales* —el puma, el zorro, el huanaco, el *cóndor*, todos los *animales* sin excepción— lo habían ocupado. Tan pronto como llegó, el mar se desbordó. Estaban allí, apretujados unos contra otros. Cuando todos los cerros estaban ya sumergidos, apenas la *puntita* del cerro de Huillcacoto no fue cubierta por el agua. Entonces el agua mojó la cola del zorro que se ennegreció.

Después de cinco días, las aguas empezaron a bajar de nuevo y a secarse. Así, el mar se retiró hacia abajo después de haber exterminado a todos los hombres¹⁴. Entonces el hombre que se había salvado en Huillcacoto comenzó a multiplicarse de nuevo. Por eso existen todavía los hombres.

Nosotros los *crisianos* consideramos que este relato se refiere al *tiempo del diluvio*. Los *que todavía no son crisianos convencidos* atribuyen su salvación a Huillcacoto¹⁵.

Capítulo 4

Ahora vamos a contar una historia sobre la muerte del sol¹⁶

Se cuenta que en los tiempos antiguos murió el sol. La oscuridad duró cinco días. Entonces, las piedras se golpearon unas contra otras y los *morteros* que llaman *muchcas*, así como los batanes, empezaron a comerse a la gente. De igual manera, las llamas comenzaron a perseguir a los hombres¹⁷.

Kaytam kanan ñuqanchik *cristiano* kuna unanchanchik *Jesu Cristo* apunchikpaq wañușqanpi tutayașqantaê. Kaykunaqa riman ñișpa “unanchanchik ichaê ari chay”.

[Capítulo 5]

Kaymantam ñataq *Pariacacap* paqarimușqan qallarinqa¹⁵

32

Ñam ari kay ñawpaq tawa *capitulopi* ñawpa pacha kawsașqankunakta willanchik. Ichaqa kay runakunap chay pacha paqarimușqankunaktam mana yaêanchikchu, maymantaê paqarimurqan. (Chaymanta kay runakuna chay pacha kawsașqunapaq paypura awqanakușpa atinakușpallam kawsaq karqanku. Kurakanpaqpaș sinchikunallakta *ricokunallakta* riqsikurqan. Kaykunaktam “purum runa” ñișpa ñinchik[]).

Kay pachapim chay *Pariacaca* ñișqa *Condorcotopi* pichqa runtu yurimurqan. Kay yurișqantam huk runa wakchallataq *Huatyacuri* űutiyuq *Pariacacap* churin ñișqataq ñawpaqla rikumurqan yaêamurqan. Kay yaêașqantari achka *misterio* rurașqantawanmi rimașun. Chay pacha kay *Huatyacuri* ñișqa wakchalla mikușpapaș watyakușpalla kawsapinși űutiyachirqan “watyakurim” ñișpa.

Chay pachaș huk runa *Tamtañamca* űutiyuq¹⁶ ancha qapaq hatun apu karqan. Wasinpaș tukuy hinantin wasin *casa cancho* ñișqa rikchaqkuna pișqkunap rikranwan qatașqaș karqan. Llamampaș qillu llama puka *azul* llama ima hayka rikchaqkama llamayușși karqan. Chayși kay runakta chika alli kawsașqanta rikușpaș tukuy hinantin llaqtakunamanta hamușpa yupaycharqan mancharqan. Chayși payri ancha yaêaq tukușpa piși yaêașqanwan ancha achka runakunakta llullașpa kawsarqan.

Chay pachaș hina amawta tukuq *dios* tukuq kașpataq chay runa *Tamtañamca* űutiyuq¹⁷ ancha millay unquyta tarirqan. Chayși ancha achka wata unquptinși “imahinam chika yaêaq kamaq kașpataq unqun” ñișpa runakunapaș chay pacha rimarqanku. Chayși chay runaqa “alliyashaq” ñișpa, imanam *Huiracochakunapaș* amawtakunakta *doctorkunakta* qayachin, chayhina tukuy yaêaqkunakta *sabiokunakta* qayachirqan¹⁸. Chayși manataq pillapaș yaêarqanchu chay unqușqanta.

Chayși kay *Huatyacuriqua* chay pacha uraquêa ñiqmanta hamușpa, may pacham *Cieneguillaman* uraykumunchik chay urukta, chaypiș puñumurqan. Chay urqum kanan *Latausaco* űutiyuq. Chaypi puñuptinși huk atuqqa uramanta hamușqa hukri hanaqmanta hamușqataq, chayși chaypi paqtalla tinkușpaș “wawqi, imahinallam hanaq willkapi” ñișpa tapurqan.

Nosotros los *cristianos* consideramos que se trata de la oscuridad que acompañó la muerte de nuestro señor Jesucristo. Los demás, *aunque todavía no son cristianos convencidos*, dicen que también lo creen posible¹⁸.

Capítulo 5

Aquí empezará el relato del origen de Pariacaca¹⁹

33

Ya hemòs hablado en los cuatro primeros *capítulos* de las tradiciones que se refieren a los tiempos antiguos. Sin embargo, no sabemos cuál fue el origen de los hombres de aquella época ni de dònde provenían. (Los hombres que vivían en aquellos tiempos no hacían otra cosa que guerrear y luchar entre sí, y reconocían como sus *curacas* sólo a los valientes y a los *ricos*. A éstos los llamamos los *purum runa*)²⁰.

Fue en aquella época que Pariacaca nació de cinco huevos en el cerro de Condorcoto. Un solo hombre, un pobre llamado Huatiacuri, que, según la tradición, era también hijo de Pariacaca, fue el primero en ver y saber de este nacimiento²¹. Vamos a hablar de cómo supo *del nacimiento de Pariacaca* y de los muchos *misterios* que realizó. Se cuenta que la gente de aquella época lo llamaba Huatiacuri porque, siendo muy pobre, se sustentaba sólo con papas *huatiadas*.

Había entonces un hombre llamado Tamtañamca²², un muy poderoso y gran señor. Y su casa, su casa estaba enteramente cubierta de alas de pájaros de las especies llamadas *casa* y *cancho*. Poseía llamas amarillas, rojas y *azules*, es decir de todas las variedades imaginables. Cuando se daba cuenta de la excelente vida de este hombre, la gente llegaba de todas las comunidades para honrarlo y venerarlo. Y él, no obstante sus conocimientos limitados, fingió ser un gran sabio y vivió engañando a muchísima gente.

Entonces, Tamtañamca²³, ese hombre, que se fingía adivino y *dios*, contrajo una enfermedad muy grave. Muchos años pasaron y la gente se preguntaba cómo era posible que un sabio tan capaz, que transmitía la fuerza vital a la gente y a las cosas, estuviese enfermo. Entonces, así como los *huiracochas* recurren a sus adivinos, a sus *doctores*, ese hombre, que deseaba sanarse, hizo llamar a todos los doctos, los *sabios*²⁴. Sin embargo, ninguno supo *la causa* de su enfermedad.

Huatyacuri, que en aquel tiempo estaba viniendo del mar, subió al cerro que bajamos cuando vamos a Cieneguilla. Allí se quedó dormido. Este cerro lleva hoy el nombre de Latausaco. Mientras dormía, un zorro que subía se encontró a la mitad del camino con otro que bajaba. El primero preguntó: “Hermano, ¿cómo está la situación en la *huilca* de arriba?”.

Ritos y tradiciones de Huarochiri

Chayši "alliqa allim; ichaqa huk apum *Anchicochapi* willka, chika yaçaq tukuq *dios* tukuqmi, ancha unqun; chaymi tukuy amawtakuna taripan pachakta 'imamantam chika unqun' ñișpa; chaymi manataq pillapaș yaçanchu unqușqanta; chaymi chay unqușqanqa; warmiŋpa pinqayninmanmi kamchakuptin huk muru sara kallanamanta paçyamușpa çayaykurqan; chaytam ñataq pallașpa huk runaman qaraturqan; chay qarașqanmanta chay runa mikuqwan huchallikuq ña tukun; chaytam kanan pachaqa waçuqta ña yupan; chaymantam kay huchamanta huk machaqway chay chika sumaç wasinsawa paykunata mikuq tiyan; huk hampaturi ișkay umayuq maraynin ukupi tiyantaq; kay mikuqñintam kanan mana pillapaș musyanchu" ñișpaș willarqan chay atuq uramanta hamuqta. Chayși ñataq paytari "wawqi, chayqa ura willkapi imahinallam ruñakuna" ñișpa tapurqan.

34

Chayși payri hinataq willatqan "huk warmim —hatun apu willkap churinmi— ullumanta ñaçaqa wañun" ñișpa. (Kay šimin kanan ancha achka chay warmi alliyașqankama; chaytaqa qipanpiraqmi qillqașun; kananri ñawpaqman kutișun). Kay kaykunakta willanakuptinși chay *Huatiacuri* ñișqa uyarqan.

Chay chika hatun apu *dios* tukușpa unquq kay runaș ișkay churiyuq karqan. Chayși huk yuyaqñintaqa huk ayllunwantaq ancha *ricowan* tinkichirqan¹⁹. Chayși kay wakcha *Huatiacuri* ñișqaqa chay pacha unquptin chay apuman çayarqan. Chayși çayașpaș wasi qayllapi tapuykaçarqan "manachu kay llaqtapi pillapaș unqun" ñișpa. Chayși chay qipan ŝipaș churinqa "yayaymi unqun" ñișpa willarqan. Chayși "ñuqawan kașun; qamrayku yayaykikta alliyachișaq" ñișpa willarqan (*Comentario agregado al texto*: Kay warmip ŝutintam manam yaçanchikchu; ichaqa kaytaș qipanpi *Chaupiñamcakta* ña ŝutiyachirqan).

Chayși chay warmiqa mana tuyllaqa huñirqanchu. Chayși yayantaqa "yaya, kaypim huk wakcha 'yayaykikta alliyachișaq' ñimuwan" ñișpa willarqan. Chayși kay šimikta uyarișpaș chay *sabiokuna* tiyaqqa asikurqan "ñuqakunapaș alliyachiptiychu chay wakcharaq alliyachinman" ñișpa. Chayși chay apuqa alliyayninra ancha munașpaș "hamuchuntaq imahina runallapaș" ñișpa qayachirqan.

Chayși qayachiptin kay *Huatiacuri* ñișqaqa yaykușpa ñișpa ñirqan: "yaya, alliyayta munaptiykiqa alliyachișqayki; ichaqa churiykiktam quwanki" ñiptinși payqa ancha kușikușpa "allitaqmi" ñișpa ñirqan. Chayși chay ñawpaq churinpa qusanqa kay šimikta uyarișpaș ancha piñarqan "imapaqmi 'chay huk wakchawan tñkichișaq' ñișpa ñin ñuqa chika qapaqpaq *cuñadayta*" ñișpa. Kay runa piñakuqpa *Huatiacuri*wan awqanakușqantam kaysawa willașun. Kananqa chay wakcha *Huatiacuri* ñișqap hampișqanman ñataq kutișun.

"Lo que está bien está bien", le contestó el otro, "aunque un señor, un *huillica* de Anchicocha, que finge ser un gran sabio, un *dios*, está muy enfermo. Por ese motivo, todos los adivinos hacen sortilegios para descubrir el origen de una enfermedad tan grave, pero nadie llega a saberlo. He aquí por qué se enfermó. Un grano de maíz de varios colores saltó del tiesto donde su mujer estaba tostado y tocó sus vergüenzas. Después, ella lo recogió y se lo dio de comer a otro hombre. Este acto ha establecido una relación culpable entre ella y el hombre que comió el maíz. Por eso ahora se la considera adúltera. Por esta culpa una serpiente vive encima de aquella casa tan hermosa y los está consumiendo²⁵. Hay también un sapo con dos cabezas que se encuentra debajo de su batán. Y nadie sospecha ahora que son estos quienes los están consumiendo". Después de haber contado esto al zorro que venía de abajo, el de arriba le preguntó: "Hermano, ¿cómo están los hombres en la *huillica* de abajo?".

35

Entonces, el otro le contestó a su vez: «Hay una mujer —la hija de ese gran señor— que, por causa de un pene, casi se muere». (Este cuento, hasta el restablecimiento de la mujer, es muy largo. Lo transcribiremos después. Ahora vamos a volver al relato anterior). Mientras conversaban, Huatiacuri escuchaba todo lo que estaban diciendo.

Este tan gran señor, que estaba enfermo por haber fingido ser *dios*, tenía dos hijas. Había unido a la mayor con un hombre muy *rico* de su *ayllu*. Entonces, el hombre pobre llamado Huatiacuri llegó al lugar donde se encontraba el señor enfermo. Cuando estaba cerca de su casa, se puso a preguntarles a todos si no había alguien en aquella comunidad que estuviera enfermo. La hija menor de Tamtanamca le respondió que era su padre el enfermo. "Quédate conmigo", le dijo Huatiacuri. "Por ti voy a sanar a tu padre". (No sabemos el nombre de esta mujer, pero se dice que, más tarde, la llamaban *Chaupiñamca*).

La mujer no aceptó enseguida su propuesta. Le contó a su padre que un pobre le había dicho que iba a sanarlo. Cuando escucharon sus palabras, los *sabios* que estaban allí se echaron a reír y dijeron: "¿Estaríamos acaso nosotros aquí curándolo, si hasta un pobre como ése fuera capaz de hacerlo?". Sin embargo, el señor enfermo deseaba ante todo librarse de su enfermedad e hizo llamar a Huatiacuri. "¡No importa cuán humilde sea si es capaz de curarme!", les dijo.

Huatiacuri entró y dijo al enfermo: "Padre, si deseas, voy a curarte. Pero me tienes que dar a tu hija". El otro, muy contento, aceptó. El marido de la hija mayor, al oír dicha propuesta, se puso furioso: "¿Cómo podría aceptar que la cuñada de un hombre tan poderoso como yo se una a semejante pobre?", dijo. Vamos a contar más adelante la lucha entre este hombre y Huatiacuri. Por ahora, vamos a volver al relato de cómo Huatiacuri curó al enfermo.

Chayši kay *Huatiacuriqua* hampiyta qallarirqan “yaya, warmiykim waçuq” ñiſpa. “Chayhina waçuq huchayuq kaptinmi qamta unquchiſunki; qamta mikuqri kay chika qullanan wasiykisawam iſkay machaqway tiyan; chaymantam hampaturi iſkay umayuqtaq maray ukupi tiyan; kaykunaktam kanan tukuyinta wañuchiſun; chaymi alliyanki; chaymantam ña alliyaſpam tukuy ima haykakta yalliſpa ñuqap yayayta muchanki; qaya minchallam yurimunqa; qamqa manam ari kamaq runachu kanki; kamaq runa kaſpaqa manam ari unqunkimanchu” ñiſpa ñiptinſi ancha mancharirqan. Chayſi ña chay wasinta chika sumaqta “paskaſaq” ñiptinſi ancha llakikurqan. Warminſi hinataq “yanqam kay wakcha ‘akuylla’ ñiwan; manam waçuqchu kani” ñiſpa qaparirqan.

36 Chayſi chay runa unquqqa alliyayninqa ancha munaſpaſ wasinta paskachirqantaq. Chaymantaſ iſkay machaqwayta surqurqan. Hinaſpa wañuchirqan. Warmintari hinataq ſuti willarqan, imanam chay huk muru sara paçyamuſpa pinqayninman çayaykurqan; hinaſpa ñataq pallaſpa runakta qararqan, chaykunakta. Chayſi chay warmipaſ qipanpiqa “ancha chiqanmi” ñiſpa tukuyta willarqan.

Chaymantaſ ñataq marayninta hatarichirqan. Chayſi chay ukumantaqa huk hampatu iſkay umayuq lluqſimuſpa chay *Anchicucha* wuyquman pawarirqan. Chaypiſ kanankama riyakun huk pukyupi. Chay pukyuſ kanan chaypi runakuna çayaprinqa ña ñiſpa chinkachin ña ñiſpa *locotapaſ* ruran²⁰. Kay tukuy ñiſqanchikkunakta ña puchukaptinſi chay unquq runaqa alliyarqan.

Ña allipuprinſi chay *Huatiacuri* ñiſqaqa punçawninpi huk mita *Condorcotoman* rirqan. Chaypiſ chay *Pariacaca* ñiſqa wakaqa pichqa runtu tiyakurqan. Chay qayllanpiſ kanan wayrapaſ pukurirqan. Chayſi ñawpa pachaqa manaſ wayra rikurirqanchu. Chayman rinan kaptinqa punçawninpiſ chay alliyaq runaqa ſipaſ churinta qurqan. Chayſi iſkaynillan chay urqu kitikta puriſpa huchallikurqan. Kay huchallikuſqanta ña chay huk ñawpaq masan uyariſpaſ “ancha pinqayta ruraſaq chay wakchakta” ñiſpa yallinakuyta ña qallarirqan.

Chayſi huk punçaw chay runaqa “wawqi, qamwan yallinakuſun imawanpaſ; qam wakcharaqchu chika qapaqpaq *cuñadayta* warmiyankiman” ñiſpaſ ñirqan. Chayſi chay wakchaqa “allitaqmi” ñiſpaſ yayanman²¹ “kayhinam ñiwan” ñiſpa willakuq rirqan. Chayſi payqa “allitaqmi; imata ñiptinpaſ tuyllam ñuqaman hamuwanki” ñiſpa ñirqan. Kay yallinakuyſi kayhina karqan.

Huk punçawſi “upyaywan hinaſpa takiywan yallinakuſun” ñiſpa ñirqan. Chayſi kay wakcha *Huatiacuri* ñiſqaqa yayanman willakuq rirqan. Chayſi “riy chay huk urquman; chaypim wanaku tukuſpa wañuſqa ſirikunki; chaymi tutallamantam ñuqakta rikuqi huk atuq añaſ warminwan hamunqa; chaymi huk huchuylla *porongollapi* aswanta apamunqa; hinaſpa tinyantapaſ apamunqataq; chaytam kanan qamta wañuſqa wanakukta rikuſpam chaykunatapaſ²² pachapi çuraſpa atuqri antaranta çuraſpataq mikuyta ña qallariſunki; chaymi qamqa runa tukuſpa

Huatiacuri empezó a curar a Tamtañamca. “Padre”, le dijo, “tu mujer es adúltera. Por ser culpable de adulterio ha hecho que te enfermes. Encima de tu casa tan espléndida hay dos serpientes que te están consumiendo. Y hay también un sapo de dos cabezas debajo de tu batán. Tenemos que matarlos a todos para que te sanes. Cuando ya te hayas sanado, tendrás que adorar a mi padre por encima de todo. Él nacerá tan sólo pasado mañana. En cuanto a ti, tú no tienes un poder auténtico para transmitir la fuerza vital a los hombres. Si lo tuvieras, de ninguna manera te habrías enfermado”. Al oír sus palabras, Tamtañamca se espantó. Le dio mucha pena que Huatiacuri fuera a destruir su casa tan hermosa. La mujer gritó a su vez: “Este miserable me ha tratado de deshonesto sin motivo. ¡No soy adúltera!”.

Pero como el enfermo tenía muchas ganas de sanarse, mandó destruir su casa. Entonces sacaron las dos serpientes, y, enseguida, las mataron. Era pues verdad lo que Huatiacuri había contado sobre la mujer de Tamtañamca, a saber, que cuando el grano de maíz de varios colores saltó del tiesto y tocó sus vergüenzas, lo recogió y se lo dio de comer a otro hombre. Y entonces la propia mujer reconoció que era culpable. “Todo lo que ha contado es la pura verdad”, confesó.

Enseguida *Huatiacuri* mandó levantar el batán. Un sapo con dos cabezas salió y echó a volar hacia la quebrada de Anchicocha. Se dice que aún se encuentra allí en un manantial²⁶. Cuando los hombres llegan a este lugar, a veces los hace desaparecer, a veces los *enloquece*. Después que Huatiacuri hubo cumplido todo esto, el enfermo se sanó.

Entonces, el día señalado, Huatiacuri fue a Condorcoto. Allí estaba el *huaca* *Pariacaca* *bajo la forma* de cinco huevos. Cerca de él, el viento empezó a soplar. Antiguamente, el viento aún no había aparecido. El día que Huatiacuri debía ir a Condorcoto, el hombre, ya sano, le dio a su hija. Mientras los dos caminaban solos por el paraje donde se encuentra este cerro, pecaron. Al enterarse de este hecho, el primer cuñado empezó a desafiar a Huatiacuri con el propósito de cubrirlo de vergüenza.

Así, un día, ese hombre le dijo a Huatiacuri: “Hermano, vamos a competir en distintas pruebas. ¿Cómo te atreviste tú, un miserable, a casarte con la *cuñada* de un hombre tan poderoso como yo?”. El pobre aceptó el desafío y fue a contarle a su padre lo que el otro le había dicho. “Muy bien”, le dijo su padre, “sea lo que sea que te proponga, ven enseguida a verme”. He aquí la primera prueba.

Un día su cuñado le dijo: “Vamos a medir nuestras fuerzas bebiendo y bailando”. Huatiacuri, el pobre, fue a contárselo a su padre²⁷. Este le dijo: “Vete al otro cerro²⁸. Allí te convertirás en huanaco y te echarás *por el camino* como si estuvieras muerto. Entonces, por la mañana temprano, un zorro y su mujer, una zorrina, vendrán a verme. La zorrina traerá chicha en un *poronguito* y también

ancha nanaqta qaparišpa pawarimunki; chaymi paykunaqa chaynintapaš mana yuyašpa mitikaptinmi chayta apašpa yallinakuyupa rinki” ñišpaš yayan *Pariacaca* willarqan. Chayši kay wakchaqa ñiškankama rurarqan.

Chayši ña yallinakušpaqa ñawpaqninpi chay runa *rico* ñiškqa takirqan. Chayši warmikunapaš ñačqa iškaypačak chika takipuñinši ña pay puchukaptin chay wakchaqa yaykurqan sapallan warmillanwan iškaynillan. Chayši punkunta yaykušpataqši chay añašpa wankarninta apamušqanwan takiptin tukuy chay pachapaš kuyurqan. Hinašpaš chaywanpaš tukuyta yallirqan.

Chayši ñataq upyayta qallarirqan. Chayši, imanam kananpaš qurpakuna hanaqmanta tiyamun, chayhinaš sapallan warmillanwan tiyamurqan. Chayši chay runakunaqa tukuy hinantin tiyaqkuna anqušamurqan mana samachišpa. Chayši payqa tukuyta upyašpapaš mana llakišpa tiyakurqan. Chayši ñataq payri chay huchuylla purunkullapi aswan apamušqanwan anqušayta ña qallarirqan runakunapaš “chika huchuyllapichu chika runakta saksachinman” ñišpa asipayaptin. Chayši payqa manyanmanta anqušamušpa sapanpi tuylla tuylla urmachirqan.

Chayši qyantín ñataq huk yallinakuyta atipaptin munarqan. Kay yallinakuyši wallparikuy karqan ancha allin *casa* ñiškqanwan *cancho* ñiškqanwan. Chayši kay *Huatiacuri* ñiškqaqa ñataq yayanman rirqan. Chayši huk rasu²³ pachakta yayanqa qumurqan. Chaywanši tukuy runakunaktapaš ñawinta rupachišpa atiparqan.

Chaymantaš ñataq “pumakta avarišpa yallinakušun” ñišpa ñirqan. Chayši kay runaqa pumankunakta avarišpa yalliya munarqan. Chayši chay wakchaqa yayan willaptin tutallamanta huk pukyumanta puka pumakta apamurqan. Chay puka pumawansi kanan takiptin, imanam kanan huk *arco cielo* ñiqpi lluqšin, chayhina lluqšiptin takirqan.

Chaymantaš kanan ñataq wasi pirqakuywan yallinakuyta munarqan. Chayši chay runaqa ancha achka runayuq kašpa huk punčawlla hatun wasikta ñačqa tukuchirqan. Chayši kay wakchaqa tiqsillanta čurašpa tukuy punčaw warmillanwan purikurqan. Chay tutaš kanan tukuy piškukuna chaymanta machaqwaykuna ima hayka pachapi kaqkunaš pirqarqan. Chayši qayaqa ña tukuškakta rikušpa ancha mancharirqan. Chaymanta qatananpipaš hinataqši yallirqan. Uqšantapaš tukuy wanakukuna wikuñakunaš astamurqan. Chay runaptari llamanwan chaqnamuptinši ušqullukta minkašpa huk qaqallapi šuyašpa mancharichišpa tukuyta *destruir*qan urmachirqan. Chaywanpaš hinataq yallirqan.

su tambor. Al verte, creará que eres un huanaco muerto y pondrá estas cosas en el suelo²⁹. El zorro hará lo mismo con su antara y empezarán a comerle. Allí, te convertirás de nuevo en hombre y, al gritar con todas tus fuerzas, saltarás. Ellos huirán, olvidándose de sus cosas, y así irás a la prueba”. Estas fueron las palabras de su padre, Pariacaca. Entonces, el hombre pobre hizo todo conforme a sus instrucciones.

Al empezar la prueba, el hombre *rico* fue el primero en bailar. Unas doscientas mujeres bailaron para él. Cuando su rival acabó, el hombre pobre entró solo con su mujer. Nadie más los acompañaba. Cruzaron el umbral y bailaron acompañados por el tambor de la zorrina. Entonces, en toda la región, la tierra tembló. De esta manera, Huatiacuri salió victorioso.

Después, empezaron a beber. Como suelen hacer aún los huéspedes que en las asambleas se sientan en el sitio más alto, Huatiacuri y su mujer fueron a sentarse solos *en el lugar de honor*. Entonces, todos los hombres que estaban sentados allí vinieron a servirle chicha sin darle un respiro. Huatiacuri bebió tranquilamente todo lo que le sirvieron. Enseguida le tocó a él. Empezó a servirles la chicha que había traído en su *poronguito*. Los demás, cuando vieron lo pequeño que era el *porongo* para saciar a tanta gente, se burlaron de él. Pero apenas se puso a servirles, yendo de un extremo al otro de la asamblea, todos cayeron sin sentido.

Como Huatiacuri había vencido en esta prueba, al día siguiente, el otro quiso desafiarlo de nuevo. Esta vez, el desafío consistía en araviarse con las más finas plumas de *casa* y *cancho*³⁰. Nuevamente Huatiacuri fue a consultar a su padre. Éste le dio un traje de nieve. Así venció a su rival, deslumbrándolos a todos.

El otro lo desafió entonces a traer *pieles de pumas*. Quiso vencer trayendo los que poseía³¹. Según las instrucciones de su padre, el hombre pobre fue muy temprano a un manantial de donde trajo *una piel de puma rojo*. Cuando se puso a bailar con *la piel del puma rojo*, apareció un *arco iris alrededor de la cabeza del puma* semejante a los que aún en nuestros días se ven en el *cielo*³².

Entonces, su rival quiso competir con él en la construcción de una casa. Como ese hombre tenía mucha gente a su servicio, en un solo día acabó casi la construcción de una casa grande. El pobre no colocó más que los cimientos y pasó todo el día paseando solo con su mujer. Pero, por la noche, todos los pájaros y también las serpientes—todas las que había en el mundo—construyeron su casa. Entonces, al día siguiente, su rival al verla ya acabada, se asustó mucho. Desafió a Huatiacuri a una nueva prueba: esta vez debían techar las casas. Todos los huanacos, todas las vicuñas traían la paja para el techo del hombre rico. Huatiacuri esperó encima de una peña el paso de las llamas que llegaban cargadas con la paja. Contrató la ayuda de un gato montés y, asustándolas, *destruyó* e hizo caer todo. Esta vez también venció.

Kay tukuyta yallinakushpaş qipanpiqa kay wakcha nişqaqa nişpa nirqan yayanpa şiminkama: "wawqi, nam chika achka mita qampa şimiykikta huñişpa yallinakunchik; kananqa nuqap şimiytapaş huñiwaytaq" nişpa niptinşi "allitaqmi" nişpa huñirqan. Chayşi nişpa nirqan: "kananqa anqaş kuşmayuq, chaymanta waranchikri yuraq utku kachun; hinalla takişun" nişpaş niptinşi "allitaqmi" nirqan. Chayşi-chay-runaga nişpaş qamantapaş payraq nişpaş takiq kaşpaş takirqan. Na takiptinşi chay *Huatiacuri* nişqaqa hawamanta qaparişpa kallparimuptinşi chay runaga mancharişpa huk lluychu tukuşpa mitikarqan.

Chayşi warminpaş "qusallaywantaq wañuşaq" nişpa qatirirqan. Chayşi chay wakcha nişqaqa ancha piñaşpa: "riy, utiq; qammi chika watuykuwarqankichik" nişpa, "qamtaqa wañuchişqaykim" nişpaş qatirirqantaq. Chayşi qatişpa warmintaqa *Anchicocha* nianpi hapişpaş "kaypim hinantin runa hanaqmanta uramanta hamuq pinqayniykita rikupayaşunki" nişpaş uraysinqa umanmanta şayachirqan. Chayşi tuylla pachanpitaq rumi tukurqan. Chay rumiş kanankamapaş, imanam runap çankan, hina çankayuq rakayuq tiyan. Chaytaş imanqanpaq ari kukakta chaysawa çurapun kanankamapaş²⁴.

Chaymantaş chay lluychu tukuq runaga hinallataq chay urukta siqaşpa çinkarqan. Chay lluychuş kanan nişpaş pachaqa runamikuq karqan. Qipanpiş kanan na achka lluychu kaşpaş "imahinam runakta mikuşunchik" nişpa qachwakurqan. Chayşi huk wawallaqa "imahinam runa mikuwaşun" nişpa pantarqan. Chayta uyarişpaş lluychukunaqa çiqirirqan. Chaymantaş lluychupaş runap mikunan karqan.

Kay nişqanchikkunakta na puchukaptinşi *Pariacaca* nişqaqa pichqa runtumanta pichqa waman paçyamurqan²⁵. Chay pichqa wamanşi na runaman tukuşpa puririrqan. Chay pachaş ancha chaykunap ruraşqankunakta uyarişpaş, imanam chay runapaş [*Tamtañamca*] şutiuyuq "diosmi kani" nişpa muchachikurqan, chay chay huchankunamantaş piñaşpa tarya hatarişpa mamaquçaman tukuy hinantin wasintawan llamantawan aparqan mana hukllaktapaş qişpichişpa.

Chaymanta chay pachataqşi kay *Llantapa* urqumanta huk *pullao* şutiuyuq chay huk urqu *Huichoca* nişqawan hapinakurqan *arco*hina. Chay *Pullao* nişqaş ancha hatun saça karqan. Chaysawaş kuşillupaş *caquipaş* ima hayka rikchaqkuna pişqunupaş tiyakuq çarqan. Chaykunaktawanşi tukuy hinantinta quçaman aparqan. Kaykunaktaş na puchukaşpa nişpaş *Pariacaca* hanaq, kanan *Pariacaca* nişchik, chayman wichaykurqan. Chay wichaykuşqantam kanan qipan *capitulo*pi rimaşun.

Después de haberle ganado en todo, el pobre, al seguir el consejo de su padre, dijo a su rival: "Hermano, tantas veces he aceptado ya tus desafíos; ahora te toca a ti aceptar el desafío que voy a hacerte yo". El hombre rico aceptó. Entonces, Huatiacuri le dijo: "Ahora vamos a bailar vestidos con una *cusma* azul y una *huara* de algodón blanco". El otro aceptó. El hombre rico bailó primero comó desde el inicio solía hacer. Mientras bailaba, Huatiacuri entró corriendo y gritando. El hombre rico se asustó, se convirtió en venado y huyó.

Entonces, su mujer se fue tras él. "Moriré al lado de mi marido", dijo. El hombre pobre se enojó mucho. "Vete, imbécil; ustedes me han perseguido tanto que también a ti te voy a matar", le dijo y, a su vez, se fue tras ella³³. La alcanzó en el camino de Anchicocha. "Todos los que bajen o suban por este camino verán tus vergüenzas", le dijo y la colocó boca abajo en el suelo. Enseguida ella se convirtió en piedra. Esta piedra, parecida a una pierna humana completa con muslo y vagina, aún existe. Hasta hoy, por cualquier motivo, la gente pone coca encima de ella³⁴.

Entonces el hombre que se había convertido en venado, subió al cerro y desapareció. Ahora bien, sucede que antiguamente los venados comían carne humana. Un día, cuando los venados ya se habían multiplicado y eran muchos, bailaron una *cachua* y recitaron: "¿Cómo haremos para comer hombres?". Mientras ejecutaban este rito, un venadito se equivocó y dijo: "¿Cómo van a hacer los hombres para comernos?". Al oír estas palabras, los venados se dispersaron. A partir de entonces, habían de ser alimento para los hombres.

Al terminar Huatiacuri todas estas hazañas, Pariacaca y sus hermanos salieron de los cinco huevos *bajo la forma de cinco halcones*³⁵. Éstos se convirtieron en hombres y se pusieron a pasear. Entonces, cuando se enteraron de cómo se había comportado la gente de aquella época y de cómo ese hombre llamado Tamtañamca al fingir ser un *dios*, se había hecho adorar, se enojaron mucho a causa de esos pecados. Entonces, se convirtieron en lluvia y arrastraron a los hombres con todas sus casas y sus llamas hasta el mar sin dejar que uno solo se salvase.

Había también en aquella época un *pullao* que crecía en este cerro de Llantapa y que se enlazaba con *otro que crecía en un cerro llamado Huichoca*, formando un *arco*. Este *pullao* era un árbol muy grande. Sobre sus ramas se encontraban monos, *caquis* y todas las variedades de pájaros. Todos ellos fueron igualmente arrastrados hasta el mar. Al cumplirse su castigo, Pariacaca subió al cerro que llamamos hoy Pariacaca. De esto hablaremos en el *capítulo* siguiente.

[Capítulo 6]²⁶

Ña *Pariacaca* runaman tukušpaš hatun ña kašpa *enemigonta* maskayta ña qallarirqan. Chayši chay *enemigonpa* šutinri *Huallallo Carhuincho* karqan. Runakta mikuq upyaq. Kaytam kay qipanpi čurašun atinakušqantawan. Nam ari chay *Huallallo Carhuinchup* kawsašqantaqa runa mikušqantawanpaš ima hayka rurašqantawanpaš ñawpaq *capitulopi* rimarqanchik²⁷. Kananmi rimašun *Huarochiripi* chay chay kitipi rurašqankunakta. Chay šimiri kaymi.

Ña *Pariacaca* hatun runa kašpaš *hanaq Pariacaca* ñiškaman *Huallallo Carhuinchup* tiyašqanman rirqan. Chayši *Huarochiri* chay ura wayqupiqqa huk llaqta *Huayquihusa* šutiyuq yunkap llaqtan karqan. Chayši chay llaqtayuq runakunaqa chay pacha hatun *fiestakta* rurašpa hatun upyayta pyarqanku. Chayhina upyakuptinši *Pariacaca* ñiškaga chay llaqtapi chayarqan. Čayašpaš payqa runakunap manyallanmanta tiyakurqan wakchahinalla. Chayhina tiyapünši chay llaqtayuq runakunaqa mana huklapaš anqušarqanchu. Tukuy punčaw chayhina kaptinši huk warmiqa chay llaqtayuqtaq “añañi²⁸, imahinam chay wakchallaktaqa mana anqušaykunchu” ñiškapaš huk hatun yuraq putuwan aswakta aparikušpa qurqan. Chayši payqa “pani, ancha kušiyuqmi kanki kay aswakta qumuwašpa; kanan punčawmanta pichqantin punčawninpi imaktač kay llaqtapi rikunki; chayrayku chay punčawqa amataq kay llaqtapi tiyankichu; karullamantaq anchurinkí; paqtač qamtawan wawaykiktawan pantašpa wañuchiykiman; ancham kay runakuna űuqakta piñachiwan” ñiškapaš chay warmikra ñirqan. Chaymantari “kay runakunaktari amataq huk šimillaktapaš uyarichiychu; uyarichiptiykiqa qamtawanmi wañuchiykiman” ñiškapaš ñirqan.

Chayši chay warmiqa wawankunawan turankunawan chay pichqa punčawmanta chay llaqtamanta anchurikurqan. Chayši chay llaktayuq runakunaqa mana llakišpa upyakurqanku. Chay pachaš kay *Pariacaca* ñiškaga *Huarochiri* hanaqnin urquman wichaykurqan. Chay urqum kanan *Mataocoto* šutiyuq. Chay uraynin huk urqum *Puypuhuana* šutiyuq, maytam kaymanta rišpa *Huarochiriman* uraykunchik —chaykunam kayhina šutiyuq—, chay urqupis kanan chay *Pariacaca*qa hatun tamyayta ña qallarirqan. Chayši qillu runtu puka runtu hatarišpaš chay runakunaktaqa tukuyninta mamaqučaman aparqan mana hukllaktapaš *perdon*špa. Chay pacha čhika yaku lluqlla puriškapaš chay *Huarochiri* hanaqninkuna wayqukunaktapaš rurarqan. Chaymantaš kanan ña chaykunakta puchukašpaš chay llaqtayuq wakinnin yunkakunaktaqa mana rimapayašpa —paykunari chayta rikušpapaš mana musyaptin yačaptinši— chay chimpaniq *Cuparap* čakrankunaman ripurqan²⁹.

Capítulo 6³⁶

Se dice que Pariacaca, convertido en hombre, ya adulto, se puso a buscar a su *enemigo*. El nombre de éste era Huallallo Carhuincho. Solía comerse a los hombres y beber *su sangre*. Hablaremos de estos hechos más adelante cuando narremos la lucha que hubo entre ellos. Ya hemos hablado en el primer *capítulo* de las tradiciones acerca de Huallallo Carhuincho, de cómo se comía a la gente y de todo lo que hacía³⁷. Ahora vamos a hablar de lo que Pariacaca hizo en Huarochiri y sus alrededores. He aquí el relato.

Quando Pariacaca ya era un hombre adulto, se encaminó hacia Pariacaca de Arriba donde se situaba la morada de Huallallo Carhuincho. En la quebrada más abajo de Huarochiri había una comunidad de *yuncas* llamada Huayquihusa. Por ese entonces, los miembros de esa comunidad celebraban una *fiesta* importante con una gran borrachera. Mientras bebían, llegó Pariacaca. Se sentó a un lado como suelen hacer los pobres. Ninguno de los huayquihusa le sirvió de beber. Pasó el día entero así. Finalmente, una mujer que también pertenecía a esa comunidad exclamó: “¡Añañi! ¿Cómo es posible que no le hayan convidado nada a este pobrecito?”. Le llevó un gran *poto* blanco de chicha y se lo ofreció. Entonces él le dijo: “Hermana, te alegrarás de haberme brindado esta chicha. Dentro de cinco días, verás cómo algo muy grave va a suceder en esta comunidad. Por eso, no debes estar aquí ese día. Tendrás que alejarte un poco, si no, podré equivocarme y matarte también a ti y a tus hijos. Esta gente me ha enojado mucho”. Y, enseguida, añadió: “No hagas saber ni una palabra de lo que te he dicho a esta gente, si no te voy a matar a ti también”.

Entonces, cinco días más tarde, la mujer, sus hijos y sus hermanos, se retiraron de aquel lugar. Los demás miembros de la comunidad seguían bebiendo tranquilamente. Pariacaca subió al cerro que está arriba de Huarochiri. Este cerro se llama hoy día Mataocoto. Más abajo hay otro cerro llamado Puypuhuana, por donde bajamos cuando vamos a Huarochiri. Así se llaman los dos cerros. En ese cerro *de Mataocoto*, Pariacaca se transformó en tempestad de lluvia y, bajo la forma de granizo amarillo y rojo, arrastró a toda aquella gente hacia el mar sin *perdonar* a nadie. Entonces, esa gran cantidad de agua, hecha torrentes, cavó las quebradas de las alturas de Huarochiri. Una vez acabado el castigo, Pariacaca atravesó *el río* y se fue hacia las chacras de los cupara sin visitar a las demás comunidades yuncas ni hablar con sus habitantes; éstos, pese a haber visto lo sucedido, no sospecharon *de qué se trataba* ni supieron *la causa*³⁸.

Chaypiš kanan chay llaqtayuy *Cupara* runakuna ancha yakunmanta ñakarišpa pukyullamanta êakranmanpaš pusašpa kawsarqan. Kay pukyum kanan *San Lorenzo* hanaqnin hatun urqumanta llučširqan. Chay urqum kanan *Sunacaca* šutiyuy. Chaypiš kanan hatun quëalla karqan. Chaymanta uray pušamušpaš ñataq huchuylla quëakunaman huntachišpa êakrankunakta parqukuq karqan. Chay pachaš chay llaqtayuy huk warmi *Chuquisuso* šutiyuy karqan, ancha sumaq warmi. Chayši kay warmiqa sarankuna ancha chakiptin waqakušpa parqukurqan yakun ancha piši kaptin. Chayši chay *Pariacaca*q chayta rikušpa chay huchuylla quëanta yaqullanwan chay quëap šiminta kirpaykupurqan. Chayši chay warmiqa ñataq ancha nanaqta waqakurqan chayhinakta rikušpa.

44

Chayši chay *Pariacaca*q “pani, imaktam chika waqanki” ñišpa tapurqan. Chayši payqa “kay sarallaymi yakumanta chakipuwan, yaya” ñišpa ñirqan. Chayši *Pariacaca*q “ama llakiychu; ñuqam yakuktaqa kay quëaykimanta ancha achka yakukta llučšichimušaq; ichaqa qamwan ñawpaqraq puñušun” ñišpa ñirqan. Ñiptinši kanan payqa ñirqan: “ñawpaqraq kay yakukta llučšichimuy; êakray parqušqa kaptinqa allitaqmi puñušun” ñišpaš ñirqan. Chayši “allitaqmi” ñišpa yakuktaqa ancha achkakta llučšichimurqan.

Chayši chay warmipaš ancha kušikušpa tukuy êakrankunakta parqukurqan. Chayši ña parquyta puchukaptin “puñušun” ñišpa ñirqan. Chayši “manam kananqa, qayamincharaq puñušun” ñiptinši *Pariacaca*q ancha chay warmikta munašpa “puñuymanraq” ñišpaš ima haykaktapaš chay warmiman *prometi*rqan “kay êakraykikta mayumanta yakuyuqtam rurapušqayki” ñišpa. Chayši chay warmiqa “chayaraq ñawpaq ruray; chayraq puñušun” ñišpa ñirqan.

Chayši *Pariacaca*q “allitaqmi” ñišpa, *Cocochalla* šutiyuy wayqumantaš *San Lorenzo* hanaqnin huchuylla urqu chaykamaqa ñawpamantapaš yunkakunap rarqanši hamurqan ancha huchuylla rarqalla, chaytaš kanan *Pariacaca*q aštawan hatunyachišpa chay ura *Cuparap* êakrankama rarqakta êayachirqan. Chay rarqaktaš kanan pumakuna atuqkuna machaqwaykuna ima hayka pišqunkuna picharqan allicharqan. Kayta ña allichaypaqmi kay pumakuna *otorongopaš* ima haykapaš “pim ñawpaq siqišun” ñišpa kamachinakurqan. Chayši hukpaš hukpaš “ñuqaraq ñuqaraq” ñišpa ñirqanku. Chayši atuqtaq atiparqan “ñuqam kuraka kani; ñuqaraq ñawpašaq” ñišpa. Chayši kay atuq ñawpamurqan. Hina ñawpamušpa ña êawpikta *San Lorenzo* hanaqnin urquqta siqimuptinši qunqayllapi huk yutuqa *piš piš* ñišpa pawarimurqan. Chayši chay atuqqa wak ñišpa muspašpa uraman urmamurqan. Chayši chaymanta chaykunaqa ñataq ancha piñašpa machaqwayta siqichimurqan. Chayši mana chay urmamuptinqa aštawan hanaqnintaš chay rarqa rinman karqan. Chayši kunanqa aš uranta rin. Kay atuqpa urmamušqanmi kanankamapaš šutilla rikurin. Yakupaš uraykumuntaq chay atuqpa urmašqanta.

El agua con la que los miembros de la comunidad de los cupara regaban sus chacras provenía de un solo manantial y ellos sufrían mucho *por su escasez*. Dicho manantial brotaba en un cerro grande que domina el pueblo actual de San Lorenzo y que hoy se llama Sunacaca. Se dice que allí no había más que una laguna grande. Conducían el agua de esta laguna hacia abajo para que llenase una série de estanques que les servían para regar las chacras. En ese entonces había una mujer muy hermosa llamada Chuquisuso que era miembro de esa comunidad. Como el agua era muy poca y su maíz se estaba secando, esta mujer regaba su chacra llorando. Cuando Pariacaca vio esto, cubrió con su manta la bocanoma del pequeño estanque *de donde Chuquisuso sacaba el agua para regar*. Al darse cuenta de que el agua seguía disminuyendo, la mujer lloró todavía más fuerte.

45

“Hermana, ¿por qué lloras tanto?”, le preguntó Pariacaca. “Mi maicito se está secando por falta de agua”, le contestó. “No te aflijas” le dijo Pariacaca. “Voy a hacer salir una gran cantidad de agua de tu estanque; pero antes vamos a acostarnos juntos”. “Primero tienes que hacer salir el agua y cuando mi chacra ya esté regada, estaré dispuesta a acostarme contigo”. Pariacaca aceptó e hizo salir una cantidad enorme de agua.

Muy feliz, la mujer regó todas sus chacras. Cuando acabó, Pariacaca insistió de nuevo en acostarse con ella, pero ella le dijo: “Ahora no. Uno de estos días”. Como Pariacaca deseaba mucho a esa mujer, para que se entregase a él, le *prometió* todo lo que deseara. “Voy a hacer llegar el agua del río a tu chacra”, le dijo. “Hazlo primero”, le contestó, “y sólo entonces dormiremos juntos”.

Pariacaca aceptó y agrandó la acequia de los yuncas —que antes había sido tan sólo una acequia muy pequeña que procedía de la quebrada de Cocochalla y llegaba hasta un cerrito más arriba de San Lorenzo— y la hizo llegar hasta las chacras de los cupara de abajo. Pumas, zorros, serpientes y todas las variedades de pájaros limpiaron y arreglaron la acequia. Para realizar esto, los pumas, los *otorongos* y los demás animales discutieron entre ellos quién iba a ser el primero en trazar el curso de la acequia. Se dice que todos querían asumir esta tarea. El zorro venció: “Yo soy el *curaca*; yo voy a ir adelante”. Así se adelantó el zorro. Había subido hasta la mitad del cerro que domina San Lorenzo cuando, inesperadamente, una perdiz alzó el vuelo cuchichiando. El zorro se asustó y, dando un ladrido, cayó cerro abajo. Entonces, los otros animales furiosos, escogieron a la serpiente para seguir trazando la acequia. Si no hubiera caído el zorro, la acequia pasaría más arriba. Ahora pasa un poco más abajo. En efecto, las huellas de la caída del zorro se pueden ver aún nítidamente hoy y el agua baja por el camino que abrió.

Kay tukuyta puchukašpam ñataq *Pariacaca*qa “puñuñsun” ñiſpa ñirqan. Chayſi ñataq “haku hanaq qaqaman; chaypiraq puñuñsun” ñiſpa ñirqan. Chay qaquam kanan *Yanacaca* ſutiuyuq. Chaypiſ waki puñurqan. Ña puñuñſpaſ kanan chay warmiqa “haku iſkayninchiktaq maytapaſ riſun” ñipriñſi payqa “haku” ñiſpa chay *Cocochalla* ñiſqa rarqap lluqſimuſqanman puſarqan. Chayſi chaypi çayaſpaqa chay warmi *Chuquisuso* ñiſqa ſutiuyuqqa “kay rarqaypitaq tiyaſaq” ñiſpaſ chaypi rumi tukuſpa chirayarqan. Chayſi chay *Pariacaca*qa chaymanta ſaqiſpa hanaqman wichaykurqan. Chaytaqa kay qipanpim willaſun. Kay *Cocochalla* ñiſqa rarqap ſiminpim kanan rumi chirawaſqa tiyan chay *Chuquisuso* ñiſqa warmi. Hinaſpam chay hanaqñin huk rarqapitaqmi chay pachapaſ *Huincompa* ſutiuyuqmi kanan ñataq *Cuniraya* chirawaſqataq tiyan³⁰. Chaypim kanan *Cuniraya* puchukarqan. Ichaqa ima hayka ruraſqantaqa kay wakin qipanpi *capitulokunapim* willaſun.

46

Capítulo 7

Imanam chay *Cuparakuna* chay *Chuquisuso* ñiſqakta kanankamapaſ yupaychan

Kay *Cuparakuna* huk ayllu *Cupara* ñiſqa ayllu ſutiuyuq. Kaykunam kanan *San Lorenzo*pi *reduciſqa* kanankamapaſ kawsan. Kay ayllumantam kanan huk yumay *Chahuincho* ſutiuyuq. Kay *Chahuincho* ayllum karqan chay *Chuquisuso* ñiſqa. Chaymi kaykunaqa ñawpa pacha, ña may pacham rarqa pichana karqan *Mayo* killapi kanankamapaſ, chay pacham tukuy hinantin runakuna chay *Chuquisuso* ñiſqa warmip tiyaſqanman rirqanku aswanwan tiqtinwan quwinwan llamanwan chaypi chay supay warmikta muchaypaq. Chaymi ña chayta muchaſpari pichqa punçawſi chay qiſwarwan qinçaſpa runakunaktapaſ mana purichiſpa chaypi tiyapayarqan. Chayſi ña chayta puchukaſpa rarqa pichaynintawanpaſ tukuyta ña puchukaſpaſ chaymanta takiſpa runakuna hamurqan. Huk warmikta “kaymi *Chuquisuso*” ñiſpa paytahina alli manchaſpa çawpipi puſamurqanku. Chaymi ña llaqtanpi chay warmi çayaptinri “kaymi *Chuquisuso*” ñiſpa wakin aswawan imawan çurapuſpa ſuyarqan. Chaypi tukuy hinantin tuta takiſpa upyaſpa runakuna ancha hatun *fiestakta* ruraraqanku. Chaymantam ñawpa *don Sebastián* apu kawsaptinpaſ *Corpus Crisipi* hatun *pascuakunapipaſ* huk warmi “*Chuquisusom kani*” ñiſpa hatun *aguillawan* hatun putuwanpaſ aswakta manyanmanta qumuq karqan “kaymi mamanchikpaq aswan” ñiſpa. Chaymantari saraktaſpaſ kamचाſqakta hatun matiwantaq qumuq karqan.

Ña kay rarqakta pichayta puchukamuſpari runakunakta anchapuniſ *convida*q karqan sarakta purutukta ima haykaktapaſ quſpa. Kayhina wiñay quq kapriñſi runakunapaſ “ñam *Chuquisusup* rarqakta pichan; haku rikumuñsun” ñiſpa *Huaro-chirimantapaſ* tukuy llaqtakunamantapaſ riq karqan.

Al acabar todo eso, Pariacaca pidió de nuevo a Chuquisuso que se acostara con él. Le contestó: “Vamos a la peña allí arriba; allí estaremos juntos”. Esta peña se llama hoy Yanacaca. Se dice que allí se unieron. “Vayamos los dos a algún lado”, dijo la mujer. Y Pariacaca: “¡Vamos!”, y se la llevó a la bocatoma de la acequia de Cocochalla. Cuando llegaron, la mujer llamada Chuquisuso le dijo: “Aquí en mi acequia me voy a quedar” y se transformó en piedra. Pariacaca la dejó allí y siguió subiendo. Vamos a hablar de eso más adelante. Sabemos que³⁹ la mujer llamada Chuquisuso aún se encuentra, petrificada, en la bocatoma de esta acequia de Cocochalla. Cuniraya también se había convertido en piedra y se encuentra más arriba en otra acequia que, en esa época, se llamaba Huincompa⁴⁰. Fue allí donde acabó Cuniraya. Vamos a contar todo lo que hizo en los *capítulos* siguientes.

47

Capítulo 7

Cómo, hasta hoy día, los cupara honran a Chuquisuso

Los cupara forman un ayllu llamado Cupara. y, hasta hoy, siguen viviendo *reducidos* en San Lorenzo. Uno de los linajes de este ayllu se llama Chahuincho. Chuquisuso era miembro del ayllu de los chahuincho. Éstos, antiguamente, cuando era época de limpiar la acequia —lo que se hacía y se sigue haciendo por el mes de *mayo*— iban todos juntos al santuario de Chuquisuso con ofrendas de chicha, de *ticti*, de cuyes y de llamas y allí adoraban a esta mujer-demonio. Hacían una cerca de *quishuar* *alrededor de su santuario* y permanecían allí cinco días durante los cuales no permitían que la gente saliera a pasear. Se dice que, cumplido este rito, proseguían con la limpieza de la acequia y, cuando habían terminado todo, regresaban bailando. Conducían en medio de ellos a una mujer que representaba a Chuquisuso y a la que trataban con tanta veneración como si fuera ella misma. Cuando esa mujer llegaba a su comunidad, los demás la estaban esperando y le ofrecían chicha y otras cosas. Luego celebraban una *fiesta* muy grande, bailando y bebiendo durante una noche entera. Después⁴¹, cuando don Sebastián *Ninahuilca*, *cacique principal de Huarochiri*, vivía todavía y era señor de esta provincia, en la época del *Corpus Christi* y de las otras grandes *pascuas*, una mujer que hacía las veces de Chuquisuso traía chicha en una gran *aquilla* y un gran *poto* y la distribuía entre todos los presentes. “He aquí la chicha de nuestra madre”, decía, y luego repartía maíz tostado que traía en un *mate* grande.

Cuando acababan la limpieza de la acequia, solían *convidar* con mucha generosidad a la gente ofreciéndole maíz, frijoles y todos los demás alimentos. Como siempre se acostumbraba hacer así, los otros hombres decían: “Acaban de limpiar la acequia de Chuquisuso; vamos a asistir” y llegaban de Huarochiri y de todas las demás comunidades.

Chaytam kanan ña rarqakta pichaşpaqa musyaşqa hinataq ruran muchan. Runakunari imahina rurakuptinpaş *alcalde*paş ima hayka runakuniapaş manam “imaraykum chayhina ruranki” ñişpa amachanmanchu kanankamapaş. *Porque* yallinraqmi paywan takin upyan maçaşqankama *padre*ktari “rarqaktam pichamuni, *padre*, takikuşaq upyakuşaq” ñişpam llullachin. Kaytaqa tukuy hinantin runakunam ruraytaqa ruran. Ichaqa wakinqa mana ñam ruranchu alli *padreyuq* kaşpa. Wakinri pakallapiqa hinataq kanankamapaş kawsanku.

Capítulo 8

Imanam *Pariacaca* wichaykurqan, imanam huk runa churinwan *Pariacacap* şiminkama kutimurqan, chaymantari imanam atinakurqan *Huallallo Carhuincho*wan

Ñam ari *Huallallo Carhuincho* kawsaşqantaqa willarqanchik. Ichaqa kaypa tiyaşqantam llaqtachakuşqantam mana rimarqanchikchu.

Chayşi kayqa ñawpa pacha hanaq *Pariacaca* ñiqpi tiyarqan. Chay tiyaşqanpa şutintam mana allichu yačanchik kananqa *Mullococha* şutiyyuq ña kaptin. *Porque Pariacacam* payta atişpa chay *Huallallo*qa nina rupaptin chayta wañuchiypaq qučaman ña tukuchirqan. Chay *Mullococha* ñişqanchik pachapiş chay *Huallallo*q tiyaşqan karqan.

Chay pachaş kanan tukuy hinantin pacha yunkasapa karqan. Hatun machaqwaypaş *caquepaş* ima hayka *animalkunapaş* huntaptinşi tiyarqan, imanam ñawpaq *capitulopi*³¹ runa mikuşqanta willanchik, chayhina.

Chaymantaş *Pariacaca*qa kay *Huallallo Carhuincho*кта atiypaq rişpaş *Ocsapatapi*³² pichqantin riwikurqan. Chayhina riwikuptinşi chay pachapaş ancha chirirqan. Runtupaş urmamurqantaq paypaq pukllaşqanpi. Chayşi chay pacha huk runaqa³³ waqakuşpa hamurqan huk churinta apaşpa chaymanta mulluntapaş kukantapaş tiqtinkunaktapaş “*Huallallo*кта upyachimuşaq” ñişpa apaşpa³⁴.

Chayşi chay *Pariacacap* hukninqa³⁵ “churi, maymanmi hina waqakuşpa rinki” ñişpa tapurqan. Chayşi payqa “yaya, kay kuyaşqay churillaytam kanan apani *Huallallo*кта qaramuq” ñiptinşi “churi, ama apankichu; llaqtaykiman kutichikuy; chaymantam chay mulluykitaqa kukaykitaqa tiqtiykitaqa ñuqakta quway; chaymanta churiykitaqa kutichikuy” ñişpa ñirqan. Chaymantari “pichqantin puñawpim kayman kutimunki ñuqakta atinakuqta rikuypaq; ancha yakuwan atipaptiyqa, yayanchikmi atipan” ñişpam ñiwanki; hinaşpa anchataq ninawan atipawanqa, chayqa ‘atipay tukuntaqmi’ ñişpataq ñiwanki” ñiptinşi chay runaqa

Y es cierto que, hasta hoy, cuando se trata de limpiar la acequia, confundidos *por el demonio*, siguen con los mismos actos y ritos. Como ni siquiera les preguntan cuál es la finalidad *real* de estas ceremonias, hasta hoy ni el *alcalde* ni el resto de la gente les impiden realizar estos actos. Antes bien, bailan y beben con ellos hasta emborracharse y engañan al *padre* diciéndole que van a bailar y a beber porque han acabado de limpiar la acequia. Todos observan estos ritos, aunque algunos ya no lo hacen porque tienen un *padre* bueno. Los demás todavía mantienen estas costumbres a escondidas.

Capítulo 8

Cómo *Pariacaca* subió al cerro, cómo un hombre siguió sus instrucciones y regresó con su hijo a su tierra y cómo *Pariacaca* luchó con *Huallallo Carhuincho*

Es verdad que ya hemos hablado de las tradiciones que se refieren a *Huallallo Carhuincho*. Sin embargo, no hemos contado dónde estaba su santuario, ni cómo se había establecido allí como *huaca* local.

Se cuenta que, antiguamente, el santuario de *Huallallo* se encontraba en *Pariacaca* de Arriba. No sabemos muy bien cómo se llamaba ese lugar, pero hoy se lo conoce por el nombre de *Mullococha*. Cuando *Pariacaca*, en el curso de su lucha contra *Huallallo Carhuincho*, quiso extinguir el fuego en que éste se había convertido, transformó ese lugar en laguna. El santuario de *Huallallo* se encontraba en el territorio hoy cubierto por la laguna de *Mullococha*.

Se dice que, en esa época, toda esta tierra estaba densamente poblada por yuncas y, como ya lo hemos contado en el primer *capítulo* donde dijimos que *Huallallo* solía comer carne humana, en el territorio donde residían estos yuncas, abundaban las grandes serpientes, los *caquis* y todo género de *animales*.

Los cinco *Pariacaca* fueron a dar batalla a *Huallallo Carhuincho*. Por el camino, en *Ocsapata*⁴², se pusieron a lanzar sus *rihuis*. Y así empezó a hacer mucho frío y cayó una granizada mientras jugaban. Entonces llegó un hombre llorando⁴³. Llevaba en brazos a uno de sus hijos. Traía también *mullo*, coca y *ticti* que iba a ofrecer a *Huallallo*⁴⁴.

Uno de los hermanos de *Pariacaca*⁴⁵ le preguntó: “Hijo, ¿a dónde vas llorando así?”. El hombre le contestó: “Padre, llevo a mi hijito querido para dárselo de comer a *Huallallo*”. “Hijo, ¡no lo hagas! Llévalo de nuevo a tu comunidad. Dame a mí ese *mullo*, esa coca y ese *ticti*, y después regresa a tu casa llevándote a tu hijo”, le dijo el otro. “Después de cinco días, volverás aquí para ser testigo de mi lucha contra *Huallallo*. Si lo venzo, gracias a la gran cantidad de agua de que dispongo,

manchariſpa “yaya, manachu chayqa *Huallallo Carhuincho* ñuqapaq piñakunqa” ñiſpa ñirqan. Niptinſi “piñakuchunpaſ; manam imanaſunkichu; yallinraqmi ñuqapaq runakta kamaſaq *Amiyuqta Llatayuqta* warmiktari *Añasiyuqta*³⁶; hukta qari[kta] hukta warmikta hinam kamaſaq” ñiſpa rimaptinſi ſiminmanta samaynin *humo* anqaſhina³⁷ lluqſimurqan. Chayſi chay runaqa chayta rikuſpa manchariſpa tukuy apamuſqanta qurqan. Chayſi chay pichqa runaqa chay mullukta *cap cap* ñichiſpa mikurqan tukuy hinantin quſqantawan.

Chaymantaſ chay runaqa kutimurqan churinta apakuſpa. Hinaſpaſ ñataq pichqantin punĉawmanta ñataq chay *Pariacacap* ſiminkama kutirqan “rikumuſaq” ñiſpa. Chaymantaſ ña *Pariacaca* pichqa punĉaw ñiſqanmanta chay *Huallallo Carhuincho*ka atiyta ña qallarirqan³⁸. Chay ſimiri kayhinam. *Pariacaca* pichqa runa kaſpaſ pichqa pachamanta tamyayta ña qallarirqan. Chay tamyas kanan qillu puka tamyayta karqan. Chaymantaſ illapaſpari pichqa pachamantataq illaparqan.

Chayſi tutallamanta ña urapachakama chay *Huallallo Carhuincho*qa ancha hatun nina ñaĉqa *cielo* ñiqmanpaſ ĉayaſpa ruparqan mana wañuchichikuſpa. Chayſi chay yakukunaqa *Pariacacap* tamyasqankunaqa uraquĉa ñiqman tukuy hinantin yakukuna rirqan. Chayſi chayhina manaraq yaykuptinſi huqinqa³⁹ ura ñiqmanta yakukta huk urukta urmachiſpa harkamurqan. Ña harkaykumuptinſi chay yakuqa quĉa ña tukumurqan. Kay quĉam kananqa *Mullococha* ſutiyuq. Chayhina chay quĉapi ña yaku huntamuptinſi chay nina rupaqtaqa ñaĉqa pamparqan.

Chayſi chay *Pariacacati* chaymanta illapapayarqan mana samachiſpa. Hinallaſ chay *Huallallo Carhuincho*qa *Anti* ñiqman mitikarqan⁴⁰. Chayſi huqin *Pariacacap* churin qatirqan⁴¹. Chayſi chay *Antip* yaykunanpi “paqtaĉ kutimunman” ñiſpa kanankamapaſ chaypi tiyan. Kaypaq ſutinmi [*Pariacarco*]⁴².

Chaymantaſ ña aĉiptin *Manañamca* ſutiyuq warmi karqan kay *Huallallo Carhuincho*wan kaq supay. Kay warmiſ kanan *Mama* uraynin chay chaypi tiyarqan. Kayta atipaſi ñataq payman hamurqan. Chayſi chay *Manañamca* ñiſqaqa ninataq ruparqan. Chayſi kay *Tumna* uranta yaykuſpa *Pariacaca*qa awqanakurqan. Chayſi huk *Pariacacap* churinta *Chuquihuampo* ſutiyuq ĉakinpi uramanta chuqamurqan chayachimurqan⁴³. Chayſi hina kaptinpaſ *Pariacacataq* atiparqan quĉa ñiqman qatquſpa.

me dirás: “Nuestro padre es el triunfador”. Si él me vence por la abundancia de su fuego, me dirás: “Ya se ha acabado la lucha”. Al oír estas instrucciones, el hombre, atemorizado, le dijo: “Padre, ¿no se enojará Huallallo Carhuincho conmigo?”. “¿Que se enoje!”, respondió Pariacaca. “No podrá hacerte nada; al contrario, soy yo quien transmitirá la fuerza vital a la humanidad, a los *hombres* que son protegidos por Ami y por Llata y a las mujeres protegidas por Añasi⁴⁶; a los unos se la transmitiré en tanto hombres y a las otras en tanto mujeres”. Mientras hablaba, el aliento salía de su boca, semejante a un *humo* azul claro⁴⁷. Cuando el hombre lo vio, tuvo miedo y le dio todo lo que había traído. Entonces, los cinco hombres consumieron el **mullo**, que crujía mientras lo masticaban, y también todas las otras ofrendas.

El hombre volvió a su casa llevando a su hijo. Así, después de cinco días, obedeció a las instrucciones de Pariacaca y regresó a fin de asistir a la lucha. Cinco días más tarde, conforme a su palabra, Pariacaca empezó a luchar contra Huallallo Carhuincho⁴⁸. He aquí el relato. Como Pariacaca y sus hermanos eran cinco hombres, cayeron bajo la forma de lluvia desde cinco lugares diferentes. Esta lluvia era amarilla y roja. Después, convertidos en relámpagos, se arrojaron también desde cinco lugares diferentes.

Desde la mañana temprano hasta la puesta del sol, Huallallo Carhuincho bajo la forma de un fuego gigantesco, cuyas llamas llegaban casi hasta el *cielo*, ardía sin dejarse extinguir. Toda el agua producida por las lluvias de Pariacaca bajó hacia el mar. *Antes de que* entrara en el mar, más abajo, por el camino que debía seguir el agua, uno de los hermanos de Pariacaca⁴⁹ hizo caer un cerro y la detuvo. Entonces esta agua formó una laguna que hoy se llama Mullococha. Se dice que, cuando la laguna estuvo ya llena, el agua casi llegó a cubrir el fuego que todavía ardía.

Pariacaca seguía arrojando sus rayos sin darle tregua a su enemigo. Entonces, Huallallo Carhuincho huyó en dirección de los anti⁵⁰. Uno de los que estaban allí, hijo de Pariacaca⁵¹, lo persiguió. Se encuentra todavía en la entrada de los anti para impedir el regreso de Huallallo. Sabemos que su nombre era Pariacarco⁵².

Después de la victoria de Pariacaca, apareció Manañamca, la mujer-demonio que había sido compañera de Huallallo Carhuincho. Esta mujer tenía su santuario por la parte baja de Mama. Manañamca, también convertida en fuego, vino a luchar a su vez contra Pariacaca. Éste entró por la parte baja de Tumna y se enfrentó a ella. Manañamca, al arrojar sus llamas desde abajo, alcanzó en el pie a uno de los hijos de Pariacaca llamado Chuquihuampo⁵³. Sin embargo, nuevamente Pariacaca salió victorioso y la ahuyentó hacia la laguna.

Ña kaykunakta atipašpaš chay churin *Chuquihuampo* šutiyuqta hanka êakin pakišqa tiyakuqman kutimurqan. Chayši chayqa “amataq kutiŝaqchu; qayllamanta chay warmi *Manañamca* wqaqyachašaq, paqtaê kutimunman” ñiŝpa ñiptiñi “allitaqmi” ñiŝpa yayanqa tukuy mikunanpaq kamachipurqan.

Chayši ñiŝpa ñirqan: “kay iškay wayqkunamantam tukuy runakuna qamtaraq ñawpaq kukakta qumušunki manaraq pillapaš akušpa; ña qam akuptiykirqami chaymanta runakunapaš akukunqa kukanta mallkišqanmanta; chaymantam llamaktari wiñay urwa mana waçakuq kaqtaraqmi nakapušunki; hinašpa rinrin chillpišqakta kay kaykunaktaraqmi qamqa wiñaypaš mikunki” ñiŝpaš kamachirqan.

52 Chayši runakunaqa chay kamachišqan šimikta yupaychašpa chaykama *Sacicayamanta Chontaymanta Chichimamanta Mamamanta Huayocallamanta Suciyanamanta* tukuy kukayuqkuna ñawpaqnintaqa paymanraq apamuq karqan. Kanankamapaš pakallapiqa hinaraqši kawsanku⁴⁴.

Capítulo 9

Imanam *Pariacaca* ña tukuyta puchukašpa payta muchachikuypaq unancha[yta] qallarirqan

Ñam ari tukuy hinantin atiŝqankunaktaqa puchukanchik. Ichaqa kay *Huallallo Carhuinchop* qipanpi *Pariacacap* *sentenciašqankama* kawsašqantam mana rimanchikchu.

Ña atiŝpaš *Huallallo Carhuincho Antiman* ña mitikuptin chay *Huallallo*okta “runa mikušqanmanta kunanqa allqukta mikuchun; chaytari *Huancakuna* muchachun” ñiŝpa *sentenciarqan*⁴⁵.

Chayši kanan *Huancakuna*qa payta muchašpa allqkunawan muchaq karqan. Payri *diosnin* allqukta mikuptin allquktataq mikurqanku. Kanankamapaš “*Huanca* allqumikuq” ñiŝpa ñinchik.

Chaymantaš kanan, imanam ñawpaq *capítulopi*⁴⁶ qipanpiš “tukuy llaqtakunam yunkasapa karqan” ñiŝpa ñinchik, chayhinam kay tukuy hinantin llaqtakunapi *Huaro-chiri provinciapi Chaclla Mama provinciapi* tukuy hinantin llaqtakunapiš yunkasapaš karqan. Kay yunkakunaktam tukuy hinantin yunkakunakta ura ñiqman anchurichirqan “churiykuna kay kitipi tiyanqa” ñiŝpa unanchašpa. Kaykunakta [—] atiqkunapaš sapanpi *Pariacacap* churinkuna šutiyuq⁴⁷. Sapan “hukmi churin” nin. Wakinmi «manaš; paykamaš saçap ruruyinmanta yurimurqan” ñiŝpa rimanku. Kaykunap šutinri kaymi: *mayorninmanta Chucpaico Chancharuna Huariruma Utcochuco Tutayquiri wakinti Sasenmale*. Kay chikam chay yunkakunakta atirqanku. Chaymantam huk *Pariacacap* churiniš.

Quando ya había vencido a *Huallallo* y sus aliados, volvió al sitio donde se encontraba su hijo, Chuquihuampo, quien, al romperse el pie, se había quedado cojo. Éste le dijo: “No regresaré. Me quedaré aquí para custodiar de cerca a esta mujer, Manañamca, e impedir que regrese”. Su padre estuvo de acuerdo y estableció todo lo que iba a recibir como ofrenda.

“Toda la población de estos dos valles te traerá las primicias de sus cosechas de coca antes de que nadie las haya probado. Sólo cuando ya tú la hayas probado, la gente podrá masticar la coca de sus plantaciones. Después te sacrificarán una llama estéril⁴⁴. Tú siempre serás el primero en comer las orejas cortadas de las llamas sacrificadas”, le dijo.

Respetando sus instrucciones, todos los dueños de cocales de Sacicaya, de Chontay, de Chichima, de Mama, de Huayocalla y de Suquiachanca le traían las primicias de sus cosechas. Y hasta hoy aún observan esta costumbre a escondidas⁴⁵.

53

Capítulo 9

Cómo *Pariacaca*, al terminar de vencer a todos sus rivales, empezó a señalar cómo debía ser adorado

Ya hemos acabado el relato de todas las luchas en las que *Pariacaca* venció a *Huallallo*, pero todavía no hemos hablado del culto que este último recibía según la *sentencia* pronunciada por *Pariacaca*.

Se dice que, después de la victoria de *Pariacaca*, *Huallallo* huyó hasta los anti. Entonces, *Pariacaca* lo *sentenció* así: “Por haber comido hombres, ¡que ahora coma perros y que los huancas lo adoren!”⁴⁶. Los huancas, cuando lo adoraban, le sacrificaban perros y, ya que su *dios* comía perros, ellos los comían también. Hasta hoy los llamamos: “Huancas, comeperros”.

Como ya contamos en el primer *capítulo*⁴⁷ y en los siguientes también, en todas las comunidades de la provincia de Huarochiri así como las de Chaclla y de Mama, vivía una muy densa población de yuncas. Entonces, *Pariacaca* decidió que sus hijos iban a poblar aquel territorio y alejó a todos los yuncas hacia la tierra baja. A todos los que vencieron a los yuncas se los proclama hijos de *Pariacaca*⁴⁸. Por ello, cada uno declara hijo de *Pariacaca* a un héroe diferente que *identifica con el fundador de su propio linaje*. Otros no están de acuerdo y dicen que, según la tradición, los vencedores de los yuncas nacieron de la fruta de un árbol. Los nombres de éstos, empezando por el *mayor*, eran: Chucpayco, Chancharuna, Huariruma, Utcochuco y Tutayquire. Otro más se llamaba Sasenmale. Estos fueron suficientes para vencer a los yuncas. Por voluntad de *Pariacaca*, un otro

pachamanta paykama llusqsimurqan. Kaypaq şutinmi *Pachachuyru* şutiyuq karqan. Kaypaq huk atışqantapaş hanaq tukuyin *capitulokunapipaş* qunqanchikmi. Chaytaqa kay qipanpiraqmi ėuraşun⁴⁸. Kay nişqanchikkunam tukuy hinantin yunkakunakta atirqan anchurichirqan. Chaymi kay yunkakunapaş ñawpa *diosnintaqa* ña qunqaşpa *Pariacacakta* ña muchayta qallarirqan tukuy yunkakuna. Chay yunkakunari —kaymi kay *Checacap* llaqtanpiqa *Colli* nişqam tiyarqan tukuy llaqtanpi tiyaşqankunakta ruraşpaqa—; (...) ancha sasam kanman. Chayraykum wakinnintaqa unanchanqanchikpaq kay qipanpi ruraşun tukuy kawsaşqantawan. *Porque* yunkakunaga huk kawsayniyuqlam tukuyinpaş karqan.

54

Chaymantam kay *Pariacaca* nişqanchikqa hanaq, maypim atirqan, chay pachallanpi tiyayta ña qallarirqan muchachikunqanpaqri unancharqan. Kay unanchaşqanmi tukuy hinantin llaqtakunapipaş huk unanchayllam. Kay unanchay nişqanchikri kayhinam. Tukuy hinantin huk yuriq kanchik⁴⁹. Chaykunamantaş sapanpi huqinta kamachirqan “qammi watanpi ñuqap kawsaşqayta qatişpa *pascuakunakta* ruranki” nişpa. Kaykunap şutinmi *huacasa* o *huacsa* şutiyuq kañqa. Kay *huacasm*i kanan watanpi kimsa mita takinqa ancha hatun qara wayaqapi kukakta apamuşpa.

Kayta ña ñawpaq kay *huacasaman* tukuypaq huk unanchaytataq runakuna ruranku. Chayri kayhinam. Huk runam *Cacasica* ayllumanta kay kawsaykunapaq *maestron* ancha ñawpamanta. Kaykunam huqin o işkaypaş *maestron* kaşpa şutini *yañca* şutiyuq⁵⁰. Kay şutillataqmi hinantin llaqtakunapipaş. Kay runaş huk pirqamanta allin yaėakuchişqa pirqaşqamanta rikun intip purişqanta⁵¹. Chayşi may pachaė chay unanchaşqa pirqanman ėayan, chayqa “kananmi” mana nişpari “qayam” nişpapaş “rişun” ñin runakunakta. Chayta qatişpaş runakunapaş *Pariacacaman* muchaypaq rinku.

Ñawpa pachaqa kikinmanşi riq karqan. Kananqa kay *Checacacantaqa* huk urqu *Incacaya* şutiyuqmanşi⁵² rinku chaymanta muchanqanpaq. Chay urqum kanan ñawpa purum wasimanta hanaqnin urqu. Huk urqu *Huallquiri* şutiyuqwan qillinakun. Kay urqu nişqapim kanan runakuna tukuy hinantin runakuna qari warmi rişpa muchanku. Ña chay urquman sichpaypaqri chay *yañcap* şiminkamaş “ñuqaraqpaş ñawpaq umanman⁵³ ėayayman” nişpa yallinakun llama urquntapaş qatişpa ancha sinchi runakuna huchuylla llamanwanpaş ancha utqaşpa. Kay ñawpaq chay urquman ėayaq llamaş *Pariacacap* ancha munaşqan. Kay urqukaş ñawpa pacha kikin *Pariacacaqa* ima şutillaktapaş şutiyachiq karqan “kay şutiyuqmi kanqa” nişpa⁵⁴. Huchuylla llama ėayaqtari chay *yañca* nişqa “kay llamayuqmi ancha kuşiyuq; *Pariacacam* kuyaykun” nişpa allin şutinchaq ñawinchaq karqan.

de sus hijos emergió de la tierra. Su nombre era Pachachuyro. En los *capítulos* precedentes, nos olvidamos de narrar una victoria de Pachachuyro. Lo haremos más adelante⁵⁹. Todos los que acabamos de nombrar vencieron y desterraron a los yuncas. Y estos yuncas, todos los yuncas, olvidando a su antiguo *dios*, empezaron a adorar a Pariacaca. Y estos yuncas —los que vivían en estas tierras de los checa— eran los colli que habían establecido asentamientos en toda la región. *Por ser tan numerosos*, sería muy difícil hablar de todas sus comunidades. Es por eso que a continuación, trataremos de caracterizar sólo a algunos de ellos, al mismo tiempo que narraremos todas sus tradiciones⁶⁰. *Porque* las costumbres de todos los yuncas eran exactamente las mismas.

Cada vez que Pariacaca conquistaba una comunidad de las alturas y se establecía allí como *huaca* local, señalaba cómo debían adorarlo. Estas instrucciones eran idénticas para todas las comunidades. He aquí lo que prescribían. Nosotros pertenecemos todos a linajes⁶¹ diversos. Se dice que Pariacaca escogió a un *miembro de cada linaje* a quien dio las instrucciones siguientes: “Tú eres quien cada año organizará las *pascuas* según las tradiciones que yo he establecido”. A éste le dio el nombre de *huacasa* o *huacsa* y te ordenó celebrar bailes tres veces al año y traerle coca en bolsas de cuero muy grandes.

55

Antes que estos *huacas* entren en funciones, se ejecuta otro rito. He aquí como se realiza éste. Desde tiempos muy antiguos, unos hombres del *ayllu* de los *cacasica* son los *maestros* de estas costumbres. Estos *maestros* son uno o dos y se llaman *yañca*⁶². En todas las comunidades se los conoce únicamente bajo ese nombre. Se dice que estos hombres observan el paso del sol desde un muro construido según reglas muy precisas⁶³. Cuando *el sol* alcanza el muro en cuestión, dicen a la gente que ha llegado el día o que hay que esperar al día siguiente. Y, según lo que dicen, la gente se dirige hacia el santuario de Pariacaca para adorarlo.

Antiguamente, la gente iba hasta el santuario mismo. Ahora los checa van a un cerro llamado Incacaya⁶⁴ y desde allí lo adoran. Este cerro es el que se encuentra arriba del antiguo *purum huasi*. Es la continuación de otro cerro que se llama Huallquire. Y todos, hombres y mujeres, van a este cerro para adorar a Pariacaca. Se dice que, según las instrucciones del *yañca*, cuando ya están cerca del cerro, compiten para ver quien llega primero a la cumbre⁶⁵. Y así hombres muy fuertes, acompañados de sus llamas pequeños⁶⁶, persiguen a sus llamas machos, corriendo velozmente. La llama que llega primero al cerro es muy querida por Pariacaca. Antiguamente era el mismo Pariacaca quien atribuía a esta llama macho el nombre que debía llevar⁶⁷. A propósito de la pequeña llama que había llegado primero, el *yañca* decía: “El dueño de esta llama tiene mucha suerte; Pariacaca lo ama” y lo elogiaba y lo señalaba ante todos.

Kay muchakuy pacham *Auquisna* šutiyuq⁵⁵. Hinataqmi *Chaupiñamca* muchakuypaš *Chaycasna* šutiyuq⁵⁶. Kayt[aq] kay qipanpim willašun. Kay *Auquisna* šutiyuq pacham kanan *junio* killa chay chay pachapi çayamun. Na nišpa ñačqa hatun *pascuapipaš* tinkun. Na nišpari tinkunpaš. Kay pachapim kay *huacasa* nišqanchik čunka kašpapaš iškay čunka kašpapaš takinku. Kay takikuytaš manataq yayankunap chapašqan *huacsa* kaytaqa manapuni hankuchašpaš takinku⁵⁷. Kayta hankuchaqtaqa wañuťtinpaš “chay huchanmantam wañun” nišpaš ñinku. Chayraykuš huchuyllaktapaš imahina runallaktapaš takichin. Yallinraq *Surco* runakunaqa *Huayllaskunaktapaš* chayranti takichin. Chay llaqtayuyq warmiwan *casarašqa* kaptinqa kaykunakta ruraptinš manataq chay llaqtayuyqpaš čakranta imantapaš qičunchu *forastero* kaptinpaš. Yallinraq yupaychan yañapan. Chay *Huayllaskunam* kanan mayqin-runa-kašpapaš *Surcopi* tiyaqkunaqa *Suquiacanchaman* kukakta rantiq hamušpapaš “*huacasmi* kani, mama; yapaway” nišpa rantinku. Kay *pascuaktam* kanan ima hatun *cristianop pascuan*kunaman çayachišpa takinku, yallin tukuy llaqtakunaktapaš yallišpa *Surcopi* runakunaqa. Kay takišqanmantam llaqtanpi *padrenpaš aguinaldokta* mañan wallpakta sarakta ima haykaktapaš, kaytam runakunari ancha kušikušpa qunku.

Hinataqmi *Chaupiñamcap pascuan*pipaš kay *huacsakuna* nišqa takinku. Kay *pascuam* kanan ñačqa *corpus cristi*man tinkun, ña nišpari tinkunpaš. Kaypaq kašqantaqa maypi tiyašqantapaš runakunap muchašqantawanpaš qipanpim huk *capitulopi* čurašun⁵⁸.

Ñataq *Pariacacacap* kašqanman kutišun, ima imakrač runakuna chay pacha *pascuanpi* ruraraqan, chay chaykunakta willaypaq. Chay šimiri kayhinam. Na qaya *Pariacacaman* muchaypaq çayaypaqš chay wata wañuqniyuq runakuna qaripaš warmipaš kaptin tukuy chay tuta waqaaq karqan “qayam *Pariacacacap* qayllanpi wañuqniñchikta rikumušun” nišpa. Chay wata wañuqniñkunaktari “qayallataqmi chaypi časkichimušun” nišpa chay tuta qarašpa mikuchišpa ima hayka ruranankunaktapaš chaypi čurapušpa “kananmi wiñaypaq *Pariacacaman* pušani; mana ñam kutimunqachu wiñaypaš” nišpam huchuylla lllamanwan mana llama kaptinri hatun qara wayaqapi kukakta wallqišpa mucharqanku. Kay llamaktam kanan šunqunmanta rikurqan. Alli kaptinpaš “allim” nišpa mana alli kaptinri “manam allichu; huchayuqmi kanki; *Pariacacacatram* wañuqniykipaš piñachirqan; kay huchakta *perđonca* mañaytaq, paqta qamman chay hucha anchurimunman” nišpa chay *yañca* nišqa ĩirqanku. Chaymanta ña chay chaykunakta puchukašpari çay, llamap umanta wašantawanš chay *yañca*kuna hayka *huaranga* kaptinpaš apakuq karqan “kayqa ĩuqap čaniymi” nišpa.

La época en que se realiza este rito se llama Auquisna⁶⁸ y que el rito que se dedica a Chaupiñamca se llama Chaycasna⁶⁹. De éste hablaremos en el capítulo siguiente. La fecha en que se celebra la Auquisna corresponde aproximadamente al mes de *junio*⁷⁰. A veces coincide casi con la gran *Pascua*⁷¹ y, otras, coincide exactamente. En esta ocasión bailan entre diez y veinte *huacsas*. Se dice que lo hacen sin que sus dueños se den cuenta y que, por nada en el mundo, dejarían de asistir a este baile⁷². Si no asisten y mueren después, se dice que su muerte ha sido provocada por esta culpa. Por eso, le encargan a un niño o a cualquier indio que baile en su lugar. Los surco prefieren que los huayllas bailen por ellos. Si éstos se han casado con mujeres de la comunidad de los surco y si observan estos ritos, los surco no les quitan sus chacras u otra cosa por ser *forasteros*, más bien los estiman y los ayudan. Y es cierto que cualquiera de estos huayllas que reside en Surco, cuando viene a comprar coca a Suquiacancha, pide a la vendedora que aumente su porción diciéndole: “Señora, yo soy *huacsa*”. Hoy día aprovechan la llegada de cualquier *pascua* importante de los cristianos para celebrar esta *pascua* y ejecutar estos bailes y la gente de Surco aventaja a todas las otras comunidades en su fervor. Si, a causa de estos bailes, el *padre* pide algún *aguinaldo*, que sea pollos, maíz o cualquier otra cosa, con mucha alegría, la gente se lo da.

De igual manera, los *huacsas* bailan en la *pascua* de Chaupiñamca. Esta *pascua* coincide casi con el Corpus Christi y, a veces, coincide exactamente. Hablaremos del culto de Chaupiñamca, de su santuario y de cómo la gente la adoraba en el *capítulo* siguiente⁷³.

Ahora volvamos a la narración del culto de Pariacaca y todo lo que la gente hacía durante su *pascua*. He aquí el relato de estos ritos. Se dice que la víspera de su llegada al santuario de Pariacaca, donde lo iban a adorar, todos los que tenían parientes, hombres o mujeres, que habían muerto durante el año, los lloraban toda aquella noche diciendo: “Mañana vamos a ver a nuestros muertos junto a Pariacaca”. Y a propósito de estos muertos decían: “Los *llevaremos* mañana a *Pariacaca* para que él los reciba”. Y esa noche, les dejaban ofrendas de comida y de todo lo que estaba prescrito por el ritual. Entonces decían: “Ahora los llevamos a *Pariacaca* para siempre; nunca más volverán”. Adoraban a *Pariacaca* sacrificándole una llama pequeña o, a falta de llamas, coca que metían en grandes bolsas de cuero. Entonces, se miraba el corazón de la llama que se había sacrificado. Si los augurios eran favorables, los *yañcas* decían a los parientes del muerto: “Está bien”. Si eran malos, les decía: “No está bien; ustedes están contaminados por la culpa de su muerto. Su muerto ha provocado la ira de *Pariacaca*. Pidan *perđon* por esta culpa, si no se extenderá a ustedes”. Cuando terminaban con todos estos ritos, los *yañcas* se llevaban las cabezas y los lomos de las llamas, sin importar cuántos millares fuesen, como recompensa por sus servicios.

Chaymantam kanan kay *huacasa* ñisqanchik huk watapi kimsa mita takişpam kayhina punĉawpitaq puchukarqan. Huk muşuq yaykupaqri qiparqan. Takikuyta puchukaypaq kaptinmi tukuynin *Llacsatampopi* hinataq *Conchakunapaş* pampampi ĉawpiman yaykuq karqan huk wayta *huacamayopaq* rikranta o imantapaş *puypu* ñisqakta apaşpa. Chaytam kanan ĉawpipi *Llacsatambo* ñisqa rumipi ĉuraq karqanku. Chayta ña ĉuraşpam tukuynin, maypim kanan *cruz* ĉuraşqa, chaypi tukuy tuta tiyarqanku "allichu kaşaq kanan wata" ñispa, chaymantam qayantinri tukuy llaqtakunaman rişpa *Macacho* urqumanpaş *Chaucallamanpaş* *Quimquillamanpaş* hasta pichqa punĉaw huntaşqankama. Ña pichqa punĉaw huntaptinmi tukuy *huacasakuna* kukakta wallqişpa takiq karqan. Chay punĉawtaqmi anĉa tutamanta *Llacsatambopi* supayta muchaş karqanku lllamanwan imanwan. Hinataqmi musyaşqa tukuy hinantin llaqtakunapiş ruranku. Ichaqa kananqa ña qunqan. Kay pişi watallaraq kay *doctor Francisco de Avila* alli kunaşiyuq yaĉachişiyuq kaşpa chaypaş manataqĉá şunqakamaqa iñinmanchu. Nataq huk *padreyuq* kaşpaqa hinamantaqĉá kutinman. Wakin runakunaqa *cristiano* tukuşpapaş manchaşpallam "paqtaĉ *padrepaş* pipaş yaĉawanman mana alli kaşqayta" ñişpallam *cristiano* tukun. *Rosariokta* *rezaşpapaş* sumaq illantam apaykaĉan. Mana kikin kay muchanakunakta muchaşpapaş wakin machukunakta minkaşpa paypaş rantin muchachişpa achka runam hina kawsanku.

Kay ñisqanchik hinallataqmi *Conchakunapaş* kay *Pariacacap* mitanpi chay huk urqu *Huaycho* şutişuqmanta muchanku. *Huacasa* ñisqanri kikin *Checacunapaş* ruran. Hinallataqşi ruran takin⁵⁹.

Chaymanta *Sunicanchari* chay urqu ()⁶⁰ şutişuqmanta hinallaraq muchanku *Pariacacap* mitanpi.

Chaymanta *Santa Anakuna San Juanpi* kaqpaş tukuynin *Chaucaricma* ñisqari, chay *Aparhuayqui* mayuman uraykunchik *Acusica* şutişuq urquka, chaymantataqşi muchanku *Pariacacap* mitanpi. Kaykunakta ruraypaşqa manam hankuchanmanchu. Wakin hatun *Pascuapi* wakinri ñaĉqa *Eşpiritu Santoman* tinkuchin. Kayta ruraypaşri ancham kuşikunman kay llaqtapi *padre* illaptin *Limacmanpaş* riptin. Kayqa ancha chişan şimim.

Kay tukuy ñisqanchik urqkunapi *Pariacaca* muchanakunaktaqa, kay qipanpi *Huiracochakuna* paşarimurqan rikurimurqan, chaymantaraqmi yaĉakuchirqan. Ichaqa ñawpa pachaqa kikin *Pariacacamanşi* tukuy hinantin runakuna riq karqan. Tukuy yunkakunapaş *Colli* ñisqamanta *Caruayllomanta* *Ruricanchomanta* *Latimanta* *Huanchobuajillamanta* *Pariachamanta* *Yañacmanta* *Chichimamanta* *Mamamanta* tukuy hinantin yunkakuna chay huk mayu ñisqamanta, chaymantari hinataq *Casicayakunapaş* tukuy hinantin huk mayu ñisqa *Pachacamackunapaş*, chaymanta *Caringa Chilcayakunapaş*,

Se sabe que los **huacas** que cumplían con estos ritos tres veces al año, acababan su mandato en aquel día. Se quedaban hasta que otros nuevos asumieran sus funciones. Cuando el baile estaba por terminarse, todos –inclusive los concha–entraban a Llacsatampo y llevaban **huaytas** de alas de **guacamayo** o de las que se llaman **puypu** al centro de la **pampa**, donde las colocaban sobre la piedra llamada Llacsatambo. Entonces, todos pasaban la noche en el sitio donde ahora se ha puesto una **cruz** y allí preguntaban si el año iba a ser bueno para ellos. Al día siguiente, empezaban un peregrinaje a todos los **huacas** locales, el cerro de Macacho, Chaucalla, Quimquilla, **hasta** que se cumplieran cinco días. Después, todos los **huacas** preparaban bolsas de coca y bailaban. Ese día, desde muy temprano, adoraban al demonio en Llacsatambo donde le ofrecían llamas y otras cosas. Confundidos *por el demonio*, hacen estas cosas en todas las comunidades, aunque ahora ya las están olvidando. Es posible que, como han disfrutado sólo pocos años de un buen predicador y maestro como este doctor Francisco de Ávila, todavía no crean en sus corazones. Con otro **padre** podrían volver a esas prácticas. Algunos se hacen **cristianos** sólo por miedo, pensando que el **padre** o alguna otra persona podría enterarse de su mala conducta. Al mismo tiempo que **rezan el rosario**, llevan consigo por todos lados sus hermosos **illas**. Aunque ellos mismos no practiquen estos ritos, son muchos los hombres que suelen contratar a algún anciano para que lo haga en su lugar.

De la misma manera, los concha también adoran a Pariacaca en la época de su fiesta subiendo a un cerro llamado Huaycho y son los **checa** quienes les sirven de **huacsa**. Celebran los mismos ritos y ejecutan los mismos bailes⁷⁴.

Y los **sunicancha** adoran a Pariacaca en la época de su fiesta, subiendo a un cerro llamado (*en blanco en el original*)⁷⁵.

Y los **santa ana** que residen en San Juan de *Lahuaytambo*, todos los **chaucaricma**⁷⁶, adoran a Pariacaca en la época de su fiesta y suben a un cerro que se llama **Acusica** por el que bajamos al río Aparhuayqui. De ninguna manera faltarían a estos ritos. Algunos los hacen coincidir con la **Pascua** grande, otros casi con Pentecostés⁷⁷. ¡Cuán grande sería la alegría en esta comunidad si, para poder celebrarlos, el **padre** estuviera ausente y se hubiera ido a Lima! Ésta es la pura verdad.

Se estableció la costumbre de adorar a Pariacaca en todos estos cerros que acabamos de nombrar después que los **huiracochas** se manifestaron, aparecieron. Sin embargo, dicen que, en los tiempos antiguos, toda la gente iba hasta el santuario mismo de Pariacaca. Todos los yuncas de Colli, de Carhuayllo, de Ruricancho, de Lati⁷⁸, de Huanchohuaylla, de Pariacha, de Yáñac, de Chichima y de Mama, todos los yuncas de ese río *de Mama* (*el Rímac*) así como también los **sacicaya** y todos los del otro río *de Pachacámac* (*el Lurín*) y los **pachacámac** también, así como los **caringa** y los **chilca**, así como la gente que vivía en el curso inferior del

chaymanta *Huaro-chiri* uray mayupi kaq runakunari tukuy *Carancokuna* ima hayka yunkakunapaş tukuy hinantin chay mayu ñişqa yunkakunaş tiqinwan kukanwan ima hayka muchanankunawan hamuşpaş kikin *Pariacacapi* çayaq karqanku. Kay hamuqkuna ña *Pariacacamanta* kutiptinşi llaqtanpi runakunapaş çayananta yaçaşpa tukuy runakuna huñulla şuyaşq karqan tapukuypaq "imanam yayan-chik *Pariacaca*; alliraqchu; manachu piñakun" ñişpa. Chaymantaş ancha kuşikuşpa takiq karqan *hasta* puchukaşqankama pichqa punçawpaş, hayka punçawçá kawsanan karqan, hina. Kay muchaykuytaqa yunkakunaqa mana ñaç ruranchu. Tukuy yunkakunapaş ichaqa pachallanmantaqa ruran. Kayta mana rurapinşi "chay huchanmantam yunkakuna qullun" ñişpa rimanku. Paykuna yunkakunari rimakuşpa "şallqakunaqa allim kawsan ñawpa kawsananchikta; chayhina kawsaşpam runapaş miran" ñinku.

60

Capítulo 10

Imanam *Chaupiñamca* karqan; maypim tiyan; imanam muchachikurqan

Ñam ari *Pariacacap* kawsaşqantaqa willakuyta puchukarqanchik. Ichaqa chay churinkunap kay isquinnin *capítulopi* unachaşqa kaqtaqa kay qipanpiraqmi sapanpi ruraşqantawan willaşun⁶¹ yunkakuna ñişqanchik kay llaqtakunamanta atişqankunaktawanpaş. Chaymantam kanan qillqaşun *Chaupiñamcap* kaşqanta.

Kay *Chaupiñamca* şutiyuqşi huk runa *Anchicochapi* apu *Tamtañamca* şutiyuqpaq churin karqan, chay huk wakcha *Huatyacuri* ñişqap warmin. Kay şimiktam ari pichqantin *capítulopipaş* rimarqanchik. Kay warmiş pichqa ñañayuy karqan. Chayşi kay ñawpaq warmi *Chaupiñamcaqa* *Pariacacap* şiminkama ura Mama ñişqapi tiyaypaq rirqan⁶². Kay *Manañamca* ñişqa warmiş "ñuqam runakunakta kamaşq kani" ñişpa purirqan.

Wakin runakunam kanan *Chaupiñamca* kta "*Pariacacap* paninşi karqan" ñişpa ñinku. Pay kikin rimakuşpapaş "*Pariacacam* turay" ñişpaş rirqan. Kay *Chaupiñamcaş* kanan pichqa rikra rumi karqan chirayaşqa. Payta muchaypaqri, imanam *Pariacacaman* yallinakuşpa rirqan, hinallataqşi ña çayaypaq yallinakuş karqan llamanta imantapaş qatişpa. Chay llama *Pariacacaman* riq kikkillantataqşi chaymanpaş puşaq karqan hinaşpa.

río de Huarochiri (*el Mala*), todos los caranco, todos los yuncas sin excepción, todos los yuncas de dichos ríos venían al santuario mismo de Pariacaca con *ticti*, coca y todas las demás ofrendas rituales⁷⁹. Cuando regresaban del peregrinaje a Pariacaca, todos los hombres que se habían quedado en sus comunidades, al enterarse que iban a llegar, se juntaban y los esperaban con el fin de saber cómo estaba su padre Pariacaca, si todo iba bien, si no se había enojado. Entonces, con gran regocijo, celebraban sus bailes rituales hasta que se cumplieren cinco días o el número de días que correspondiera a sus costumbres. Es posible que los yuncas ya no se reúnan para practicar estos ritos. Sin embargo, todos los yuncas siguen observándolos, cada uno por su lado. Cuando no lo hacen, la gente dice que es por esta falta que los yuncas se extinguen. Y ellos, los yuncas, dicen: "Los habitantes de las punas siguen observando correctamente nuestras antiguas costumbres; por ello la gente se multiplica".

61

Capítulo 10

Cómo era *Chaupiñamca*, dónde se encontraba su santuario, cómo se hacía adorar

Ya hemos terminado el relato de las tradiciones sobre Pariacaca. En los *capítulos* siguientes narraremos las que se refieren a sus hijos, ya mencionadas en el noveno *capítulo*. Hablaremos de las hazañas de cada uno de ellos y de sus victorias sobre los yuncas a los que expulsaron de estas tierras⁸⁰. Ahora vamos a describir el culto de *Chaupiñamca*.

Se dice que *Chaupiñamca* era hija de un hombre llamado Tamtañamca, señor de Anchicocha, y mujer de *Huatyacuri*, el hombre pobre. Esta historia ya la contamos en el quinto *capítulo*. Según cuentan, esta mujer tenía cinco hermanas. La primera de esas mujeres, *Chaupiñamca*, siguiendo las instrucciones de Pariacaca, se fue a morar a Mama de Abajo⁸¹. *En ese mismo lugar* la mujer llamada *Manañamca* andaba diciendo que era ella quien transmitía la fuerza vital a los hombres.

Es cierto que algunos hombres dicen ahora que, según la tradición, *Chaupiñamca* era hermana de Pariacaca. Cuentan que ella misma había afirmado que Pariacaca era su hermano. *Chaupiñamca* se había convertido en una piedra con cinco brazos. Para adorarla, hacían carreras idénticas a las que practicaban cuando iban donde Pariacaca, persiguiendo a sus llamas o a otros animales. Conducían *al santuario de Chaupiñamca* las mismas llamas que habían ido al santuario de Pariacaca⁸².

chaymanra *Huaro-chiri* uray mayupi kaq runakunari tukuy *Carancokuna* ima hayka yunkakunapaš tukuy hinantin chay mayu ñiſqa yunkakunaš tiqtinwan kukanwan ima hayka muchanankunawan hamuſpaš kikin *Pariacacapi* çayaq karqanku. Kay hamuqkuna ña *Pariacacamanta* kutiptinſi llaqtanpi runakunapaš çayananta yaçaſpa tukuy runakuna huñulla ſuyaſq karqan tapukuypaq “imanam yayanchik *Pariacaca*; alliraqchu; manachu piñakun” ñiſpa. Chaymantaš ancha kuſikuſpa takiq karqan *hasta* puchukaſqankama pichqa puñawpaš, hayka puñawçá kawsanan karqan, hina. Kay muchaykuytaqa yunkakunaqa mana ñač ruranchu. Tukuy yunkakunapaš ichaqa pachallanmantaqa rurán. Kayta mana ruraptinſi “chay huchanmantam yunkakuna qullun” ñiſpa rimanku. Paykuna yunkakunari rimakuſpa “ſallqakunaqa allim kawsan ñawpa kawsananchikta; chayhina kawaſpam runapaš miran” ñinku.

60

Capítulo 10

Imanam *Chaupiñamca* karqan; maypim tiyan; imanam muchachikurqan

Ñam ari *Pariacacap* kawaſqantaqa willakuyta puchukarqanchik. Ichaqa chay churinkunap kay isqunnin *capitulopi* unanchaſqa kaqtaqa kay qipanpiraqmi sapanpi ruraſqantawan willaſun⁶¹ yunkakuna ñiſqanchik kay llaqtakunamanta atiſqankunaktawanpaš. Chaymantam kanan qillqaſun *Chaupiñamcap* kaſqanta.

Kay *Chaupiñamca* ſutiyuqſi huk runa *Anchicochapi* apu *Tamtañamca* ſutiyuqpaq churin karqan, chay huk wakcha *Huatyacuri* ñiſqap warmin. Kay ſimiktam ari pichqantin *capitulopipaš* rimarqanchik. Kay warmiſ pichqa ñañayuyq karqan. Chayſi kay ñawpaq warmi *Chaupiñamcaqa* *Pariacacap* ſiminkama ura Mama ñiſqapi tiyaypaq rirqan⁶². Kay *Manañamca* ñiſqa warmiſ “ñuqam runakunakta kamaq kani” ñiſpa purirqan.

Wakin runakunam kanan *Chaupiñamca*ta “*Pariacacap* paninſi karqan” ñiſpa ñinku. Pay kikin rimakuſpapaš “*Pariacacam* turay” ñiſpaſ ñirqan. Kay *Chaupiñamcaš* kanan pichqa rikra rumi karqan chirayaſqa. Payta muchaypaqti, imanam *Pariacacaman* yallinakuſpa rirqan, hinallataqſi ña çayaypaq yallinakuq karqan llamanta imantapaš qatiſpa. Chay llama *Pariacacaman* riq kikillantataqſi chaymanpaš puſaq karqan hinaſpa.

río de Huarochiri (*el Mala*), todos los caranco, todos los yuncas sin excepción, todos los yuncas de dichos ríos venían al santuario mismo de Pariacaca con **ticti**, coca y todas las demás ofrendas rituales⁷⁹. Cuando regresaban del peregrinaje a Pariacaca, todos los hombres que se habían quedado en sus comunidades, al enterarse que iban a llegar, se juntaban y los esperaban con el fin de saber cómo estaba su padre Pariacaca, si todo iba bien, si no se había enojado. Entonces, con gran regocijo, celebraban sus bailes rituales hasta que se cumplieren cinco días o el número de días que correspondiera a sus costumbres. Es posible que los yuncas ya no se reúnan para practicar estos ritos. Sin embargo, todos los yuncas siguen observándolos, cada uno por su lado. Cuando no lo hacen, la gente dice que es por esta falta que los yuncas se extinguen. Y ellos, los yuncas, dicen: “Los habitantes de las punas siguen observando correctamente nuestras antiguas costumbres; por ello la gente se multiplica”.

61

Capítulo 10

Cómo era *Chaupiñamca*, dónde se encontraba su santuario, cómo se hacía adorar

Ya hemos terminado el relato de las tradiciones sobre Pariacaca. En los *capítulos* siguientes narraremos las que se refieren a sus hijos, ya mencionadas en el noveno *capítulo*. Hablaremos de las hazañas de cada uno de ellos y de sus victorias sobre los yuncas a los que expulsaron de estas tierras⁸⁰. Ahora vamos a describir el culto de *Chaupiñamca*.

Se dice que *Chaupiñamca* era hija de un hombre llamado *Tamtañamca*, señor de Anchicocha, y mujer de *Huatyacuri*, el hombre pobre. Esta historia ya la contamos en el quinto *capítulo*. Según cuentan, esta mujer tenía cinco hermanas. La primera de esas mujeres, *Chaupiñamca*, siguiendo las instrucciones de *Pariacaca*, se fue a morar a *Mama de Abajo*⁸¹. *En ese mismo lugar* la mujer llamada *Manañamca* andaba diciendo que era ella quien transmitía la fuerza vital a los hombres.

Es cierto que algunos hombres dicen ahora que, según la tradición, *Chaupiñamca* era hermana de *Pariacaca*. Cuentan que ella misma había afirmado que *Pariacaca* era su hermano. *Chaupiñamca* se había convertido en una piedra con cinco brazos. Para adorarla, hacían carreras idénticas a las que practicaban cuando iban donde *Pariacaca*, persiguiendo a sus llamas o a otros animales. Conducían *al santuario de Chaupiñamca* las mismas llamas que habían ido al santuario de *Pariacaca*⁸².

Kay *Chaupiñamca* pichqa rikra rumiktaš kanan qipanpi *Huiracochakuna* rikurimuptin chay *Mamapi* *padrep* wasin *caballo* wasi chay chaypi pacha ukupi pakaykurqan. Chaypiš kanankamapaš tiyan pacha ukupi.

Kay *Chaupiñamca*taš kanan tukuy hinantin runakuna "mama" ñiſpa ñirqanku. Chaymantam kanan *San Pedro*paš mama ñiſqa. Kay warmiš kanan ñawpa pacha runa puriſpa hinantin wakakunawan huchallikuq karqan. Chayſi manataq pi qarillaktapaš "kayqa allim" ñiſpa yupaychaqchu karqan. Chayſi huk qariqa kanan *Mama* hanaqnin urqupi wakataq *Rucanacuto* ſutiuyuq. Kay *Rucanacuto* ſutiuyuqtaš runakunapaš huchuylla ulluyuq kaſpaqa "hatun kanqa" ñiſpa mañaq karqanku. Kayſi huk mita *Chaupiñamca*ta ancha allinta hatun ullu kaſpa saksachirqan. Chayraykuš "kay qarillam alli qari; tukuy wakakunamantapaš kaywantaq wiñay tiyaſaq" ñiſpa chay *Mama* ñiſqapi tiyaykutqan rumiman tukuſpa.

Chaymantam kanan kay *Chaupiñamca*pa ñañankuna ñiſqanchikta willaſun. Kay *Chaupiñamca*š tukuyinimanta *mayornin* karqan. Chaysawa ñañanſi *Llacsahuato* karqan. Chaysawa yuriqſi *Mirahuato* karqan. Chaysawaſ *Urpayhuachac* ſutiuyuq karqan. Kay huqintam mana yačanchikchu⁶². Tukuyninqa pichqaš karqan. Chayſi imallatapaš runakuna yuyačakuptinpaš ña ñiſpaqa "ñañaykunawanraq willanakumuſaq" ñiſpa ñiq karqan.

Kay *Chaupiñamca* muchakuytam runakuna *junio* killapi ñačqa *Corpus Cristiman* čayaykuchin. Chay *yañca*⁶⁴ ñiſqanchik inti rikunanmanta rikuptintaqmi runakunapaš "chay chika punčawpim kanqa" ñiſpa ñirqanku.

Chaymantari ñam ari isqunnin *capitulopi* huk watanpi *huacsakunap* takiſqanta rimarqanchik. Ichaqa chay takiſqantam mana ſutinchanchikchu, ima imaktač kimsa mita watanpi takin, chaykunakta. Kaymi ñawpaq *Auquisna* ñiſqa punčawpi *Pariacacap pascuanta* ruraq kanku. Chaymantam ñataq *Chaupiñamcap* mitanpi hinataq takirqan. Chaymantam ñataq *noviembre* killapi ñačqa *San Andrés*pa *fiestanman* tinkuchiſpa huk takitaraq takiq karqan *Chanco* ñiſqa takikta. Kay takiktam kanan kay qipanpi allinta willaſun. Kananqa ñataq *Chaupiñamcap pascuanman* kutiſun.

Chaypaq *pascuanpim* kanan chay *huaca* ñiſqanchikkuna kukakta walliſpa pichqa punčaw takirqanku. Wakin runakuna llaman kaptin pumakta aparipa takirqan mana llamayuri hinalla. Chaymantam kay puma apariqkunaktam kanan "paymi puqun" ñiſpa ñirqanku. Chay takim kanan *Huantaycocha* ſutiuyuq.

Se dice que, después, cuando aparecieron los *huiracochas*, se escondió la piedra con cinco brazos, *Chaupiñamca*, debajo de la tierra en las inmediaciones del establo de la casa del *padre* en *Mama*, y que aún hoy se encuentra allí debajo de la tierra.

Ahora bien, todos los hombres llamaban a *Chaupiñamca* "madre". Por eso, el pueblo de *San Pedro* establecido en la proximidad de su santuario también se llama *Mama* (*madre*)⁶³. Cuentan que, antiguamente, esa mujer que andaba bajo la forma de ser humano y solía pecar con todos los *huacas*, no encontraba ningún varón a su gusto. Había uno, un *huaca* llamado *Rucanacoto*, cuyo santuario se encontraba en el cerro que domina *Mama*. Los hombres que tenían un pene pequeño le pedían a *Rucanacoto* que se los agrandara. Éste, por tener un pene grande, consiguió una vez satisfacer plenamente a *Chaupiñamca*. Por eso, juzgando que sólo él era un varón auténtico y que sólo con él, de entre todos los *huacas*, se quedaría para siempre, se transformó en piedra y estableció su santuario en *Mama*.

Ahora vamos a hablar de las que llamamos las hermanas de *Chaupiñamca*. Se dice que *Chaupiñamca* era la *mayor* de todas. Después venía su hermana *Llacsahuato*. Después había nacido *Mirahuato*. Después la que se llamaba *Urpayhuachac*. No sabemos como se llamaba la otra⁶⁴. Según cuentan, en total eran cinco. Cuando los hombres, afligidos por alguna preocupación, iban a pedirle consejo a alguna de ellas, ésta solía decir: "Primero voy a consultar a mis hermanas".

La gente adoraba a *Chaupiñamca* en el mes de *junio*, en las cercanías del *Corpus Christi*⁶⁵. Según las observaciones del sol hechas por el *yañca*⁶⁶, la gente decía dentro de cuántos días iba a comenzar su fiesta.

Ya en el noveno *capítulo* hablamos de los bailes que celebraban los *huacsas* cada año. Pero no aclaramos la naturaleza de estos bailes que ejecutaban tres veces al año. Sabemos que, en el primer día del *Auquisna*, solían celebrar la *pascua* de *Pariacaca*. Bailaban de la misma manera en la época de la *fiesta* de *Chaupiñamca*. Y, de nuevo, en el mes de *noviembre*, celebraban otro baile llamado *Chanco* que hacían casi coincidir con la fiesta de *San Andrés*. Después vamos a describir en detalle este baile. Ahora volvamos a la *pascua* de *Chaupiñamca*.

Sabemos que, en su *pascua*, los que llamamos *huacsas* preparaban bolsas de cōca y ejecutaban bailes rituales que duraban cinco días. Algunos hombres, propietarios de llamas, bailaban llevando *pieles de puma*; los que no poseían llamas, bailaban sin esas *pieles*. Entonces, se decía de los que llevaban *las pieles de puma*: "Ellos son prósperos". Este baile se llamaba el *Huantaycocha*.

Wakin takiktam kanan *Ayño* ñișqaktapaș rakirqantaq. Huktam kanan *Casayaco* șutiyuqta takiq karqanku. Kay *Casayaco*ka takiptinși *Chaupiñamca* ancha kușikuq karqan, *porque* kayta takișpaqa llatanși. Wakillan wallparikunanta ĉurașpallaș takiq karqan pinqaynintari huk wara utku pachallawan pakaykușpa. Chaymantaqa llatanlla kaytam runakuna takișpa “*Chaupiñamca* pinqayninchikta rikupam ancha kușikun” ñiq karqan. Kayta takiptintaqși ancha puquy pachapaș karqan. Kaykunaktam kanan chay *pascuanpi* ruraraqanku.

Capítulo 11

64

Imanam Chanco ñișqa takikta takirqanku, kayta rimașpaqa Tutayquire Pariacacap churinpa kașqanwanmi willașun. Kay șimiri kayhinam

Ñam ari isqunnin *capítulopi* *Pariacacap* churinkunakta șutinpi rimarqanchik, ichaqa sapanpi kawsașqantam manaraq rimarqanchikchu. Kaypim huqin *Tutayquirip* atișqankunaktawan kay qipanpi willașun. Kaypaq mitanpi takișqaktam *Chanco* ñișpa ñinchik.

Kay *Tutayquirim* *Pariacacap* churin karqan. Chaymi ñawpa pachaqa kay *Checakunapaș* *Quintiș* karqan *Quintikunap* șullka wawqin. Chayși chay *Quintikuna*qa anchataq kay *Checakunakta* ĉiqñirqan qipan yuriq kaptin. Chayși huk punĉawqa *Tutayquireqa* ñișpa ñirqan: “ama llakiychu, churi, ima ñiptinpaș; ĉiqñikuchunpaș; yallinmi qipanpiqa *Checahuilca* șutiyuq kankichik; kay ĉiqñiqniykitari ‘Quinticha wanwacha’ ñișpam runakunapaș *menospreciașpa* ñinqa” ñișpaș ñirqan.

Chayși kay *Tutayquiriqa* chay piși punĉawmantataq wakinnin wawqinkunawan willanakușpa kay *Llacsatambomanta* yunkakunakta atimuyta qallarimurqan. Chayși kay yunkakuna ñișqanchikqa kay șimikta uyarișpa ancha mancharișpa ayqiyta ña qallarirqan ura *Collioș* ñișqa llaqtaman. Kay *Colli* ñișqam kanan *Carhuayllokunawan* qillinakun. Kaykunap ayankunam kanankamapaș hanaq ñawpa llaqtapi hina ĉuratayan ayawasipi.

Kay *Tutayquiriș* kay *Sisicaya* wayquqta *Mama* wayquqtawan uraykurqan qillu tamyá puka tamyá purișpa. Chayși runakunaqa wakinqa pachan llaqtanpi șuyarqan muchanqanpaq. Chay muchaqkunaktaș kanan manataq paypaș allucharqanchu. Yallinraq “tiyakuy; ichaqa yayaytam riqșinkitaq; chaymanta kay *Checakunaktam* kanan ‘wawqi’ ñișpataq kawsanki; ‘paykunap șullqa wawqinmi kani’ ñișpa” [ñișpa ñirqan]. Kay ñișqan șimikamam chay *San Pedro Mamapi* kaq runakunapaș “*Amichayki Llatachaykim kani*” ñișpa kanankamapaș ñinku. Kay *Checakunapri* *Allaucamari* *Huichocamari* ñișqa wawqiyuqtaq kawsarqanku.

Ejecutaban otro baile llamado Ayño. Y bailaban otro llamado Casayaco. Se dice que, cuando bailaban el Casayaco, Chaupiñamca se regocijaba mucho *porque* lo bailaban desnudos. Solían bailar, colocándose sólo una parte de sus ornamentos y cubriendo sus vergüenzas con taparrabos compuestos de un paño de algodón. Y, es cierto que, como bailaban desnudos, creían que Chaupiñamca, al ver sus vergüenzas, se regocijaba mucho. Según cuentan, la época en que bailaban el Casayaco era de gran fertilidad. Éstas son las ceremonias que realizaban durante su *pascua*.

Capítulo 11

Al describir cómo celebraban el baile del Chanco, hablaremos también del culto de Tutayquire, hijo de Pariacaca. He aquí este relato

Ya, en el noveno *capítulo*, indicamos los nombres de los hijos de Pariacaca, pero todavía no hemos hablado de las tradiciones que se refieren a cada uno de ellos. Lo haremos enseguida, al mismo tiempo que narraremos las victorias de uno de ellos, Tutayquire. El baile que se celebraba en la época de su fiesta, lo llamamos Chanco.

Sabemos que Tutayquire era hijo de Pariacaca y que se dice que, en tiempos antiguos, los checa también formaban parte de los quinti y que eran sus hermanos menores. Cuentan que los quinti despreciaban mucho a los checa por haber nacido después que ellos. Un día, Tutayquire dijo a los checa: “No estén tristes, hijos míos, digan lo que digan. ¡Que sigan despreciándolos! En el futuro, su nombre será Checahuilca y los hombres llamarán con *menosprecio* a éstos que los desprecian; ¡Quinticitos zancuditos!”.

Unos pocos días después, Tutayquire se puso de acuerdo con sus otros hermanos y empezó la conquista de los yuncas de Llacsatambo. Cuando estos yuncas supieron del hecho, muy atemorizados, empezaron a huir a las tierras de Colli⁸⁷ de Abajo. Hoy, estos colli son vecinos de los carhuayllo. Hasta ahora sus muertos yacen arriba en el cementerio de sus antiguas tierras.

Se dice que Tutayquire bajó por las quebradas de Sisicaya y de Mama convertido en lluvia amarilla y roja. Entonces los otros hombres lo esperaban en sus propias comunidades a fin de adorarlo. A éstos, él no los humilló de ninguna manera. Al contrario, les dijo: “Quédense, pero deberán reconocer a mi padre. A partir de hoy ustedes tratarán a los checa de “hermanos” y se considerarán como sus hermanos menores”. Hasta hoy, conforme a sus palabras, los hombres que residen en San Pedro de Mama dicen: “Somos vuestros Amicha, somos vuestros Llatacha”⁸⁸. Los allaucamari y los huichocamari también tenían la costumbre de

Kaytam kanan kay *Checa*kunaqa kay *Tutayquirip* purišqanta “paypaq kallpanta purini” ñiſpa watankunapi kay llaqtamanta tukuy hinantin qarikuna *chacokta* ruraypaq llučſiq karqan kay *noviembre* killapi. Chay pachataqmi tamyata mañaq karqanku. Runakunapaſ kanan *Chancop* mitanpim “pacha tamyanqa” ñiſpa ñirqanku.

Kay *Tutayquirip* kallpan ñiſqanchikta *chacokta* ruraſpa kaymanta tukuy *huacsakuna* mana *huacsapaſ* llučſiſpa *Tupicocha* hanaqnin *Mayani* ñiſqapi puñuyapaq riq karqanku. Chay punĉawri wanakukta hapiſpa lluychuktapaſ ima haylaktapaſ hapiſpa chay hapiqmi kanan aylunpi mayqin hapiſpapaſ aylun *huacsa* kaptinqa paymantaq quq karqan chaypaq ĉupanta waytalliſpa *Ayño* ñiſqa takikta *ayñunqanpaq*. Mana hapiqri hinataqmi *Chancollakta chancuſpa* takirqan.

Qyantini ñataq chay *Mayani* ñiſqamanta llučſiq karqan *Tumnaman*. Chaypim kanan hinantin runakuna qaripaſ warmipaſ *Huasuctambo* ñiſqapi tukuy huñulla ſuyaſ karqan “*Tutayquirim* ña samun” ñiſpa. Chay *Huasuctambo* ñiſqanchikri chay kikin *Tumna la plazap* ĉawpinpim aſlla rumikuna ĉurarayan. Chaypiſ kanan ñawpa pachaqa ña chaypi ĉayaſpa muchaſ karqanku. Chaypitaqſi *Chauti Huanrikunapaſ* muchaypaſ aswankunawan ĉayamuſ karqan. Hinaſpam ñataq qyantini ima chikakta hapiſpapaſ chay hapiqkuna *huacsa* ñiſqanchik ancha kuſikuſpa “kananqa maqayuyqmi kanchik” ñiſpa kuſikuſpa kutimurqanku ñataq *Pacotapi* puñumuyapaq.

Qyantini ñataq *Llacsatamboman* ĉayamuſ karqan. Chaypi ĉayamunan kaptinmi tukuy chay llaqtapi qipariſ runakuna machupa[ſ] payapaſ imahina runakunapaſ tukuy nillan aswanwan ſuyaſ karqan. Chaymi ña chayman ĉayamuptinqa “ancha ſaykuſqam hamun” ñiſpa aswawan yanqa hiĉaſpa runasawapaſ pachapipaſ. Chay *Llacsatamboman* yaykumuna punkullapi hina hiĉaq karqan. Paykuna uramanta hamuſkunam aſlla aychata paykunap puyñunpa ſiminsawa ĉurapuſ karqan. Kayta ña puchukaſpam ñataq tukuy hinantin runakuna pampapi tiyaykuſpa *Ayño* ñiſqa takikta ña qallarirqan. Kaykunam kanan *Chanco* ſutiuyuſ — chaymantam ña *chancuptinqa* pachapaſ ña ñiſpa tamyamuſ.

Kay *Chancup* mitanpiſ *Isquicaya* ñiſqa chay *yañcap* wasinpi huk ſaĉachuſ o imaĉ chaypiſ kanan ſaĉa ñiſqanchikmanta yakusapa urmarayaſ. Chaykunaktaſ kanan paykuna chayhinakta rikuſpa “kanan wataqa alli puquymi kanqa” ñiſpa ñirqanku. Mana tamyananpaqſi chakiſqa kaq. Chayſi “ancha muĉuyumi kanqa” ñiſpa ñiq karqanku.

considerar a los checa como hermanos. Todos los años, en el mes de *noviembre*, todos los varones de los checa salían de esta comunidad para realizar un *chaco*. Seguían por el camino que Tutayquire había trazado y decían que, al caminar sobre sus pasos, recibían su fuerza. Y era en ese período cuando solían pedir la lluvia. La gente decía que en la época del Chanco iba a llover.

Cuando, al celebrar la fuerza de Tutayquire, realizaban el *chaco*, todos los *huacsas* —y también los que no eran *huacsas*— salían de aquí (*¿Llacsatambo?*) e iban a dormir encima de Tupicocha en el lugar llamado Mayani. Y si, ese día, alguien capturaba un huanaco, un venado o cualquier otro animal, aquel que lo había capturado, fuera quien fuese, si en el *ayllu* había un *huacsa*, se lo ofrecía para que bailara el baile llamado Ayño, llevando las colas de sus presas en forma de *huayta*. Los que no capturaban nada también bailaban, participando sólo en la ceremonia del Chanco.

De nuevo, al día siguiente, salían de Mayani y se dirigían a Tumna. Allí todos, hombres y mujeres, se congregaban en Huasuctambo y esperaban que llegase Tutayquire. Lo que llamamos Huasuctambo son unas pocas piedras que están colocadas en el centro mismo de *la plaza* de Tumna. Se dice que, antiguamente, al llegar allí las adoraban y que era a ese lugar donde los chauti y los huanri traían sus ofrendas de chicha⁹⁹. Al día siguiente, los *huacsas*, si tenían suerte en la caza y sin que les importara la cantidad de sus presas, se regocijaban mucho diciendo: “Este año tendremos *macas*”. Entonces, volvían a Pacota donde dormían.

Al día siguiente, llegaban a Llacsatambo. Cuando estaban por llegar, todos los que habían quedado en el pueblo, hombres y mujeres de edad, cualquier persona que fuera, todos los esperaban con chicha. A la llegada de los que habían participado en el *chaco*, decían: “Vienen muy cansados” y derramaban grandes cantidades⁹⁰ de chicha sobre los hombres y en el suelo. Derramaban esta chicha en la puerta misma de entrada de Llacsatambo. Los que llegaban de abajo colocaban una pequeña cantidad de carne sobre la boca de sus cántaros. Al acabar esta ceremonia, todos iban a la pampa donde se sentaban y empezaban el baile del Ayño. Y éstos, cuando celebraban el rito llamado Chanco... A veces, cuando bailaban el Chanco, llovía⁹¹:

Se dice que, en la época del Chanco, un árbol que se encontraba en la casa del *yañca* llamada Isquicaya o, tal vez, algún objeto *que se desprendía* de dicho árbol, caía y yacía en el suelo *bajo el peso* de la gran cantidad de agua *producida por la lluvia*⁹². Al ver eso, la gente decía: “Este año será muy fértil”. Si permanecía seco, no iba a llover. Entonces decían: “Habrá mucho sufrimiento”.

Capítulo 12

Imanam kay *Pariacacap* churinkuna tukuy yunkakunakta atiyta ña qallarirqan

Ñamari chay ñunkancap *tupulopirimarqanchikkay Pariacacap* churinkunapatisqan simikta. Hinaşpa willarqanchiktaqmi ari, imanam tukuy hinantin llaqtakuna yunkasapa karqan, chaykunakta. ~~Kananmi kay Chucpaico~~ Chancharuna Huariruma Utcochuco Tutayquire Sasinmari Pachachuyro ñişqanchikkunakta rimaşun, imanam paykuna puriq karqanku, chay chaykunakta. Kaykuna ñişqanchikkunaş ñawpa pacha tukuynin wawqiyuqsapa kaşpa ña atiyapaq tukuyinllantaq puriq karqan. Chayşi kay *Chucpaico* ñişqaqa tukuyninmanta mayormin kaşpa huk *huandopi* ancha yupaychaşqa puriq karqan.

Chaymantaş *Tutayquiriri* tukuynintapaş yallişpa ancha sinchi karqan. Kayhina sinchi kayninpiş kay işkay mayu ñişqanchiktapaş paytaq ñawpaq atirqan. Chay *Uncatupi* ñişqa *Pariachap* *fronteranpi* huk yana urqu chaypi huk quri tawnantapaş çuramuşpa kay tawnaktaş “kanan yunkakunakta ñakaqhina kayta pampachaşpam mana yupaychaşhinam kay kitita yunkakuna yallimunqa” ñişpaş chaypi çurarqan. Chay çuraşqan urqum kanan *Uncatupi Caparicaya* şutiuyuq.

Chayşi kay wakinnin wawqinkunaqa rişpapaş chay *Tupicochamanta* wichaykuşpa, ñawpa ñanta rinchik —chaymi *Quisquitambo* şutiuyuq— hukmi *Tumnacha* şutiuyuq —maymantam *Limac* ñiqtapaş rikunchik, chaymantaş “ñam *Tutayquiri*qa tukuyla atiyta ña puchukan” ñiqtqa uyarişpa kutimurqanku—. Chayşi *Tutayquirita* anchapuni mancharqanku paykunapaş ancha sinchi kaptin. Hinataqşi chay *Huaroçhiri* ñiqtapaş ura *Caranco* ñiqman uraykurqanku.

Chayta uraykuşpari paytaqşi ñawpaq rirqan. Chayşi chay *Chuquisuso* ñişqanchikpaq huk ñañanqa chay çakranpi şuyarqan payta llullachiypaq pinqaynintapaş⁶⁶ ñuñuntapaş rikurichişpa “yaya, aşlla samayraq; kay aswallakta tiqullakta upyaykuyraq” ñişpa. Chay pachaş payqa hinalla ña qiparirqan. Chayşi wakinnin wawqinkunapaş chayhinakta rikuşpa hinallataq qiparirqan chay ura *Alloca Pachamarca* ñişqakamalla atişpa. Si mana chay warmi llullachinman karqan chayqa, kanankamapaş ura *Carangokama Chilcakamaş Huarochirip Quintipapaş* çakran kanman karqan. Kaykunap sapanpi ruraşqantaqa kay qipanpim qillqaşun ima hayka ruraşqantawan⁶⁷.

Capítulo 12

Cómo estos hijos de Pariacaca empezaron a conquistar a todos los yuncas

Ya hemos mencionado en el décimo capítulo los relatos de las luchas de los hijos de Pariacaca. También hemos narrado cómo en todas estas comunidades vivía una densa población de yuncas. Ahora vamos a hablar de las andanzas de Chucpaico, Chancharuna, Huariruma, Utcochuco, Tutayquire, Sasinmale y Pachachuyro. Se dice que, antiguamente, como éstos que acabamos de mencionar tenían todos muchos hermanos, solían ir todos juntos a luchar contra sus enemigos⁶³. Chucpaico, por ser el *mayor* de todos, era tenido en gran estima y paseaba transportado en una litera.

Tutayquire era el más valiente de todos. Por ser tan valiente, fue él el primero en conquistar a los yuncas de estos dos ríos *de Mama y de Huarochiri*⁶⁴. Colocó una vara de oro en un lugar que se llama Uncatupi, un cerro negro que se encuentra en la *frontera* de las tierras de los pariacha. *Al realizar este gesto*, dijo: «Si alguien, como por maldecir a los yuncas, derriba esta vara y muestra con ello su desprecio *hacia mi voluntad*, los yuncas conquistarán este territorio»⁶⁵. El cerro donde la colocó se llama hoy Uncatupi Caparicaya.

Los otros hermanos salieron de Tupicocha y subieron nuestro antiguo camino —ése se llama el camino de Quisquitambo, el otro (*¿el nuevo?*) se llama el camino de Tumnacha. Cuando llegaron al lugar desde donde miramos hacia Lima, oyeron que Tutayquire había ya terminado de conquistar todo ese territorio; entonces regresaron. Ellos también tenían mucho a Tutayquire por ser él tan valiente. Así, bajaron en dirección de Huarochiri, hacia Caranco de Abajo.

De nuevo, *Tutayquire* se adelantó. Una de las hermanas de la que llamamos Chuquisuso lo estaba esperando en su chacra con la intención de seducirlo. Le mostró sus vergüenzas y sus senos y dijo: “Padre, descansa un poco. Antes de seguir tu camino, bebe esta chichita, este *ticticito*”. Entonces, él se quedó allí. Cuando vieron eso, los otros hermanos también se quedaron, habiendo conquistado sólo hasta Pachamarca de Alloca de Abajo. Si esa mujer no los hubiera seducido, hoy las chacras de los huarochiri y de los quinti llegarían hasta Caranco de Abajo y Chilca. Vamos a describir enseguida los hechos de cada uno de ellos⁶⁶.

Capítulo 13

Mama

Mama runakunakta tapușqam kanan chay waka *Chaupiñamuca* wakapaq huk tataq rimanku. Chay rimașqan șiminri kayhinam.

Ancha ñawpa pachaș huk waka hanan *Macla* șutiyuq karqan. Kaypaq qusanși inti karqan. Kaykunap churinși *Pariacaca Chaupiñamuca*. Kay *Chaupiñamucaș* ancha runa kamaq karqan warmipaq, qaripaqri *Pariacaca*.

70

Hina kaptinși pay *Mama* runakunaqa chaypaq *fiestanta* ruraypaq *Corpus Cristip vıspiranpi* chay *Chaupiñamca*кта așlla aswawan armachiq karqan. Chaymantari wakinninkuna ima hayka *sacrificion*kunakta ėurapușpa quwinwan imanwanpaș muchașpaș tukuy hinantin runakuna huñunakuq qaripaș warmipaș kurakanpaș y *alcaldenpaș*. Chayși⁶⁸ chay tuta paqarișpa upyașpa mačașpa tukuy tuta tiyaqku⁶⁹ *Aylliwa* ñișqa takikta takiypaq. Anchapuni kușikușpa upyașpa mačașpa chay tuta *hasta* paqarișqankama- takikuq. Chaymantaș ña pampaman lluqșișpaș chayqa mana ña imaktapaș ruraqchu. Upyaylla mačaylla mačaq “mamanchikpa *fiestanmi*” ñișpataq.

Chaymantam “manaraq *Huiracocha* rikurimuptinqa imahinam mucharqanki” ñișqaqa ñinkum: pichqa punċawși alli wallparikușpa *junio* killapitaq upyaq karqanku. Chaymantaqa *Huiracochakunakta* manchașpaș *Corpuspa vıspiranpi* muchanku. Chaymantari *Chaupiñamcap* ñañanși pay *mayormin* kaptin huktaq *segunda* ñañan *Casallaca* șutiyuq karqan. Kaytaș chay *vıspiranpitaq* armachiq karqan, hinataq huk ñañankunaktapaș *Urpayhuachac Huichimacla* ñișqaktapaș.

Checakunam ñinku *Chaupiñamca*кта “pichqaș karqan” ñișpa. Kaykunap *mayorminmi Cotocha o Paltacha* șutiyuq *Chaupiñamuca*. Huk *segunda* ñañanmi *Copacha* ñișqanchik *Llacsahuato* șutiyuq. Kay *Llacsahuatoș Chillacopi* tiyan. Kaypaq *fiestantaș* qaninpa *don Diego Chaucaquaman Sasicaya* kuraka kawsaptinpaș *Chellaco* runakuna wakinnin runakunawanpaș ruraq karqanku *hasta que don Martin* ċayașqankama. Kay *fiestaktaqa* manam allichu yaċanchik, ima ima killapiċ karqan.

Chaymantam *Ampuche o Ampuxe* ñișqanchikri *Mirahuato* șutiyuq karqan. Kay *Mirahuato* ñișqaktaqa manam allichu yaċanchik maypi tiyașqantapaș, ichaqa ñișpam ñinku “*Llacsahuato* ñañanwantaqși tiyan” ñișpa. Kaykunaktaș runakuna kay kitimanta o *Huaroċhirimantapaș o mayqin* runakunapaș churinta o *wawqinta o yayanta o imantapaș* unquċukușpa chayman riq karqanku tapukuypaq.

Capítulo 13

Mama

Al responder a la pregunta sobre la **huaca** Chaupiñamca⁹⁷, la gente de Mama cuentan otra tradición. He aquí su relato.

Se dice que, en tiempos muy antiguos, había una **huaca** llamada Macla de Arriba. Su marido era el Sol. Los hijos de estos dos eran Pariacaca y Chaupiñamca. Chaupiñamca poseía grandes poderes para transmitir la fuerza vital a los seres humanos; ella lo hacía a las mujeres y Pariacaca a los hombres.

Para celebrar su *fiesta*, los habitantes de Mama lavaban a Chaupiñamca con una pequeña cantidad de chicha la *vispera* del Corpus Christi. Después, todos, hombres y mujeres, con el **curaca** y el **alcalde** también presentes, se juntaban *en su santuario* donde algunos de ellos colocaban *sacrificios* de todo tipo y le ofrecían cuyes y otras cosas para adorarla. Esa noche bebían y se emborrachaban hasta el amanecer. Permanecían en su santuario la noche entera⁹⁸ a fin de celebrar el baile de la Ayllihua. Con grandísimo regocijo bailaban, bebiendo y emborrachándose hasta el amanecer. Después, salían a la **pampa** donde no hacían otra cosa más que beber y emborracharse diciendo: “Es la *fiesta* de nuestra madre”.

A la pregunta: “Antes de la aparición de los *huiracochas* ¿de qué manera ustedes la adoraban?”, responden: “Se dice que, en el mes de **junio** la gente solía beber durante cinco días, araviándose con elegancia”. Después, como temían a los *huiracochas*, la adoraban la *vispera* del **Corpus**. Por lo que toca a las hermanas de Chaupiñamca, cuentan que, siendo ella la *mayor*, otra *segunda*⁹⁹ hermana se llamaba Cassallaca. A ésta también la lavaban en la misma *vispera* del **Corpus**, así como lo hacían con algunas otras hermanas llamadas *Urpayhuachac* y *Huichimacla*.

Los checa dicen a propósito de Chaupiñamca y sus hermanas que, según la tradición, eran cinco. La *mayor* de estas, llamada Cotocha o Paltacha¹⁰⁰, corresponde a Chaupiñamca. Una *segunda* hermana, que decimos Copacha¹⁰¹, es la que se llama Llacsahuato. Se dice que Llacsahuato se encuentra en Chillaco. Mientras el recién fallecido **curaca** de Sícicaya, Don Diego Chaucaquamán, vivía, los chillaco y otra gente también celebraban su *fiesta* y eso duró hasta la llegada de Don Martín. No sabemos bien en qué mes celebraban su *fiesta*.

La que decimos Ampuche o Ampushu es la que se llamaba Mirahuato. No sabemos bien dónde se encuentra el santuario de Mirahuato. Pero ellos dicen: “Hemos escuchado que Mirahuato se encuentra junto con su hermana Llacsahuato”. Se dice que la gente de esta región, la de Huarochiri o incluso cualquier otra persona, si se les había enfermado un hijo, o un hermano, o un padre, o si algo que les pertenecía había sufrido un daño, solían ir en peregrinaje a estas dos **huacas** para preguntarles *la causa y el remedio de sus problemas*.

Chay wakakunap *sacerdoten*si kanan suqtaçunka watamanta yuyarişqaqa *Chumpitiella* şutiuyuşsi karqan ancha çakwas. Qaninpa *don Diego* nişqanchik kaptnişi *Lucía* şutiuyuq karqan ña takyaşqa warmi.

Kay wakakunaktaş ña muchaşpa "a *Llacsahuato Mirahuato*, qammi runakamaq kanki; qamtaqmı huchayta *Chaupiñamucaktapaş* yallişpa yaçanki; willallaway: imamantam unquchikuni; ima huchaymantam ñakarişpa kawsani" nişpaş muchaş karqanku. Chayhina kaptnişi "iškaynin ñañantinwantaqčá tiyan" nişpa unanchanku. Chaymantari kay wakakunaktataqşi aştawan runakuna yupaychaş karqanku, *porque Chaupiñamucaca* manaş çiqachu imaktapaş runakunakta willaq karqan, yallinpaş llullaqtaqşi karqan. Chayşi "haku *Llacsahuato Mirahuato* mamanchikta uyarimuşur; ima ñinqaç huchanchikpaş, chaykamataş puchukaşun" nişpaş runakuna riq karqanku. Ichaqa hina muchaşpapaş manam *Chaupiñamcap* fiestanta watankunapi, imanam ruran, hinachu ruraraqanku. Chaytaqa muchaşpapaş munachikuyllapaqmı riq karqanku "rişaq" nişpapaş o "ama" nişpapaş munaşqankama.

Chaymantam kanan *Sullcacha* o *Xullcapaya* nişqanchikta *Lluncuhuachaca* şutiuyuq wakakta rimaşun. Kaymi ari [tawa] ñañan. Kay wakaqa *Canta* nişpaş. Manam yaçanchikchu, ichapaş *Cantakuna* yupaychan. *Cantamantapaş* aş karullanpitaqşi.

Chaymantaş *Añasi* o *Añapaya* nişqanchik quça ukupi tiyan. Wakinninmi "chaymi *Cahuillaca* karqan" nişpa ñinku. Wakinninmi "huktaqmı; quça patapim tiyan" nişpa ñinku. Kayşi qaqa ukupi tiyan. Chayşi manataş *sacerdoten* kanchu. Kay *Urpayhuachac* wakakta rimachiypaq rişpaş alli unanchakuşparaş riq karqanku, *porque* kaywan rimaşpaqa *cara a caraş* rimanakuş karqan mana *huascayuc* kaptnin. Chayşi chaymanta kutimuşpapaş "paywanmi rimamuni" nişpaş huk wata sasiş karqan mana warminwan huchallikuşpa.

Kay nişqanchikkunaş sapanpipaş *Namca* şutiyuşsapa karqan. Hinaşpa ñañayuqkama hukninta mayqinnintapaş çayaykuşpaqa "a pichqa *Namca*" nişpaş willakuş karqan imallakta llakişpapaş. Kay çikallaktam kay *Chaupiñamca Llacsahuato Mirahuato Lluncuhuachac Urpayhuachac* nişqap kaşqanta yaçanchik.

Chaymantaş kay nişqanchikkuna ñaw[pa] pachaqa chayman riq runakunakta "conchurişkip yayayşkip machuyşkip şiminkamachu hamunki" nişpaş niş karqan. Chayşi "manam" nişqataş "riş; kutiy; *conchurişkik* taraş uyarichimuy" nişpaş kutimuy karqan. Chayraqşi imallaktapaş "chaytam piñachinki; kaytam piñachinki" o "waçuqmı kanki" o "*Pariacacap* fiestanpim warmiwan huchallikurqanki" nişpaş imahaykaktapaş rimaşpa kunaş karqan "tinkuy mayupim

Según dicen, se acuerdan todavía de la *sacerdotisa* de estas *huacas* de sesenta años atrás; se llamaba Chumpitiella y era una mujer muy anciana. En los tiempos del recién fallecido Don Diego, se llamaba Lucía, una mujer *aún robusta*¹⁰².

Cuando adoraban a estas *huacas* solían rezar así: "Ah Llacsahuato, Mirahuato, son ustedes quienes transmiten la fuerza vital a los seres humanos. Mejor que Chaupiñamca saben en qué consiste mi falta. Díganme: ¿Cómo provoqué la enfermedad que me aflige? ¿A causa de qué falta vivo padeciendo?". Creen posible que, *por haberles rezado así, la cura* depende de las dos hermanas. Ellas eran las dos *huacas* a las que los hombres estimaban más, porque Chaupiñamca, en vez de decir la verdad, les daba cualquier respuesta. Más bien les mentía. Así la gente iba a visitarlas diciendo: "Vamos a consultar a nuestras madres, Llacsahuato, Mirahuato. Vamos a cumplir todo lo que digan sobre nuestra culpa". Sin embargo, aunque observaran estos ritos, es cierto que no celebraban la *fiesta* de Chaupiñamca una vez al año como lo hacen hoy. Iban a adorarla sólo cuando tenían ganas diciendo "iré" o "no iré", según su voluntad.

Ahora hablaremos de la *huaca* llamada Lluncuhuachac, la que decimos Sullcacha o Shullcapaya. Estas son cuatro hermanas¹⁰³. Se dice que esta *huaca* se encuentra por el lado de Canta. No sabemos si los canta la veneran o no. Según cuentan, su santuario se encuentra a poca distancia de Canta.

Se dice que Añasi o Añapaya está dentro del mar. Es verdad que algunos dicen que *la que está dentro del mar* es Cahuillaca. Los demás dicen: "*La que está dentro del mar* es otra; Añasi está en la ribera del mar". Según dicen, se encuentra dentro de un acantilado. No tiene *sacerdote*. Antes de ir a hablar con la *huaca* Urpayhuachac, solían prepararse muy bien. Como ella no tenía *huacsa*, la consultaban *cara a cara*. Cuando regresaban a sus casas, debido al hecho de que habían hablado con ella, solían hacer abstinencia durante un año, sin pecar con sus mujeres.

En los nombres de cada una de estas *huacas*, abundaba el término *ñamca*¹⁰⁴. Como todas tenían hermanas¹⁰⁵, cuando la gente venía a ver a cualquiera de ellas a fin de quejarse de algún problema, solía saludarlas así: "Ah, cinco *ñamca*". Eso es todo lo que sabemos sobre el culto de Chaupiñamca, Llacsahuato, Mirahuato, Lluncuhuachac, Urpayhuachac.

Antiguamente, según dicen, estas *huacas* solían preguntar a la gente que iba a visitarlas si venían según las instrucciones de su *conchuri*¹⁰⁶, de su padre o de su antepasado. Si respondían que no, les decían que volvieran a sus comunidades y que consultaran primero a sus *conchuris*. Y la gente lo hacía así. Sólo entonces, les contestaban diciéndoles cualquier cosa como "enojaste a ése, enojaste a éste" o "eres adúltera" o "pecaste con una mujer durante la *fiesta* de Pariacaca" y les

armanki; llamaykiktam nakapunki" ñișpapaș. Kaykuna ñișqantaș runakunaqa ancha kușikușpa puchukapuq karqan. Wakinninși kanan alliyatamuq, wakinni wafiuqtaq imahina puchukaptinpaș.

Ñam ari *Chaupiñamcap* wakinnin ñañankunap kașqankunakapaș uyarinchik, ichaqa runakuna llaqtankunapipaș ayllu ayllunpi huktakamataqmi rimanku. Shutintapaș, imanam *Mama* runakunapaș hukataq rimanku, *Checari* hukataq. Huqinmi *Chaupiñamcap* "Pariacacapaninși" ñinku. Hukmi "Tamtañamcap churinși karqan" ñinku. Kay *Tamtañamca* ñișqanchiktam ari ñawpaqin pichqantin *capitulopi* rimarqanchik. Wakinmi kanan "Intip churinși" ñinku. Chayhinam mana unanchaypaqchu.

74

Capítulo 14

Ñawpaqin *capitulopim* ari unancharqanchik *Cunirayap* kașqanta, *Pariacacamanta* ñawpaqinchuș o qipančuș karqan, chayta⁷⁰

Cuniraya Huiracocha ñișqanchikqa ancha ñawpamantataqși karqan. *Pariacacapaș* imahaykawakakunapaș paytaqa aștawantaqsiyupaychaqkarqan. Wakinninkunaqa "Pariacacapaș *Cunirayap* churinși" ñișpam ñinku. Chaymantam kanan *Cuniraya Huiracochap* puchukașqanta rimașun.

Cunirayaș ñačqa *Huiracochakuna* rikurimunqanpaq *Cuzco* ñiqman rirqan. Chayși chaypi *Huayna Capac ingawan* rimanakurqan ñișpa "haku, churi, *Titicacaman*; chaypi ñuqap kașqayta willașqayki" ñișpa. Chaypiș ñișpa ñirqan: "inga, runaykikta kamachiy *brujokunakta* ima hayka yačaqkunakapaș ura tiqșiman kačanqanchikpaq" ñiptinși *ingaaq* tuylla kamachirqan.

Chayși wakinnin runakuna "ñuqam *condorpaq* kamașqa kani" ñișpa ñirqanku. Wakinși "ñuqam wamanpa kamașqa kani" ñirqan. Wakinmi kanan "ñuqam wayanay pișqu pawaq kani" ñișpa ñirqan. Chayși kay ñișqanchikkunakta "riychik ura tiqșiman; chaymantam ñuqap yayayta 'churiykim kačamuwan' huk panantaș apachiwanki" ñișpa willanki" ñișpaș kunarqan. Chayși chay runa wayanaypaq kamașqa runaqa wakinnin kamașqakunawan pichqa punčawllapi kutimuypaq rirqanku.

Chayși wayanaypaq kamașqa runataq ñawpaq çayarqan. Hina çayaptinși kunașqanta willaptin huk huchuylla *taquillapi* "amam kaytaqa kičarinkichu; kikin *Huayna Capac* apuraqmi kičarinqa" ñișpaș kunamurqan.

daban toda clase de consejos, instruyéndoles para que se lavasen en el cruce de dos ríos o que sacrificasen una de sus llamas. Y muy alegres los hombres iban a cumplir con estas instrucciones. Pero, de todos modos, según dicen, acontecía que unos sanaban y otros morían.

Ya hemos escuchado cómo se celebraba el culto de las demás hermanas de *Chaupiñamca*. Pero la gente cuenta versiones completamente distintas, que varían de *ayllu* en *ayllu*, en cada comunidad. Y hasta en sus nombres, los *mama* las llaman de una manera, los *checa* de otra. Unos dicen de *Chaupiñamca* que era hermana de *Pariacaca*. Otros que era hija de *Tamtañamca*. De este *Tamtañamca*, verdad, ya hemos hablado antes, en el quinto *capítulo*. Otros dicen que era hija del Sol. Así, no se puede llegar a una conclusión definitiva.

75

Capítulo 14

En el primer *capítulo*, tratamos de si *Cuniraya* existía antes o después de *Pariacaca*¹⁰⁷

El que llamamos *Cuniraya Huiracocha* existía desde tiempos muy antiguos. *Pariacaca* y los demás *huacas* lo estimaban más que a cualquier otro. Hay gente que dice que, según la tradición, también *Pariacaca* era hijo de *Cuniraya*. Ahora vamos a contar el fin de *Cuniraya Huiracocha*.

Según cuentan, poco antes de la aparición de los *huiracochas*, *Cuniraya* se encaminaba hacia el Cusco. Al llegar allí, habló con el *inga* *Huayna Cápac*: "Vamos, hijo, a *Titicaca*", le dijo. "Allí voy a iniciarte en mi culto"¹⁰⁸. Entonces le dijo: "*Inga*, dales instrucciones a tus hombres para que enviemos a los *brujos*, a todos los sabios, abajo, a los confines de la tierra"¹⁰⁹. El *inga* lo hizo enseñuida.

Unos hombres dijeron que recibían sus poderes del *Cóndor*, otros del Halcón. Uno dijo que solía volar por el aire *bajo la forma de* golondrina. Entonces, *Cuniraya* les dio las instrucciones siguientes: "Vayan hacia abajo a los confines de la tierra. Allí dirán a mi padre¹¹⁰ que su hijo los envía para que les entregue una de sus hermanas". Así, el hombre que recibía sus poderes de la Golondrina se fue con los otros chamanes¹¹¹ con la orden de estar de vuelta en sólo cinco días.

El chamán de la Golondrina llegó primero. Cuando comunicó el mensaje que le había sido encargado, el padre de *Cuniraya* le entregó lo que había pedido en una pequeña *taquilla*, diciéndole que no la abriera antes que *Huayna Cápac* mismo, su señor, lo hiciese.

Chayši chay runaqa ña apamuşpa ñaēqa *Cuzcoman* çayachişpa “ma rikuykuşaq, imaē kayqa” ñişpa kiçarırqan. Chayşi chay ukupıqa huk *señora* ancha qullana sumaq rikurırqan. Chukchanpaş *crespo* qurıhına chika qullanan pachayuy rikchayninri ancha huchuyllaş karqan. Chayhinakta rikuptin pachallaş chay *señora*qa chinkarırqan. Chayşi ancha llakıkuşpa *Cuzcopi Titicaca* ñişqanpi çayarqan.

Chayşi “mana çayhına wayanaypa kamaşqa kankıman çayqa, kanallanmi wañuchichiykıman; riy; kıkıllaykıtaq kutiy” ñişpaş kaçarqan. Chayşi kutişpa ñataq apamurqan.

76 Apamuşpaş ñanpi mikuymanta upyaymanta wañuptınpaş rımaptın pachallaş *mesapaş* mantaşqa karqan, puñunanpaqri hinataq. Chayşi pıchqa punçawllapıtaq çayachırqan. Ña çayachiptınşi *Cunirayaqa ingawan* ancha kuşıkuşpa çaskırqan.

Chayşi manaraq kiçarişpataq *Cunirayaqa* ñişpa ñırqan: “*inga*, kay pachakta siqışun; ñuqari kay huk pachakta yaykuşaq; qamri kay huk pachaktataq panaywan yaykuy; ama ñam qampaş ñuqapaş rikunakuşunchu” ñişpaş pachakta siqışpa *rayarqan*. Hınaşpaş chay *cofre*taqa kiçarırqan. Kiçarıptın pachallaş çayqan pachapaş illarıqan.

Chayşi chay *inga Huayna Capac* ñişqaqa “mana ñam kaymanta kutişaqchu; kayllapıtaqmi kay ñustaywan quyaywan tiyaşaq” ñişpaş huk runakta aylluntataq “qam riy; ñuqap rantiy ‘*Huayna Capac*mi kani’ ñişpa *Cuzcoman* kutiy” ñişpaş ñırqan.

Chay pachallataqşi chay *señoranwan* chinkatamurqan. *Cunirayari* hinallataq. Chaymantaş chay *Huayna Capac* ñişqanchik wañuptın hukpaş hukpaş ‘ñuqaraq’ ñınakuşpa apu kaynınpaq taqwırırqan. Hinaptıntaqşi *Huiracochakunapaş Caxamarca*pi rikurımurqan. Kanankamapaş chika şımillaktam yaēanchik *Cuniraya Huiracochap* kaşqanta. Wakınnın kay kitipi purişpa ruraşqankunaktaqa manaraqmi qıllqakuyta puchukanchikchu. Chay çaykunaktaqa kay qıpanpım ruraşun⁷¹.

Cuando se encontraba a poca distancia del Cusco, ese hombre que había transportado la *taquilla* hasta allí, se dijo: “Voy a ver lo que puede ser” y la abrió. En el interior apareció una *señora* muy elegante y muy hermosa. Su cabello era como oro *crespo*; estaba vestida con ropa finísima y su tamaño era minúsculo. En el instante mismo en que la vio, la *señora* desapareció. Así, muy abatido, llegó a Titicaca en la región del Cusco.

“Si no hubieras recibido tus poderes de la Golondrina, en este mismo instante daría órdenes para que te matasen. ¡Ve! tú mismo deberás regresar solo a las tierras bajas”. Con estas palabras, *Huayna Cápac* lo envió de vuelta. El chámán de la Golondrina regresó a las tierras bajas y, después de recibir otra vez el mismo encargo, lo trajo a Titicaca.

En el camino de vuelta, cada vez que sufría hambre o sed, apenas lo decía, ya estaba tendida la *mesa* y también cuando tenía ganas de dormir bastaba que expresara su deseo. Así, llegó con su encargo en sólo cinco días. *Cuniraya* y el *inga* lo recibieron con gran regocijo.

Antes de abrirlo, *Cuniraya* dijo: “*Inga*, vamos a trazar una línea aquí en el suelo; yo entraré en la tierra por este lado; por ese otro lado tú entrarás en la tierra con mi hermana; tú y yo no nos volveremos a ver”. Al decir estas palabras, trazó una *raya* en el suelo. Luego abrió el *cofre*. Enseguida aquel lugar se inundó de luz.

Entonces, el *inga* *Huayna Cápac* dijo: “Ya no voy a regresar; aquí mismo me quedaré con mi *ñusta*, con mi *coya*”. Dio instrucciones a un hombre, miembro de su *ayllu*, diciéndole: “Tú vete; vuelve al Cusco y di en lugar mío que eres *Huayna Cápac*”.

En ese instante desapareció con su *señora*; *Cuniraya* hizo lo mismo. Así, cuando ese *Huayna Cápac* de quien acabamos de hablar, murió, unos y otros, al proclamar la prioridad de sus derechos, lucharon para apoderarse de su señorío¹¹². Así estaban las cosas cuando los *huiracochas* aparecieron en Cajamarca. Hasta ahora, éstas son las únicas historias que conocemos sobre la existencia de *Cuniraya Huiracocha*. Todavía no hemos terminado de narrar el resto de lo que hizo cuando andaba por esta región. Lo haremos enseguida¹¹³.

Capítulo 15

Kaymantam iškaynin capítulo rimaşqanchikta Cunirayap Carhuinchumanta ñawpaq kaşqantapaş o qipan kaşqantapaş qillqaşun⁷²

Cuniraya Huiracochaqa ancha ñawpaqmantataqşi karqan. Manaraq pay kaptinqa manaş kay pachapi imallapaş karqanchu. Payraqşi urqukunaktapaş saçaktapaş mayuktapaş ima hayka *animalkunaktapaş* kamarqan çakrakunaktapaş runap kawsanqanpaq. Chayraykutaqmi chay Cunirayakta "Pariacacayayanşi" ñinku, "paytaqşi *Pariacacaktapaş* kamarqan" ñişpa. "Mana paypa churin kaptinqa allquchanmančá karqan" ñişpam tukuy runakunapaş ñinku. Wakinnin llaqtakunaktaqa anchaş amawta kayninpi allqucharqan ima haykaktapaş ruraşpa. Kaykunaktaqa qipanpim çuraşun.

Capítulo 16

Kaypim qillqaşun: *Pariacaca* pichqa runtumanta yuriq wawqiyuqchuş karqan; kayri *Pariacacachu* paykunap yayan, chay chayta

Ñam ari puşaqnin *capítulopi* unancharqanchik: *Pariacaca* pichqa runtumanta yurimuşpa wawqiyuqkamachuş karqan; kayri wakinninkunaqa *Pariacacap* churinchuş karqan, chaykunakta. Chaymantari paykunap sapanpi şutintari qillqaşuntaqmi. Kay pichqa runtumanta yuriq *Pariacaca* ñişqanchikqa, imanam [çunkatawayuqnin] *capítulopipaş* rimarqanchik "*Cunirayap* churinşi" ñişpa, hinataqşi paykunaqa wawqiyuqkama karqan.

Kaykunap şutinmi ñawpaqinmanta: *Pariacaca*, chaymantam *Churapa*, chaymantam *Puncho*, chaymantam *Pariacarco*. Huqintam mana yaçanchikchu. Kaypim qiparin *blancopi* yaçaşpa çuranqanchikpaq [*Sullca Illapa*]⁷³.

Chaymanta kay *Pariacarco* ñişqanchikşi kanan *Antiman* yaykunapi "*Huallallo Carhuincho* kutimunman" ñişpaş kanankamapaş tiyan. Chaytawanpaş unancharqanchikmi ari: kay *Huallallo Carhuinchuri* manataqşi tuyllaqa mitikarqanchu. May pacham chay *Mullococha* ñişqanchikta *Churapa Pariacacap* huqin yaykuşpa quçaman tukuchirqan, chay pachaş chaymanta *Huallalloqa* pişquhina pawamurqan. Chayşi huk urqu *Caquiyoca* şutiyuq urquman yaykurqan.

Kay urquş ancha hatun qaqa. Kay qaqaman yaykuşpaş *Huallallo Carhuincho* pakakurqan. Chaymantaş kanan *Pariacacaqa* illapapayaşpa wakinnin pichqa wawqinkunawan ancha nanaqta illapaşpa ñaçqa qaqaqtapaş tunichişpa fiataq

Capítulo 15

Aquí vamos a escribir sobre lo que hemos mencionado en el segundo capítulo, es decir: si Cuniraya existía antes o después de Carhuincho¹¹⁴

Dicen que Cuniraya Huiracocha existía desde tiempos muy antiguos. Antes que él existiera, no había nada en este mundo. Fue él quien primero creó los cerros, los árboles, los ríos y todas las clases de *animales* y las chacras para que el hombre pudiese vivir. Por ese motivo dicen que, según la tradición, Cuniraya era el padre de Pariacaca. Fue él quien creó a Pariacaca. Y toda la gente afirma que, de no haber sido Pariacaca su hijo, es probable que Cuniraya lo hubiera humillado. Se cuenta que, con su astucia, Cuniraya humillaba mucho a los demás *huacas* locales realizando toda clase de cosas. Vamos a narrar estos hechos enseguida¹¹⁵.

Capítulo 16

Aquí vamos a escribir si Pariacaca, que nació de cinco huevos, tenía hermanos o si Pariacaca era el padre de los demás¹¹⁶

En el octavo *capítulo* ya nos referimos a la cuestión de si los que nacieron con Pariacaca de los cinco huevos eran todos sus hermanos o si los demás eran hijos de Pariacaca. Aquí vamos a escribir los nombres de cada uno de ellos. Como narramos en el décimo cuarto *capítulo*, se dice que Pariacaca y los demás que nacieron de los cinco huevos, eran hijos de Cuniraya y que todos ellos a su vez poseían numerosos hermanos¹¹⁷.

Comenzando por el primero, sus nombres eran: Pariacaca, Churapa, Puncho y Pariacarco. No conocemos el nombre de uno de ellos. Aquí *quedará en blanco* para para anotarlo cuando lo sepamos¹¹⁸.

Se dice que Pariacarco permanece hasta hoy en la entrada de la región de los anti para impedir que vuelva Huallallo Carhuincho. También señalamos que Huallallo Carhuincho, según dicen, no huyó enseguida. Cuando uno de los que nacieron con Pariacaca, Churapa, entró en el territorio que hoy se llama Mullococha y lo transformó en laguna, Huallallo, convertido en pájaro, alzó el vuelo y huyó de allí. Luego entró en un cerro llamado Caquiyoca.

Se cuenta que este cerro era una peña enorme. Huallallo Carhuincho se escondió allí. Entonces, Pariacaca con los demás cinco hermanos casi arrasan la peña con sus rayos, ahuyentando de nuevo a Huallallo Carhuincho. Éste hizo surgir una serpiente enorme llamada *amaru*, un *amaru* de dos cabezas para que fuera nefasto a Pariacaca. Al verlo, Pariacaca se puso furioso y clavó un bastón de oro

chaymanta mitikachirqa. Chayshi chay *Huallallo Carhuincho*qa huk hatun machaqway amaru šutiyaqta "*Pariacacakta tapyanqa*" ñiſpa iſkay umayuy amarukta lluſſichimurqa. Chayshi *Pariacacaca* chayta rikupſa huk quri tawnanwan ancha piñaſpa êawpi waſanpi tuksirqa. Chay pachallataqſi chay amaruqa chirayarqa, rumiman ña tukurqa. Chay chirayaſqa amaruſ kanankamapaſ hanaq *Caquiya* ſutiyaq ñanpi ſutilla rikurin. Chay amaruktaſ *Cuzco* runakuna, mayqin runakunapaſ yaêaqninca, hampipaq rumiwan takaſpa urmayninta apakun "mana unquyman êayaſaq" ñiſpa.

Chaymantaſ chay *Huallallo Caruicho* ña *Caquiyo*ca qaqamanta mitikuſpa huk wayqu *Caquiycahuayqui* ñiſqa wayquman yaykurqa. Chayshi huk urqu *Pumarauca* ſutiyaqta chay *Huallallo* ſiqaſpa "kaymanta kay *Pariacacakta* qinêaſaq mana kayta *pasamunqanpaq*" ñiſpaſ huk uritu *caque* ñiſqakta rikrantapaſ chukirichiſpa ſayachirqa. Chayshi chaytapaſ *Pariacacaca* huk rikranta yanqa pakiriſpa chay *caquetari* rumiman ña chirayachiſpa yallirqantaq.

Ña yalliptinſi *Huallallo Carhuincho*qa mana ña ima kallpallanpaſ kaptinſi Anti ñiqman mitikarqa. Chayshi *Pariacacaca* wakinnin wawqinkunawan tukuynin qatirqa. Ña Antiman yaykuptinſi huk wawqintaqa *Pariacarco*⁷⁴ ſutiyaqta chay Antip punkunpi ſaqimurqa "paqtaê kutimunman" ñiſpa. Chay *Pariacarcoſ* kanan huk urqutaq ancha rասapa tiyan.

Kay [*Huallallo*]ta⁷⁵ piê muchan, chaytaqa manam yaêanchikchu. Ichaqaſ ñam ari isqunnin *capitulo*pi rimarqanchik "allqukta kananqa mikuchun runa mikuſqanrayku; chaytari *Huancakuna* qarachun" ñiſqanta.

Capítulo 17

Kananmi rimaſun, ña wawqinta *Pariacarco* ſutiyaqta ſaqimuſpa Antip punkunpi imanam ñataq *Pariacaca* kutimurqa, chayta. Kay ſimiri kayhinam. Ñam ari wakinnin ſimi rimaſqantaqa muchachikuypaq qallarisaqantawanpaſ rimarqanchik, ichaqaqa huk ſimiktataqmi qunqarqanchik. Ña atikuyta puchukamuſpaſ wakinnin wawqinkunawan kutimurqa kay *Pariacaca* ñiſqanchik urquman. Chaypiſ huk urqutaq rասapa mana lluyaypaq *Huamayaco* ſutiyaq urqu. Kay urquktam wakinnin runakunaqa "chaymi *Pariacaca*" ñinku ñiſpataqmi. Qipanpi *Huiracochakuna* rikurimuptinpaſ kay *Incacaya* ñiſqanchikmantapaſ chay urqu rասukta rikupſa "chaymi *Pariacaca*" ñiſpa ñirqanku. Kikin *Pariacaca* ñiſqaqa uraſiq huk qaqapitaqſi tiyan. Chaypitaqſi wakinnin wawqinkunapaſ chay qaca ñiſqanchikman yaykuſpaſ "kaypim tiyaſaq; kaymantam muchawanki" ñiſpa chay qaqapi llaqtachakurqa.

en medio de su lomo. En ese mismo instante, el **amaru** se convirtió en piedra. Se dice que, aún hoy, se puede ver muy claramente a este **amaru** petrificado en el camino llamado de Caquiyo de Arriba. La gente del Cusco, y todos los que saben de eso, golpean a este **amaru** con una piedra y llevan consigo como remedio los pedazos que se desprenden en la creencia que los protegerán de la enfermedad.

Huallallo Carhuincho, al huir de la Peña de Caquiyo, entró en una quebrada llamada Caquiycahuayqui. Entonces subió a un cerro nombrado Pumarauca. Allí hizo surgir a un loro llamado **caque** e hizo que amenazara a Pariacaca con sus alas apuntando con ellas como si fueran lanzas. Creía que de esa manera iba a crear una barrera para impedir que Pariacaca *pasara* más allá. Sin esfuerzo, Pariacaca le quebró un ala y convirtió al **caque** en piedra. Así lo venció a Huallallo.

Como Huallallo Carhuincho quedó completamente sin fuerza, huyó hacia la región de los anti. Pariacaca lo persiguió, acompañado de todos sus hermanos. Por haber Huallallo entrado en el territorio de los anti, Pariacaca dejó a uno de sus hermanos llamado *Pariacarco*¹¹⁹ en la puerta de los anti para impedirle regresar. Dicen que ese *Pariacarco* aún permanece allí en forma de un gran nevado.

No sabemos quienes adoran a *Huallallo Carhuincho*. Pero, en el noveno *capítulo*, ya narramos lo dicho por Pariacaca: "Por haber comido hombres, ¡que coma ahora perros! y ¡que los huanca se los den de comer!".

Capítulo 17

Ahora vamos a contar cómo, después de dejar a su hermano llamado *Pariacarco* en la puerta de los anti, *Pariacaca* regresó aquí. He aquí el relato. Ya hemos narrado otras historias que cuentan sobre él, inclusive la de como empezó a hacerse adorar. Pero hay una que nos hemos olvidado de contar. Se dice que, cuando terminó de luchar contra sus enemigos, regresó con los demás hermanos a este cerro que llamamos de *Pariacaca*. Allí hay un nevado llamado *Huamayaco* que nadie puede escalar. Algunos hombres dicen que este cerro es el santuario de *Pariacaca*. Después de la aparición de los *huiracochas*, al mirar ese nevado desde el cerro *Incacaya* al que ya nos hemos referido, la gente decía: "Allí está *Pariacaca*". Pero, según la tradición, *Pariacaca* mismo se encuentra más abajo, en el interior de una Peña. Cuando entró con los demás hermanos en esa Peña, dijo: "Voy a quedarme aquí; desde aquí ustedes me adorarán" y allí en esa Peña se estableció como **huaca** local.

Chaymantam ñișqanchik huk urqu *Huamayaco* șutiyuq urquкта “rasuapaș” ñișpa chaysawaș ña Antimanta kutimușpa samamurqan. Chaymantaș kanan tukuy *Tahuantinsuyo* runakunakta qayachirqan manaraq *ingapaș* yurimuptin ancha ñawpataq. Chayhina ña runakuna tukuynin huñunakumuptinși payta muchanqanpaq *huacsata* kamachirqan.

Kayta uyarișpaș ña *inga* rikurimușpapaș paypaș *huacsa* tiyarqan ancha yupaychașpa. Chay pacha, imanam “huñunakurqan” ñinçhik *Tahuantinsuyokta*, chay pachaș *Huallallo Carhuinçuqa* mana *traiciónninta* qunqașpa huk *animalta hugi* șutiyuqta chay kikin urqu tiyașqanpi rikurichirqan “kay *Pariacacakta* tapyanqa” ñișpa.

82 Chayși chay *hugi* ñișqanchikqa tıylla rikurișpa pachaman mitikamurqan. Chayși chay *hugi* kawsașpaqa imaktapaș *Pariacacap* kawsayninta qiêunmantaqși karqan. Chayraykuș *Tahuantinsuyo* runakunakta chay *hugi* ñișqakta “hapimuy” ñișpa kamachirqan. Hina kamachiptinși tukuy hinantin runakuna qatirirqan. Manataqși hapichikurqanchu. Panaș *Pariacacaca*qa illaparqan tamyarqan. Manataqși wañurqanchu. Chayși ancha karupiraq huk runa kay *Checamanta Cacasica* ayllu hapirqan. Chayși huk *Quinti* runaqa “wawqi, ñam hapinki; ancha kușiyuqmi kanki; qamqa chay êupallanta waytallișpa riy; kay aychantaqa ñuqa apașaq” ñiptinși “allim” ñirqan ñișpataqși.

Chay *Quinti* runaqa huk ñanta rișpa “ñuqam, yaya, hapimuni” ñișpa willarqan. Chayși ancha kușikușpa yupaycharqan. Kay *Quinti* runap șutinmi *Chucpaico* șutiyuq karqan. Chayși qipanpi ña êupanta êayachiptinqa *Chucpaicokta* “qamqa chay llullawașqaykimanta ‘*Quintihuanca* maqanakuy, *asna[y]kuq*”⁷⁶ ñișunkim churiyikikunaktapaș” ñișpa millaypi anyarqan.

Chay pachaș kay *Cacasica* ayllumanta *Huarcancha Llichiccançhamanta* kikin *Pariacaca* “qammi chay hapișqaykimanta *yañcamușqa* kanki; qamllaktam ima willawașqaykiktapaș uyarișqayki; wakinnin runakunapaș qamtaraqmi ñuqakta willaypaqaș uyariçhișunki” ñișpaș șutintapaș “*Namca* kanqa, *Namcaparya*” ñișpa șutiyaçhimurqan. Chaymantaș paykunapaș *yañca* karqan.

Conchakunari hinataq *yañcanpa* șutin kikin *Pariacacap* șutinçhașqan. *Huatusi* șutiyuq karqan. Hinataqși tukuy llaqtankunapi *yañcakunaqa* *Pariacacap* șutinçhașqan. Kay çhikaktam qunqașqanchikta yuyarinçhik *Pariacacap* kașqanta.

Por ser un nevado *alto y hermoso*, descansó en este otro cerro que acabamos de mencionar llamado Huamayaco en su camino de regreso de los anti. Allí, en tiempos muy antiguos, antes del nacimiento¹²⁰ del *inga*, convocó a todos los hombres del Tahuantinsuyo. Cuando todos estuvieron allí juntos, enseñó a sus **huacsas** las normas de su culto para que lo adorasen.

Después de la aparición del *inga*, éste también, al oír hablar del culto de Pariacaca, se convirtió en su **huacsa** y tuvo a este **huaca** en gran estima. En aquella época cuando —como dijimos— la gente del Tahuantinsuyo se había reunido conforme a la orden de Pariacaca, Huallallo Carhuincho, que no olvidaba su *traición*, hizo aparecer un animal llamado **hugi**¹²¹ en ese mismo cerro donde se encontraba su *santuario*. Creía que el **hugi** iba a ser nefasto para Pariacaca.

Inmediatamente después de su aparición, el **hugi** huyó debajo de la tierra. Al sobrevivir, el **hugi** habría podido perjudicar en algo el culto de Pariacaca¹²². Por eso, mandó a los hombres del Tahuantinsuyo que capturasen al **hugi**. Así, todos lo persiguieron. Pero, de ninguna manera se dejó capturar. Aunque Pariacaca lo atacó con sus rayos, con su lluvia, no murió. Finalmente, en un lugar muy lejano, un hombre de los checa, del **ayllu** de los cacasica, lo capturó. Entonces, un *quinti* le dijo: “Hermano, ya lo capturaste. Eres muy dichoso. Sólo con la cola hazte una **huayta** y ponte en camino. Voy a llevarme la carne”. El checa aceptó.

Ese *quinti* se fue por otro camino. “Fui yo quien lo capturó, padre” le dijo a Pariacaca. Entonces, Pariacaca, muy contento, le mostró su estima. El nombre de este *quinti* era Chucpaico. Después, cuando llegó el checa trayendo sólo la cola, Pariacaca reprendió a Chucpaico con gran odio: “A causa de la mentira que me has contado, a ti y a tus hijos les dirán: *Quintihuanca*¹²³ ¡luchen entre ustedes, hediondos!”.

Fue el mismo Pariacaca quien dijo a los del **ayllu** Cacasica, a los huarcancha y los llichiccancha: “Ustedes, por haber capturado al **hugi**, serán **yañcas**. Los escucharé sólo a ustedes, haré caso a todo lo que me digan. Los demás hombres les comunicarán a ustedes todo lo que quieran decirme” y les dio el nombre de *Namcacanca* *Namcaparia*¹²⁴. Entonces, ellos también fueron **yañcas**.

El nombre de **yañca** de los concha también les fue atribuido por el propio Pariacaca. Su nombre era Huatusi. De la misma manera, los **yañcas** de todas las comunidades recibieron sus nombres de Pariacaca. Estos son los detalles que recordamos de lo que nos habíamos olvidado de narrar con respecto a Pariacaca.

Capítulo 18

Ñamari *ingap* *Pariacacakta* yupaychaşqanta *huacsatiyaşqantawanpaş* rimarqanchik. Pay *ingataş* kamachirqan “hanan *Yauyo* rurin *Yauyomanta* kimsačunka *Pariacacakta pura* killapi *servichun*” ñişpa. Chayşi chaykama kimsačunka runa *servir*qan čunkapichqayuyq punčawmantakama qaraşpa mikuchişpa.

84 — Chayşi huk punčawqa huk llamawan *Yaurihuanaca* şutiuyq llamanwan mucharqanku. Chayşi chay kimsačunkamanta huqin llakwaş *Quita Pariasca* şutiuyq runaqa, may pacham chay kimsačunka runakuna ñatinta şunqunta llamapmanta rikurqan, chay pacha ñişpa ñirqan: “*a atac*, manam allichu pacha, wawqi; qipanpiqa kay *Pariacaca* yayanchik purumanqataqmi” ñişpaş rimarqan. Chayşi chay wakinnin runakunaqa “manam; qasim rimanki; allim; imaktam qam yačanki” ñişpaş ñirqanku.

Chayşi hukninca “say, *Quita Pariasca*, imamantam qam unanchanki; kay şunqunpiqa ancha alliktam *Pariacaca* yayanchik riman” ñişpa ñiptinşi payqa manaş şunqunta rikuyapaş qayllaykurqanchu. Karullamanta qawaşpataşşi ima hamutarqan. Chayşi rimaşpapaş “kikin *Pariacacam* ñin, wawqi” ñişpa chaykunaktapaş ayñirqan.

Chayşi millaypikama chay *Quita Pariasca*ka ñirqan: “llakwaş asnaq runa, imaktam chay yačan; yayanchik *Pariacaca Chinchaysuyo* ñişqa maykama runayuyqmi tiyakun; chaychu purumanman; imaktam chayqan runaqa yačan” ñişpaş ancha piñaşpakama ñirqanku.

Kay ñişqanmanta ancha pişi punčawmantataşşi “ñam *Huiracocha Caxamarca*pi rikurimun” ñiçta uyariqanku.

Chaymantam kay *Chec*amantapaş *Tamalliuya Caxalliuya* şutiuyq *Cacasica* ayllutaq chay *Pariacacap* yanan tiyaşqa. Chay pachaş *Pariacacapi* kimsačunka *sacerdotekuna* tiyaşpa kay *Caxalliuya Tamalliuya* şutiuyq tukuyinmanta yuyaqnin karqan. Chayşi *Huiracocha* chayman čayaşpaqa “kay wakap qullqin pachan maymi” ñişpaş tapurqan. Chayşi paykunaqa manataq willakuyta mumarqanchu. Hina kaptinşi *Huiracocha*qa piñarişpa uqşakta tawqarichişpa *Caxalliuyakta* rupachirqan. Chayşi ña patmanta uqşa rupaptinşi wayraqa pukurimurqan. Chayşi ancha ñakarişparaq chay runapaş kawсарirqan. Chay pacharaqşi chay pachankunakta iman haykantapaş *Huiracochaman* qurqanku.

Chay pachaş tukuyin runakuna “ancha čiqantataqmi ñiwaşqa kanchik chay llakwaş *Quita Pariasca*, wawqi; haku čiqirişuntaq; mana ñam allichu pacha” ñişpaş tukuyin laqtankama čiqirimurqan. Chayşi kay *Chec*amanta rupaşqa runapaş ña alliyaşpa huk *Pariacacap* churinta *Macahuisa*¹⁷⁷ şutiuyqta aparşiqa *Quintip* llantanpi *Limca* şutiuyq llaqtapi čayamurqan. Kaykunaktam kay qipan *capitulopi* rimaşun.

Capítulo 18

Ya hemos hablado de cómo el *inga* tuvo en estima a Pariacaca y también de cómo se hizo su *huacsa*. Se dice que fue también el *inga* quien ordenó a treinta hombres de Hanan Yauyo y de Rurin Yauyo *servir* a Pariacaca durante el período de la luna llena¹²⁵. Según esas instrucciones, treinta hombres le *servían* a partir del décimo quinto día del mes, ofreciéndole comida.

Un día lo estaban adorando con el sacrificio de una llama nombrada Yaurihuanaca. Cuando los treinta hombres estaban mirando el hígado y el corazón de la llama, uno de ellos, un llacuas llamado Quita Pariasca, dijo: “¡Ay de nosotros! La suerte no es buena, hermanos. En el futuro nuestro padre Pariacaca será abandonado”. Entonces, los demás hombres dijeron: “No es cierto. Dices cosas vanas. Los augurios son buenos. ¿Qué sabes tú?”.

Uno de los presentes le dijo: “Oye Quita Pariasca, ¿cómo justificas tu interpretación? Nuestro padre Pariacaca nos está señalando cosas muy buenas en este corazón”. Al oír estas palabras, *Quita Pariasca* ni siquiera se acercó a examinar el corazón. Mirándolo de un poco lejos, lo interpretó. Luego habló, refutándolos: “Es Pariacaca mismo quien nos lo dice, hermanos”.

Llenos de odio y cólera, le dijeron a Quita Pariasca: “¿Qué puede saber un llacuas, hombre hediondo? Nuestro padre Pariacaca, en todos los confines del Chinchaysuyo tiene hombres a su disposición. ¿Acaso podría él quedar abandonado? ¿Qué puede saber ese hombre malvado?”.

Pocos días después, oyeron decir que los *huiracochas* ya habían aparecido en Cajamarca.

Había un checa del ayllu de los cacasica llamado Tamalliuya Cashalliuya que era *yana* de Pariacaca. Se dice que, en esa época, Cashalliuya Tamalliuya¹²⁶ era el más anciano de los treinta sacerdotes presentes en el santuario de Pariacaca. Cuando llegaron los *huiracochas*, preguntaron dónde estaban la plata y la ropa de este *huaca*. Pero ellos no quisieron responder. Por eso, los *huiracochas* enojados amontonaron paja y quemaron a Cashalliuya. Cuando la mitad de la paja se había quemado, el viento empezó a soplar. Así, aún sufriendo mucho, ese hombre sobrevivió. Esta vez pues, dieron las ropas y todas las demás pertenencias del *huaca* a los *huiracochas*.

Entonces todos los hombres dijeron: “Fue en verdad muy cierto lo que nos contó el llacuas Quita Pariasca, hermanos. Vamos a dispersarnos. Ya la suerte no es más favorable”. Y así se dispersaron todos hacia sus comunidades. Cuando este hombre de los checa, que había sido quemado, se sanó, se fue de allí llevando consigo a un hijo de Pariacaca nombrado Macahuisa¹²⁷. Llegó a una comunidad llamada Limca en el territorio de los quinti. Vamos a hablar sobre estos hechos en el *capítulo* siguiente.

Capítulo 19

Kay Macahuisa Pariacacap churinsi ñawpa inga kaptin awqaman yanapanqanpaq apaytukurqan. Amaya Xihuaya šutiyuq llaqtakunaš manataq atichikurqanchu. Chayši ingaqa mana atichikuptin Pariacacakta churinta mañarqan chay Amaya Xihuaya runakunakta atipay[paq]. Chayši kay Macahuisa šutiyuqta qurqan. Kayta apašpaš tuyllapuni atimurqan.

Chaymantaš ingakunaqa aštawanraq Pariacacakta yupaycharqan quriktaš ima hayka pachankunaktaš qušpa. Watanpi chay kimsačunka yanankunapaš sarakta kukakta ima haykaktapaš llaqtankunamanta quchišpaš kawsarqan. Chayhina kaptinši, ñaqa ñinchik hina, Huiracochakuna čayamušpa tukuy iman kaqtašpaš tukuy qičupurqan. Wakinin puchuninkunaktaš qipanpi wañuq don Sebastián tukuyta rupachichirqan.

Chaymantaš, imanam ñaqa ñinchik, chayhina chay Caxalliyuaya Limca llaqtapi tiyašpa chay Macahuisa ñišqakta hatallišpa ancha yupaychašqa achka wata tiyarqan. Ña achka watamantam kanan kay Checakuna chayhina alli kawsašqanta uyarišpa “kayman chay Macahuisakta apamuchun” ñišpa kačarqan don Juan Puypuacma wañuq kuraka kašpa. Chay pachaš chay Caxalliyuaya machu rupašqa kayman suqta runa churiyuq chay churinkunawan hamurqanku. Chay pachaš kaypi —digo Llacsatampopi— čayamušpa ñataq “yaya Macahuisa, allichu kay llaqtapi Checa runakta waqaychanki” ñišpa huk llamawan willaptinši, imanam Huayacancha ñišqa, maypim chay llakwašpaš Quita Pariasca ñišqa rikurqan, chayhinallataqši karqan.

Chaytašpaš chay Caxalliyuaya Tamalliyuaya ñišqa ña churinkunapaš qulluptinraqši kikinpaš ña wañuypaq kašpaš “chayhinam čayamuptillay karqan” ñišpa rimarqan, porque čayamušpa “pachaqa ancha allinmi; mana ñam imapaš watiqay unquypaš kanqachu” ñišpaš ñirqan.

Chay pachamantataqši kay Macahuisakta kay llaqtapi hatallirqanku pura killa ñišqapi tukuy Checakuna ayllunpi ayllunpi servišpa. Huk tutallaqa tukuy nin qari warmi huñulla paqarikuq karqan. Ña paqariptinmi kanan quwinwan imanwanpaš sapa runamanta qukuq karqan “yanapaway; kay llaqtakta qammi waqaychanki; ima hayka unquykunaktaš qammi alliyachiwanki” ñišpa.

86

Capítulo 19

Se dice que, antiguamente, en tiempos del *inga*, este Macahuisa, hijo de Pariacaca, fue llevado a la guerra para ayudarlo a vencer a sus enemigos. Las comunidades de los amaya y los shihuaya no querían dejarse conquistar. Por eso, el *inga* pidió a Pariacaca que le diera a uno de sus hijos para vencer a los amaya y los shihuaya. Entonces, Pariacaca le dio a su hijo llamado Macahuisa. Llevándolo consigo, venció enseguida.

Después de ello, los *ingas* tuvieron en aún mayor estima a Pariacaca. Acostumbraban darle oro y toda clase de ropa y mandaron que todas las comunidades que les estaban sometidas enviaran una vez al año maíz, coca y todas las demás ofrendas rituales para los treinta *yanas* dedicados a su culto. Siendo así, como dijimos hace poco, cuando llegaron los *huiracochas*, le quitaron todo lo que poseía. Más tarde, el fallecido Don Sebastián mandó quemar todo lo que había sobrado de las pertenencias del *huaca*.

Entonces, como dijimos hace poco, cuando Cashalliyuaya residía en la comunidad de Limca, guardó bajo su custodia a Macahuisa y allí permaneció muchos años, gozando de gran estima. Muchos años después, cuando el fallecido Don Juan Puypuacma era *curaca*, los checa oyeron cómo Limca había prosperado. Por ello, enviaron allí emisarios para que trajesen a Macahuisa a su tierra. Entonces, Cashalliyuaya, el viejo que había sido quemado, vino aquí con un grupo de seis hombres, *cada uno de ellos* acompañado de sus hijos respectivos¹²⁸. Cuando llegó aquí —digo a Llacsatambo—, le preguntó otra vez al *huaca*: “Padre Macahuisa, ¿guardarás bien a los checa de esta comunidad?” y le sacrificó una llama. Este sacrificio se celebró de la misma manera que el de Huayacancha, donde el llacuas Quita Pariasca había visto el presagio acerca de Pariacaca¹²⁹.

Cuando los hijos de Cashalliyuaya ya hubieron muerto y estando él mismo a punto de morir, recordó aquel presagio y dijo: “Así pasó apenas llegué”¹³⁰. *Porque*, en esa ocasión, el *huaca* había dicho: “La suerte es muy favorable; ya no pasará nada; no habrá ningún sortilegio, ninguna enfermedad”.

A partir de aquella fecha, custodiaron a Macahuisa en este pueblo y, durante el período de la luna llena, todos los checa lo *servían*, todos los *ayllus* por turno. Durante una noche sola, todos, hombres y mujeres, velaban juntos hasta el amanecer. Al amanecer, cada uno le ofrendaba cuyes y otras cosas y le rezaba así: “Ayúdame. Eres tú quien custodia a esta comunidad, eres tú quien nos sana de toda clase de enfermedades”.

87

Chaymantam kanan *Limca* ñișqanchik llaqtapiqa anchapuni *servișqaș* tiyarqan. *Yamlaca* űutiyaq ĉakraktaș tukuy huk waranqa *Quinti* ñișqa kallapurqan chay *Macahuisa* upyanqanpaq. Chayși chaypi kaq runakunari anchapunitaq *rico* tukurqan imanwanpaș haykanwanpaș. Chayta *envidiașpaș* kay *Checakuna* wañuq imapaqmi runap llantanpi chay chika alli wakakta hatallin" ñișpa kaĉarqan. Chay pachamantataqși kaypi tiyarqan. Chikallaktam kay *Macahuisa* pta yaĉanchik.

Capítulo 20

88

Kaymantam *Llocllayhuancupa* kawsaynin qalların; kanan qipanpi puchukașqantawanmi qillqașun

Kay *Llocllayhuancupa* ñișqanchik wakaș *Pachacamac* paq churin karqan. Kay waka rikurimușqantaș huk warmi *Lantichumpi* űutiyaq *Alaysatpa* ayllu tarirqan ĉakrakta uryakușpa. Chayși huk mita ñawpaq aspișpaqa "imaĉ kayqa" ñișpaș pachallanpitaq wischurqan. Chayși ñataq huk pachakta aspișpaqa chay kikin ñawpaq tarișqantataq tarirqan. Chayși "kayqa ichapaș ima waka" ñișpaș "yayaykunakta rikuchimușaq aylluykunaktapaș" ñișpaș apamurqan.

Chayși chay pacha huk wakataq inkap kaĉan *Catiquillay* űutiyaq chay llaqtapi *Llacsatambo* ñișqapi karqan. Kay *Catiquillay* ñișqanchikși yanqa ima hayka waka mana rimaqtapaș rimachiq karqan. Chayși kay *Llocllayhuancupa* ñișqanchik wakataq rimarichirqan ñișpa: "pim kanki; imam űutiyki; imamanmi hamunki" ñișpa. Chayși "ñuqaqa pachakuyuchi q *Pachacamac* pac churinmi kani; űutiypaș *Llocllayhuancupa* mi; yayaymi kay *Checa* llaqtakta 'waqaychamuy' ñișpa kaĉamuwan" ñișpaș ñirqan.

Chayși runakunaqa ancha kușikușpa "allim kay llaqtapi tiyachun ñuqaykukta waqaychawașpa" ñișpaș chay kikin tarimuqpa wasinpi huchuylla kanĉan kaptinpaș aștawan hatunyachișpa tukuy *Checakuna Huanri Chautikunawanpaș* tukuy nin ancha manchașpa chaypi wasinta kanĉanta allicharqanku.

Se dice que, cuando Macahuisa se encontraba en la comunidad de Limca, estaba muy bien *servido*. Una *huaranca* de los quinti cultivaba una chacra llamada Yamlaca para que Macahuisa tuviese *chicha* para beber. Entonces, los hombres que vivían allí se volvieron excesivamente *ricos*, no faltándoles nada. Por eso, estos checa los *envidiaban* y, puesto que el fallecido Don Juan Puyputacma era miembro del mismo *ayllu* de Cashalliyua, enviaron emisarios para que trajeran a Macahuisa aquí. "¿Por qué conservan un *huaca* de tamaño valor en un poblado de gente común?", decían. Y se dice que el *huaca* se quedó aquí desde entonces. Eso es todo lo que sabemos sobre Macahuisa.

Capítulo 20

Aquí empieza la descripción de las costumbres asociadas al culto de Llocllayhuancupa. Enseguida describiremos cómo se celebraba este culto y cómo fue que acabó

Se dice que el *huaca* que llamamos Llocllayhuancupa era hijo de Pachacámac. Al manifestarse¹³¹ este *huaca*, fue encontrado por una mujer llamada Lantichumpi del *ayllu* Alaysatpa mientras trabajaba en su chacra. La primera vez que lo desenterró, se preguntó: "¿Qué puede ser esto?" y lo arrojó al suelo en el mismo lugar en donde lo había encontrado. Entonces, al escarbar en otro sitio, encontró de nuevo el mismo objeto que había desenterrado antes. "Quizás éste sea algún *huaca*", dijo y decidió llevarlo para mostrarlo a sus padres y a los otros miembros de su *ayllu*.

Había en aquella época, en la comunidad de Llacsatambo, otro *huaca* llamado Catiquillay, emisario del inca. Este Catiquillay solía, sin esfuerzo, hacer hablar a cualquier *huaca* que no supiera hablar. Así hizo hablar también al *huaca* llamado Llocllayhuancupa, preguntándole: "¿Quién eres? ¿Cómo te llamas? ¿A qué fin has venido?". Entonces, el otro respondió: "Yo soy el hijo de Pachacámac, del que hace temblar la tierra y mi nombre es Llocllayhuancupa. Mi padre me ha enviado para custodiar a esta comunidad de los *checa*".

Entonces, la gente se regocijó mucho diciendo: "¿Que se encuentre bien en este pueblo mientras nos proteja!". En la casa de la misma persona que lo había encontrado existía una pequeña *cancha*. Todos los checa así como los huanri y los chauti, todos, agrandaron esta *cancha* y prepararon el sitio para que fuera digno de ser la casa y la *cancha* de Llocllayhuancupa a quien tenían en gran veneración.

Payta *serviypaqri pura* killa ñișqapi ayllu ayllumanta *Allauca* qullanamuptin “yaykușun” ñișpaș kamachinakurqan llamantapaș qușpa. Kay *pura* killa ñișqanchiktam paykuna ñam “*çayana*” ñinku. “Paymi *çayan*” ñinku. Kay “*çayay*” ñișqanchikpiș ñawpa pachaqa *chumpruco huaychau ahua* ñișqakunakta çurakușpa takiq karqanku, imanam *Pariacacap* mitanpipaș çurakuq karqan chay *chumpruco huaychau ahua* ñișqakta, *çayhina*.

Kay ñișqanchik *çayhinaș* achka wata *servirqanku*. Chayși chay *Llocllayhuancupa*qa huk mita mana alli *serviptintaçé*, *Pachacamac* yayanman kutirqan chinkarișpa. Chayși *çayhinakta* rikușpa runakunaqa ancha llakișpa chay, may pacham ñawpaqlla tarirqan *Lantichumpi* ñișqanchik, *çaytapaș* allichașpa huk ușnukta pirqașpa maskarqanku. Chayși ñataq mana tarișpa *Pachacamactan* tukuy yuyaq-runakuna llamantapaș quwintapaș ima hayka *vestidontapaș* kamaripușpa rirqanku. Chayși yayanta ñataq muchașpa kutichimurqan. Chayși aștawanraq *renovașpa* mucharqanku llamakamayuqñintapaș kamachipușpa. Kay llamaktaș *Sucyahuilca* ñișqapi michirqanku “*Pachacamacpaq* llamanmi” ñișpa. *Ingapaș* kayta kamachirqantaqși.

Chaymantaș, imanam ayllu ayllu ñișqanpi çayarqan, *çayhina* kay wakakta wiñay wata *servirqanku*. Ima hayka unquykuna hamuptinri payta uyarichișpa alli kayta mañașpa ima hayka llakikuy putikuy kaptinpaș awqa hamuptinpaș pacha kuyumuptinpaș “*yayanmi piñan*” ñișpaș runakuna ancha manchatqan. Saraktari *ingap* saranta sapsikunamantaș qurqan upyanqanpaq.

Chaymantaș ñataq huk *padre Cristóbal de Castilla* kay *reduccionpi* kașpa kurakari *don Gerónimo Canchoguaman* kașpa ancha *çaykunakta* çiqñiptin mana ña mucharqanchu. Chayși ñataq ñawpa hatun *sarampión* hamuptin ima hayka muchakuytapaș qallarirqanku. Kuraka ñișqanchikri “*paymanta kaçan*” ñișqina mana ña ñimayaraqanchu purum wasipi upyaptin. Chay pachataqși kay wakap wasinpaș ruparqan *paykama dios* munaptin.

Chaymantam kanan *don Gerónimo* wañuptin chay pacha *don Juan Sacsalliyua* kurakaman yaykuptinqa kikin kurakapaș *huacpa* kaptin tukuy runakunapaș, imanam ñawpa pacha kawsarqan, *çayhina* kawsayta. ña qallarirqanku *Llocllayhuancupa*akta, *çaymanta Macahuisaktapaș* çayașpa, *çaypi* paqarișpa upyașpa. Kananmi *señor doctor Avila* paypaq *predicacionninpi* wakinnin runakuna *diosman* kutirișpa *çaykunakta* amacharqanku. Mana huk runa *diosman* chiqa ũunqu kutirișpa *kaykunakta* “*supaymi*” ñișpa ñiptinqa ichapaș unayraq *çayhina* kawsanman karqan. Kay ũimiktam kay qipanpi uyarichișun.

Para *servirle*, se organizaban de manera que cada ayllu, al empezar por los allauca, fuera por turno a su santuario durante el período de la luna llena y le sacrificará una llama. Llaman a esta fiesta de la luna llena la **Chayana** (*la Llegada*). “Es él quien llega”, dicen. Según la tradición, antiguamente, en la fiesta de la Llegada de Llocllayhuancupa se vestían con el **chumpruco** y el **huaychau ahua**, como hacían también durante la fiesta de Pariacaca, y celebraban un baile.

Lo *servieron* de esa manera muchas años. Una vez, quizás porque no lo *servían* bien, Llocllayhuancupa desapareció y volvió donde su padre Pachacámac. Al darse cuenta, la gente, muy afligida, lo buscó y, embelleciendo el sitio en donde Lantichumpi lo había encontrado por primera vez, le construyó un **usno**. Como no lo encontraban, todos los hombres adultos fueron al santuario de Pachacámac después de haberle preparado ofrendas de llamas, cuyes y toda clase de **vestidos**. Así adorando nuevamente a su padre, consiguieron que *Llocllayhuancupa* volviera a la comunidad de los checa. Y con celo **renovado**, lo adoraron todavía más y dieron órdenes a sus pastores de llamas para que cuidasen las llamas dedicadas a su culto. Pastoreaban estas llamas en Suquiahuilca porque consideraban que eran las llamas de Pachacámac. Fue el **inga** quien les ordenó hacerlo.

Entonces, servían a este **huaca** todos los años, celebrando su Llegada de ayllu en ayllu. Si había cualquier enfermedad, le consultaban, rogándole que los sanase. Si estaban afligidos o preocupados por cualquier acontecimiento, si el enemigo venía o la tierra temblaba, creían que su padre, *Pachacámac*, estaba enojado; por estos motivos, lo veneraban mucho. Le ofrecían maíz, maíz del **inga**, cultivado en las tierras comunales; así tenía *chichá* para beber.

En la época en la que un cierto padre Cristóbal de Castilla se encontraba aquí en esta **reducción** y el **curaca** era don Gerónimo Canchoguamán, como ambos aborrecían estas cosas, la gente ya no lo adoraba. Pero, hace tiempo, al declararse la gran epidemia de **sarampión**, volvieron a practicar todos los ritos asociados con su culto. El **curaca**, como si creyese que la epidemia había sido enviada *por Llocllayhuancupa*, ya no les amonestaba cuando bebían en el **purum huasi**. Fue también en aquella época cuando la casa de este **huaca** se quemó, según el (*¿el curaca?*) porque era la voluntad de **Dios**.

Después, cuando don Gerónimo murió y don Juan Sacsalliyua asumió las funciones de **curaca**, por ser el **curaca** mismo **huacsa**, toda la gente empezó a celebrar de nuevo sus antiguas costumbres, frecuentando tanto el santuario de Llocllayhuancupa como el de Macahuisa, velando hasta el amanecer y bebiendo. Ahora bajo la influencia de la **predicación** del señor doctor de Ávila, una parte de la gente ha vuelto a **Dios** e impide estas prácticas. Si un hombre no hubiese vuelto a **Dios** con un corazón sincero, diciéndoles que estos eran demonios, es posible que hubieran seguido con estas costumbres durante mucho tiempo todavía. Contaremos su historia enseguida.

Huk runam *don Cristóbal Choquecasa* šutiyuq —yayanri ña ñišqanchik *don Gerónimo Canchoguan* wañuq— kay runam huchuyllanmantaqa alli kawsakuq karqan yayanpaš chay wakakunakta ancha čiqñiptin. Ichaqa kay mana alli supaypaq llullaykušqan wañunanpiqa kay huchaman urmarqanmi. Achka mana alli supay machukunap llullakušqan ña wañuypaqri *confesakurqanmi*. Chaytaqa *Dios* apunchiktaqčá yačan maypi kašqantapaš.

Kay wañuq ñišqanchikpaq churinmi ari *don Cristóbal* ñišqanchik kanan kawsan. Kaymi huk mita kay supay *Llucclayhuancupa* ñišqanchikta rikurqan ñawinwan paypaq yayan wañušqanmantaqa ña ñišqanchik mana alli supay machukunap llullaykušqan kašpa. Kay šimiri kayhinam. Kayta rimaypaqqa ñawpaqraqmi *don Cristóbal juramentokta* mučharqan “*kaymi [cruz]*” ñišpa.

92

Huk tutaš *don Cristóbal* chay *Llucclayhuancupap* wasinman rirqan chaypi šipašnin kaptin chay wakaktaqa ña haqišpa mana ña ašllapaš chaytaqa yuyašpa. Chayši ña chay wasipi čayašpa išpakuypaq chay huchuylla raqay wasillaman yaykurqan. Chayši kanan, maypim *cruxta* čurarqan, chay ukumantaš huk qullqi *plato* punčaw intiman tinkuchišqa runap ñawinta tutayachiqhinaš ñawinman chay supay rikurichimurqan. Kayta rikušpa ñačqa pachamanpaš urmurqan. Chayši *Padre Nuestro Ave Mariakta rezašpa* chay huchuylla *aposeñoman* warmip tiyašqanman mitikamurqan. Chayši ñataq kimsa mita čawpikta purimuptin chayhinataq illarichimurqan. Ña *aposeñoman* čayapinri ñataq kimsa mita ñawpaqinri kimsa mitataq. Chaymi tukuyinqa isqun mita illarichirqan. Kay čhika mita kay illarichiq supayta rikušpa anchapuni mancharišpa chay warmip puñušqanman čayarqan paytari tuylla hatarichišpa. Išqay wamrari chaypitaq puñušqa. Kay wamrakunapaš ancha *siuyapinši* “yayanchikmi hinan” ñišpa mancharirqanku. Kay wamrakunari chay šipašpaš kay supaypaq *sacerdotenpa* churinši karqan.

Chayši chay tuta, imanam tutayaqman runa yaykuq aštawan tutayachišpa, chayhinaš hawamanpaš llučsiq yaykuqhinaš karqan. Rinrintapaš *chuy* ñičhišpa chay wasiktapaš ña tunichiqhinaš kay *don Cristóbalta* atipayta munarqan. Chayši *oración* yačaqankunakta ancha nanaqta waqyarišpa *Dios* apunchikta mučharqan *doctrinakta*ri ñataq ñataq qallarišpa puchukašqankama. Kayhina mana imallawanpaš qišpinanta unachašpaš ña čawpi tutaktapaš yalliptin supayqa hinataq humpichiq kaptin mamanchik *Santa Mariakta* waqyarqan ñišpa: “a mamay, qammi sapay mamay kanki; hinataqchu kay mana allisupayqa atipawanqa; qam mamaytaq yanapallaway panahina huchasapaktapaš; ñuqataqmi kay kikin supayta *servirqani*; kananqa ñam riqsini supay kašqanra; manam kayqa *dioschu*; manataqmi kayqa imaktapaš allintaqa ruranmanchu; qam sapay quyalaytaqmi kay *peligromanta* qišpichiwanke; wawayki *Jesúni*ya willapullawaytaq kanallanqa kay huchaymanta qišpichiwachuntaq kay mana alli supaypa makinmanta” ñišpaš

Un hombre llamado don Cristóbal Choquecasha... —su padre era el fallecido don Gerónimo Canchoguan al que ya nos hemos referido— este hombre (*don Gerónimo*) vivía desde pequeño muy correctamente puesto que su padre también aborrecía a estos **huacas**. Sin embargo, al momento de morir, engañado por el demonio, cayó en este pecado *de la idolatría* y, engañado por varios hombres ancianos y diabólicos, cuando estaba a punto de morir, se *confesó según los ritos gentílicos*. Nuestro Señor **Dios** sabrá dónde se encuentra ahora.

El hijo de este difunto, el don Cristóbal de quien ya hablamos, vive todavía. Una vez, él vio al demonio Llucclayhuancupa con sus propios ojos, cuando, después de la muerte de su padre, él también fue engañado por estos mismos ancianos diabólicos. He aquí el relato. Antes de narrarlo, don Cristóbal hizo *juramento* sobre la *cruz*.

93

Según lo que contó, una noche, don Cristóbal fue a la casa de este Llucclayhuancupa donde moraba su enamorada; ya había abandonado el culto a este **huaca** y ni se acordaba de él. Así, cuando llegó a la casa de la joven, como tenía ganas de orinar, entró en la casita en ruinas *que había sido el santuario del huaca*. Entonces, desde el interior de ese sitio, donde ahora han puesto una *cruz*, el demonio hizo aparecer ante sus ojos *una luz deslumbrante* semejante al reflejo de un **plato** de plata que, al ser tocado por los rayos del sol, ciega los ojos humanos. Viéndola, don Cristóbal casi cae al suelo. Entonces, rezó el *Padre Nuestro* y el *Ave María* y huyó hacia el pequeño *aposeño* donde vivía la mujer. Nuevamente, Llucclayhuancupa hizo brillar *esta luz deslumbrante* tres veces mientras don Cristóbal estaba a medio camino *entre la casa en ruinas y la casa de la joven*. Al llegar don Cristóbal al *aposeño* de la mujer, de nuevo *Llucclayhuancupa* hizo brillar *la misma luz* tres veces y también *cuando don Cristóbal estuvo en el interior la hizo brillar* de nuevo tres veces *delante de la casa*. En total, hizo brillar esta luz nueve veces. Muy grande fue su miedo al ver a este demonio hacer brillar tantas veces *esa luz deslumbrante*. Llegó al sitio donde dormía la mujer y enseguida la hizo levantarse. Había dos niños que dormían allí. Como *el demonio* silbaba muy fuerte, los niños decían: “Se parece a nuestro padre”¹³² y tenían mucho miedo. Se dice que tanto estos niños como la muchacha eran *hijos del sacerdote* de ese demonio.

Cuando, al anochecer, un hombre entra *por la puerta de una casa*, se oscurece aún más *el interior*; de la misma manera, esa noche *Llucclayhuancupa* parecía *una sombra* que continuamente salía y entraba¹³³. Hacía zumbir los oídos y parecía que, en su deseo de vencer a don Cristóbal, iba a destruir también la casa. Así, don Cristóbal adoró a **Dios**, nuestro señor, gritando muy fuerte todas las *oraciones* que sabía, y recitó repetidas veces la *doctrina* desde el comienzo hasta el fin. Como creía que no iba a salvarse de ninguna manera, puesto que ya había pasado la media noche y el demonio continuaba persiguiéndolo sin darle tregua, clamó a nuestra madre Santa María, diciéndole: “Ah madre, tú eres mi única

waqaşpa humpişpa mamanchik *virgen* sapay quyanchikta waqyarqan. Kayta ña puchukaşpaş *latnpi salve regina mater misericordiae* ñişpa *rezarqan*. Kayta rimaptinşi ña çawpita rimaptin chay akuy mana alli supayqa chay wasiktapaş kuyurichişpa ancha rakupi *chu...* ñişpa chuşişq llučşirqan. Chay pachallataqşi pachaqa paqariqhina karqan. Mana ñaş ima manchachikuypaş runahina llučşişq yaykumuqpaş karqanchu.

Chaymantaş aştawanraq *Diosta* mucharqan *Virgen Santa Mariaktapaş* wiñay yanapanqanpaq. Qyantillantaqşi tukuy runakunakta ñişpa willarqan: "wawqikuna yayakuna, chayqan manchaşqanchik *Llucllayhuancupa* ñişqaqa chuşişq supaymi kaşqa; kuñan tutam *virgen Santa Maria* mamanchikpaq yanapayninwan atiparqumuni; amataq kananmantaqa pillapaş chay wasiman yaykunchikchu; yaykuqta çayaqta rikuşpaqa *padremanpaş* willaymanmi; *porque* alli yaçaykuy ñişqayta tukuy şunquykipitaq çaskikuychik" ñişpaş tukuy runakunakta willarqan.

Chayşi wakinqa ichapaş ya ñişpa wakinri chay supayta manchachkaşpa upalla tiyarqanku. Chay pachamantaraqşi chiqanpuniqa "çayayta" samarqanku.

Chaymantaş chay tutari ñataq *don Cristóbal* wasinpi puñukuptin musquypi rikuchikurqan. Kaytam kaysawa qillqaşun.

Capítulo 21

Kaymantam mana musquy-yupay kaptinpaş chay mana alli supaypa manchachişqanta rimaşun, imanam don Cristóbal atiparqan, chaytawanpaş

Ñam ari *Llucllayhuancupa* mana alli supay kaşqanta don *Cristóbal* atipaşqantawanpaş uyarirqanchik. Ichaqa chay mana alli supay musquypipaş atipaytataqşi munarqan. Chayşi qayantin tutallataq wasinmanta don *Cristóbal*ta qayachirqan huk runawan. Manaş payman "rini" ñirqanchu. Ña wasinman yaykuşparaqşi musyakurqan. Chayşi ancha mancharişpa chay huk *yunga* warmi chakwas tiyakuqman chay kikin *patiopitaq* qayllaykurqan.

madre. ¿Acaso este demonio malo me vencerá? Tú que eres mi madre, ayúdame, como una hermana, aunque soy un gran pecador, pues yo también *serví* a este mismo demonio. Ahora sí que sé que es un demonio. Éste no es *dios*, éste no podría hacer nada bueno. Tú, que eres mi única reina, sálvame de este *peligro*; intercede con tu hijo, mi Jesús, para que me salve de las manos de este demonio malo". Así la llamó, llorando y sudando, a nuestra madre la *Virgen* y nuestra única reina. Cuando acabó, *rezó* en *latín* el *Salve regina mater misericordiae*. Cuando ya había llegado a la mitad del rezo, ese demonio nefasto y malo hizo temblar la casa, dio un graznido estridente y salió bajo la forma de una lechuza. En ese mismo momento fue como si amaneciese. Ya no había nada que provocara espanto, saliendo y entrando continuamente bajo una forma semejante a la de un ser humano.

Desde entonces, adoró con renovado celo a Dios y a la *Virgen* Santa María también, pidiéndoles que viniesen siempre en su auxilio. Y, al día siguiente, dijo a todos los hombres: "Hermanos, padres, ese malvado *Llocllayhuancupa*, a quien hemos venerado tanto, no es más que un demonio *en forma de* lechuza. La noche pasada con la ayuda de nuestra madre, la *Virgen* Santa María, conseguí vencerlo. A partir de hoy, ¡que nadie de ustedes entre en esa casa! Si viera a alguien entrar o acercarse, se lo diría al *padre*. Reciban con todo su corazón las buenas noticias que les he contado". Fue así como habló a toda la gente.

Quizás algunos estaban de acuerdo, pero los demás, que seguían venerando a ese demonio, quedaron mudos. Según lo que cuentan, es verdad que, desde entonces, cesaron de celebrar la fiesta de la Llegada de *Llocllayhuancupa*.

La noche siguiente, de nuevo *Llocllayhuancupa* se manifestó en un sueño a don *Cristóbal* mientras éste dormía en su casa. Esto lo narraremos enseguida.

Capítulo 21

Aunque no deberíamos dar valor a un sueño¹³⁴, aquí vamos a contar cómo ese demonio malo atemorizó a don Cristóbal y cómo éste lo venció

Ya hemos escuchado cómo *Llocllayhuancupa* era un demonio malo y también cómo don *Cristóbal* lo venció. Pero se dice que ese demonio malo también quiso vencerlo en un sueño. La noche del día siguiente, *Llocllayhuancupa* envió a un hombre a casa de don *Cristóbal* para decirle que viniera a su santuario. Éste no le dijo si tenía o no la intención de ir. En el momento en que iba a entrar en su casa, don *Cristóbal* tuvo el presentimiento *de algo infausto*¹³⁵. Con mucho miedo se acercó al aposento de una mujer anciana, una *yunca*, que se encontraba en el mismo *patio*.

Kay chakwasši *yunga* warmi karqan. Chayši "wawa, imapaqmi *Llucclayhuancupa* pachakuyuchiqa churinta mana manchankichu; kananmi chayta yačaypaq qayachimušunki" ñišpa rimarqan. Ñiptinši kanan payqa "chayqa mana alli supaymi, mamay; imapaqmi chayta manchayman" ñišpaš ñirqan. Chayši makinpiri *tawa real* qullqikta hatallirqan. Chaytaš *don Cristóbal* pachaman urmachirqan. Chayta maskaptinši *Francisco Trompetero*qa hawallamanta "yaw, imakunkim; chaypim yayaykiqa ancha piñašpa 'utqa hamuchun' ñišpa qayamušunki" ñišpaš waqyamurqan. Ñiptin pachallaš "suyallawayraq, wawqi; ñam hamuni" ñišpa qullqinta ancha utqašpa maskarqan. Chay pacha ña tarišpaš riyapaq kaptinši ñataq, imanam uyanpi kikinta chay qullqi ñišqanchikwan manchachirqan, chayhina hinamurqan chay *cruzpa* tiyašqan ukumantataq. Chayši tuylla mancharišpa mana ña qišpinanpaq yačakuptin chay ukumantataq qayamurqan "yayanchikmi qayašunki" ñišpa. Chayši payqa "allim" ñišpaš šunqunpiqa ancha piñašpa yaykurqan. Yaykušpaš punkullanpi tiyaykurqan.

Chayši chay pachaqa kay *Astoguamanqa* upyachichkarqan, qarachkarqan chay wakakta ñišpa: "yaya *Llucclayhuancupa*, qammi pachakuyuchiqaq churin kanki; qamtaqmi runaktapaš kamarqanki" ñišpaš chaypi ancha manchašpa karqan.

Chayši chay supayqa mana rimakuytaqa usachišpa *hu hu* ñiykačarqan. Chaymantari kukakta qaraptinri akuqhinaš *chac chac* ñichirqan. Kaykunakta unayraq ruraptinši *don Cristóbal*qa chay wasin ukumanta tukuy iškay pachapi muyuq *pintašqahinakta* rikurqan, imanam *romano pintašqa* iškay patarapi rinman, chayhinakta. Chay *pintašqa* ñišqanchikši hukpi huk huchuylla supay ancha yana ñawinpaš qullqihina; chaymanta makinpiri huk kaspi *garabato*yuqta hatallirqan; chaysawaš llamap uman karqan; chaysawaš ñataq chay huchuylla supay karqan, chaysawari ñataq llamap uman. Chayhinaš tukuy wasinta iškay patarapi muyurqan. Kaykunakta rikušpaš *don Cristóbal*qa ancha mancharirqan rimanallanta kamarišpa. Chayši ña kay supay mikuyta puchukaptinši ñataq ninakta rawrarichirqan chay *Astoguaman*. Chaymantaš ima hayka qarašqantapaš rupachipuq.

Kayta puchukaptinši ña qasilla imapaš kaptin *don Cristóbal*qa rimayta qallarirqan ñišpa "yaw *Llucclayhuancupa*, qamtram ari 'runakamaq pachakuyuchi' ñišpa ñišunki; 'paytaqmi ima hayka ruraq' ñišpam ari tukuy runakunapaš manchašunki; imapaqmi kanan qayachimuwarqanki; ñuqaqa ñinim: '*Jesu Cristo Dios*paq churin kaytaqčá chiqan *dios*; paypaq šimintataqčá wiñaypaš yupaychašaq' ñišpam ñini; kayri pantanichu; qam kanan willaway 'chayqa manam *dios*chu; ñuqam ima hayka ruraq kani' ñišpa chay pacha qamta manchanqaypaq' ñišpa ñiptinši chay supayqa upallarqan. Mana ña imaktapaš rimarqancho.

Esa mujer anciana era yunca. "Hijo", le dijo "¿por qué no veneras a Lloclayhuancupa, el hijo del que hace temblar la tierra? Es para saber eso que te ha mandado llamar ahora". Don Cristóbal le respondió: "Ése es un demonio malo, madre. ¿Por qué debería yo venerarlo?". Tenía en su mano una moneda de cuatro reales. Don Cristóbal la dejó caer. Mientras la estaba buscando, Francisco Trompetero gritó desde afuera: "¡Hola! ¿Qué estás haciendo? Allí, tu padre Lloclayhuancupa, muy enojado, te llama para que vengas rápido". "Espérame todavía un momento, hermano; ya voy", le respondió don Cristóbal y, muy apresuradamente, buscó la moneda que llevaba una cruz en una de sus caras. Cuando ya la hubo encontrado y estaba a punto de irse, una vez más, desde el interior de la casa donde se ha puesto una cruz, Lloclayhuancupa lo amedrentó de la misma manera que había hecho con el plato de plata de que hemos hablado en el capítulo anterior, haciéndola brillar en su cara¹³⁶. Enseguida quedó aterrizado y sin saber cómo iba a salvarse. Entonces lo llamaron desde el interior de la casa diciéndole: "Nuestro padre te está llamando". Finalmente dijo "Está bien" y, con su corazón lleno de rabia, entró. Se sentó en la puerta misma.

Astohuamán estaba ofreciendo comida y bebida al huaca. Mientras lo hacía, con mucha veneración le dirigía el rezo siguiente: "Padre Lloclayhuancupa, tú eres el hijo del que hace temblar el mundo; tú eres también quien creó¹³⁷ a los hombres".

El demonio, que no lograba hablar, repetía "Huhu" para expresar su aprobación. Cuando se le ofendaba coca, producía un crujido como si estuviese mascando. La presentación de estas ofrendas duró un buen rato. Mientras tanto, Don Cristóbal vio en el interior de la casa lo que le parecía una imagen pintada; ésta giraba en ambos lados de un lienzo y se desplazaba como si fuera un romano pintado (es decir, un grotesco o imagen híbrida combinando elementos antropomorfos, zoomorfos, fitomorfos) doblado en dos¹³⁸. En una de estas pinturas estaba representado un pequeño demonio muy negro con los ojos semejantes a monedas de plata. En su mano tenía un bastón con un garabato en la punta. Encima había la cabeza de una llama. Encima de la cabeza de llama, otra vez, aparecía ese pequeño demonio y, encima de él, otra vez, la misma cabeza de llama. Así giraba por toda la casa esta imagen representada en ambos lados del lienzo doblado. Al ver estas cosas, Don Cristóbal tuvo gran miedo y sólo pensó en preparar lo que iba a decir. Así, cuando el demonio acabó de recibir sus ofrendas de comida, Astuhuamán encendió un fuego y quemó toda la comida que había sido ofrecida al huaca.

Cuando terminó y todo ya estaba tranquilo, don Cristóbal comenzó a hablar. "Oh Lloclayhuancupa", le dijo, "a ti te dicen que transmites la fuerza vital a los hombres y que haces temblar la tierra. Todos los hombres te veneran mucho porque creen que eres tú quien hace todo? ¿Por qué me hiciste llamar aquí ahora? Yo me pregunto: ¿No será Jesucristo, hijo de Dios, el verdadero dios? ¿No debería

Chay pachaš *don Cristóbal*qa “rikuy, manachu supay kanki; ñuqap iníshqay *Jesu Cristo* apuytachu qamqa atipankiman; rikuy, kay wasiykipaš supaypaq intupayašqanmi ari tiyanki; qamtachu ñuqa iníyikiman” ñiŝpaš ancha qaparišpa ayñirqan.

Chay pachaš huk *llaullaya* —ñiykum— chayta wischumurqan. Kaytaš mana *don Cristóbal* yačarqanchu, icha chay supay ichapaš *Diospaq partenmanta* wischumurqan. *Porque* chay *llaullaya* ñiŝqanchikllawan harkakušpaš chay wasimanta huk *esquina Condep* wasinkama waqta ñiqmanta chayllawan harkakušpa mitikamurqan. Chay pachaš rikčarirqan. Chaymanta pachaš kanankama wakinnin wakakunakrapaš atipašpa hina musquyllapipaš ancha achka mitataqš *Pariacacaktapaš Chaupiñamucaktapaš* atiparqan runakunaktari tukuytapaš willapayašpa “kaykunaqa supaymi” ñiŝpa. Kay chikaktam kay mana alli supaypaq kašqanta yačanchik *don Cristóbal*paq atipašqantawanpaš.

98

Chaymantari ña “čayašpa” ñawpa pachaqa “čayaq” runakunaraqš *takiq* karqan ña urapachakama. Chayš *ña* čiši ñiqmanqa “yayanchik kananqa ñam mačan; takichun” ñiŝpaš chay *sacerdoten* paypaq rantin *Ina* ñiŝqa takikta *takiq* karqan. “Yayanchikmi anqušašunki” ñiŝpataq huk huchuylla qirullapi apamuq. Huktaš kanan ukupi huk mankamantaq čuraq “paymi upyan” ñiŝpa. Kay upyachikuytam yuyaqnimanta qallarišpa manyankama upyachikuy karqan. (*Adición al margen:* Kay anqušašayta puchukašpaš chay supaypaq upyašqan matikta hawaman chay anqušašqanman apamuq karqan chay matikta muchanqanpaq). Hinašpam qayantinri ñataq chay puchušqankunakta mikuykunakta *Sucyahuilca* ñiŝqaman apachiq karqan.

Ñawpa pachaqa chay “čayaq” runakunaš kikin *Sucyahuilca*man apaq karqan. Kay qipanpim kanan pachallanpitaq *Sucyahuilca*ktapaš *Llucllayhuancupa*akta qarakuyta puchukašpa qaraq karqan. Kay *Sucyahuilca* qarakuytaqa, imaraykum qararqan, chaytaqa kay qipanpim qillqašun *Pachacamac*paq kašqantawanpaš.

yo acaso siempre respetar su palabra? ¿Es que me equivoco? Dime tú ahora: Él no es Dios; soy yo quien hace todo. Así podré entonces venerarte”. Pero el demonio se calló. Ya no habló más.

Entonces, Don Cristóbal gritó muy fuerte y le amonestó: “Mira, ¿no eres tú el demonio? ¿Serías tú capaz de vencer a mi señor Jesucristo en quien yo creo? Mira, aquí en esta casa estás rodeado por demonios. ¿Es en ti en quien yo debería creer?”.

Entonces, arrojaron lo que llamamos un *llaullaya*. Don Cristóbal no sabía si era el demonio o si era de *parte* de Dios que había sido arrojado. Sin otra protección que el *llaullaya*, retrocedió desde esa casa hasta la otra *esquina* donde está la casa del *conde* (*alguien originario del Kuntisuyu*) y así consiguió huir. Fue entonces cuando despertó. Desde esa época hasta hoy, don Cristóbal continuó venciendo a los demás *huacas* de la misma manera, en sus sueños. Muchísimas veces ha vencido también a *Pariacaca* y a *Chaupiñamca*. Y a la gente le ha seguido diciendo que éstos son demonios. Esto es todo lo que sabemos sobre este demonio malo y las luchas victoriosas que tuvo don Cristóbal sobre él.

Antiguamente, cuando se celebraba la Llegada de *Llucllayhuancupa*, los hombres que participaban en el rito bailaban hasta la puesta del sol. Cuando ya se acercaba la noche, su *sacerdote* decía: “Nuestro padre ya está borracho; ¡que baile!” y bailaba en su lugar el baile llamado *Ina*. “Nuestro padre los convida”, decía y traía chicha en un *quero* minúsculo. Ponía otro en una olla que se encontraba en el interior *del santuario*³⁹ diciendo: “Es él quien bebe”. Hacía beber a todos los presentes empezando por los más ancianos. (*Adición al margen:* Se dice que, cuando terminaba de servirles la chicha, llevaba el *mate* en el que el demonio había bebido afuera para que los que habían sido convidados a beber lo adorasen). A la mañana siguiente, hacía llevar lo que quedaba de las ofrendas de comida hacia *Suquiahuilca*.

Se dice que, antiguamente, los que participaban en la ceremonia de la Llegada llevaban estas ofrendas al santuario mismo de *Suquiahuilca*. A continuación, vamos a describir cómo, al terminar de ofrendar comida a *Llucllayhuancupa*, también lo hacían a *Suquiahuilca* en su propio santuario. A continuación, vamos a escribir sobre las ofrendas de comida que hacían a *Suquiahuilca* y a explicar por qué lo hacían⁴⁰. Al mismo tiempo hablaremos del culto dedicado a *Pachacámac*.

Capítulo 22

Ingakunap Pachacamacta ancha yupaychaşqantaqa manam allichu yačanchik, ichaqa wakinnillantam yačanchik. Hanaq tiqsiپی muchanantaş intikta *Titicacamanta* mucharqan “kaymi *ingakta* kamawarqan” ñişpa. Ura tiqsimantam kanan *Pachacamac* ñişqakta “kaymi *ingakta* kamawarqan” ñişpataq mucharqanku. Kay işkaynin wakakuna ñişqallanchiktaş aştawanqa tukuy ima haykaktapaş yallişpa mucharqan qullqinwan qurinwanpaş aştawanraq yallichişpa allichişpa yanankunaktari achka pačak runakta čuraşpa llamantari tukuy hinantin llaqtakunapi čurapuşpa. Kay *Pachacamac* ñişqanchikpaq llamankunami ari *Sucyahuilca* ñişqanchikpipaş kay *Checa* runamanta şayarqan.

100 Kaytam unanchanchik: *ingaca* “kay ñişqanchik *Titicaca* ura quča ñiqpiri *Pachacamac* ñişqankunallapič pacha puchukan; mana ñač chaymantaqa huk llaqtapaş kanchu; manataqčá imallapaş kanchu” ñişpač ari unancharqan. Kayta yuyayşpataqčá işkaynin ñişqanchik wakakta aştawanraq wakinnin wakakunamantapaş yallişpa mucharqanku ura *Pachacamacpa* qayllanpiri intiktapaş şayachişpa. Chay şayachişqanmi ari kanankamapaş *Punčawkanča* şutiyuq.

Chaymantaş kanan *Tahuantinsuyo* runakunakta Qapaq Hucha ñişqaktapaş warmikta qarikta watanpi qurqan. Kay Qapaq Hucha ñişqanchiktaş ña *Pachacamac* man čayaptinşi hina kawsaqlakta pachaman “kaymi; quyki, *yaya*” ñişpa pampaq karqan. Hinataq quriktapaş qullqiktapaş llamankunaktari *pura* killapi mana hankuchaşpa upyachirqan mikuchirqan. Chaymantam, ña may pacham kay *Checap* llaqtankunakta mana tamyarqanchu, chay pachaş *ingap* şiminkamataq yunkakuna aswanwan tiqtinwan quri qullqi ñişqaktari watanpi quşpa *Sucyahuilca* ñişqaman kačamurqan. Chayşi *Sucyahuilca* kta “*yaya Pachacamac*mi kačamuwan; qammi pachakta tamyachinki; mana kay qučamanta yaku riptintaqmi runakunapaş yakumanta mučuyku; tamyaykuytaq; kaysaqmi hamuyku” ñişpaş *ofrecekuq* karqan yunkakunapaş.

Chaymantaş qullqi quri apaşqantari chay *Sucyahuilca* quča qayllapi watankunapipaş pampaq karqan. Chaypaq yanankunapaş *Yasapa* ayllumantaş karqan llama michiqninri *Allaucamanta*. Kay *yasapa* ñişqanchikşi — huk runa *Paicocasa* şutiyuq qipanpi ña *Huiracochakuna* kaptinpaş qurikta qullqikta pampaqta rikurqan.

Hinataqşi *ingakunari* tukuy hinantin wakakunaman alli rişişqa wakamanqa qurinta qullqinta kipullamanta tukuy hinantin wakakta quchiq karqan. *Choqui auqui* qullqi *auqui* (*choqui* ñişpaqa quriktam ñinchik) chaymantam *choqui* urpu qullqi urpu *choqui tipsi* qullqi *tipsi* ñişqakunaktaş quchiq karqan kipullamanta. Kay hatunnin wakakunaqa manataqşi huqillanpaş pasuqchu.

Capítulo 22

No sabemos muy bien cómo los *ingas* manifestaban la gran estima en que tenían a Pachacámac. Sabemos sólo algunos detalles. Se dice que, cuando los *ingas* estaban en los confines de las tierras altas, adoraban al Sol en su santuario de Titicaca diciendo: “Éste es quien nos ha transmitido la fuerza vital a nosotros los *ingas*”. Cuando estaban en los confines de las tierras bajas, adoraban a Pachacámac diciendo: “Éste es quien nos ha transmitido la fuerza vital a nosotros los *ingas*”. Sólo a estos dos *huacas* adoraban por encima de todos los demás, enriqueciéndolos y embelleciéndolos con ofrendas de plata y oro. Ponían a su disposición varios cientos de hombres para que le sirvieran como *yanas* y hacían pastar las llamas dedicadas a su culto en las tierras de todas las comunidades. Y es verdad que en Suquiahuilca también, hombres de la comunidad de los *checa* criaban estas llamas dedicadas al culto de Pachacámac.

He aquí lo que pensamos: los *ingas* creían que los límites de la tierra se encontraban en Titicaca y en las tierras de los pachacámac que se sitúan en las cercanías del mar de abajo¹⁴¹. Más allá no había otras tierras, ya no había más nada. Quizá a causa de esta creencia adoraban a estos dos *huacas* más que a todos los demás y levantaron una imagen del Sol en las proximidades de Pachacámac de Abajo. Y hasta hoy, se llama ese lugar *Punčawkanča* (*canča* del Sol).

Todos los años le ofrecían un *cápac hucha*¹⁴² sacrificándole gente de todas las provincias del Tahuantinsuyo, mujeres y hombres. Cuando llegaban a Pachacámac, enterraban vivas a las víctimas de ese *cápac hucha* diciendo: “Helos aquí, te los ofrezco, padre”. De la misma manera, le ofrecían oro y plata y no dejaban de sacrificarle llamas y de hacerle ofrendas de bebida y comida durante el período de la luna llena. Conforme a las instrucciones del *inga*, cuando no llovía en las tierras de los *checa*, los yuncas enviaban a Suquiahuilca su tributo anual de oro y plata, junto con ofrendas de chicha y de *ticti*. Y al ofrecerle a Suquiahuilca este sacrificio le decían: “Es el padre Pachacámac quien nos envía. Haz llover sobre la tierra. Si no se llena esta laguna, todos los hombres sufriremos por falta de agua. Ponte a llover pues, por esto venimos”.

Y todos los años enterraban en la proximidad de Suquiahuilca la plata y el oro que habían traído. Y sus *yanas* eran del *ayllu* de los *yasapa* y los pastores de sus llamas eran del *ayllu* de los *allauca*. A propósito de estos *yasapa*, se dice que, después, cuando ya estaban aquí los *huiracochas*, un hombre llamado Paicocasa los vio enterrar oro y plata.

De la misma manera, los *ingas* mandaban ofrendar, conforme a sus *quipus*, su oro y su plata a todos los *huacas*, a todos los *huacas* de gran prestigio, a todo el conjunto de los *huacas*. Conforme a sus *quipus*, les mandaban ofrendar *chuqui*

Kayta unanchašpataqš *Llocllayhuancupa* ñiſqanchikman “çayašpapaš” qayantin *Sucyahuilca*ta qarachiq karqan yayanpa manchašqan kaptin.

Kay chikaktam yaçanchik kay *Pachacamanta*. Pachakuyuchiſq ñiſqantari “pay piñaptinš hina kuyun; ña ñiſpari hukman uyanta tikrachiptinš kuyumun; manataqš payqa uyanta ašllapaš kuyuchinchi; tukuy *cuerponta* tikrachiptinſa hinallaš pacha puchukanman” ñiſpam runakuna ñirqanku.

Capítulo 23

**Kaypim qillqašun *ingap* tukuy hinantin wakakunakta
gayachišqanta. Kaypitaqmi *Macahuisa* ñiſqanchikpa atiſqantapaš
rimašun**

Tupay Inga Yupanqui ñiſqa apu kašpaš ña tukuy hinantin llaqtakunakta *conquistašpaš* achka wata samarqan ancha kusikušpa. Chayš huk llaqtakunamanta awqa hatarirqan. *Alancumarca Calancomarca Choquemarca* ñiſqas, kay kay runakunaš mana *ingap* runan kayta munarqanchu. Chayš chaykunawan achka *huaranga* runankunakta qiwikušpa awqanakurqan *doce año* chikakama. Chayš tukuy kaçašqankunaktapaš qulluchimuptin ancha llakišpa “imanam kašun” ñiſpaš *ingaq*a ancha putikurqan.

Chayš huk punçawqa yuyakurqan: “imaraykuç kay wakakunakta *servini* quriwan qullqiywan pachaywan mikunaywan ima haykaywanpaš; ma qayachišaq tukuyta kay awqakunata yanapawanqanpaq” ñiſpaš “tukuy hinantin llaqtakunamanta quri qullqi çaskiqkuna hamuchun” qayachirqan. Chayš “ari” ñiſpa ñirqanku. *Pachacamacaš* ñirqantaq huk wantuwan, hinataq tukuy llaqtakunapaš wantuwankama tukuy hinantin *Tahuantinsuyo* ñiſqamanta.

Chayš ña *Aucaypatapi* tukuy llaqtakuna çayaptinš *Pariacacaqa* manaraq çayarqanchu. “Manachuš riſaq; riſaqchuš” ñiſqinaš ayñikaçarqan. Chay pachaš *Pariacacaqa Macahuisa* churinta kaçarqan “riy, qam; uyarimuy” ñiſpa. Chayš çayašpa manyallamanta tiyaykurqan *Chicsirampa* šutiuyq *andaswan*. Chay pachaš ñuqa qamkunakta tukuy šunquywan quriwan qullqiywan *serviyki*, chayta; hinašpa qamkunaqa hina ñuqa *serviptiyqa* manachu yanapallawankimantaq chiká achka waranqa runayta *perdiptiy*; chayraykum qamkunakta qayachimuykichik” ñiſpa. *Rimaptinš* manataq hukllapaš ayñirqanchu. Yallinraq upallašpa tiyarqanku.

auqui y cullqui auqui —por **chuqui** entendemos “oro”—, y también **chuqui urpu y cullqui urpu**, y **chuqui tipsi y cullqui tipsi**. No descuidaban a ninguno de los grandes **huacas**. Tomando esto en consideración, los que participaban en la Llegada de Llocllayhuancupa, hacían ofrendas de comida a Suquiahuilca al día siguiente puesto que éste era venerado por sus señores, *los incas*.

Esto es todo lo que sabemos sobre Pachacámac. La gente decía a propósito del que hace temblar la tierra: “Cuando se enoja, la tierra tiembla. A veces, cuando mueve su rostro de un lado al otro, tiembla. Por eso, no mueve su cara en absoluto. Si moviera todo su *cuerpo*, el mundo se acabaría”¹⁴³.

Capítulo 23

**Vamos a describir aquí cómo el *ingá* mandó llamar a todos los
huacas. También hablaremos de las luchas de Macahuisa**

Se dice que, cuando el *ingá* Túpac Yupanqui señoreaba y ya había conquistado todas las comunidades, descansó varios años con gran contento. Entonces, en algunas comunidades, grupos rebeldes se alzaron. A saber: ni los alancumarca, ni los calancomarca, ni los choquemarca querían ser súbditos del *ingá*. Lograron arrastrar a su causa a varias *huaranga*s de hombres y juntos guerreararon durante unos *doce años*. Como aniquilaban todas las fuerzas que enviaba contra ellos, el *ingá* estaba muy afligido y, lamentándose mucho, se preguntó: “¿Qué va a ser de nosotros?”

Entonces, un día pensó: “¿Para qué *sirvo* a estos **huacas** con mi oro, mi plata, mi ropa, mi comida y todo lo que poseo? A ver, voy a mandar llamarlos a todos ellos para que me ayuden contra los enemigos”. Así, mandó convocar a los **huacas** de todas las comunidades que recibían oro y plata para que viniesen al Cusco. Los **huacas** aceptaron y se pusieron en marcha. Pachacámac vino transportado en una litera. De la misma manera, todos los **huacas** locales de todo el Tahuantinsuyo vinieron transportados en literas.

Todos los **huacas** locales llegaron al Haucaypata, pero Pariacaca no llegaba aún. Seguía resistiendo preguntándose si debía ir o no. Finalmente, Pariacaca envió a su hijo Macahuisa diciéndole: “Ve tú y, después de haber escuchado lo que digan, vuelve”. Cuando Macahuisa llegó, se sentó a un lado con sus *andas* que eran del tipo llamado Chicsirampa. El *ingá* empezó a hablar. “Padres”, les dijo, “**huacas** y **huilcas**, ya saben cómo yo los *sirvo* de todo corazón con oro y con plata. ¿Es posible que ustedes no me ayuden a mí, que os *sirvo* con tanta generosidad, ahora que estoy perdiendo tantas *huarancas* de mis hombres? Por este motivo los he hecho convocar”. Ninguno de ellos contestó. Más antes, permanecieron en silencio.

Chay pachaş ñataq *ingaqqa* “yaw rimariychik; hinataqchum qampaq kamaşqayki ruraşqayki runakuna awqanakuşpa qullunqa; mana yanapawayta munaptiykiqa kanallanmi tukuyniykichikta rupachichishqayki; chayqa imaraykum ñuqaqa quriwan qullqiwat watan kunapi mikuykunawanpaş upyaywanpaş llamaywanpaş ima haykaywanpaş *serviyki* allichayki; chayqa manachu kay chika llakikuşqayta uyarişpa yanapawankiman; ‘manam’ ñiptiykiqa kanallantaqmi rupanki” ñişpaş ñirqan⁷⁸.

Chay pachaş *Pachacamacqa* rimarimurqan: “*inga* intiya, ñuqaqa tukuy qamtawanpaş hinantın pachakta kuyuchiş kaşpataqmi mana rimarinichu; manam ari chay awqallatachu ñuqaqa qulluchiyman; tukuy qamtawanpaş hinantın pachaktawanpaş puchukaymanmi; chayraykutaqmi upalla tiyakuni” ñişpaş rimarqan.

Chaymantaş kanan wakinnin wakakunaqa upalla tiyaptin *Macahuisa* ñişqanchikqa rimarirqan: “*inga* intiya, ñuqaqa chayman rişaq; ichaqa qampaş qayllapi alli karpakuşpa unanchakuşpa tiyay; ñuqam chaytaqa tuylla chikallapi atipamuşqayki” ñişpa ñirqan. Chayşi *Macahuisa* rimariptinqa şiminmantapaş *llacsa llacsa* pukurimurqan qusñi lluqşiqhina. Chay pachallataqşi quri antaranta antarakurqan. Quritaq pinkullunpaş karqan. Umanpiri *chumprucokta* pillurişpa *pusucanri* quritaq kuşmanri yana.

Chay pachaş *Macahuisa* rinanpaş huk kikin *ingap* rinan *Chicsirampa* şutiuyq rampakta qurqan. Chayşi *Callahuaya* runa ñişqa ancha sinchikama *ingap* akllaşqan karqan. Kay runaş achka punçaw ñantapaş pişi punçawllapiş çayachiş karqan. Kaykunaş *Macahuisakta* aparirqan wanturirqan chay awqaman. Chayşi huk urqullapi çayachiptinşi chay *Macahuisa Pariacacap* churinga allimantaraqşi tamayta qallarirqan. Hinaşpaş chay llaqtayuyq runakunaqa “imaç kayqa” ñişpa kamarikurqanraq. Hinaptintaqşi illapaşpa aştawan tamyaktapaş yapaşpa tukuy llaqtankunakta wayqu wayquqta ruraşpa lluqlla aparqan. Hatunnin kuraka kaqtari sinchikunaktawanpaş illapaşpaş qulluchirqan. Hatun runakumallaş wakillan qişpirqan. Munaşpaqa tukuytapaş qulluchinmansı karqan. Hinallaş wakinnin runakunaktaqa tukuy ninta atişpa *Cuzcoman* qatimurqan.

Chay pachamantaraqşi *Pariacacakta* aştawan *ingapaş* yupaycharqan yanankunaktapaş pichqaçunkakta quşpa. Hinaşpaş “yaya *Macahuisa*, imaktam quşqayki; imallaktapaş munaşqaykikta mañaway; manam miçakuşaqchu” ñiptinşi “manam ñuqaqa imaktapaş munanichu; ichaqa *huacçaqqa* tiyankitaqmi, imanam ñuqaykup churiykuna *Yauyo* ñişqamanta ruranku, chaytaqa” ñiptinşi “allitaqmi, yaya” ñişpaş ancha mancharişpa “paqtaç kayqa ñuqaktapaş qulluchiwaman” ñişpaş ima haykantapaş *ofrecekuyta* munarqan. Chayşi “mikuy, yaya” ñişpaş qarachiptinqa “manam ñuqaqa kayhinakta mikuqchu kani; mullukta apamuy” ñişpaş mañarqan. Chayşi mullukta quptinqa *cap cap* ñichişpa tuylla mikurqan.

Entonces, de nuevo el *inga* les dijo: “¡Hablen! ¿Es posible que permitan que los hombres que han recibido su fuerza vital de ustedes y que han sido hechos por ustedes sean aniquilados en la guerra? Si no quieren ayudarme, ¿en este mismo instante los haré quemar a todos! ¿Para qué pues los *sirvo* y embellezco y les envío todos los años mi oro y mi plata, mis comidas, mi bebida, mis llamas y todo cuanto poseo? Entonces, ¿no me ayudarán después de haber escuchado todas estas mis quejas? Si me niegan su ayuda, arderán ahora mismo!”¹⁴⁴.

Entonces, Pachacamac empezó a hablar: “Oh *inga* sol, yo no propongo nada puesto que suelo hacer temblar la tierra entera con todos ustedes juntos. En efecto, no sólo aniquilaría al enemigo sino que acabaría con todos ustedes y con el mundo entero también. Por eso me he quedado callado”.

Como todos los demás *huacas* se callaron, Macahuisa empezó a hablar: “Oh *inga* sol, yo voy a ir allá. Tu permanecerás en las proximidades en una tienda bien instalada e identificada con una señal distintiva para que no te aniquile con los demás. En un mínimo de tiempo voy a conquistarlos para ti”. Mientras Macahuisa hablaba, una bocanada de *llacsa llacsa* salía de su boca como si fuera humo. Llevaba, en aquel entonces, una *antara* de oro. Su *pincullu* también era de oro. Llevaba un *chumpruco* en la cabeza; su *pusuca* era de oro y su *cusma* negra.

Dieron a Macahuisa para su viaje una litera de las que se llaman *Chicsirampa*, destinada a transportar al propio *inga*. Fueron escogidos por el *inga* unos callahuaya, todos muy fuertes. Estos hombres lo hicieron llegar a su destino en sólo unos pocos días siguiendo un camino que, normalmente, para recorrerlo, hubiese sido necesario varios días. Éstos eran los que llevaron, los que transportaron a Macahuisa en su litera hasta donde estaba el enemigo. Lo transportaron hasta la cima de un cerrito. Una vez allí, Macahuisa, el hijo de *Pariacaca*, comenzó, poco a poco, a caer *bajo la forma de* lluvia. Los hombres de las comunidades rebeldes empezaron a organizarse, preguntándose qué podría significar este fenómeno. Atacándolos con sus rayos, aumentó la lluvia y así abrió quebradas por todas partes y arrastró a los miembros de todas estas comunidades con sus aguas torrenciales. Aniquiló a los *curacas* principales y a los hombres valientes con sus rayos. Sólo una parte de la gente común se salvó. Si hubiera querido, habría aniquilado a todos. Así, después de haber vencido a todos los demás rebeldes, los persiguió hacia el Cusco.

Desde esa época, el *inga* apreció todavía más a *Pariacaca* y le otorgó cincuenta *yanas*. “Padre Macahuisa”, le dijo al huaca victorioso “¿qué te daré? Pide todo lo que quieras. No seré avaro”. El otro le respondió: “Yo no deseo nada excepto que te hagas *huacsa* y celebres mi culto como lo hacen nuestros hijos de *Yauyos*”¹⁴⁵. El *inga* aceptó pero, como lo temía mucho, quiso *ofrecerle* todo lo que pudiera para que no lo aniquilase a él también. Así mandó que se le ofrendara comida.

Chayši mana imaktapaš munaptintaq *Iñaca* ñustankunaktaqa kamachipurqan chaytapaš mana huñiptintaq. Hinašpaš ñataq *Macahuisa Pariacaca* yayanta willaypaq kutimurqan. Chaymantaš kanan *ingakunapaš* ancha qipapipaš *Xauxapi huacçapaš* tiyarqan y takirqan ancha yupaychašpa.

Chaymantam kanan, kay *Cuzcopi Aucaypata* ñișqapi tantanakurqan —ñinchik— chaypiš kay wakakuna tukuy hinantin, ñaqa ñirqanchik. Chayhina tiyašpa tukuyinmanta sumaqninși *Sihuacaña Huillicacoto* ñișqa tiyarqan. Manaš kaywanqa sumaqninpiqa hinantin wakakunapaš paqtarqanču. Kay chikaktam kaykunapta yačanchik.

Capítulo 24

Kaymantam kay *Checakunap* kawsașqankunakta qillqașun *Macua* yunka ñișqakta takișqankunaktapaš, chaymantari runap paqarimușqantawanpaš

Ñam ari wakinnin *capitulopi Pariacacap* churinkunakta rimašpa așllakta yurimușqantapaš rimarqanchik, ichaqa kay yurimușqan paqarimușqan šimiri kayhinam. Wakinni kanan rimanku: hanaq *Pariacaca* ñișqanchik kitipiš huk sača qinwa šutiyuq kanankamapaš qinwa šutiyuqtaq. Chaypiš sačap ruruyninmanta runakuna paqarimurqan.

Wakin runakunam ñinku: hanaq pachamantaš yawar urmamurqan. Chayși *Huichicancha* šutiyuq pachapi chay qinwa ñișqanchik kitipitaq çayarqan. Chaypiš kanan llaqtachakurqan *Allaucamanta Coñasanacha* šutiyuq, *Satpascamanta Yurinaya*, *Sullepachcamanta Chupayacu*, *Yasapamantam Pacomasa*, *Muxicamantam Chaucachimpita*.

Cacasicamantam kanan *Huarcancha Llichicancha* ñișqanchikqa yañcakuna. Kay kaykunaqa kikin llaqtayuc yunkakunaš. Wakinnin *Cacasic Moralespaš* chaymanta *Canchapaycup* yayanunaš *Yauyo* karqan⁷⁹. Kaykunap paqarimușqanși *Maurura* šutiyuq *Ayahuire* ñiqpi. Kaykunaqa kita purikuqși *Huarcanchap* paninwan *casarašpaš* “kakay ukupitaq kamachinakușaq” ñișpaš paykunaqa kay llaqtapi tiyaykurqanku. Chayși ña *Pariacacaman* muchaypaq rișpaš kakankuna tukuy *Checakunapaš* “kita *Yauyo*” ñișpa çiqñiptin qipallaraq ancha karullapi riq karqan. Chayși anchapuni llakikușpa kaykunaqa hina çiqñiptin achka wata qipallakama riq karqanku.

pero Macahuisa le dijo: “Yo no suelo comer estas cosas” y le pidió que le trajeran **mullo**. Cuando se lo entregaron, inmediatamente lo comió haciéndolo crujir. Como no deseaba nada, el *inga* mandó que le entregaran a sus **ñustas** de la categoría de las **ñacas**. A éstas tampoco las aceptó. Así, nuevamente, Macahuisa volvió para contárselo todo a su padre Pariacaca. Desde entonces, y por mucho tiempo, los *ingas* también fueron sus **huacas** en Jauja donde bailaban teniendo a Macahuisa en gran estima.

Poco antes, contábamos cómo todos estos **huacas** se habían juntado en el Cusco en la plaza del Aucaypata. Entre todos, el más hermoso era Sihucana Huillicacoto. De todos los **huacas**, ninguno podía igualarlo en belleza. Eso es todo lo que sabemos sobre ellos.

Capítulo 24

Vamos a describir aquí las tradiciones de los checa, la fiesta llamada Macuayunca y sus bailes¹⁴⁶ y, a continuación, hablaremos del origen de los hombres

Ya, en los otros *capítulos*, cuando hablábamos de los hijos de Pariacaca, hicimos también una breve referencia a su nacimiento. He aquí la historia de su nacimiento, de su origen. Algunos cuentan hoy que, según la tradición, existe en la región de Pariacaca de Arriba un árbol llamado **quiñua**. Hasta hoy lleva el mismo nombre de **quiñua**. Los hombres habrían tenido su origen en los frutos de este árbol.

Otros hombres cuentan que, según otra tradición, cayó sangre del cielo. Ésta tocó suelo en el lugar llamado Huichicancha, en el mismo territorio donde crece el árbol **quiñua**¹⁴⁷. Entonces Coñasanacha de los allauca, Yurinaya de los satpasca, Chupayacu de los sullepachca, Pacomasa de los yasapa y Chaucachimpita de los mushica establecieron comunidades allá.

Sabemos que los huarcancha y los llichicancha eran los **yañca** de los cacasica. Se dice que éstos, los huarcancha y los llichicancha, los verdaderos fundadores de esta comunidad, eran yuncas¹⁴⁸. Los demás cacasica y morales, así como los antepasados de los canchapaycu, eran yauyos¹⁴⁹. Su lugar de origen se llama Maurura y se encuentra en dirección de Ayahuire¹⁵⁰. Estos yauyos, que vagaban como nómadas, se *casaron* con las hermanas de los huarcancha y, como deseaban establecerse en las tierras de sus cuñados y mantener relaciones armoniosas con éstos, se quedaron en este país. Cuando iban a adorar a Pariacaca, como sus cuñados y todos los checa los despreciaban llamándolos: “Yauyos vagabundos”, segufan siempre a los demás, quedándose muy lejos atrás. Sufrían mucho por este desprecio y, durante muchos años, iban siempre detrás de los demás.

Chayshi huk mitaqa *Pariacacakta* willarqan ñiſpa: “yaya, kayqa kaykunapaſ *Checakunapaſ* ancham ĩqñiwan; qampa kamaſqaykitaqmi, pana *Yauyo* runapaſ kayku” ñiſpaſ ancha waqaſpa willarqan.

Chay pachaſ *Pariacaca* “churi, ama llakiychu; kay quri *chuncullayta* apakuy; kayta hatalliſpa *Llacsatampopi Pococaya* ñiſqapi takinki; chay pacham ima runam ‘kayqa chika *Pariacacap* kuyaſqan’ ñiſpam anchapuni mancharinqa; chaymantaqa mana ñam anchachu ĩqñiſunki» ñiſpaſ kamachimurqan. Chaymantaſ kay *Yauyo* ñiſqanchikkuna tukuy *Checakunamantapaſ* qipanpiraq ĩyamuſpaſ chay *chuqui chunculla*nta apaſpaſ ancha kuſikuſpa runakunapaſ manchariptin ĩyamuraqan. Qayantin punĩawpiſ pampapi tukuy hinantin runakunapaſ manchariptin chay quri *chuncullakta* hatalliſpa takirqan.

108

Wakinmi kanan ñinku: tutaſ ñawpa pacha *Pariacacaman* llamawan imawanpaſ willaq karqanku. Chayſi ayllu ayllunpi mitanakuſpa riq karqanku. Chay pachaſ chay kita *Yauyo* ñiſqanchikta “apachun paypaſ” ñiſpa ancha ĩqñiſpataq ñirqan. Pay apaſpaſ kanan ña inti ſiqamuptin *Pariacacaman* ĩyaurqan. Chayſi anchataq llakikuptin *Pariacaca*qa “imapaqmi chika llakikunki, yaw *Antacapsi*” ñiſpaſ ñirqan. Ñawpa ſutinqa *Pacuyriſ* karqan.

Chay pachaſ “kay quri *chuncullakta* apakuy; kayta rikuſpam runakuna mana ña ĩqñiſunkichu” ñiſpaſ qumurqan. Kay quri *chuncullaktaſ* kanan huk mita ñataq *Pariacacaman* muchaypaq riſpa chayta apaſpa rirqan. Chayſi huk mayu *Pariayri* ſutiyuq mayukta chimpaſpaſ chaypi urmachirqan. Chayſi panataq imahinapaſ tukuy hanaqman uraman maskarqan. Manataq rikuriptinſi hinallataq *Pariacacaman* rirqan.

Chayſi qyantın ĩyayptinqa kikin *Pariacacap* qayllanpi chay quri *chunculla* ñiſqanchikqa ſayakurqan. Chayſi ñataq waqaſpa mañiptin mana ña huñirqanchu ñiſpa: “manam awqamantachu atiſpa apamurqanki chayhina sumachiſpa apaykaĩanaykipaq kaymanri ‘kamaqniyta ruraqniyta rikuchimuſaq’ ñiſpa apamunqaykipaq” ñiſpam anchapuni anyarqan. Chayſi “yaya, hinataqchu pinqaykuſaq; kutichillawaytaq; kayri imallaktapaſ chaypaq rantinta qullaway” ñiſpa ñiptinſi ancha waqaptin “churi, kutiy; ñuqap panaypaq *Chaupiñamcap* mitanpim quſqayki; chay pĩchapaq ſuyay” ñiſpaſ ñimurqan.

Chayſi hinallataq kutimurqan. Chayſi ñataq ñiſqanhina *Chaupiñamcap* mitanpi *Yauricallinca* ſutiyuq kanĩanpi pirqasawa huk *gato montĩs* ancha sumaq *pintaſqakama* rikurirqan. Chayſi chayta rikuſpa “kaymi *Pariacacap* ñiſqan” ñiſpaſ kuſikuſpa chayta hatallirqanku takichiſpataq. Kaytam kanan *Tumnap* kaq *Hernando Canchohuilca* waqaycharqan. Ichaqa ñaſ tukuy ismurqan.

Una vez, se lo contaron a Pariacaca diciéndole: “Padre, *nuestros cuñados* y los checa nos tratan con mucho desprecio. Recibimos nuestra fuerza vital de ti aunque seamos yauyos”. Y, al contrárselo, lloraron mucho.

Entonces, Pariacaca les dijo: “Hijos, ¡no estén tristes! Llévense este **chunculla** de oro; bailarán en el lugar llamado Pococaya en Llacsatambo enarbolándolo. Cualquier hombre que vea eso, los venerará mucho por ser tan queridos de Pariacaca. Entonces ya no los despreciarán tanto”. Con estas palabras prescribió su suerte. Entonces, cuando estos yauyos llegaron detrás de todos los checa llevando el **chunculla** de oro¹⁵¹ con gran regocijo, los demás hombres los tuvieron en veneración. Al día siguiente, bailaron en la **pampa** llevando el **chunculla** de oro, siendo tenidos en veneración por todos.

109

Otros cuentan que, según la tradición, en tiempos muy antiguos, la gente solía hablar con Pariacaca de noche, ofrendándole llamas y otras cosas. Cada **ayllu** iba a adorarlo por turno. Una vez, decidieron que los nómadas yauyos también debían llevarle ofrendas y, al decirlo, manifestaron el gran desprecio en que los tenían. Los yauyos llegaron al santuario de Pariacaca al salir el sol. Allí se lamentaron mucho y Pariacaca les dijo: “¿Por qué están tan tristes, oh Antacapsi?”¹⁵² Su antiguo nombre había sido Pacuyri.

Entonces les regaló el **chunculla** de oro, diciéndoles: “Llévense este **chunculla** de oro. Cuando la gente vea eso, ya no los despreciará”. Una vez, yendo de nuevo a adorar a Pariacaca, llevaban consigo el **chunculla** de oro. Al atravesar un río llamado Pariayri, lo dejaron caer. Entonces, aunque lo buscaron de arriba a abajo sin ahorrar esfuerzos, no apareció. Así, lo abandonaron y fueron hacia el santuario de Pariacaca.

Al día siguiente, cuando llegaron allí, el **chunculla** de oro estaba enhiesto al lado de Pariacaca. Entonces, llorando se lo pidieron de nuevo, pero esta vez no consintió. Los reprendió muy severamente diciéndoles: “No era un trofeo que hubieran traído de la guerra para mostrarlo así por todos lados hasta el punto de traerlo aquí para ostentarlo al que les transmite su fuerza vital, al que los hizo!”. Con gran llanto le suplicaron: “Padre, ¿es necesario que suframos tal vergüenza? Te rogamos que nos lo devuelvas o que nos des otra cosa en su lugar”. Al final les dijo: “Hijos, regresen. Voy a darles algo en la fiesta de mi hermana *Chaupiñamca*. Esperen esa fecha”.

Así, volvieron a sus casas. Mantuvo su palabra y en la fiesta de *Chaupiñamca* apareció un *gato montĩs* todo él muy hermosamente *pintado*, sobre la pared de su *cancha* llamada *Yauricallanca*. Al verlo dijeron: “Esto es de lo que Pariacaca nos dijo” y, regocijándose, lo enarbolaron y bailaron con él. Sabemos que *Hernando Canchohuilca*, que reside en *Tumna*, lo guardaba. Pero se dice que ya estaba completamente podrido.

Ñam ari runakunap paqarimuşqanta rimarqanchik. Ichaqa kaykuna ñişqanchikkunaqa *Tutayquirip* churinşi. Wakinninmi kanan saçap ruruyinmanta lluşiq.

Kay *Tutayquiri* ñişqanchiktaqşi *Huichicancha* ñişqanchikpi yurimurqan. Chaymantam paytaq kay llaqtakunaktapaş atimurqan "churiykuna kaypi tiyanqa" ñişpa. Chayşi, imanam wakinnin *capitulopipaş* rimarqanchik "yunkasapaş karqan" ñişpa, chayhinaş chay yunkakunaktaqa ña qarquşpa ayllu ayllunpi qunakuyta qallarirqanku çakrantapaş wasintapaş llaqtantapaş ayllunpi şutintapaş. Paykunap ayllunpi şutinşi *Allauca Satpaşca Possaquine Muxica Cacasica Sulcpachca Yasapapaş* karqan. *Yasapa* ñişpaqa *plateroktam yasapa* ñinchik. *Plateros* karqan. Chaypaq şutintataqşi paykunapaş apan, hinataq wakinnin ayllukunapaş. Chaymantaş kanan llaqta ñişqanchikta qunakuşpari *Allaucamanta* qullanaşpa çaskirqan. Kay *Allaucaş Macacallakta* çaskirqan. Chaymantam *Satpasca* ñişqanchikkunam *Quimquillakra* çaskirqan. Chaymantam *Satpasca* ñişqanchikkunam *Quimquillakra* çaskirqan. Kay *Quimquillaş* kuraka waka ñişqa tukuymantapaş aştawan yupayşi karqan. Chaymantaş kanan çaskirqan *Sulcpachca Yaçapa* ñişqanchik *Ricrahuanca* ñişqa wakakta. Chaymantam *Muxicakuna* çaskirqan *Quirarayakta*. *Cacaçicakuna Lluemasuni* wakakta çaskirqan. *Huanrikuna Chauticunam* kanan paykunaqa kikin llaqtayuq ñawpamanta. Ñam ari, imanam *Tutayquiri*ka mucharqan, chaytapaş wakinnin *capitulopipaş* rimarqanchik ari.

Kayhina ña ñişqanchikhina *Tutayquiri* atikuyta puchukaptinşi churinkunari kayman hamuşpaş paqarişqan takikta, imanam *Huichicanchapi* takirqan chayta "masoma" ñişpa, takirqanku. *Ñamçapa* ñişqanchikri runaş karqan. Kay kikintaqa *ingaş* qipanpi aparqan. Chaypaq *tenientetaş* ñataq hukta ruraraqanku. Chaytam *señor doctor* ña aparqan. Kay *Ñamçapa* ñişqanchikşi runa kaşpa *quisayrinri* ñişqakta rinrinpi çuraq karqan, chaymanta makinpiri *canachyaurikta*. Kaykunaş ñawpa pachaqa qurisapa karqan. Kay quriktaqa *ingataqşi* aparqan. Chaymantaş kay *quillcascaxo* ñişqanchikşi tawnan karqan. Chaymanta chay *coricacya* şutiuyuq *caracolşi* paywan hamuqtaq. Kaytaş "paymi paqarinchik; kaymi ñawpaq kay llaqtaman hamuq chapaq" ñişpaş kikinta uyanta kuchuşpa takichirqan. Chaymantaş awqapi hapimuşpari uyantataq kuchuşpa "kaymi sinchi kaşqay" ñişpa takichirqan. Kay awqapi ña hapiptinşi kikin chay ñawpaq, ñam ari wañuchiwanki; ancha kamaşqa runataqmi karqani; *huayotataq* rurawanki; ñuqaktari ña pampaman lluşiytaq kapriy alli qarawanki upyachiwanki" ñişpaş ñiq karqan. Kayta uyarişpataqşi kay wakinnin *huayokunakta* qaraq upyachiq karqan "kanan punçawmi pampapi takinki ñuqawan" ñişpa. Chaymantam kay *huayokta* aparishpataq işkay punçaw wantunakuq karqan. Qayanin punçawmi sarawanpaş papawanpaş ima hayka quşqanwanpaş warkunakuq karqan. Kay warkunakuytaş "kaykunakta apakuşpa *Omapacha* ñişqa yurimuşqanman kutinqa" ñişpa unancharqanku.

Ya hemos hablado del origen de los hombres. Sin embargo, cuentan que éstos que hemos mencionado eran hijos de Tutayquire¹⁵³. Lo cierto es que una parte de ellos salió de los frutos de un árbol¹⁵⁴.

A propósito del que llamamos Tutayquire, se dice que nació en Huichicancha. Entonces, él también vino a luchar contra las comunidades de estas tierras con la intención de asentar aquí a sus hijos. Como contamos en los otros capítulos, en estas tierras vivía una densa población de yuncas. Los hijos de Tutayquire expulsaron a los yuncas y empezaron a atribuir a cada ayllu sus chacras, sus casas, sus huacas locales y el nombre que su ayllu debía llevar¹⁵⁵. Los nombres respectivos de cada ayllu fueron: Allauca, Satpasca, Posaquine, Mushica, Cacasica y Sulcpachca Yasapa¹⁵⁶. Por yasapa queremos decir "platero". Eran plateros. Ellos, al igual que los demás ayllus, llevan un nombre especial también. Entonces, distribuyeron entre ellos los huacas locales, empezando por los allauca. Los allauca recibieron a Macacalla¹⁵⁷ y los satpasca a Quimquilla. Se dice que Quimquilla, que era un huaca curaca, era el más estimado de todos¹⁵⁸. Los sulcpachca yasapa recibieron al huaca llamado Ricrahuanca y los mushica a Quiraraya. Fueron los cacasica quienes recibieron al huaca Lluemasuni. En lo tocante a los huanri y los chauri, ellos mismos eran miembros de estas comunidades desde tiempos antiguos. Ya hemos narrado en otro capítulo cómo adoraban a Tutayquire.

Se dice que, cuando Tutayquire acabó sus conquistas, como ya contamos, sus hijos vinieron aquí, donde siguieron celebrando el baile llamado Masoma que cuenta la tradición de su origen de la misma manera como antes lo celebraban en Huichicancha¹⁵⁹. Según esta tradición, el que llamamos Ñamsapa¹⁶⁰ había sido un hombre. Más tarde, al huaca mismo se lo llevó el inga¹⁶¹. Entonces fabricaron otro huaca para que fuera su teniente. A éste el señor doctor de Ávila se lo llevó. Se dice que, cuando Ñamsapa era hombre, llevaba quinsayrinri en las orejas y canachyauri en las manos. Antiguamente, éstos eran ricamente decorados con oro. Fue el propio inga quien se llevó este oro. Lo que llamamos el quillcascasho era su vara. Y el caracol llamado coricaquia vino con él. De Ñamsapa, decían: "Es él nuestro origen; fue él quien primero vino a estas tierras y se apropió de ellas". Por eso le recortaron el rostro, lo transformaron en máscara, se lo colocaron sobre los suyos y bailaron disfrazados así. Después, cuando capturaban a alguien en la guerra, le recortaban el rostro y, transformándolo en máscara, bailaban llevándolo puesto. Decían que de ello procedía su valentía. Y los propios hombres que habían sido capturados en la guerra, solían decir: "Hermano, ahora me matarás. Yo he sido un hombre dotado con grandes poderes. Harás de mí un huayo y, cuando esté por salir a la pampa, me ofrecerás buenas cantidades de comida y bebida". Respetando estas palabras, la gente, al ofrecer comida y bebida a los demás huayos, les decía: "Hoy día bailarás conmigo en la pampa". Transportaban a estos huayos en literas durante dos días. Al tercer día,

Chayshi rimakuşpapaş huk rimaytataq şimintaqa hukman qinquchişpa rimaq karqan. Chaypaq *fiestanpi* kay takikuytam pichqa punçawpi puchukarqan, *Allauca*kuna hinataq hukpi. Kay *Chutacaras* —*Omapacha* ñişqataq— kay kikintaşşi *Huichicanchamanta* wakinninkunawan hamurqanku¹⁶⁰. Chayşi runa kaşpataq rumiman chirayarqan. Chay runa kaşpa warakakuşqanşi. Chay warakanpaş chaymanta chay pişquhina rikchaqkunaş paypaq *huisan*. Chaymanta chay *huanapayaş* kanan chayta pukuptin ~~llam~~akunakta llaqtakuna¹⁶¹ rakimuq. Kaywantaşşi paqarimurqanpaş. Chay llamaraykutaşşi wakinnin *huanapaya*kunakapaş waqaycharqanku. Kay kaytam *Allaucamanta Chutacaras* *fiestanta* ruraq karqanku. *Checa*kunapaş *Conchapaş*, mayqin runapaş chay *caracoltaqa* hatallintaqmi, llamayuqkuna.

112

Chaymantam kanan kay kikin ñişqanchikkunakta işkay wata takirqan watanpi huk mitalla. Chaymi işkay wata kaptinpaş işkay mitallataq takirqan. Chaymantam kanan işkay watataq *Macua* şutiuyuq takikta takirqan. Kay ñawpa ñişqanchikqa yunka şutiuyuqmi. Kay *Macua* ñişqanchikpaq mitanpim kanan işkay watataq takirqan. Huk *chupa* ñişqa ichukta pirtaşpaş ancha qirukunakta çaqnaşpa chayman pillwiq karqan işkayta. Kaymi suninman qançis rikra chiqtayuyq. Chaymantam hatunninmanmi işkay *brazo* alli makallanchikhiña. Umanpim kanan *casira* şutiuyuq uqşataq —kaypa sapanmi puka pukalla— kaytaş çuraq karqan “kaymi aqchan” ñişpa. Chaymantaş ña tukuyta allichaşpa hukta “*yomca*” ñişpa qarip unanchayninta çurarqan. Huktari *huasca* şutiyuqta warmip unanchayninta çurarqan. Ña çuraşpam kanan tukuy runakuna alli pachanta *tamta* ñişqantapaş çurakuşpa sitayta ña qallarirqanku. Kay sitanam *huichco* şutiuyuq.

Kayta sitaypaq ñawpaqnin punçawpitaqmi tukuy hinantin *caullamakunaman* riq karqanku. Llamantapaş, imanam *Pariacacaman*, *campanillayuqta* chaymanta *sarcilloyuqta* aparqan chayhina. Chayşi tukuy nin runakuna *Chaucallamanpaş Curi* ñişqa *Tambosica* urqumanpaş riq karqanku sapanpi *caullamankunamanpaş*. Chay pacha kay *caullamakunaman* rişpaş chay *caracol* ñişqanchikta waqachişpa pukupayaşpa riq karqanku. Chaypaqmi sapanpi runakunapaş wakinnin tariqninkunaqa kay *caracol* ñişqanchikta hatallirqanku. Chaymantam kanan chay *chuta*¹⁶² ñişqanchikta ña işkayninta şayachişpa sitayta qallarirqan. Kayta sitaptinşi warmikunaqa ayllu ayllu yaykuşpa sitaptin mana wankarayuyq warmikunapaş takipuy karqan kay şimikta rimaşpa. “wakcha churiykikta çaskipuy” ñişpa *huasca* ñişqanchikta “wakcha churiykikta çaskipuytaq” ñişpataq. Chayşi kay sitaqkuna chay *chutap* chukchanpi çayachiptinqa kayri mayqançá tukuy huk ayllukunamanta hanaqnin manyanpi çayachirqan. Chayşi huk *guacamayap* rikranta ~~o~~ imallantapaş apaşpa *yañca*кта quq karqan. Kay *yañcam* *Checamanta* qipañpaş *Martin Misayauri* karqan *Allaucamantam Juan Chumpiyauri* wañuq.

¹⁶⁰ Los *caracoles* eran los *huachicos*.

¹⁶¹ Los *caracoles* eran los *huachicos*.

les colgaban maíz, papas y cualquier otro tipo de ofrenda *alrededor del cuello*. Se dice que creían que Omapacha¹⁶² regresaría al lugar de su nacimiento llevándose las ofrendas que habían colgado allí.

Solían contar también otras variantes de esta tradición, desarrollando su relato de otra manera. En su *fiesta*, celebraban un baile que duraba cinco días. Los *allauca* hacían lo mismo. Se cuenta a propósito del *héroe de los allauca*, Chutacara¹⁶³ —llamado también Omapacha— que él mismo vino de Huichicancha con los demás *antepasados fundadores de linajes*. También había sido un hombre. Después se convirtió en piedra. Cuando era hombre se servía de una *huaraca*. Y esa su *huaraca* —y las *huaracas* que tienen la apariencia de pájaros— son sus *huiskas*. Cuando Chutacara sopló el *caracol llamado huanapaya*, los *huacas* locales¹⁶⁴ repartieron las llamas. Así fue su origen. A causa del origen de estas llamas, la gente guardaba los demás *huanapayas*¹⁶⁵. Éstos eran los ritos que celebraban los *allauca* en la *fiesta* de Chutacara. Y es cierto que cualquier hombre de los *checa* o de los *concha* que conserva uno de estos *caracoles* (los *huanapayas*) es propietario de llamas. —

113

Ritos y tradiciones de Huarochiri

Celebraban estos bailes que acabamos de mencionar una sola vez al año dos años consecutivos. Es decir que, durante esos dos años, según cuentan, bailaban sólo dos veces. Entonces, durante los dos años *siguientes*, se celebraba el baile llamado Macua. Éste, del cual hemos hablado antes, lleva un nombre *yunca*¹⁶⁶. En la época del Macua, también se bailaba dos años consecutivos. *Pintaban* (?) una variedad de *ichu* llamada *chupa* para que representase a seres humanos y, después de haber atado una gran cantidad de palos, colocaban en cima las dos *imágenes que habían fabricado*. Éstas tenían siete brazos y medio de alto y fácilmente, dos *brazos* de ancho. Ponían paja de una variedad llamada *casira* —ésta tiene una raíz de un rojo muy vivo— sobre su cabeza para representar la cabellera. Cuando terminaban de preparar *las dos estatuas*, a una le colocaban el símbolo del varón que llaman *yomca*. A la otra, colocaban el símbolo de la mujer llamada *huasca*. Enseguida todos se vestían con ropa fina y lo que llaman *tamta* y empezaban a competir lanzando un objeto llamado *huichco*.

El día anterior todos iban donde sus *caullamas*. Llevaban a sus llamas adornadas con *campanillas* y *zarcillos*, como lo hacían cuando las llevaban donde *Pariacaca*. Se dice que todos iban a *Chaucalla* y al cerro de los *tambosica* llamado *Curi*, cada uno donde sus *caullamas*. Al desplazarse, hacían resonar soplando continuamente sus *caracoles*. Por ese motivo, cada uno de estos hombres y también las otras personas que los encontraban por el camino llevaban estos *caracoles* en sus manos. Entonces, se dice que erguían a las dos imágenes que llamamos *chutas*¹⁶⁷ y empezaban a lanzar el *huichco*. Mientras lanzaban el *huichco* —cada ayllu lo hacía por turno— las mujeres, sin tambores, bailaban para ellos y recitaban el *rezo siguiente al yomca*: “¡Recibe esto de parte de tus pobres hijos!”. Después,

Kay *yañca* ñișqanchikși ña huk ayllu ñișqanchik puchukaptin chay *chutaman* llucarqan chay *puypu* ñișqa *guacamayap* rikranta apașpa. Chayși, maypichayachirqan, chayta surqușpa chaypi chay *puypu* ñișqawan unanchamurqan. Chayși ñataq huk ayllu yaykușpapaș hinataq, hukri hinataq. Chaymantaș ñataq *huasca* ñișqanta warmipaq sitarqan “churita ima hayka mikunallaytapaș quwanqa” ñișpa chaymanta *yomca* ñișqanchiktari “qari churita *chawarakta* ima hayka kawsaykunakta quwanqa” ñișpa. Ña may pacham ișkaynin *chutakunakta* sitayta puchukarqan, chay pachaș chay ñawi ñișqapi chukchapi çayachiqkuna *yañcaman* llamanta “kaywan kay *Omapacha* ñișqakta willapuway” ñișpa quq karqan. Chayși kay huchuylla llamaktaqa chay llamayuc manataq anchantaqa apaquqchu. *Yañcamușqa* ñișqallanchiktaqși hayka llama kaptinpaș apakuq mikukuq.

Chaymantam kanan ñataq qayantin punçaw ancha tutamanta *Quimquillaman* tukuy runakuna riq karqanku. Chay *Quimquilla* ñișqanchik wakaș ancha llamayuc ima haykayuc. Chayta “kuyaykuwanqa” ñișpaș runakuna *Allaucapaș* riq karqan “chaypi llamayta mañamușaq” ñișpa. Chayman riyapași așlla tiqtinta aswanta kukanta apaq karqan chay *huanapaya* ñișqanchiktari waqachipayayșpa. Chaymantaș ñawpaqnin punçawpitaqși *Huichucmarikuna*, kaymi tukuy *Satpasca Sulcpachca Yasapakuna* chay kikin *Quimquillapitaq* takiq karqan llamantapaș nakașpa “puqunim” ñișpa. Chaymantam ñataq uraykumurqan, maypim *Quiraraya* tiyarqan, chay hanaqnin pampaman. Kay pampam *Huaracaya* űutiyuc. Kaypim ñataq, imanam *Llacsatampopi*, *yomca huasca*ta șayachirqan. *Chuta* ñișqakta chayhinallataq șayachirqan llamapaq. Kay llamapaqmi urqupaq çinapaq hinataq sitarqanku. Kay sitayta puchukașpam kanan, imanam *Llacsatampupi* karqan, hinallataq llamanta *yañcaman* quq karqan “kaywan muchapuway; allitac kașaq” ñișpa. Chaymantam kanan kayman kutimușpa, imanam *Quimquillaman*paș huñu huñulla riq karqan llamantapaș *campanayuqta* ayașpa, hinallataq kutimurqanku. Kaytam *Carcocaya* ñinku. Imanam allimanta kuyuy kuyuylla richwan hina, kaykuna purikuytaș “*huarocaktam tumani*” ñișpa ñurqanku. Kay *huaroca* ñișqanchikta tumașpaș chay *huanapaya* ñișqanchiktapaș pukupayașpa riq karqanku. Kay chikallaktam yañanchik.

repetían las mismas palabras al **huasca**: “¡Recibe ésto de parte de tus pobres hijos!”. Cuando los que lanzaban el **huichco**, fueran quienes fuesen, alcanzaban la cabellera del **chuta**, los hacían subir al lugar más alto de la asamblea, encima de los demás **ayllus**. Entonces, traían un ala de **huacamayo** o algún otro objeto al **yañca del ayllu victorioso**. Posteriormente, el **yañca** de los checa se llamó Martín Misayauri y el de los allauca, el fallecido Juan Chumpiyauri.

Se dice a propósito de estos **yañcas** que, cuando un **ayllu** acababa su turno, subían a la **chuta** llevando el ala de **huacamayo** llamada **puypu**. Sacaban el **huichco** de donde hubiera quedado prendido y señalaban el lugar con el **puypu**. Cuando le tocaba el turno a otro **ayllu**, hacían lo mismo, y así con todos los demás. Entonces, lanzaban el **huichco** contra el **huasca** a fin de obtener hijos, **cháhuar** y todo lo necesario para su subsistencia. Al acabar de lanzar el **huichco** contra los dos **chutas**, los que habían dado en los ojos y el cabello ofrecían llamas al **yañca** pidiéndole que intercediera por ellos ante Omapacha. Los propietarios de llamas no se llevaban consigo una gran cantidad de estas llamitas suyas. Sólo los que se habían convertido en **yañcas** se las llevaban y se las comían todas sin importarles cuántas eran.

Al día siguiente, muy temprano, todos se dirigían hacia el santuario de Quimquilla. Cuentan que este **huaca** que llamamos Quimquilla poseía una gran cantidad de llamas y todas las demás cosas *necesarias para la supervivencia de los hombres*. Para conseguir su favor, todos los hombres, inclusive los allauca, hacían un peregrinaje a su santuario. “Allí pediremos nuestras llamas”, decían. Para ello, llevaban una pequeña cantidad de su **ticti**, chicha y coca y hacían sonar sus **huanapayas** por todo el camino. El primer día, los huichucmari y todos los satpasca y sulcpachca yasapa bailaban dentro del santuario mismo de Quimquilla, sacrificándole sus llamas con la esperanza de prosperar. Después, bajaban de nuevo a la **pampa** que se encuentra por encima del santuario de Quiraraya. El nombre de esta **pampa** es Huaracaya. Allí alzaban el **yomca** y el **huasca** como habían hecho en Llacsatambo. Hacían lo mismo con el **chuta**. Competían lanzando el **huichco** para obtener llamas, machos y hembras. Cuando acababan, de la misma manera como lo habían hecho en Llacsatambo, daban sus llamas a los **yañcas**, pidiéndoles que adorasen a *Quiraraya* en su nombre. Así creían que su suerte iba a ser buena. Después, regresaban aquí. Venían todos juntos, jalando sus llamas adornadas con **campanas** exactamente como habían hecho cuando se dirigían al santuario de Quimquilla. Llamaban a esta procesión Carcocaya. Se cuenta que creían que esta manera lenta de caminar, moviéndose apenas, representaba el cerco de un **huaroca**. Caminaban rodeando el **huaroca** y soplando sus **huanapayas**. Esto es todo lo que sabemos.

Kay *macua* ñișqakta yačanchik: chaymantam kanan kay *Llacsatampopi* yunka ñișqanchikta wakinnin “*Mutacaya* runaș karqan” ñinku; wakinnin kanan “*Colliș* karqan” ñinku, hinam. Ichaqa kay *Colli* ñișqanchikqa *Yarutinepiș* tiyarqan. Kaypaq kașqantam kay qipanpi qillqașun.

Capítulo 25

Kaypim qillqașun, imahinam *Colli* runakunakta *Yarutini* ñișqamanta ura *yungaman* wayra aparqan, chayta

116

Kay *Colli* ñișqanchik llaqtayuqși *Yarutini* ñișqapi tiyarqanku. Chayși huk punčawqa *Pariacaca* chay *Yarutini* ñișqanchik llaqtanpi *Collikuna* upyaptin çayarqan. Chayși manyallamanta *Pariacaca* tiyaykușpa ancha wakchallahina tiyarqan. Chayși manataq pillapaș upyachiyta munarqanchu. Chayși huk runalla anqușaykurqan. Kay anqușaqnintaș “yapaykuway, wawqi” ñișpa ñirqan. Chayși yaparqantaq. Chaymantaș “kukallaykikta akuchiway” ñișpa ñataq mañarqan. —Chayși qurqantaq. Chay pachaș “wawqi, kay sačaktam hapikunki, ñuqa may pacham-kayman hamușaq chayqa; kay runakunaktari ama willaychu; hina kușikuchun” ñișpaș ripurqan.

Chayși pichqa punčawmantaqa ancha wayra hatarimurqan. Kay wayrataqși kay *Colli* runakunaktaqa sapanpi ișkay kimsa mita tumaykuchișpa wayra ancha karu ñiqpi aparimurqan. Chayși wakinninqa hina aparipintaq muspașpa wañurqan. Wakintaș kanan kawsaqlakta *Carhuayllu* ñiq urqupi çayachirqan. Kay urqum kanankamapaș *Colli* ñișqa. Urqu runakunaqa qullurqanși. Manataqși hukllapaș kanchu.

Chaymantaș kay huk runa *Yarutinipi* *Pariacacakta* upyachiqqa ñișqanhina huk sačakta hapikușpa hina qišpirqan. Ña tukuyta apayta puchukașpaș ñirqan: “wawqi, sapallaykim kanki; kaypim wiñay tiyanki; kaymantam ñuqap churiykuna ñuqakta muchaypaq hamușpa *chusco* —*quiere decir cuatro*— *corpaya huacsakuna* kukakta wiñaylla akuchișunki” ñișpaș “șutiypikaș *Capac-huanca* ñișqam kanki” ñișpaș rumiman chirayachirqan.

Kaytam *señor doctor Ávila* chay kikin tiyașqanpi çayașpa wakin runakunawan pakirqan. Ña pakișpam ura ñiqman wischurqan. Kay chikaktam kay *Colli* ñișqakunamanta yačanchik. Hina ñișqankamataqmi *huacsakunari* akuchirqanku wiñay wata.

A propósito del Macua, una parte de la gente, citando la tradición, dice que los yuncas que se encontraban en Llacsatambo eran mutucayas. Los demás, citando otra tradición, dicen que eran collis. Sin embargo, los colli, de los cuales hemos hablado, residían en Yarutine. Enseguida vamos a escribir sobre su pasado.

Capítulo 25

Vamos a describir aquí cómo el viento se llevó a los hombres llamados Colli de Yarutine hacia las tierras yuncas de abajo

Se dice que los miembros de la comunidad llamada Colli residían en Yarutine. Un día Pariacaca llegó a Yarutine mientras los colli estaban celebrando una borrachera. Pariacaca se quedó allí, sentándose aparte, como hacen los hombres muy pobres. Nadie quiso ofrecerle de beber. Un solo hombre le convidó. A éste, Pariacaca le pidió que le sirviera otra vez. Le sirvió de nuevo. Entonces, le pidió que le diera coca para mascar. Esta vez también cumplió con su pedido. Entonces Pariacaca le dijo: “Hermano, cuando yo venga aquí de nuevo, te vas a agarrar a este árbol. Pero no digas nada a esta gente. ¡Que sigan divirtiéndose así!”. Con estas palabras, se fue.

Cinco días después, se levantó un viento muy fuerte. A todos los colli, sin excepción, el viento los arremolinó dos o tres veces y los llevó muy lejos. Unos perdieron los sentidos y murieron. A otros, los únicos que sobrevivieron, el viento los transportó a un cerro que está en dirección a Carhuayllo. Este cerro se llama Colli hasta hoy. Se dice que esta gente que llegó al cerro se extinguió. Hoy no queda ni uno de ellos.

Entonces, este hombre que había ofrecido bebida a Pariacaca en Yarutine obedeció las instrucciones que éste le había dado y, agarrándose al árbol, se salvó. Cuando se los hubo llevado a todos, Pariacaca le dijo: “Hermano, ahora estás completamente solo. Aquí te quedarás para siempre. Ahora, cuando mis hijos vengan a adorarme, los *huacsás* de los Chusco (*quiere decir cuatro*) *Corpaya*¹⁶⁸ siempre te ofrendarán coca para mascar”. Y lo convirtió en piedra diciéndole: “Y tu nombre será Cápac Huanca”.

Cuando llegó el señor doctor de Ávila al lugar mismo donde se encontraba este *huaca*, lo quebró ayudado por algunos hombres de la comunidad de los *checa*. Después, lo echó abajo. Esto es todo lo que sabemos sobre los colli. Siguiendo las instrucciones de Pariacaca, todos los años los *huacsas* ofrendaban coca a *Cápac Huanca*.

117

Capítulo 26

Imanam Macacallakta Pariacaca atirqan; imanam ña atışpa çurarqan churinkunakta

Ñam ari Macacalla ñışqanchikta yaçanchik San Damián llaqtamanta hanaqnin urqupi kaşqanta. Kay Macacalla ñışqanchik urqupiş chay llaqtayuq runa karqan Pichcamarca ñışqa. Chaymantam Sutca ñışqapaş karqantaq.

Kaykuna llaqtayuq huk punçaw upyakuptinşi Pariacaca chay llaqtaman çayarqan. Hina çayaşpaş manyallamantataq tiyaykurqan. Hina tiyaykuptinşi manataq pillapaş anquşaykurqan. Chaymanta piñaşpaş pichqantin punçawninpi chay llaqtakta qulluchirqan puka tamyay qillu tamyay hatarimuşpa.

Wakin runakunam kanan huk şimiktataq rimanku ñışpa: "kay Macacallapi llaqtayuq runakunaş huk punçawşi wakinnin runakuna riwiwan pukllakurqan, wakinnin runakunaş upyakurqan. Chayhina kaptinşi hanaq urqu Canlli ñışqamantataq aşılla pukutay rikurimurqan. Chaymantari tamyari puka tamyay urmamurqan aş aşıllaraq. Chaymantaş ñataq illapamurqan. Kayhina kaptinşi runakunaqa tukuynin mancharirqan "imam kayqa" ñışpa mana kayhinakta rikuy kaşpa. Chayşi wakinninqa "awqam" ñışpa şayaykurqan. Wakinşi mitikarqan.

Huk runaş Armicu şutiuyuq karqan. Kayşi achka churiyuq kaşpa churinta qatirişpa "haku rişun; chay çakranchik hawapitaq wafumuşun" ñışpaş çakraman mitikarqan. Kay çakra ñışqanpi çayaptinşi chaymanta tukuyninta chirayachirqan rumi tukuchirqan. Kay rumi tukuşşi kanankamapaş runahinalla churinkunawan tiyanku. Kanankamapaş runakunapaş Armicu ñinku.

Chaymantaş wakinnin runakuna ayqışpapaş, mayta ayqiqtaş puka tamyay hapirqan, pachallanpitaqşi rumi tukurqan. Hinataqşi Macacallapi wakinnin runakunapaş rumimankama chirayarqan.

Huk runaş kanan kay Sutca ñışqanchik ayllumanta ancha waqaşpa "hinallataqchu saqışqayki, yayallaqta Macacalla; ñam ripuq kani; manataqmi ima kallpallaypaş kanchu kay milagrota atipanqaypaq" ñışpa waqaptinşi Macacallap umanqa paykamalla urmamurqan. Chayhina urmamuptinşi chayta suqarişpa tuylla mitikachirqan wamanhina. Kay runataqşi ancha kamaşqa karqan.

Chaymantaş kay Macacallari, imanam runa, hinaş umayuq çakiyuq makiyuq karqan. Chayşi kay umanta chayhina mitikachişpa ñataq runa miramuşpa Llantapapi pichqa urqupi tiyaykurqan. Kay urqu tiyaykuşqantam llaqtachakuşqan kaptin Pichcamarca ñinchik. Chay Pichcamarca ñışqanchikpiş Macacallap umanqa kanankamapaş tiyan. Chayşi chaypi "kaypi Macacallayumki kanchik" ñışpa churinkunaktapaş ñawpaq yuriqua Canricha ñinku. Allaucakunari Macacalla llaqtayuq kaşpaş Canricha ñintaq, hinataq Pichcamarcakunapaş.

Capítulo 26

Cómo Pariacaca venció a Macacalla y después asentó a sus hijos en su lugar

El huaca que llamamos Macacalla estaba en un cerro, en las alturas de San Damián. Se dice que la comunidad establecida en el cerro de Macacalla y protegida por este huaca se llamaba Pichcamarca (*las cinco comunidades o los cinco asentamientos*)¹⁶⁹. También residían allí miembros del ayllu de los sutca.

Un día, cuando los miembros de esta comunidad estaban celebrando una borrachera, llegó Pariacaca a su pueblo. Se quedó sentado aparte. Mientras estuvo así, no hubo nadie que le invitó de beber. Se enojó y, cinco días después, aniquiló a aquella comunidad, alzándose bajo la forma de un temporal de lluvia roja y amarilla.

Otros cuentan una historia diferente. Dicen que, un día, algunos miembros de esta comunidad de Macacalla jugaban a rihui mientras que otros bebían. En tanto que ellos se divertían de esa manera, una pequeña nube apareció encima del cerro que domina Canlli. Entonces, poco a poco, cayó lluvia, lluvia roja. Además hubo rayos. Toda la gente tuvo miedo y, por no estar acostumbrados a ver cosas semejantes, se preguntaron qué podía ser. Algunos creyeron que se trataba de enemigos y se prepararon para defenderse. Otros huyeron.

Había un hombre llamado Armicu, que tenía muchos hijos. Corrió tras ellos diciéndoles: "¡Vámonos! Vayamos a morir en nuestra chacra" y así huyeron hacia su chacra. Cuando llegaron, Pariacaca los convirtió a todos en piedra. Este hombre convertido en piedra está aún allí con sus hijos, también convertidos en piedras semejantes a seres humanos. La gente sigue llamándolo Armicu.

En el instante en que la lluvia roja alcanzaba a cualquiera de los que estaban huyendo, éste se convertía en piedra. De la misma manera, también aquellos hombres que habían quedado en Macacalla se convirtieron todos en piedra.

Un hombre del ayllu de los sutca dijo con gran llanto: "¿Deberé acaso abandonarte así, padre y protector de nuestra comunidad, Macacalla? Ya estoy a punto de irme. Ya no me queda en absoluto ninguna fuerza¹⁷⁰ para realizar este milagro". Mientras hablaba, la cabeza de Macacalla cayó a sus pies. Inmediatamente, la alzó y la hizo huir como un halcón¹⁷¹. Este hombre era un chamán muy poderoso.

El huaca Macacalla tenía cabeza, pies y manos como un ser humano. Después de haber huido llevando consigo la cabeza de Macacalla, este hombre se multiplicó y se estableció en Llantapa sobre cinco cerros. Llamamos Pichcamarca a estos cerros donde se asentó después de haber formado allí su comunidad. Se dice que la cabeza de Macacalla permanece hasta hoy en Pichcamarca. Por estar su

Chaymantaš ña *Tutayquiri conquistamurqan*. Chay pachaqa chay *Sutica* ñișqa ayllukunaqa kay kitiman kutimurqan. “Çakray allpay ukupitaq llaqtay ukupitaq tiyamușaq *Pariacaca Tutayquiri* kta manchașpa yupaychașpa” ñișpaș kutimurqanku. Chay *Sutica* ñișqanchikmi kanan kay llaqta *San Damián* piqa tukuy qullurqan. Kawsaqninkunapaș *Sucsacanchapi Tumna* pi chaylla.

Capítulo 27

Imanam runakuna ñawpa pacha wañușpa “pichqa punçawpim kutimuni” ñișpa rimarqanku, chay chaykunaktam qillqașun

120

Ancha ñawpa pachaqa huk runa wañuptin ayataqa hinallaș çurarayachirqan pichqa punçaw kașqankama. Chayși *animanri* huk çușpi chikallan *sio* ñișpa pawaq karqan. Kay ña pawaptinși “ñam rin *Pariacaca* kamaqninchik ruraqninchikta rikumuypaq” ñișpaș ñirqanku.

Wakinmi kanan “manaș chay pachaqa *Pariacaca* karqanchu; hinallaș hanaq ñiqman pawarqan *Yaurillanchaman*” [ñișpaș ñirqan]. (*Adición al margen*: Manaraq *Pariacacapaș Carhuinchupaș* rikuriptintaqși *Yaurillanchapi Huichicancha* ñișqapipaș runakunaqa paqarimurqan.) Chaymantaș kanan pichqa punçawmanta ñataq kutimurqan. Chay ña kutimuptinși mikuykunakta upyaytapaș kamarișpaș űayaq karqan. Chayși ña çayamușpaqa “ñam kutimuni” ñișpalla yayanunawanpaș wawqinkunawanpaș ancha kușikuq karqan “mana ñam kananqa wiñaypaș wañușaqchu” ñișpa. Chay pachaș kanan runakuna ancha mirarqan, mikunanpaqaș ñakay tarișpa qaqaktapaș patakapaș çakranpaq allichașpa ancha ñakarışpa kawsarqanku.

Chayhina kaptinși chay pacha huk runa wañurqan. Ña wañuptinși chay runap yayanruna wawqinkunapaș warminpaș űayarqan ña çayamunan kaptin pichqa punçawninpi. Chayși kay runaqa manaraq çayamurqanchu. Qyantın punçawpiș suqtantin punçawpiraq çayamurqan. Chayși yayanpaș wawqinpaș warminpaș ancha piñașpa űayarqanku. Ña çayamuptinși warminqa piñașpa “imanam chika qilla kanki; wakinnin runakunaqa mana pișpașpam çayakumun; qamchu qayna yanqa űuyachikuwanki” ñișpaș ancha piñapayarqan. Chayhina piñașpaș warminqa huk quruntaywan chay *ánima* çayamuqta chuqarqan. Hina chuqaptinși tuylla *sio* ñișpa kutirqan. Chaymantaș kanan mana ña pi runa wañuptinpaș kutimurqachu karqan.

comunidad protegida por Macacalla, llaman a sus hijos primogénitos Canricha. Así como lo hacen los pichcamarca, los allauca, otra comunidad protegida por Macacalla, también llaman Canricha a sus hijos *primogénitos*.

Después vino Tutayquire y los *conquistó*. Entonces, los *ayllus* llamados Sutica volvieron a esta región *de los checa*. Volvieron con la intención de quedarse en el territorio donde estaban sus chacras, las tierras que solían labrar y su *huaca* tutelar¹⁷², venerando y honrando a Pariacaca y a Tutayquire. Ahora bien, todos los sutica que vivían en este pueblo de San Damián se extinguieron. Los únicos que sobreviven están en Sucsacancha y en Tumna.

Capítulo 27

Vamos a describir cómo, antiguamente, los hombres decían que después de morir regresarían al cabo de cinco días

121

Se dice que en tiempos muy antiguos, cuando un hombre moría, velaban su cadáver durante cinco días. Así, su *ánima*, no más grande que una mosca, *salía de su cuerpo* y echaba a volar produciendo un silbido. *Algunos* decían que iba a ver a Pariacaca, al que les había transmitido la fuerza vital, al que los había hecho.

Ahora bien, los demás dicen que, según la tradición, en aquella época Pariacaca todavía no existía y que las *ánimas* volaban simplemente hacia arriba, hacia Yaurillancha¹⁷³. (*Adición al margen*: Antes de la aparición de Pariacaca y de Carhuincho, los hombres tuvieron su origen en Yaurillancha y en Huichicancha.) Después de cinco días solían volver a sus casas. Sus familias los esperaban preparándoles comida y bebida. Al llegar no decían más que “ya he vuelto” y se regocijaban mucho con sus padres y sus hermanos a quienes decían: “Ahora ya no moriré nunca más”¹⁷⁴. En aquella época la gente se multiplicó mucho. Encontraban sólo con duro esfuerzo lo necesario para sustentarse y trabajaban las cumbres y las laderas de los cerros para hacer sus chacras, viviendo con gran sufrimiento.

Ocurrió que en esa época murió un hombre. Sus padres, sus hermanos y su esposa lo esperaban el día en que debía llegar, cinco días después. Pero el hombre no llegó. Sólo llegó al día siguiente, es decir al sexto día. Sus padres, sus hermanos y su mujer lo esperaban furiosos. Cuando llegó, su mujer le dijo enojada: “¿Por qué eres tan perezoso? Los otros hombres llegan sin faltar a la costumbre. ¿Quién eres tú para habernos hecho esperar ayer en vano?” y lo regañó sin parar. Así enojada, su mujer arrojó una coronita contra el *ánima* que llegaba. Ésta produjo un silbido e inmediatamente regresó a *Yaurillancha*. Desde entonces ya ningún hombre ha vuelto después de morir.

Capítulo 28

Imanam *Pariacacap* mitanpi *ánimakunakta* qaraq karqan; chaymanta *Todos Santospaqri* imahinam ñawpa pacha unancharqan

Ñam ari wakinnin *capitulopi Pariacacakta* muchaypaq rišpa, imanam runakuna wañuqninkunakta waqaq karqan qaraqpaš karqan, chaychaykunakta rimarqanchik. Chay qaraqankunakta yuyarišpam kanan runakuna manaraq alli *cristianoman* tukušpa rimarqanku. kay *Todos Santospaq*: “hinataqmi *Huiracochakunapaš* ayanta tullunta qaran mikuchin” ñišpa “haku *iglesiaman* wañuqninchikkunakta qaramušun” ñišpa ñawpa pachaqa ima hayka mikuykunaktapaš alli čayašqakamata apaq karqan.

Chaymantam kanan huk runa wañuptinpaš ancha ñawpaq kašqanta yuyarišpa “wañuqninchikqa pichqa punčawmantam kutimunqa; šuyašuntaq” ñišpa šuyaq karqanku. Kay pichqa punčaw ñišqanchikkamam wañušqanmanta tutankuna paqariq karqan. Ña pichqantin punčawninpi *Yarutiniman* huk warmi alli pachanta čurašpa riq karqan “chaymanta pušamušaq” ñišpa o “šuyamušaq” ñišpapaš. Chayšičay warmi ñišqanchikri aswanwan mikuykunaktari apašpa riq karqan. Chayšičay *Yarutini* ñišqanchikpi ña inti siqamuptin chay *ánima* čayaq karqan. Chayšičay ñawpa pachaqa iškay kimsa hatun chuspi —runakuna “*llasca anapalla*” ñišpam ñinku— chayšičay pachan apašqansawa tiyaykuq karqan. Chayšičay unaykama tiyašpa ña wakinnin wanquyru ñišqanchik ripuptin “haku rišun llaqtaman” ñišpaš huk huchuylla rumillakta “kaymi pay” ñiqhina aparışpa hamuq karqan.

Chayšičay kay warmi ña čayamuptin tuylla wasinpaš alli pichašqa kaptin qarayta ña qallarirqan. Ña qarakuypa puchukašpaš ñataq upyachirqan. Paykunari ayan mikuptin mikurqantaq. Ña chišičay ñiŋpiš pichqa mita takirqan waqaspa tukuy ayllunkuna. Kanan, ña may pacham pichqa mita takikuyta waqakuytapaš puchukarqan, chay pachaš chay rumi apamušqanta *calleman* wischuq karqan “kananqa kutiy; ama ña ñuqaykuqa wañušačhu” ñišpa. Chay punčawtaqmi *arañawan* wariqakuq karqan “imamantam kay runa wañupuwam” ñišpa. Chaymi “pay piñaptinmi, chay piñaptinmi” ñišpapaš ñiptin chaykunakta *Pariacacakta* ñiptinpaš o mayqinta ñiptinpaš chaykama quwinwan ima imanwanpaš puchukaq karqan. Kay chikaktam kay wañuq runakunamanta yačanchik.

Chaymantam kanan *Huarochiripi* o *Quintipipaš* kay *Todos Santos* ñišqanchikpi “*iglesiapi* quñiqlakta čurapušun” ñišpa papaktapaš yanušpa, chaymanta čarkinkunaktari alli uchuyta runap mikunqanpaqhina čurapunku kamchakta aycha yanušqaktapaš, chaymantari sapa runanpi huk *cantarillo* aswantawan. Kaykuna ñišqanchikta čurašpaqa, paykuna unanchapinqa ayankunač mikun, chayta yuyašpataqč quñiqlatakama imaktapaš haykaktapaš čurapunku.

Capítulo 28

Cómo daban de comer a las *ánimas* en la fiesta de Pariacaca y cómo interpretaban la fiesta de Todos los Santos en los tiempos antiguos

Ya hemos contado en otros *capítulos* cómo, al adorar a Pariacaca, la gente lloraba sus muertos y les daba de comer. Sin duda porque se acordaban de estos ritos, los hombres que todavía no se habían vuelto buenos *cristianos*, decían a propósito de la fiesta de Todos los Santos que los *huiracochas* también ofrecían comida de la misma manera que ellos solían hacer a sus cadáveres y a sus huesos y así, antiguamente, llevaban toda clase de comida, toda ella cocida a punto, diciendo: “¡Vamos a la iglesia! ¡Demos de comer a nuestros muertos!”¹⁷⁵.

Así, al recordar cómo había sido en tiempos antiguos cuando un hombre moría, decían: “Nuestro muerto volverá después de cinco días, ¡esperémoslo!” y así lo esperaban. Al morir alguien, lo velaban todas las noches durante cinco días. Al quinto día, una mujer se vestía con ropa muy fina e iba a Yarutine¹⁷⁶ con la intención de conducir al muerto desde allí a su casa o de regresar después de haberlo esperado allí. Así, esta mujer iba llevando ofrendas de comida y de chicha. Al salir el sol, el *ánima* solía llegar a Yarutine. Antiguamente, dos o tres grandes moscas que la gente llama *llasca anapalla* se posaban encima de la ropa del muerto que la mujer había traído. Cuando ya había permanecido allí bastante tiempo y el resto de las abejas¹⁷⁷ se habían ido, decía: “¡Vamos al pueblo!” y volvía trayendo sólo una piedrecita como si quisiera decir que ésta era *el muerto*.

Inmediatamente después de la llegada de esta mujer, se limpiaba por completo la casa del muerto. Entonces empezaban a darle de comer *al ánima*. Al terminar, le ofrecían bebida. Una vez que su muerto ya había comido, ellos comían. Al acercarse la noche, todos los *ayllus* bailaban cinco veces llorando. Al finalizar este rito, arrojaban a la calle la piedra que la mujer había traído diciendo: “Ahora regrésate. Nosotros todavía no vamos a morir”¹⁷⁸. El mismo día hacían sortilegios con una araña para saber de qué había muerto su pariente. Según la respuesta indicara que se había ofendido a uno u otro de los *huacas*, a Pariacaca o a otro cualquiera, sacrificaban *cuyes* u otra cosa hasta cumplir con la penitencia impuesta. Esto es todo lo que sabemos sobre estos muertos.

Ahora, en Huarochiri o en Quinti, en la época de Todos los Santos, suelen decir: “¡Vamos a la iglesia a colocar sólo comida caliente para nuestros muertos!”. Cocinan papas así como charqui muy bien sazonado con ají, como si estuviera destinado a ser comido por seres humanos, y dejan allí estas ofrendas junto con cancha y carne cocida y también un *cantarillo* de chicha por persona. Cuando dejan estas cosas, será porque creen que, si las identifican por medio de alguna señal *que permita* a los muertos *reconocer las ofrendas que les son destinadas*, éstos las comerán y es por eso que colocan en la iglesia toda clase de comida, toda bien caliente!¹⁷⁹.

Capítulo 29

Imanam huk *Yacana* šutiyuq hanaq pachamanta uraykumun yakukta upyaypaq, chaymantari wakinnin quyllurkunaktawanmi rimašun ima šutintawanpaš

Kay *Yacana* űišqanchikšĭ llamap kamaqin *cielo* űiűta čawpikta purimun. űuqanchik runakunapaš rikunchikmi ari yanalla hamuqta. Chaymanta chay *Yacana* űišqanchikšĭ mayu ukukta purimun. Ancha hatunmi ari. Yanayašpa *cielo* űiűta iškay űawiyuq kunkanpaš ancha hatun kaptin hamun. Kaytam runakuna *Yacana* űinku.

124

Kay *Yacana* űišqanchikšĭ űa huk runtap kušinpi *venturan* kaptin paysawa urmamušpa mayqin pukuyllamantapaš yakukta upyaq. Chayšĭ chay runa ancha millwasapa űitimuűtin chay millwanta wakinnin runaqa tiraq. Kay rikuchikuyšĭ tuta kaq. Hinašpaš qayantin pacha paqarimuptinqa chay millwa tirašqanta rikuq. Rikuptinšĭ chay millwaqa anqašpaš yuraqpaš yanapaš chumpipaš imaymana rikchaqkuna millwaš taku taku kaq. Kaytaš kanan mana llamayuq kašpapaš tuylla rantikušpa pachan rikušqanpi tirašqanpi muchaű karqan. űa muchašpaš huk čina llamakta urquntawan rantikuq. Chay rantišqallanmantas űačqa iškay kimsa waranqa llamamanpaš čayaq. Kay űišqanchiktaqa ancha achka runaktaš űawpa pacha kay tukuy *provinciapi* hina rikuchikurqan.

Kay *Yacana* űišqanchiktašĭ čawpituta mana pipaš yačaptin mamaqučamanta tukuy yakukta upyan. Mana upyaptinqa utqallaš tukuy hinantin *mundokta* pampawachwan. Kay *Yacana* űišqanchikpi ašlla yanalla űawpaqin chaytam "yutum" űinku. Chaymantari kay *Yacanata*šĭ wawayuq. Wawanpaš űuñukuptinšĭ rikčan.

Chaymantam kimsa quyllur chiqalla rin. Chaytam "Condormi" űinku, hinataqmi šuyuntuytapaš wamantapaš. Chaymantam, chay *Cabrillas* űinčik, chaytam hatuchaqkama hamuptinqa "kanan wata puquymi kašun" űinku. Huchuchaqkama hamuptinri "ancha mučuyimi kašun" űinku. Wakinnin quyllur muyu muyulla hamuqtam "Pibcaconqui" űišpa űinku. Wakin quyllurmi ari ancha hatuchaqkama hamun. Chaytam kanan "Pocohuarac Huillacahuarac Canchohuarac" űišpa šutiyachinku.

Kay kaykunaktaš űawpa pacha "kayqa kamaqmi ruraqmi" űišpa runakuna wakinnillan muchaű karqan. Wakinninri kay űišqanchik wakakunakta "kaymantas aštawan yallichišaq" űišpaš kay quyllurkunakta muchaű karqan űa šiqamuptin chay tutari mana ašllapaš puñušpa. Kay chikallaktam yačanchik.

Capítulo 29

Vamos a contar cómo una *mancha negra* llamada *Yacana* baja del cielo para beber agua. Hablaremos también de las otras conformaciones celestes¹⁸⁰ indicando el nombre de cada una de ellas

La *mancha negra* que llamamos *Yacana*, el *cámac* o prototipo celeste que transmite la fuerza vital a las llamas, camina por en medio del *cielo*. Nosotros los hombres la vemos cuando llega toda negra. Se dice que la *Yacana* anda en medio de un río (la *Vía Láctea*). Es de veras muy grande. Viene por el *cielo* poniéndose cada vez más negra. Tiene dos ojos y un cuello muy largo. Ésta es la *mancha negra* que los hombres llaman *Yacana*.

125

Se dice que la *Yacana* solía beber el agua de cualquier manantial y, si un hombre en su suerte tenía *ventura*, caía sobre él. Mientras que la *Yacana*, con su enorme cantidad de lana, lo aplastaba, otros hombres arrancaban la lana¹⁸¹. Este fenómeno acontecía de noche. Al amanecer del día siguiente veían la lana que habían arrancado. Esta lana era azul, blanca, negra, parda. Había toda clase de lana mezclada. Si no tenía llamas, el hombre afortunado compraba algunas sin tardar y adoraba en el lugar donde sus *compañeros* habían visto a la *Yacana* y arrancado su lana¹⁸². Compraba una llama hembra y un macho. A partir de sólo estas dos, sus llamas llegaban a ser casi dos o tres mil. Antiguamente, esto sucedió a muchísimos hombres de todas estas *provincias*.

A media noche, sin que nadie lo sepa, esta *Yacana* bebe toda el agua del mar. De no hacerlo, inmediatamente el mar nos inundaría a nosotros y al mundo entero. Dan el nombre de *Yutu* (*Pendiz*) a una pequeña *mancha* negra en la parte delantera de la *Yacana*. Según la tradición, la *Yacana* tiene un hijo. Cuando su hijo mama, la *Yacana* se despierta.

También hay tres estrellas que se mueven en línea recta. A éstas les dan el nombre de *Cóndor*. De la misma manera, llaman a otras constelaciones *Suyuntuy* (*Gallinazo*) y *Huamán* (*Halcón*). La gente cuenta que cuando las estrellas que llamamos las *Cabrillas* aparecen todas muy grandes, va a ser un año fértil para ellos. Cuando aparecen todas pequeñas habrá entonces mucho sufrimiento. A otra constelación, que aparece en forma de círculo, le dan el nombre de *Pibcaconqui*. Hay otras estrellas que aparecen todas muy grandes. A éstas les dan el nombre de *Pocohuárac*, *Huillacahuárac* y *Canchohuárac*.

Se dice que en los tiempos antiguos, sólo una parte de los hombres adoraba a estas estrellas por creer que transmitían la fuerza vital y que formaban a los *hombres y las cosas*¹⁸³. Los otros hombres decían a propósito de estos *huacas* que, según la tradición, el hecho de adorarlos los haría prosperar¹⁸⁴. Y así, al adorar a estas estrellas, permanecían sin dormir la noche en que aparecían. Esto es todo lo que sabemos.

Capítulo 30

Imanam *Allaucap* qućanpi iškay waka qari warmi tiyan *Puruipi*, kaykunap kašqantam quillqašun

Ancha ñawpa pachaš huk runa *Anchicara* šutiyuq karqan. Kay *Anchicara* ñišqanchikši huk pukyu *Puru* šutiyuqpi yakukta tiyamun kay *Allaucakunap* ćakranman hamunqanpaq. Kayhina tiyaptinši huk warmiqa *Surco* ñiqmanta *Picoy* warmi hamurqan. Kay warmip šutinmi *Huayllama*. Kay *Huayllama* ñišqanchikši chay *Puru* ñišqanchikpi ćayašpa “tura; ñuqap ćakraymanqa ancha pišim yaku hamun; qamllachu kaypi yakukta pušanki; ñuqaykuqa imawanmi kawsayman” ñišpaš chay kikin pukyu ukupi tiyaykurqan.

Chayri chay *Anchicara* ñišqanchikqa alli sumaq warmi kaptin tuylla *enamorašpa* alli šimipitaq napaykurqan. Chayri chay warmiqa manataq chay yakukta kayman kaćariyta munarqancho. Hina kaptinši panataq “ama, pani, hinaychu; imawanmi ñuqap churiykunaqa kawsanqa” ñišpaš alli šimipitaq napaykurqan.

Hina kaptinši chay *Anchicara* ñišqanchikpa churinkunaqa hamušpa chay yakukta kay *Lliuyacocha* ñišqaman wischumurqan. Chay kikin pukyu urayllapitaqmi iškay huchuylla quća ña ñišqanchik *Lliuyacocha Tutacocha* ñišqa. Kay *Lliuyacocha* ukupim kimsa tawa huchuylla šuytukama rumikuna šayanku. Chaymi *Anchicaraq* churinkuna ñišqa. Mana chay churinkuna hina ñataq ñataq rišpa yakukta wischumunman chayqa, ancha pišitaqši kaymanqa lluqšimunman karqan. Hina kaptinpaš ancha pišitaqmi lluqšimun.

Chay pachaš kay ñišqanchik *Anchicara* warminri *Huayllama* ña kayhina yakupaq rimanakuyta puchukašpa iškaynin huchallikurqanku. Ña huchallikušpallaš “kaypitaqmi ñuqaga wiñaypaš tiyašaq” ñišpaš rumiman chirayarqan. Kay rumim kanankamapaš hina tiyanku. Churinkunapaš *Lliuyacocha* ukupitaq tiyanku. Kay chikallaktam kaykunamanta yaćanchik.

Ichaqa kay qipanpi ña kay llaqtapi yaćaykušpaš *huacsakuna Allauca* ayllumanta chay *Puru* ñišqanchikman ña tamiya mita puchukaptin riq karqanku rarqa pichaypaq. Chay pachaš chay *huacsakuna* hayka runa kašpapaš ña ćayašpa chay *Lliuyacocha* ñišqanchikta antarantapaš pukušpa chay quća sawakta tumaykuq. Ña tumaykušpaš *Anchicara* yaku tiyamuqta napaykuq riqku. Chayši šimillawan ašlla kukallanta wischupušpa ñataq quća sawaman kutimuq. Chay qućasawaš ñataq *Anchicarakta* chaymanta churinkunaktapaš chay kikin *Lliuyacocha Tutacocha* ñišqanchiktašpaš muchaquku ñawpa pachaqa lllamanwan kanan qipanri mana llamayuc; kašpa quwillanwan tiqtillanwan imallanwanpaš. Kay muchakuyta puchukamušpaš rarqa allayta qallarimurqanku tukuy runakuna. Kay chika šimillam kaykunap kašqan puchukan.

Capítulo 30

Vamos a narrar cómo dos huacas, un hombre y una mujer, se encuentran en la laguna de los allauca en Porui. Vamos a describir su culto

Se dice que en tiempos muy antiguos, existía un hombre llamado Anchicara. Anchicara vino a sentarse en un manantial llamado Porui desde donde conducía el agua destinada a las chacras de los allauca. Mientras estaba allí, vino del lado de Surco una mujer, una mujer *del ayllu* de los picoy. Esta mujer se llamaba Huayllama. Se dice que cuando Huayllama llegó a Porui, le dijo a Anchicara: “Hermano, es muy poca el agua que llega a mi chacra. ¿Tú sólo vas a conducir el agua de aquí? Si es así, ¿con qué vamos a vivir nosotros?”. Entonces se sentó en el mismo manantial.

Como era una mujer muy hermosa, inmediatamente Anchicara se *enamora* de ella y la saludó con palabras gentiles. Entonces esta mujer no quiso en absoluto soltar el agua hacia aquí. Así, de nuevo, Anchicara se dirigió a ella con palabras gentiles: “Hermana, ¿no hagas eso! ¿Cómo van a vivir mis hijos?”.

Entonces, vinieron los hijos de Anchicara y empezaron a echar el agua del manantial hacia Lliuyacocha. Un poco más abajo de este mismo manantial, hay dos pequeñas lagunas que llaman Lliuyacocha y Tutacocha. En medio de Lliuyacocha se yerguen tres o cuatro pequeñas piedras oblongas. Se las llama “los hijos de Anchicara”. Se dice que, si sus hijos no hubieran seguido echando el agua del manantial hacia estas lagunitas, saldría muy poca *agua para regar nuestras chacras*⁸⁵. Y es cierto que, aun así, es muy poca la que sale.

Según cuentan, al acabar de discutir sobre el agua del manantial, Anchicara y su mujer Huayllama pecaron. Enseguida, decididos a quedarse allí para siempre, se convirtieron en piedra. Estas piedras permanecen allí hasta hoy y sus hijos se encuentran en medio de Lliuyacocha. Esto es todo lo que sabemos de ellos.

Cuentan que, posteriormente, cuando los *huacsas* del *ayllu* de los allauca habían introducido sus costumbres en estas tierras, al terminar la época de lluvias, iban hasta Porui para limpiar la *acequia*. Entonces, estos *huacsas*, fuesen cuántos fueran, al llegar a Lliuyacocha, soplaban sus antaras produciendo remolinos en la superficie de la laguna. Después iban a saludar a Anchicara, allá donde estaba sentado, en medio del agua *del manantial*. Le dirigían algunos rezos breves y le arrojaban sólo una pequeña cantidad de coca. Después regresaban otra vez arriba a la orilla de la laguna. Desde allí adoraban nuevamente a Anchicara y, luego, a sus hijos, a saber: Lliuyacocha y Tutacocha. Antiguamente lo hacían sacrificándoles llamas. Después, por no tener llamas, sólo les ofrendaban cuyes, *ticti* y cualquier otra cosa de que dispusieran. Al acabar este rito, todos empezaban a limpiar la acequia. Estas pocas informaciones concluyen lo que sabemos acerca de su culto.

Capítulo 31⁸³

Imanam kay hanaqnin *capítulopi* quĉap kašqanta rimarqanchik, chayhinallataqmi kaymanta kay *Concha* ayllumanta *Yansa* ñiŝqa quĉakta rimaŝun. Kay ŝimiri kayhinam

Ñawpa pacha kašqantaqa, imanam kay llaqtakunapi *yunga* runasapa karqan, chay chaykunataqa ñam ari wakinnin: *capítulokunapipaŝ* rimarqanchik. Kayhina yunkataqŝi kay *Conchap* llantanpipaŝ tiyarqanku. Hina tiyaptinŝi, imanam wakinnin *capítulokunapipaŝ* rimarqanchik “*Yaurillanchamantaŝ Huichicanhamantaŝ*” —wakinmi kanan “*qiñwamantaŝ*” ñiŝpa rimanku— hinataqŝi kay *Conchakunapaŝ Yaurillancha* ñiŝqanchikmanta pichqa runa yurimurqan pacha ukumanta. Kaykunap ŝutinmi kanan ñawpaqñinmanta *Llacsamisa* —paninri *Cunocuyo* ŝutiyuqŝi paywan hamurqan— chaysawam *Pauquirbuxi*, chaysawam *Llamatanya*⁸⁴. Kay kimsantin runam ñawpaqlla kay llaqtakta atimurqan. Chaymantam iŝkay runataq wawqinkuna *Hualla* ŝutiyuq, hukri *Calla* ŝutiyuq, kay iŝkayninŝi wakinnin wawqinkunaqa ñawpamuptin aŝlla qiparimurqan. Hina qiparimuŝpaŝ ñanta pantaŝpa *Yauyo* ñiqman rirqanku “chaymanĉa wawqiykuna rinku” ñiŝpa. Chayŝi ña unyamantaraq kay kimsa wawqinkunaqa ĉakraktapaŝ imaktapaŝ ña tukuy rakinakuyta puchukaptinraq kutimurqanku. Kay *Hualla* ñiŝqanchikpaq churinkunaŝ kay *Lázaro Puyupurocsi*. Chaymantaŝ chay ñawpaq churi *Llacsamisa* ñiŝqa ña qulluyapaq kaŝpaŝ kay *Lázaro abuelon Casachauca* ŝutiyuq pay *Llacsamisap sobrinon* kaptin *Yansa* ñiŝqa quĉakta “kaytaqmi kay kaŝqayman yaykunqa; ñuqaqa ñam ari qulluni” ñiŝpaŝ haqipurqan. Chaymantaraqŝi paypaq *Yansacochapaŝ* ŝuyun karqan. Kaypim kay *Hualla* ñiŝqanchikta saqinchik. Kananmi chay kimsa runa hamuŝqanta ĉayamuŝqantawanpaŝ rimaŝun.

Imanam ñaqa ñirqanchik “yunkakunaŝ karqan” ñiŝpa, chayhinaŝ chay pachaqa kay *Yansacochamanta* yakunta puŝamuŝpa ancha yakunpaŝ *sobra* kaptin chay *Llantapa* urqup sikinkama yakunpaŝ ĉayaptinŝi ancha kuŝikuŝpa kawsarqanku.

Hina kawsaptinŝi kay kimsa runa ñiŝqanchik chay yuyaqnin *Llacsamisa* ñiŝqa, ña may pacham *Yaurillancha* ñiŝqapi pachamanta yurimurqan, chay pachaŝ huk rumi chukuyuq yurimurqan. Kaypaq ŝutinmi *Llacsayacolla* karqan. Kay *Llacsayacolla* ñiŝqanchikta apakuŝpaŝ chay kimsa runa ñiŝqanchik hamurqan. Chayŝi chay *Yansa* hanaqninpiŝ *Yanapucyo* ŝutiyuq chaypi ĉaymurqan. Chayŝi paykunaga chayllapi tiyarqan upyakuŝpa. Chayŝi kay yunka runakunaqa “chaypim kimsa runa tiyakun ancha manchaypaq” ñiqta uyariŝpaŝ wakinnin runakuna riktuq rirqanku. Hina rikuptinŝi chay *Llacsamisa* ñiŝqanchikqa chay chukun *Llacsayacolla* ñiŝqanta rikuchirqaŝ chay runaman. Chayta rikupallaŝ chaykunaga tukuynin tuylla wañurqan. Hina wañuqta rikuppaŝ wakinnin runakuna pi riqpaŝ hinataq wañumuptinŝi chay yunkakuna ñiŝqanchikqa “hakuchik; riŝuntaq kaymanta;

Capítulo 31⁸⁶

Así como hemos hablado en el *capítulo* precedente del culto dedicado a una laguna, aquí también vamos a hablar de otra llamada *Yansa*¹⁸⁷ del ayllu de los Concha. He aquí este relato

Ya hemos hablado en los demás *capítulos* de lo que pasó en tiempos antiguos y, entre otras cosas, de cómo en todas estas tierras vivía una población muy densa de yuncas. Se dice que en el territorio de los concha también residían yuncas. De la misma manera que, en los demás *capítulos*, contamos que algunos dicen que los hombres tuvieron su origen en Yaurillancha y en Huichicanha mientras que otros dicen que nacieron del árbol llamado **quiñua**, según la tradición, los concha también tuvieron su origen en Yaurillancha, donde nacieron cinco hombres emergiendo de debajo de la tierra. Sus nombres, empezando por el primero, eran Llacsamisa¹⁸⁸ —según cuentan, su hermana Cunocuyo lo acompañó—, luego viene Pauquirbushi, seguido por Llamatanya. Estos tres hombres fueron los primeros en vencer a las comunidades *yuncas* de aquí. Había otros dos hermanos de los cuales uno se llamaba Hualla, el otro Calla. Se dice que, al adelantarse los otros hermanos, estos dos tardaron un poco en seguirlos. Así, al equivocarse de camino, se fueron en dirección de Yauyos creyendo que quizá sus hermanos habían ido por aquellas partes. Volvieron mucho tiempo después, cuando sus tres hermanos hubieron acabado de repartirse entre ellos todas las chacras y otras *propiedades de los yuncas*. La familia de Lázaro Puyupurocsi sería descendiente de Hualla. Cuando el primero de los hijos, Llacsamisa, estaba a punto de morir, dejó al abuelo de Lázaro, que se llamaba Casachauca, la laguna de Yansa. Como éste era su *sobriño*¹⁸⁹, Llacsamisa dijo: “Es éste quien heredará mi cargo. Yo ya estoy a punto de morir”. Desde entonces, la jurisdicción del territorio de Yansacocha correspondía igualmente a Casachauca (*y a sus descendientes*). En este punto dejamos a Hualla. Narraremos cómo vinieron esos tres hombres y cómo llegaron a *Conchasica*.

Como hemos contado hace poco, se dice que los habitantes de Conchasica¹⁹⁰ eran yuncas. Éstos vivían muy felices en aquellos tiempos conduciendo su agua desde la laguna de Yansa. Había agua de *sobra* y su acequia llegaba hasta la base del cerro de Llantapa.

Al mismo tiempo que nació Llacsamisa, el mayor de estos tres hombres, emergiendo de debajo de la tierra en Yaurillancha, nació también una piedra con una gorra. Ésta se llamaba Llacsayacolla. Se cuenta que los tres hombres vinieron hacia Yansa trayendo a Llacsayacolla. Entonces llegaron a un lugar que domina Yansa, llamado Yanapucquio. Allí se quedaron bebiendo. Cuando los yuncas oyeron decir que tres hombres de aspecto muy temible se habían quedado allí, algunos de ellos fueron a verlos. Así, Llacsamisa les mostró su gorra llamada

chay [kimsa] runakuna tariwachwan chayqa, tukuytam qulluchiwachwan" ñișpaș mañcharișpa llaqtantapaș êakrantapaș hinalla saqișpa mitikarqanku.

Kayhina mitikașpaș huk yunka runaqa —manam ŗutintaqa yaêanchikchu— kay runaș huk churinta tuta mitikașpa *Conchasicapi* saqirqan *Yasali* ŗutiyuqta. Huk wakcha uywașqallanta aparishpaș kay *Yasali* ñișqanchikpa yayanqa mitikarqan. Chayși ña chay chimpa *Caparicaya* ñaêqa *Yanasiriman* wichaykunapi pacha paqariptin riqsihqan. Chayși chayqa chay wakcha uywașqallan karqan. Chayși ancha waqașpa manataq kutinanpaq yaêakuptin hinallataq ripurqan.

Chay pachaș kay saqișqa wamra *Yasali* ñișqanchikqa, chay *Conchastica cruz* ŗayan, chay ukullapi pakakurqan wamra kașpa ancha mancharișpa. Chay pachaș kay kimsa runa ñișqanchikqa chay llaqtaman êayarqanku. Ña çayașpaș wasinta imantapaș qunakușpaș chay pacha *Llacsamisaga* chay wamrata tarimurqan.

Chayși "churi, ama llakiychu; ñuqawanmi tiyanki; chay wakinnin wawqiykuna 'wañuchișun' ñișpa ñiwaptinpaș ñuqam amachașqayki; ichaqa ñuqap llamaytam michinki" ñișpaș ñirqan.

Chayși kay wamrakta chay wakinnin wawqinkunaqa rikușpa "wañuchuntaq kay wamraqa; *porque* kaymi qayamincha 'ñuqap êakraymi pachaymi' ñișpa ñiwachwan" ñișpaș ancha êiqñișpa ñirqanku.

Chayși chay *Llacsamisa* ñișqanchikqa "manam; imapaqmi wañuchișun; yallin kawsakuchun; kaymi ima hayka kawsașqantapaș êakrantapaș imantapaș haykantapaș rikuchiwașun" ñișpaș ñirqan.

Chayși chaykunaqa manataq munarqanchu "wañuchuntaq" ñișpa.

Chayși chay *Llacsamisa* ñișqanchikqa piñarișpa "wawqi, ñam chika mita ñiyki; paqtaê tulluykipaș quêa ñiqman rinman; ñuqam 'kawsachun' ñini" ñișpaș ñirqan.

Chayraqși wakinninkunapaș upallarqan. Chayși chay *Llacsamisa* ñișqanchikqa chay wamrakta llamanta michichișpa kawsachirqan. Hina michișpaș chay *Yaurillanchamanta Cunucuyo*⁶⁵ *Llacsamisap* panin hamuqwan tinkinakurqan. Hina kaptinși qipanpi ña yuyaq tukușpaqa *Omapacha* ñișqa *Yaurillanchamanta* hamuqpaqpaș *yañca* karqan. Kay *Yasali* wamra ñișqanchikși *Cristóbal Chaucahuamanpaq abuelon* karqan.

Chaymantam kanan kay *Omapacha* ñișqanchiktaqa, imanam *Checakunapaș huayo* ñișqakta çurașpa pichqa punçaw takirqan, hinallataqși paykunapaș takirqan chaymanta *chuta* ñișqakta *vichcowan* sitașpapaș qaripaq warmipaq ŗayachișpa; chaymantari llamapaqri hinataq. Chaymanta *huacsakunari* hinataqși *Conchastica* ñișqanchikpi tiyarqanku mitanpi *Pariacacakta Chaupiñamucakta*

Llacsayacolla a esos hombres. Al instante todos murieron. Los demás hombres yuncas, al ver que aquellos habían muerto y que cualquiera que fuese allá moría, dijeron: «¡Vámonos de aquí! Si estos tres hombres nos encontrasen, entonces nos aniquilarían a todos». Así, muy atemorizados, esos yuncas huyeron abandonando sus **huacas** locales y sus chacras.

Uno de estos yuncas, cuyo nombre nos es desconocido, al huir de noche, abandonó a uno de sus hijos llamado Yasali en Conchastica. Llevó consigo sólo a un huérfano que había criado. Al amanecer, cuando ya estaba al otro lado de Caparicaya y había casi alcanzado las alturas de Yanasiri, se dio cuenta que no era su hijo. Allí no estaba sino el huérfano que había criado. Así, llorando mucho y sin saber en absoluto cómo hacer para regresar, se fue.

Yasali, el muchacho abandonado, como era muy joven tenía mucho miedo y se escondió dentro del edificio donde se yergue la cruz de Conchastica. Entonces los tres hombres llegaron a ese pueblo. Cuando acabaron de repartirse entre ellos las casas y las demás cosas, Llacsamisa encontró al muchacho.

"Hijo, ¿no te aflijas!", le dijo. "Vas a quedarte conmigo. Si mis otros hermanos me proponen que te matemos, yo te protegeré. Y así, pastarás mis llamas".

Al verlo, los otros hermanos dijeron con gran odio: "¿Que muera este muchacho! Sería capaz de decirnos un día que estas chacras y estas tierras son tuyas"¹⁹¹.

Llacsamisa les contestó: "¡No! ¿Por qué motivo lo habríamos de matar? Es mejor que viva. Podrá enseñarnos todas sus tradiciones y mostrarnos dónde están sus chacras y demás posesiones"¹⁹².

Pero sus hermanos no quisieron en absoluto dejarlo vivir. "¿Que muera!", dijeron.

Entonces Llacsamisa se enojó. "Hermanos", les dijo, "ya tantas veces les he reiterado mi voluntad. ¡Cuidado que sus huesos vayan a acabar en la laguna! Yo quiero que viva".

Esta vez los otros se callaron. Así Llacsamisa salvó al muchacho y lo envió a pastar sus llamas. Fue así cómo se unió a Cunucuyo¹⁹³, la hermana de Llacsamisa que había venido con él de Yaurillancha. Siendo ya adulto, era el **yafica** de Omapacha cuando éste venía de Yaurillancha¹⁹⁴. Yasali era el **abuelo** de Cristóbal Chaucahuaman¹⁹⁵.

Así como los checa celebraban la fiesta de Omapacha con bailes durante cinco días, poniéndose *las máscaras llamadas huayos*, se dice que los concha también lo hacían. Para tener hijos e hijas, lanzaban igualmente el **huichco** contra los **chutas** que habían erguido. Hacían lo mismo para tener llamas. De igual manera, había **huacsas** en Conchastica y celebraban con borracheras a Pariacaca y Chaupiñamca en la época de sus fiestas. Y durante un solo día los concha bebían

upyaşpapaş. Huk punĉawllataqşi *Checakunawanpaş* paqtalla upyarqanku. Kay chikaktam kaykunap kawsaşqanta yaĉanchik.

Chaymantam kanan *Yansacocha* ñiřqanchikta rimaşun. Kay *Llacsamisa* ñiřqanchikşi, ñamaypacham wakinnin wawqinkunawan *Conchaman* ĉayamurqan, chay pachaş ima hayka kawsaykunakta ĉaskiřpa *Yansacochakta* ĉaskirqan *Llacsamisa* ñiřqanchik. Chaymantaş *Pauquirbuxi* ñiřqanchik *Huaychucoto* ñiřqakta ĉaskirqan. Chaymantam *Llamatanya* ñiřqanchikri *Huyosanahuasi*ĉakta ĉaskirqan. Chayhina kaykunakta ĉaskiřpam kanan kawsananpaq sapanpi [serviyta] qallarirqanku. Chaymantam kay *Llacsamisa* ñiřqanchikri *Yansacocha* ñiřqakta *serviyta* qallarirqan. Chay *Yansa* ñiřqanchikpiş huk waka *Collquiri*⁹⁶ şutiuyq karqan. Kaykunakta *serviptinşi* kay tukuy *Conchakunaqa* mikunqanpaq sarakta kallapurqan wiñay wata.

Chay pachaş chay *Collquiri* ñiřqanchik wakaqa warmikta ancha munarqan. Hina munaşpaş *Yauyokamapaş* *Chacllakamapaş* tukuy hinantin pachakta maskarqan. Chayhina maskaşpaş manataq tarirqanchu. Chayşi huk punĉawqa *Cuniraya* ñiřqanchikqa “yaw, qayllapim sispallapi warmiykiqa” ñiřpaş ñirqan. Chayşi ancha kuřikuşpa rirqan. Chayşi *Yampilla* hanaqnin urqumanta chay *Yampilla* ñiřqanchikman qawaykurqan. Hina qawarişpaş huk warmikta ancha qullananta rakikuqta rikurqan. Kay warmip şutinşi *Capyama* karqan. Chayşi kayhina chika sumaqta rikuşpa tuylla şunqunpi “kaytaqmi warmiy kanqa” ñiřpa yuyakurqan. Hinaşpaş huk *muchachontaqa* “riy, churi; chay warmikta willamuy ‘llamaykim huk urqu llamallakta waĉan’ ñiřpa willaykunki; chaymi payqa tuylla hamunqa” ñiřpaş kaĉarqan. Hina kaĉaptinşi chay tunaqa rirqan.

Ña ĉayaşpaş “mamay, llamaykim hanaq urqullapi waĉan” ñiřpa willaptinşi ancha kuřikuşpa tuylla wasinman chiqacharqan. Chaypiş quri wankarantapaş ĉawpipi ĉuraykuşpa iřkay huchuylla kuka wayaqallanta uqllayninman ĉuraykukuşpa, chaymantari huk *porongo* aswallanta aparişpa ancha utqaşpa hamurqan. Kay *porongo* ñiřqanchikta *Conchakunaqa* *lataca* ñinku. Chayşi kay waka *Collquiri* ñiřqanchikqa hina hamuqta rikuşpa ancha kuřikuşpa tuylla kay *Yansa* ñiřqaman kutimurqan. Chayşi chay *muchachon* ñiřqanchikqa chay warmikta puşamuşpa “ñaĉqam ĉayanchik; qayllapim” ñiřpaş llullaşpa puşamurqan.

Chayşi kay *Collquiri* ñiřqanchikqa huk *callcallu* tukuşpa chay *Yampilla* hanaqnin urqupi şuyarqan. Chayşi ña ĉayaşpa kay warmiqa “chay *callcallu*ĉakta hapişaq” ñirqan. Hina “hapişaq” ñiptinşi chayman kayman aş aşlla pawarişpa mana hapiĉikurqanchu. Hinaşpaş qipanpiqa hapiřqantaq. Hapişpaş miqlaririkurqan. Kayta hapişpaş chay *rataca* ñiřqanmanta aswanta siĉaykurqan. Kayta siĉaykuptinşi tuylla chay siĉaşqanpi pukyu ña tukurqan. Chay pukyuş kanankamapaş *Ratactupi* şutiuyq. Chayşi chay *callcallu* uqllaykuşqanqa chay warmip wiksan ukupi hatun tukumurqan ancha wiksantapaş nanachişpa. Hina kaptinşi “kayqa imaĉ”

juntos con los checa en términos de igualdad⁹⁶. Esto es todo lo que sabemos de sus tradiciones.

Ahora vamos a hablar de la laguna de Yansa. Se dice que, cuando Llacsamisa llegó junto con sus hermanos a la tierra de los concha, cada uno recibió *un territorio y el huaca local que le correspondía y aprendieron las costumbres asociadas al culto de éste*. Fue así cómo Llacsamisa recibió Yansacocha. Pauquirbushi recibió Huaychucoto⁹⁷. Llamatanya recibió Huyosanahuasi. Entonces, cada hermano empezó a *servir a su huaca* para asegurarse lo necesario para su subsistencia. Así Llacsamisa empezó a *servir* a Yansacocha. Se dice que en la laguna de Yansa había un *huaca* de nombre Collquiri⁹⁸. Puesto que *los tres hombres servían* a estos *huacas*, cada año todos los concha se esforzaban en cultivar maíz para alimentarlos.

En aquella época, Collquiri deseaba mucho tener una mujer. Se fue así hasta Yauyos y Chaclla, buscándola por todas partes. Pero no la encontró. Un día Cuniraya le dijo: “Hola, tu mujer está por estos lares, está muy cerca”. Así, muy contento, fue a buscarla. Desde el cerro que domina Yampilla miró en dirección a Yampilla. Vio a una mujer sumamente hermosa que estaba cantando mientras bailaba. Esta mujer se llamaba Capyama. Al verla tan hermosa, pensó enseguida en su corazón que era ella quien sería su mujer. Así, envió a uno de sus *muchachos*⁹⁹, diciéndole: “Anda, hijo. Vas a decirle a esta mujer que su llama ha parido un macho. Así ella va a venir enseguida”. El hombre fue a cumplir su encargo.

Al llegar donde Capyama, le dijo: “Señora, tu llama ha parido arriba, en el cerrito”. Muy feliz, ella se dirigió enseguida a su casa. Colocó su tambor de oro en el centro de la casa y a su lado colocó dos pequeñas bolsitas de coca. Enseguida partió con mucha prisa, llevando tan sólo un *porongo* de chicha. El nombre que dan los concha a este *porongo* es *lataca*. Cuando el *huaca* Collquiri la vio acercarse, se regocijó mucho y regresó enseguida hacia Yansa. Entonces su *muchacho*, que estaba conduciendo a la mujer, la engañaba con estas palabras: “Ya casi hemos llegado. Está aquí cerca”.

Collquiri, que se había transformado en *carcallo*, la esperaba en el cerro que domina Yampilla. Al llegar, la mujer quiso agarrar el *carcallo*. Éste, revoloteando de acá para allá, no se dejó prender. Finalmente, lo agarró y lo colocó en su regazo. Al hacerlo, derramó la chicha que traía en su *rataca* (= *lataca*). Enseguida, se formó un manantial allí donde se había derramado. Se dice que, aún hoy, este manantial lleva el nombre de Ratactupi. El *calcallo* que traía en su regazo creció y comenzó a pesar sobre el vientre de la mujer, causándole gran dolor. Se preguntó qué podía ser y lo miró. Al caer al suelo, *el calcallo* se convirtió en un muchacho muy hermoso. Éste la saludó con palabras muy dulces: “Sin perder tiempo, hermana, me colocaste en tu regazo. ¿Qué vamos a hacer ahora? Yo era quien te hizo llamar”.

ñiſpa rikuptinſi chay pachaman urmaſqanpiqa huk qari alli sumaq wamralla rikurirqan. Chayſi "tuylla, pana, ñuqaktam uqllaykuwarqanki; imanaſunmi; ñuqam qayachimurqayki" ñiſpaſ ancha miſki ſiminwan napaykurqan.

Chayſi warmiri hinataq tuylla *enamorar*qan paywan. Hina kaſpaſ puñurqanku. Ña puñuſpaſ kanan kay *Yansacocha* llaqtanmān puſamurqan. Chaymantaſ kanan yayanqa mamanqa turankunapaſ *ayllunpāſ* "maymanmi rirqan" ñiſpa waqaſpākama maskarqanku. Hina maskaſpaſ ancha unaymantaraq huk *Yampilla* runa *Llucahua* ſutiyuq "churiykiqa ancham willkayan; imanpaſ haykanpaſ; qusayqumi" ñiſpa willaptinſi tuylla hamurqan.

134

Chayſi ña tariſpa "imapaqmi churiyta paniyta suwamuwarqanki; qamchu tukuy hinantin llaqtakunakta ſaykuſpa maſkachiwanki" ñiſpaſ ancha piñaſpa "kananmi kutichiſaq" ñiſpa ñirqan. Hina ñiptinſi "yaya wawqi, ancha chiqantataqmi mana qam yayayta willaſqaymanta anyawanki; imaktam quſqayki waſiktachu kayri ĉakraktachu llamaktachu runaktachu chawaraktachu quriktachu qullqiktachu; ima imaktam munanki" ñiſpaſ munachirqan. Hina munachiptinſi manataq imallaktapaſ huñirqanchu. Chaymantaſ mana huñiſpa panantaqa "kutichiſaqtammi" ñiſpa ñirqan. Ñiptinſi pananqa "manam kutiymanchu; ñuqapaſ tukuy ſunquywanmi qusayakurqani" ñiſpa ñiptinſi chay *Collquiri* ñiſqanchik qariqa "yaya, manataqmi warmiyta qičuwankimanchu; ñam ari 'tukuy ima haykaktapaſ quſqayki' ñiſpa ñirqayki; manachu *hucoric*ta quykiman" ñiptinſi chay warmip turankuna tiyaſqanpi huk runa qipalla tiyamuq rimarirqan: "yaya, huñiytaq". "Imaĉ chay *hucoric*" ñiſpaſ allimanta rimanakurqanku.

Chayſi yuyaqnin rimarimuſpa "allitaqmi, churi; hinataq churiyta warmayay; chay ñiſqaykikta puchukankitaq" ñiſpallaſ kutirqan. Chayſi "pichqantin punĉawpim ñataq rikunakuſun llaqtaykipi, yaya" ñiſpa ñirqan.

Chayſi chay *Collquiri* ñiſqanchikqa ſiminkama pichqantin punĉawpi ukuta kamarirqan *Yampilla* ñiqman. Chayſi ña karūta riſpa "maytaĉ ña rini" ñiſpaſ hawaman llučſiyta munarqan *Aparhuayqui* chay chimpapi. Chayſi ñaĉqa hawaman uaman qišiptintaqſi yakuqa hawa ñiqman *fuentehina* paqchamurqan. Chayſi ñataq aſlla antallawan llutaykuſpa uku ñiqmantaq kutirqan. Hina ukuta kamaripaſ *Yampilla* hanaqnin sawapi llučſirqan. Chay llučſiſqan pukyuſ kananmapaſ chay warmip ſutinta *Capyama* ñiſqakta apan. Chay *Capyama* ñiſqanchikmanta ancha achka yaku llučſiſpa tukuy *Yampillakunap* ĉakranta apayta munarqan. Ima hayka uqan chakiktapaſ kinwan masarayaqtapaſ imallantapaſ tukuyſi apapurqan.

La mujer también se *enamoró* de él enseguida. Así se acostaron juntos. Después la condujo a su tierra de Yansacocha. Entonces su padre, su madre, sus hermanos y los otros miembros de su *ayllu* buscaron a Capyama. Con gran llanto se preguntaban adónde habría ido. Después de haberla buscado durante largo tiempo, un hombre de los yampilla llamado Llucahua les contó: "Su hija se ha convertido en una *huilca* poderosa. Nada le falta. Tiene marido". Entonces fueron enseguida a buscarla.

Al encontrarla, le dijeron muy enojados a Collquiri: "¿Por qué nos has robado a nuestra hija, a nuestra hermana? ¿Tú eres quien nos la ha hecho buscar en todas las comunidades hasta el cansancio?" Y añadieron: "Ahora ordenamos que vuelva con nosotros".

"¡Padre, hermanos!", les respondió Collquiri, "¿con mucha razón me riñes por no haberte hablado a ti, padre, antes de haberme llevado a tu hija! ¿Qué te daré, casas o prefieres chacras, llamas, hombres para servirte, *cháhuar*, oro, plata? ¿Qué deseas?" Con estas palabras intentó despertar su codicia. Pero no aceptaron absolutamente nada. Por el contrario quisieron que su hermana volviera. Pero ella les contestó: "Yo no quiero volver. Ya me casé de todo corazón" y el hombre llamado Collquiri dijo: "Padre, no quieras quitarme a mi mujer. Ya te dije que iba a darte todo lo que desearas. ¿No te gustaría que te diese un *hucoric*?"²⁰⁰. Un hombre que había llegado un poco después que los otros hermanos de Capyama y se había sentado entre ellos, se puso a hablar. "Padre, ¡acepta!", le dijo. "¿Quién sabe lo que será este *hucoric*?", se preguntaron y lo discutieron detalladamente entre ellos.

Entonces, el más anciano de ellos empezó a hablar: "Está bien, hijo; cástate pues con nuestra hija pero cumplirás lo que has prometido". Tras estas palabras se volvieron a su casa. Collquiri les dijo: "En cinco días vamos a vernos de nuevo en tu comunidad, padre".

Así, después de cinco días, Collquiri, fiel a su palabra, se dirigió por debajo de la tierra hacia Yampilla. Después de haber recorrido un largo trecho, al preguntarse por dónde iba, quiso subir y salir por el otro lado de Aparhuayqui. Cuando casi había conseguido sacar la cabeza, el agua subió por el hueco que había producido y brotó como una *fuenta*. Entonces, después de haberlo tapado con sólo un poco de cobre, volvió hacia abajo. Así, trazando su camino por debajo de la tierra, salió encima de la parte alta de Yampilla. El manantial que brota allí en el lugar donde salió de la tierra, lleva aún hoy el nombre de esa mujer, Capyama²⁰¹. Una cantidad enorme de agua salió del manantial llamado Capyama y amenazaba con llevarse todas las chacras de los yampilla. Se llevó todas las ocas que estaban secando, la quinua esparcida en el suelo y todo lo demás que se encontraba en su camino.

135

Chayši chay *Yampillakunaqa* ancha piñašpa “imapaqmi chayhinakta huñimurqankiyá; tuylla kutichikuy; ña yačašqam kanchik hina piši yakuyuqpaš” ñišpaš tukuy runakuna rimarqanku. Hina rimaptinši chay *Capyamap* yayakunaqa chay kikin llaqtanmanta qayarqan: “masa, tukuy runakunam piñapayawan; amataq chika yakukta kačamuychu; wičqay, yaw Collquiri; chay yakukta wičqaytaq” ñišpaš qayarqanku. Hina qayaptinši *Collquiriqa titawanpaš* imawanpaš wičqarqan. Hina wičqaptinši ñataq ñataq tunimurqan yaku atipamušpa. Hina kaptinši chay uramantaqa “wičqay” ñišpa qayapayamuptinši ñataq kikin *Collquiri* yaykušpa yaqullantapaš ĕukirišpa ĕawpipi tiyaykurqan. Hina tiyaykuptinrašqi ašllapaš chakirirqan. Chay pukyuš kanan *Collquiri* yaqullanta *pasamušpa* šuyšušqahina yakupaš lluqšimun. Kayta kirpaykuptinši wakinnin pukyukunamantapaš chay chay kitipiqqa lluqširqan. Ñawpaqqa manaš karqanchu.

Chaymantaš kanan kay *Concha* llaqtayuy runakunaqa yakun chakiptin ñataq piñayta qallarirqanku “imapaqmi kay yakunchikta qukun; ñuqanchikqa imawanmi kawsašun” ñišpa. Chayši chay *Llacsamisa* ñišqanchik yakukamayuqtaqa “yaw *Llacsamisa*, imapaqmi kay yakukta chakichimunki; runakunaqa imawanmi kawsanqa” ñišpaš qučaman wischurqan tukuy *Conchakuna*.

Chay pachaš *Collquiri* ñišqanchik wakaqa chayhinakta rikušpa “chiqantaqmi; paykunaqa imawanmi kawsanqa” ñišpaš ñataq huk wamranta *Rapacha* šutiuyuqta kamachirqan ñišpa: “kay qučakta ašlla chay manyanmanta ukupi uraman allpakunakta rumikunaktapaš urmachiy; chaypi unanchašun kay *Concha* runakunap kawsanqanpaq” ñišpaš ñirqan. Chayši chay *Rapacha* ñišqanchikqa chay qučakta ašlla paskaykurqan. Ña paskašqa kaptinši chay *Collquiri* ñišqanchikqa tuylla pirqaykurqan ura ñiqmanta hatun pirqakta rurašpa. Chay pirqas kanan mana allpayuq kanankamapaš. Kay qučap šiminši pichqa pacha kaytaš kay *Llacsamisa* ñišqa runakta alli unanchachirqan “kayman yaku. ĕayaptinmi qučap šiminta kirpanki; chaymantari kay chika pachapim ñataq kay yakukta ura ĕakraman pušanki; ña inti siqamuptinmi kay yakukta kačarinki; kanan pichqa mitallam parqunqa *añay* sarakta; kaypaqmi qamta kamachiyki” ñišpaš chay unanchan rumikunakta allin riqšichirqan. Hina riqšichiptinši kanankamapaš paypaq churinkunapaš tukuyin qatinakušpa chay *costumbrella*[kra] kanankamapaš qatinku. Chay quča tupunan ñinkum runakuna. Kaspiktari *turcacayo* ñinkutaqmi. Chayši chay rumisawa imahina rurananpaqpaš alli yačakuchišqa chayta ĕayašparaqčá alli ñawinchikwan rikuchwan.

Entonces los yampilla se enojaron mucho y dijeron todos: “¿Por qué aceptaste semejante cosa? ¿Haz que se retire enseguida! Ya estamos acostumbrados a vivir con poca agua”.

Así, desde su propia comunidad, los padres de Capyama llamaron a Collquiri. “Cuñado”, le gritaron, “todos están enojados con nosotros. ¡No sueltes tanta agua! ¡Tapa el manantial! Collquiri, ¡tapa el manantial para que no salga toda esa agua!”. Entonces Collquiri tapó el manantial con *tita* (*tal vez = titi “plomo”*) y otras cosas. Pero cada vez que lo tapaba, el agua conseguía destruir su trabajo y brotar de nuevo. Como seguían gritándole desde abajo para que lo tapara, Collquiri mismo entró en el agua, tendió su capa encima y se sentó en medio del manantial. Así consiguió que se secara un poco. El agua sale hoy de ese manantial *pasando* a través de la capa de Collquiri como si fuera filtrada. Cuando lo tapó, el agua salió por los otros manantiales que se encuentran por esos lugares y que antes no existían.

Entonces los concha empezaron a enojarse a su vez, puesto que su agua se estaba secando. “¿Por qué está distribuyendo nuestra agua?”, dijeron. “¿Con qué vamos a vivir nosotros?”. Todos los concha se quejaron a Llacsamisa, el *camayuc* del agua, diciéndole: “Hola Llacsamisa, ¿por qué permites que nuestra agua se seque? ¿Cómo va a sobrevivir la gente?” y lo arrojaron a la laguna²⁰².

Al ver cómo estaba la situación, el *huaca* Collquiri dijo: “Tienen razón. ¿Con qué van a vivir ellos?” y dio las siguientes instrucciones a un muchacho que estaba a su servicio llamado Rapacha: “Haz caer desde esa orilla una pequeña cantidad de tierra y piedras dentro de la laguna. Allí pondremos señales para indicar *cuánta agua es necesaria* para que vivan los concha”. Entonces Rapacha abrió una pequeña brecha en la orilla de la laguna. Enseguida, desde abajo, Collquiri construyó una muralla grande *destinada a represar las aguas*. Se dice que esta muralla construida sin adición de tierra aún existe. Collquiri senaló al hombre llamado Llacsamisa cinco niveles en *el muro que cerraba* el desagadero de la laguna²⁰³. “Cuando el agua llegue a este nivel”, le dijo, “taparás el desagadero de la laguna. Entonces, dentro del espacio de tiempo *que te estoy indicando* conducirás de nuevo el agua hacia las chacras de abajo. Al salir el sol soltarás el agua. Sólo cinco veces será irrigado el maíz *añay*²⁰⁴. Éstas son las instrucciones que te doy para que esto se realice”. Y le indicó cuidadosamente las piedras que servían de señales para soltar y cerrar el agua.

Chaymantas kanan *Conchakuna* ña *marzo* killa chay chaypi chay quĉap ſiminta wiĉqaypaq lluqſin tukuy qari warmi. Kay tupukuy ñiſqanpaqſi kay *Llacsamisa* ñiſqanchik "chika pacham kanqa" ñiſpa ima ñiſpapaſ unancharqan. Paypaq ſimillantaſ tukuy *Conchakunapaſ* iñiſpa rirqanku. Kaypaq *yañca* kaptinſi ña mitanpiqa paypaq ſiminkamalla ima hayka kamachikuypaſ karqan. Ña parquyypaqri "kananmi kanqa; chika punĉawmi kanqa" ñiſpaſ paylla chaytaqa kamachikurqan. *Conchari* ſiminkamallataq tukuypaſ ruraraqanku.

Kanan quĉa ĉawpituta paĉyamuptinpaſ "riy; qampaq ſuyuykim" ñiſpaſ kay *Llacsamisa* ñiſqanchikpaq churinkunakta mayqin tiyaptinpaſ qarquq karqan. Chaylla *oficion* kaptinſi punĉawpaſ tutapaſ paykunapaſ chayllaktakama yuyarqanku saranpaqpaſ kallpaptin runakunapaſ "ancha pay kaptinmi kawsanchik" ñiſpa manchaptin. Chaymantari kay *Llacsamisa* ñiſqanchikſi pana churinkunapaſ "paqtaĉ kay yaku quĉamanta paĉyamunman" ñiſpaſ ancha *cuidadowan* waqaycharqan. Ña ñiſpa paĉyamuptinſi *Yansapi* kaq yaku mayuman yaykuptinqa tuylla qasa hatariqhina. Yaykuptinqa qasarqantaqſi. Kayraykuſ alli *cuidadowan* waqaycharqan.

Chaymantari kay ña ñiſqanchikhina chay *Yansa* quĉakta kirpaypaqpaſ ña yakukta kaĉamuypaqpaſ *huacsakunaqa* rirqantaqſi. Ichaqa kay ña kirpaypaqqa tukuy hinantin runaſ lluqſirqan. Warmikunari ña ĉayaſpaſ kukanta sapanpi ĉuraq karqan aswantari sapanpitaq. Kaykuna ĉuraſqantam kay *Yansa* ñiſqanchikpaq *yañacan* tukuyta ĉaskirqan. Huk llamaktari hinataqſi apaq karqan. Quwikunaktari tiqiktapaſ ima hayka muchanankunaktapaſ tukuytaſ aparqan. Chayſi ña tukuyta *juntayta* puchukaſpaſ illaqninkunaktari tukuytataq kipuſpa chay *Yansakta* muchayta qallarirqan "yaya *Collquiri*, qampam quĉayki; qampaqtaqmi yakuyki; kanan wata allitaq yakukta quway" ñiſpaſ mucharqan. Ña muchayta puchukaſpaſ aswanta upyaq kukantapaſ akuq karqan. Chaymantas qari warmi chay quĉakta kirpayta qallarirqan.

Se dice que aún hoy sus descendientes hacen todo conforme a esa *costumbre*, exactamente *como le fue enseñada a Llacsamisa por Collquiri*. Lllaman a ese rito "el sondeo de la laguna" y a la vara con la que la sondean el *turcacayo*. Se dice que, con buena vista y familiarizados con todo lo que es necesario hacer, sobre estas piedras podríamos ver *el nivel del agua* quizá antes de alcanzar *el fondo con el turcacayo*²⁰⁵.

Por el mes de *marzo*, todos los concha, hombres y mujeres, salen a cerrar la bocatoma de la laguna. Llacsamisa²⁰⁶ indicaba dentro de cuántos días se realizaría el rito de sondear la laguna y daba todas las instrucciones que juzgaba necesarias. Y teniendo fe sólo en lo que él les decían, todos los concha se dirigían a la laguna. Como él era el *yañca* de Yansacocha, en la época de los ritos de riego todo se organizaba únicamente conforme a sus órdenes. Cuando llegaba el momento de regar las chacras, sólo él indicaba *si la gente podía empezar los trabajos* el mismo día o cuánto tiempo tenía que esperar. Y los concha hacían todo, sin seguir otras instrucciones que las *de Llacsamisa*.

Si la laguna desbordaba a medianoche, sacaban a los descendientes de Llacsamisa de dondequiera que estuviesen, diciéndoles: "Váyanse, esto es de su responsabilidad". Como no tenían otro *oficio*, la laguna de Yansa era día y noche el objeto único de sus preocupaciones. Y la gente se esforzó en cultivar el maíz *destinado a Llacsamisa y sus descendientes*. "Por ser ellos numerosos nosotros sobrevivimos" decían y los veneraban. Así Llacsamisa y sus descendientes vigilaban con mucho *cuidado* esa laguna a fin de que el agua no se desbordara. Si alguna vez se desbordaba y el agua represada en la laguna de Yansa entraba en el río, era como si enseguida se levantara un *muro de hielo (una neblina espesa)*²⁰⁷. Y, efectivamente, se dice que, cuando el agua entró en el río, hubo neblina²⁰⁸. Por eso la vigilaban con mucho *cuidado*.

Entonces, como ya hemos contado, los *huacsas* se dirigían a la laguna de Yansa para tatar la bocatoma o para soltar el agua. Pero, cuando se trataba de tatar la bocatoma, *no sólo los huacsas sino* todos, sin excepción, *salían del pueblo*. Al llegar las mujeres, cada una depositaba ofrendas de coca y también de chicha. Los *yañcas* recibían todas estas ofrendas destinadas a Yansa. Solían llevar también una llama. Y también cuyes y *ticti* y toda clase de ofrendas rituales. Cuando acababan de *juntarse* todos y se habían registrado todos los ausentes en sus *quipus*, empezaban a adorar a Yansa diciéndole: "Padre Collquiri, tuya es la laguna; tuya es también el agua. Danos este año agua en abundancia". Al acabar este rezo, todos bebían chicha y mascaban coca. Después, los hombres y las mujeres empezaban a tatar la bocatoma de la laguna.

Chaymantam kanan ña yaku kaçamuna kaptinri iškay kimsa *huacsakunawan*si wiñaylla pichqa mitapaš riq karqan. Kay ñawpaqllaš huk runa warmipaš aš hatun čakraman yaykuqš i aswaktà hatun puyñuwan apaq karqan quwintari huk iškayllakra kukantawan. Kaykunawan muchašpaš yakukta kačamuq karqan. Kay chika šimiktam kay *Yansa* ñiškanchikmanta yačanchik.

Chaymantam kanan yačanchik: kay *Conchakunaqa Pariacaca Tutayquirip* ancha šullka piši yupay churillanši. Chayši kay pachankunakapaš čakrantapaš ancha pišillataq qurqan. *Huacça* ñiškanchik *Pariacacap Chaupiñamucap* mitanpipaš *Chancu* ñiškaktapaš, imanam *Checakuna* rurán, hinallataqmi paykunapaš ruranku. Chaytaqa ñam ari tukuytapaš wakinnin *capitulokunapi* rimarqanchik.

140 Chaymantam kanan yačašun kay kimsa runa ñiškanchikpaq churinkunakta: chay *Llacsamisa* ñiškanchikpaq tukuyš qullurqan. Ña qulluyapaq kapriñi, ñaqa ñirqanchik hina, paypaq *sobrinonkuna Cunocoyo* ñiškanchikpaq wawankuna yayanri *Yasali* šutiyuqpa churinkunaktaš warmayarqan *Hualla* ñiškap churinkuna *Yaoyo* ñiqmanta kutimušpa. Ancha qiparaq kay *Hualla* ñiškap churinkunam ari *Lázaro Puyurocsi*. (*Adición al margen*: Kay *Hualla* ñiškanchikpaq churinkuna *Lázaro Puyurocsi*. Chay *Llacsamisa* ñiškanchikman yaykuptinqa mana ñaš *Hualla* ñiškapaq kanchu. Huk warmillaš —chaypaš mana wačakuq— kawsan, *Anyarurip* warmin.) Chaymantam kanan *Pauquirbuxi* ñiškanchikpaq churinkuna kanan *Ñaupaiico* chay chaykuna kawsan. Chaymantam kanan *Llamatanya* ñiškanchikpaq churinkunam kanan *Ruricancha Casinchauca Tacyacancha*. Kay kimsa yumay ñiškapaš kay *Llamatanya* ñiškanchikpaq churinkuna.

Chaymantari chay *Hualla* ñiškanchiktaqa ñam ari rimarqanchik *Lázaro Puyurocsi*ka. Chaymantam *Calla* ñiškanchikpaq churinkunam kanan *Juan Paucarcasa Lasaca Canya* chay chaykuna. Kay chika runam ari miramun pichqa runa *Yaurillanchamanta* hamuqpaq churinkuna. Kay *Llacsamisa* ñiškanchikpaq churinkunallam ari tukuy qullušqa. Kay "*Llacsamisam kani*" ñiškam ari kay *Lázaro Huallap* churinkuna kay *oficiokta heredan* sanin kašqanrayku. Kay chikallaktam kay *Conchap* kašqankunakta yačanchik.

Fin

Cuando llegaba la época de soltar el agua, iban siempre cinco veces a la laguna acompañados por dos o tres **huacsas**. Previamente, un hombre y una mujer entraban en una chacra medianamente grande. Llevaban un gran cántaro de chicha, no más de uno o dos de sus cuyes y coca. Después de ofrecer estos sacrificios, soltaban el agua. No sabemos más sobre Yansa que lo que hemos narrado aquí.

Sabemos lo siguiente: se dice que los antepasados de estos concha eran sólo hijos menores y poco estimados de Pariacaca y de Tutayquire. Por eso les dieron sólo una cantidad muy reducida de ropa y de chacras. Sus **huacsas** celebran los mismos ritos que los checa durante las fiestas de Pariacaca y de Chaupiñamca y también bailan el Chanco. Todo eso ya lo hemos contado en los demás *capítulos*.

A propósito de los descendientes de estos tres hombres, sabemos lo siguiente: se dice que todos los descendientes directos de Llacsamisa se han extinguido. Cuando él mismo estuvo a punto de morir, sus *sobrinos*, los hijos de Hualla, de regreso de los Yauyos, se casaron con las hijas de Cunocuyo —el padre de éstas se llamaba Yasali. Mucho tiempo después, Lázaro Puyurocsi y su familia eran descendientes de Hualla. Se dice que cuando heredó la función de Llacsamisa, ya no había descendientes *directos por el lado paterno* de Hualla. Sólo sobrevive una mujer —y ella sin hijos—, la mujer de Anyaruri.) De los descendientes de Pauquirbushi aún sobrevive la familia de Ñaupaiico. Ahora bien, los Ruricancha, los Casinchauca y los Tacyacancha son descendientes de Llamatanya. Se dice que estos tres linajes son los descendientes de Llamatanya.

A propósito de los hijos de Hualla, es verdad que ya hemos mencionado a Lázaro Puyurocsi. Prosiguiendo, Juan Paucarcasa, Lasaca y Canya son descendientes de Calla. Éstos son todos los que constituyen la descendencia de los cinco hombres que vinieron de Yaurillancha. Los descendientes directos de Llacsamisa son, pues, los únicos que se han extinguido. Los hijos de Lázaro Hualla²⁰⁹, que se dicen descendientes de Llacsamisa, *heredan este oficio* por ser descendientes de su sobrino. Esto es todo lo que sabemos de los ritos de los concha.

Fin

[Primer suplemento]

†

Ñawpa pacha kanankamapaş tukuy hinantin llaqtakunapi, may pacham huk runa huk yuriyllapi işkayta wačachin pana qari warmikta mana ñişpari qaripurakta mana ñişpari—warmipuraktapaş, kayraqa sapanpi qipanpiraqmi willaşun. Kayhina ñişqa yuriqkunaktam *curi* ñinchik. Kayhina yuriptinmi, may llaqtapi qunqayllamanta yuriptinpaş chay tutallataq llaqtanman çayachimuq karqan. Imanam *Sucyacanchapi Tumnapipaş* yurinman chayqa, ñawpa pachaqa tuyllataqmi *Llacsatambo* ñişqa *Checap* llaqtanman apamuq karqan. Kayta apamuşpari manataqmi punčawqa apamuqchu karqan “paqtač pacha qasanman” ñişpa. Hinataqčá tukuy kitişpaş musyaşqa ruranku.

Chaymantari, ña may pacham *curi* ñişqa yurirqan, chay pachallataqmi huk wasi ukupi qinčaşqa ancha tutayaqpi tiyayta ña qallarirqanku—yayan maman—qaripaş warmipaş mana kuyurişpa huk manyanmanta —*esto es de un lado* sirişpa— *hasta* pichqa punčawkama. Chay pichqa punčawpim hukman ña tikraq karqan. Chay punčawpiraqmi tukuy masankuna chay *curip* wasinpi huñunakuq karqan takişpa wankarnintapaş kikin waqtaşpa. Manam kananhinachu warmikuna waqtaq karqan, *sino* qarikunam. Manaraq kaykunaktapaş takiyta qallarişpataqmi supayta tapuq karqanku *arañawanpaş* pana *charapi* (o *panacharapi*) ñişqawanpaş.

Kay masankunamanta mayqanmi ñawpaq takişpa puşarinqa wakın chaypi tiyaq masankunakta. Chaymi paypaq şiminkama pichqa runakta akllaşpa *señalac* karqanku. Kaykunari, ña may pacham uyarişqa, chay pachallataqmi tutawan punčawwan mana samaşpa ima haykanta rantichişpapaş kukakta maskaq karqanku. Hinataq wakinnin masakunapaş yallinakuyta yuyaşpa hayka runa kaşpapaş tukuyin huñunakuq karqanku. Hinaşpa, imanam hanaqşpapaş “hukman tikrarqan” ñinchik, *chay punčawmantam* tukuy tutankuna ña takiyta mana samarqancho *hasta* pichqa punčaw çayaşqankama. Manaraq çayaptin qayantin punčawpim masakuna qara wayaqanta rikuchinakuq karqan “kaywanmi qaya kukakta aparışaq” ñiqhina. Mana kukayuyta wayaqallaktaş takichiq karqanku.

Chaymi, ña may pacham chay hukman tikrarqan, chaymanta kanan huk pichqa punčawman huntaykun. Chaymi ari čunka punčaw. Chay pacham ñawpaşninqa huk lluychukta tarukaktapaş ima hayka *animalkunaktapaş* şallqapi kaqtaqa hapimuşpa chaytam chay pichqa runa ñişqanchik masakuna chaykunap ñawpaşin apaptin pampaman chay *curi* lluyşiq karqan. Hukmi chay *caracol* [*huana*] *paya* ñişqakta pukuşpa riq karqanku. Hukmi *pupunakta*⁸⁷ apaşpa riq karqan. Hukmi *sacaya* ñişqakta apaşpataq rirqan. Kay *sacaya* ñişqaca aşlla sara kutaşqam karqan aşlla tiqtiwan. Kaytam huk runataq aparqan. Kaykunakta apaşqunaqa manam masakunachu aparqan, *sino* chay *curip* sista ayllunkunam

Primer suplemento

†

Vamos a narrar lo que acontecía antiguamente en todas las comunidades y sigue aconteciendo aún hoy cuando nacen dos de un vientre, sean hombre y mujer o sólo hombres o sólo mujeres. Enseguida diremos lo que acontece en cada uno de los casos mencionados. Llamamos a los que nacen de esta manera *curi*. En la noche misma del día de su nacimiento—cualquiera que fuese la comunidad en la que repentinamente nacían— los llevaban al *centro ritual* de su propia comunidad. En los tiempos antiguos, si nacían en Suquiachanca ó en Tumna, enseguida los llevaban al centro ritual de los checa llamado Llacsatambo. No los llevaban de día para evitar que se helara la tierra. Es posible que, en todas las regiones, confundidos *por el demonio*, mantengan estas prácticas.

Inmediatamente después del nacimiento de los *curis*, cuando ya estaba muy oscuro, el hombre y la mujer—es decir, los padres de los *curis*— se retiraban al interior de una casa cercada y, allí, echados de costado²¹⁰, quedaban sin moverse *hasta* cumplirse cinco días. Al quinto día, cambiaban de lado²¹¹. Ese mismo día, todos los *masas* (*los parientes masculinos por el lado paterno*) se juntaban en la casa de los *curis* y bailaban tocando ellos mismos sus tambores. No eran—como hoy— las mujeres quienes los tocaban *sino* los hombres. Antes de empezar a bailar, hacían sortilegios con *arañas* o *charapi* (o *panacharapi*) preguntando al demonio *la causa del nacimiento de los curis*.

El primero en bailar era quien debía conducir a los demás *masas* reunidos allí. Según sus instrucciones, escogían a cinco hombres y los *señalaban* para cumplir ciertas tareas. Éstos, una vez designados, iban a buscar coca trocando todo lo que poseían para conseguirla, sin descansar noche ni día. Los demás *masas*, que pensaban sólo en competir unos con otros, se juntaban todos sin faltar ninguno. Así, a partir del día en que—como dijimos arriba— los padres de los *curis* se echaban de costado, bailaban todas las noches sin descansar *hasta* que se cumpliesen cinco días. La víspera de que se cumplieran, los *masas* se mostraban unos a otros sus pequeñas *huayacas* como si quisieran indicar con este gesto que éstas les servirían para traer coca el día siguiente. Mientras ejecutaban este baile, llevaban sólo las *huayacas* las cuales no contenían coca.

Así, a partir del momento en que los padres de los *curis* cambiaban de lado, se cumplía otro periodo de cinco días. Es decir que se cumplían en total diez días. Entonces, el principal de los cinco *masas* a los cuales ya nos hemos referido llegaba trayendo un venado, una taruca o cualquier otro *animal* de las punas que hubiesen capturado, los *curis* salían a la *pampa*, *acompañados por varios grupos de hombres*. Unos iban soplando el *caracol* llamado *huanapaya*. Otros

aparqan. Ichaqa chay lluychullaktam masap ña ñișqa ñawpaqin aparqan. Kay lluychukta hapipuşpa chay pachallataqmi chay *curip* qinçaşqa wasipi tiyaşqanmanta çakinwan saruchiq karqan “kaymi ña takurişunki hapllaşunki” ñișpa²⁸. Hinaşpam aychantaqa tuyllataq tukuy hinantin runakuna mikuq karqanku mana aşllaktapaş puchuşpa.

Chaymantam qana, imanam ñaqapaş ñinchik, chayhina ña çunka punçawpi pampaman lluyşiq karqan. Qipanpi chay *curikuna* huk hatun ima pachawanpaş pintuşqa mana rikurişpa riptinmi runakunaqa pana masakunapaş işkay kimsa aysanakuşpa waqaşpa takişpa riq karqanku. Kayaysaqri chay *curip* ayllunkunaktam aysaq karqan. Aysaşpari huk çakrakta imaktapaş llamaktapaş “quşqayki” ñișpam aysanakuq karqan. Chaymi pampapi ña çayaşpa, imanam kananpaş *mançakta*²⁹ ñawpaq *proceşionta* rişpa apanchik, hinataqmi chay lluychuktaşpa³⁰ ancha Sumachişpa apaq karqan. *Pupunaktam* kanan *lanzaktahina* “chaywan chuqaşaq” ñiqhina kamaykuşpa kamaykuşpa apaq karqan. Tukuymantapaş ñawpaqin chay kamaykuşpari *curiktam* qipa hamuptin kamaykurqan. Chaymantam kanan, ña may pacham chay lluychu apaq chaypi pampapi çayaşqan, chaymi huk runa warmipaş chay *curip* ayllunkuna huk llamakta pana çakrakta quşpapaş samachiq karqan “kaywan samay” ñișpa. Hinaşpam chay *curiri* paypa tiyanan unanchaşqaman çayaşpa işkaynin qusanin warmintin tiyaq karqan ancha alli yupaychaşqa. Chay punçawpim tukuy hinantin masankuna kukawan yallinakuşpa takiq upyaq karqanku tukuy punçaw. Chaymi ña chişiman ñataq wasinman kutimuşpam ñataq chay kikin tiyaşqanmantaq kutiq karqan. Chaymantam kanan ñataq pichqa punçaw tiyarqan. Ña pichqa punçaw huntaykuptinmi ñataq *apomentoman* aşuchiq karqan. Chaymantam ñataq chay qipanpi masakuna yamtakta ancha hatun kullukamaqta apamuq karqan hinataq ñawpaqinpaş, may pacham *curi* yurirqan, chay qayantillan. Kaytam ñawpaq şimipi qunqarqanchik³¹. Kay yamtakunaktari tukuy tutankuna kayta masaşpa “paqarinqa, paqtaç ima watiqa imanpaş çayanman” ñișpam kaytaqa qurqan. Hinataq qipankamapaş manataqmi huk tutallapaş nina wañurqanchu.

Kay tukuyta ña puchukaşpam qipanpi ñataq chay *curikunakta* yayankunaktapaş chay supayninta tapuşpa “maypim armachimuşaq huchanmanta” ñișpam puşarqan. Paypaq şiminkama *Yansacoçhamantaq*³² *pérfidamente*³³ puşarqan. Chaypiş kanan chay huk runa *conchuri* şutiuyuq supaypa *sacerdoten* pachakta tapuq karqan. “Imamantam *curi* yurirqan; ima hayka huchanmantam” ñișpaş tapurqan. Kay *curi* yurir runaktaqa “wañuyinrantim yurin” ñișpaş runakuna ñirqanku³⁴. Chayşi “chaymantam kaymantam” ñișpa işkayninta armachiq karqanku hinataq chay işkay wawakunaktapaş ñataq ñataq armachişpa *hasta que* “chikallam huchan” ñișqankama imahina chiripi wañunayaptinpaş. Na

llevaban **pupunas**²¹². Y otros también llevaban **sacaya**. Por **sacaya** se entiende una pequeña cantidad de maíz molido acompañada de un poco de **ticti**. Ésta era llevada por otros hombres. Los que llevaban estas cosas no eran los **masas sino** los parientes cercanos de los **curis**. Sólo el venado era llevado por el principal de los **masas**. Desde el aposento donde se encontraban los **curis** en la casa cercada, hacían *pasar a los padres por debajo del venado* que acababan de capturar para que éste los pisara con sus patas, diciéndoles: “Éste los molestará a ustedes, los reñirá”²¹³ (y luego lo sacaban *al venado y lo mataban*²¹⁴). Sin perder tiempo, todos comían su carne sin dejar sobrar nada.

Finalmente, como dijimos hace poco, al décimo día salían a la **pampa**. Después, cuando los **curis** envueltos en cualquier clase de paño grande eran transportados a la **pampa** sin que pudieran ser vistos, la gente conducida por dos o tres de los **masas** iba allá llorando y bailando. Los que eran conducidos así eran miembros del **ayllu** de los **curis**. Por el camino, los que conducían prometían que iban a ofrendar una chacra o algo semejante, o una llama. Cuando llegaba a la **pampa**, el principal de los **masas** llevaba el venado (éste es el pellejo y cabeza embutida porque ya la carne era comida, como se ha dicho²¹⁵) con gran pompa como hacemos hoy cuando, a la cabeza de una *procesión*, llevamos la *manga de la cruz*²¹⁶. Llevaban también las **pupunas** como **lanzas**, apuntándolas continuamente como si quisieran indicar con este gesto que iban a lanzarlas. Quien estaba a la cabeza de todos los demás apuntaba su **pupuna** hacia los **curis** que venían por detrás. Entonces, cuando el que llevaba el venado llegaba a la **pampa**, un hombre y una mujer, miembros del **ayllu** de los **curis**, ofrecían una llama o una chacra y, al hacer descansar a los **curis**, les decían: “Descansen con éstos”²¹⁷. Al llegar los **curis** al sitio que les había sido señalado como aposento, los dos, el marido y la mujer, se quedaban allí recibiendo todas las honras. Ese día todos los **masas** competían ofreciendo coca. Bailaban y bebían el día entero. Al anochecer regresaban a sus casas y, *al día siguiente* nuevamente volvían al mismo lugar donde habían permanecido antes. Entonces, de nuevo, se quedaban allí cinco días. Al cumplirse cinco días, otra vez aislaban a los **curis** en otro *aposesto*. Después, los **masas** traían leña a un enorme **collocamac** (*¿Depósito para la leña?*), como lo habían hecho al día siguiente del nacimiento de los **curis**. Olvidamos mencionar este hecho al principio de esta relación²¹⁸. Ofrecían esta leña para que, al colocarla todas las noches en la hoguera, ésta durara hasta el amanecer; así los padres de los **curis** no caerían en ninguna tentación. De esta manera no se apagaba el fuego ni una sola noche hasta el fin de los ritos.

Al concluirse todo esto, preguntaban a su demonio dónde debían lavar a los **curis** y a sus padres de su culpa y entonces los conducían al lugar indicado. Se dice que, según sus instrucciones, se los conducía *pérfidamente*²¹⁹ a la laguna de Yansa²²⁰. Allí un hombre, *sacerdote* del demonio llamado **conchuri**, hacía

kaykunakta puchukaşpa qariktaqa chukchanta rutuq karqan, warmiktaqa aşllakta, qariktaqa, imanam huchayuqkunakta rutunki, hina. Chayşi *huachayrucoyuq* ña kutimuq karqanku. Chaymantari huk wallqakta yana yuraqwan qaychuşqaktaş⁹⁵ wallqarichirqan *curip* unanchayninta kunaşpari “huk wata *enterom* sinanki; amataq qampaş qampaş pillawanpaş huchallikunki⁹⁶; huchallikuşpaqa ancha mana alliktam rurankiman; qasim masanchikkunakta şaykuchinkiman” ñişpaş kunaykuq karqan. Chaymantaş ña patman wata kaşpa ñataq “allichuş tiyan” ñişpa chay *sacerdote* runataq wakinnin achka runakunawan tapuq karqan supayninta. Chayşi alli kaptinqa ancha kuşikurqan. Hinaşpa “puñurqantaqmi”⁹⁷ ñiptinşi kanan allinta anyaq karqan. Chay masakunapaş anchapuni piñakuşpa “imaraykum ñuqanchiktaqa qasi şaykuşiwanchik” ñişpaş anchapuni piñakuq karqanku. Chaymantam kanan ñataq chay watap huntaşqankama hinataq watiqay karqan. Chay pacharaşşi chay wallqantaqa kuchupuq karqan. Hinallaş puchukarqan.

Chaymantam ñataq ñaqa ñişqanchikta tinkuchişun. Qaripura yuriptinqa pana warmipura yuriptinpaş “manam alli pachachu kanqa; ancha muçuy pacham kanqa” ñişpam ñiq karqanku. Chaymanta qari warmi yuriptinmi allipaq unancharqanku.

Chaymantari ima chikam kanan masakuna huk pachamantaqa kuşikun mana ñawpa pachahina chikakta *gastaşpa*. Huk pachamantari llakikunčá “mana chayhina ruranchu” ñişpa. Supaypaq llullayninwan wakin llaqtakunapiqa manataqčá qunqanchu. Tutapaş imahina pachapaş hinataq llama yuriptinpaş şutintari sapamanta “ima *Curim* kanqa” ñişpaş supayta tapuq karqan. Chay supaypa şutichaşqanmi *Curinaupaş Curiyauripaş Curihuamanpaş Tiellacuripaş*. Ima hayka şuti kaqpaş *Curivan* rimarişqa hina sapataşşi qaripaş warmipaş.

Chaymantari ima chikam runakuna qullqiyuq kananqa ñawpa manaraq kay alli *diospaq* şiminta unanchaşpa *Pariacacap* mitanpi pana ima haykap mitanpipaş tukuy kallpanwan ima hayka kaşqallantapaş kukarayku rantichişpa qullqillantari chayraykullataq maskaşpa. Kananqa pana kimsa tawa watalla samaptinpaş *huacachakunari* tukuy hinantin watankunapi llakikuşpa “maymantač kukakta tarişaq” ñişpa; «hinataqčá pinqaykuşaq” ñişpa čakrantapaş pachantapaş rantichişpa maskarqan chayta kayta purişpa wanakumanpaş rişpa lluychuktapaş sasişpa maskaşpa chayraykullataq. Hinaşpa tukuy hinantin yuyaşqantapaş supaynintaraqmi ñawpaq alli sasişpa “maymantam tarişaq; wanakuwanchu kayri čakraytachu pachaytachu waqllichişaq; imanam kaşaq” ñişpa tapuşpam anchapuni muşyaşqa *trabajopi* puriq karqanku. Kananqa huk yuyaymanta mana chikakta yuyaşpa manataq imallantapaş chayrayku rantichişpa anchapunič kuşikun. Kay pachamantač chayqa ancha waqan “imaraykuč mana chayta ruranchu” ñişpa. Chaypa mitanpiqa tutapaş imahina pachapaş, may pachač *Macoyllonco* “chay

sortilegios. “¿Por qué habían nacido los *curis*? ¿Cuál había sido la culpa de sus padres?”²²¹, le preguntaba al demonio. La gente decía a propósito de los que nacían *curis* que su nacimiento reemplazaba la muerte de sus padres²²². Cuando el *conchuri* decía que era por esta o aquella culpa que habían nacido los *curis*, lavaban a los dos padres. Hacían lo mismo con las dos criaturas a quienes lavaban repetidas veces *hasta que se cumpliera la sentencia* que correspondía a la gravedad de su culpa y estuvieran a punto de morir de frío. Al acabar con este rito, *el sacerdote* trasquilaba al varón —a la mujer sólo le cortaba un poco de cabello, al hombre lo trasquilaba, como hace usted, *Doctor de Ávila*, con los pecadores—. Entonces volvían con el tocado de *huachayruco*. Les ponía un collar trenzado de hilo negro y blanco²²³, en señal de ser padres de *curis* y les amonestaba así: “Durante un año entero ustedes ayunarán. Ninguno de los dos pecará con quien sea que fuese²²⁴. Si pecasen, harían un mal muy grande. Molestarían inútilmente a nuestros *masas*”. Cuando había trascurrido medio año, ese hombre-*sacerdote*, junto con muchos otros hombres, preguntaba de nuevo a su demonio para saber si los padres de los *curis* habían observado sus instrucciones. Si la respuesta era positiva se regocijaban mucho. Si respondía que se habían acostado juntos²²⁵, los reñía con mucha fuerza. Y los *masas*, de veras muy enojados, les decían: “¿Por qué nos causan tanta molestia a todos?” y seguían acechándolos de esta manera hasta cumplirse el año. Sólo entonces se les cortaba el collar. Así se acababan los ritos.

Ahora vamos a retomar lo que decíamos un poco antes. Si los *curis* nacían ambos hombres o ambos mujeres, creían que la suerte iba a ser mala y que iba a seguir una época de mucho sufrimiento. Si nacían hombre y mujer lo juzgaban positivo.

¿Cuán felices son hoy los *masas*, que no *gastan* tanto como en los tiempos antiguos! O tal vez, pensando en otros tiempos, se lamentan de no hacer más estas cosas. Quizá en las demás comunidades, engañados por el demonio, todavía no las hayan olvidado. En la noche o en cualquier momento en que nacían llamas de esta manera, *su dueño* preguntaba al demonio cuál sería el nombre de cada una de ellas diciéndole: “¿Cuál *curi* será?”. Los nombres que daba el demonio eran: *Curinaupa*, *Curiyauri*, *Curihuaman* y *Tiellacuri*. Se dice que a todos los nombres añadían *curi*, tanto para los machos como para las hembras.

¿Cuántos hombres prósperos hay hoy que, antiguamente, antes de entender la palabra de este buen Dios, dedicaban todos sus esfuerzos durante la fiesta de *Pariacaca* o cualquier otra fiesta a trocar absolutamente todo lo que poseían por coca, buscando plata con ese único fin! Y aun cuando descansasen sólo dos o tres años, todos los *huacachas*²²⁶ se lamentaban diciendo: “¿Dónde pues encontraré coca?” o “He de avergonzarme así?” y, trocando sus chacras y su ropa, buscaban aquí y allá *otras cosas que pudieran trocar*, persiguiendo huanacos y ayunando mientras iban a cazar venados sin otro fin que conseguir coca. De esta manera confiaban todas sus preocupaciones a su demonio y, después de un ayuno muy

pacham kanqa" ñiſpa ñirqan, chay pachallataqmi runakuna ancha kuſikuſpa quchukuſpa ari machukunapaſ ancha chakwa[s]paſ tiqtinta imantapaſ apaſpa riq karqanku ñawpa wasipi upyanan kaptinpaſ pana kaypi kanqanpaqpaſ.

Chaymanta kay llaqtapitaqčá chaytapaſ tuta ruraſpapaſ aſlla wananman. "Hawa llaqtakunapiqa hinataqčá ruranku" ñiſpam yuyanchik uyarinchikpaſ.

severo, le preguntaban: "¿Qué voy a trocar para encontrar coca? O ¿será necesario que despilfarré mi chacra, mi ropa?, ¿Qué será de mí?". Así erraban con gran *trabajo* totalmente confundidos *por el demonio*. Hoy, como no están tan afligidos por esa única preocupación y sin la necesidad de trocar cualquier cosa que les pertenezca *para conseguir coca*, es posible que se alegren mucho. O quizá lloran al pensar en otros tiempos diciendo: "¿Por qué pues no hago más estas cosas?". En la época de sus fiestas, durante la noche o en cualquier otro momento, al decirles *el yañca llamado Macuylluncu*²²⁷ cuándo iba a ser el principio de la ceremonia, es cierto que la gente, los hombres de edad y las mujeres muy ancianas, iban con mucho regocijo y alegría, llevando su *ticti* y otras cosas si una borrachera estaba prevista en la casa antigua o aquí²²⁸. Es posible que sólo en este pueblo se hayan enmendado algo aunque hagan estas cosas por la noche. Creemos y hemos oído decir que quizás en los pueblos de afuera²²⁹ aún se hagan estas cosas.

Kay *ata* ñișpaqa *illa* ñișpapaș “*Pariacacap* kačanmi” ñișpaș runakuna unanchanku. Kayta rutuyupaři qayantin chișiș¹⁰⁰ ancha manchașpa quwinwan tiqtinwan imanwanpaș *Pariacacakta Tutayquirikta* muchaș “allichawaytaș kay *atawan*; qaya punčawri ancha kușiyuqtaș *kașaq*” ñișpa. Paykuna unanchaptinga *curip señal*niși. *Curi* hamuyupaři kay *atakta* kačamun mana allı *Pariacacaman* huchanta yuyaykuptin “wañunanranti *curi* yuringa” ñișpa. *Curi* yurıqtaqa “wañunanrantim yurin” ñiqmi ari. Kay chikallatam kay *San Damián Checa* ñișqamanta yačanchik.

152

Chaymantari wakinnin llaqtakunapiri ima ñișpač rimanku. Ichaqa *ata* yurıptinqa hinallataqmi tukuypaș kay tukuy *corregimiento*piqa yupaychanku tukuy may kitıpiapaș *Huançapaș Yauyopaș Huamantancapaș* ima runapaș *indio* ñișqaqa.

Chaymantari achka runa ancha qullanan yanakuna kaqpaș hinataqmi *Lima*pi pip churin *ata* kaptınpaș huñunakuq. Chaymanta *mestizo* kaqtapaș yačanchiktaqmi wakinninkunakta. Kaytaqa “ichapaș chayhina allı kawsana” ñișpataqmi wakinnin runakunapaș huchaman çayaykurqanku chaykunakta rikușpa. Hinașpari kay kimsa *waran*mantam rutuna ñișpa ñırqanchik. Chaytaqa yačakușqankamam ñawpaqpaș *o* qıpanpaș rurarkanku. Kay chikallam chiqa šiıııq.

Al hablar de *atas* o *illas*, la gente opina que son enviados por Pariacaca. La noche que precede al corte de cabello del *ata*²³⁶, adoran a Pariacaca y a Tutayquire y con mucha veneración le ofren cuyes, *ticti* y otras cosas diciendo: “Sáname por medio de este *ata* y mañana seré muy dichoso”. Cuando *los atas* se manifiestan, dicen que es una *señal* de *curis*. Si han de venir *curis*, envían este *ata* cuando alguien premedita una falta grave contra Pariacaca como un aviso de que los *curis* nacerán para reemplazar la muerte *del culpable*. Decían en efecto que los *curis* nacían para reemplazar la muerte de sus padres. Esto es todo lo que sabemos sobre estos *checa* de San Damián. Es probable que en las otras comunidades cuenten cualquier otra cosa²³⁷. Sin embargo, cuando nace un *ata*, en todo este *corregimiento* y en todas las otras regiones, los huanca, los yauyo, los huamantanca, cualquiera de los hombres llamados *indios*, todos opinan la misma cosa.

153

Y, en Lima, muchos hombres, inclusive los más distinguidos *yanacunas* se juntan de esta manera si el hijo de alguien era un *ata*. Y aún sabemos de algunos *mestizos* que también *participan en estos ritos*. Los demás hombres, al verlos, creen que, quizás, estas costumbres sean buenas, y por este motivo han caído en el pecado²³⁸. Así dijimos que se suele cortarle el cabello tres años después del nacimiento del *ata*. Las diferentes comunidades lo celebran antes o después, según sus usanzas. Todo este relato es verdadero.

Notas al texto quechua

155

T. A. = Título castellano agregado posteriormente

N. M. = Nota agregada al margen

1. *T. A.*: Capítulo 1. Cómo fue[ron] antiguamente los ídolos y cómo guerre[aron] entre ellos y cómo había en aquel tiempo los naturales.
2. *N. M.*: Yunkasapa.
3. *N. M.*: Saber si dice que no se sabe si fue antes o después de Carhuincho o de Pariacaca.
4. *T. A.*: Capítulo 2. Cómo sucedió Cuniraya Huiracocha en su tiempo y cómo Cahuillaca parió su hijo y lo que pasó.
5. *N. M. tachada*: Nótese que no se sabe si fue este antes o después de Carhuincho.
6. *N. M.*: La congre[ga]ción fue en Anchicocha.
7. *Interpretación hipotética de un pasaje tachado*: Chaysi quëapi chayašpaqa hinalla quëaman yaykušpa chiqacharqan. Chaytaqa kanan runakunaqa “Castillamanmi chiqacharqan” nišpa niinku. Nawpa pachapaš “huk pachaman tirqan” nišpam niirqan.
8. *Tal vez se haya tachado* yuquwan.
9. *N. M. tachada*: El fin que tuvo esta huaca se dirá abajo. Ojo.
10. Capítulo 3. Cómo pasó antiguamente los indios cuando reventó la mar.
11. *Reemplaza* yayan.
12. *Reemplaza* yayan.
13. *N. M.*: Este es un cerro que está entre Huanri y Surco.

14. T. A.: Capítulo 4. Cómo el sol [se] des[a]pareció cinco días.
15. T. A.: Capítulo 5. Cómo antiguamente [a]pareció Pariacaca en un cerro llamado Condorcoto [bajo la forma de] cinco huevos y lo que sucedió.
16. N. M.: Ojo. Tamtañamca.
17. N. M.: Tamtañamca.
18. N. M.: Juntáronse los sabios.
19. *Glosado al margen con la forma aculturada: casaráchirqan.*
20. N. M.: Preguntar cómo se dice este *pukyú* y en qué parte está.
21. N. M.: Esto es a uno de los huevos dichos a quien éste tenía por padre.
22. *Orig. chaycunantapas.*
23. *Adición al margen: o riti.*
24. N. M.: Nota y preguntar para qué se pone esta coca.
25. N. M.: *Pariacacap* yurimuşqan.
26. T. A.: Capítulo 6. Cómo Pariacaca nació cinco halcones y después tornó en personas y cómo estando ya vencedor de todos los yungas de Anchicocha empezó a caminar al dicho Pariacaca y lo que sucedió por los caminos.
27. N. M.: El capítulo primero.
28. *o a ñaña[y].*
29. N. M.: *Pariacaca* chimpanqan *Cuparap* llaqtanman.
30. N. M.: *Cunirayap* tiyaşqan *Chuquisusop* qayllanpi.
31. N. M.: 1 Capítulo.
32. N. M.: Ocsapata es[tá] junto a Pariacaca.
33. N. M. *casi ilegible*: Kay runaş *Quinti* karqan.
34. *Añadido en el margen superior del folio*: Decir lo de la culebra.
35. N. M.: Saber los nombres. de estos 5 hermanos. Los nombres de estos cinco hermanos son Pariacaca, Churapa, Puncho, Pariacarcu. No sabemos el nombre de uno de estos cinco.
36. N. M.: Hijos. Curaca. o Ancacha, el 1º; Chauca, el 2º; Lluncu, el 3º; Sulca, el 4º; Llata, el 5º; Ami el 6º. Ídolos (?). Hijas. Paltacha o Cochucha, la 1ª; Cobapacha, la 2ª; A[m]puche, la 3ª; Sulcacha, la 4ª; Ecacha, la 5ª; Anacha. o Nasi.
37. N. M.: Azul claro era.
38. N. M.: *Pariacacap* atişqan.
39. *Añadido encima de la línea: Llacsá Churapa* şutiyuq.
40. N. M.: Manam tuyllaqa mitikarqanchu. Kaytaqa qipanpiraqmi willaşun.
41. N. M.: Saber si éstos son hermanos, pues se dice que salieron de los huevos o si son hijos del Pariacaca. [...] Hermanos eran.
42. *Rectificación al margen izquierdo: PariaCarco. Nota al margen derecho tachada*: Saber cómo está este *Sulca* *Hlapa*. *Rectificación*: Pariacarco.
43. N. M.: Kay hanka çakiyuqmi kanqa.
44. N. M.: Este lugar donde está *Sulca* *Hlapa* <Choquehuampo> está abajo de Tumna entre Sicicaya y Suquia. He de verlo. Saber cómo se llama. *Sigue una nota en quechua casi ilegible. Interpretación hipotética: Capahuancakta* qipanpim willaşun.

45. N. M.: Saber cómo está ahora este Carhuincho en los Andes.
46. N. M.: Capítulo 1.
47. N. M.: *Pariacacap* churinkuna.
48. N. M.: Qipanpi churaşun *Pachachuyrop* atişqanta.
49. N. M.: Esto se entiende de una familia.
50. N. M.: El maestro se llama yañca.
51. N. M.: Esto es la sombra que va haciendo la pared con el sol.
52. N. M.: De este cerro se parece la nieve de Pariacaca.
53. N. M.: Que es de donde se parece.
54. N. M.: Nombres diferentes, una vez de una manera y otra de otra, como Yaurip[...]
Hlaca.
55. N. M.: Auquisna = para nuestro padre o criador.
56. N. M.: Chaycasna = para nuestra madre.
57. N. M.: Saber este género de canto y ponérmelo en un papel en lengua de [qu]chua todo lo que dicen.
58. N. M.: *Chaupiñamcap* kaşqantaqa huk qipan{pi} *capitulopim* çuraşun.
59. N. M.: Ojo (*tachado*).
60. N. M.: Ojo. *En blanco en el original*.
61. N. M.: *Pariacacap* churinkunap atişqankunaktam kay qipanpi çuraşun.
62. N. M.: Llámase *Chaupi*[ñ]jamca o *Mama*[ñ]jamca.
63. N. M.: Huqinmi *Lluncuhuachac* şutiyuq.
64. N. M.: Yañca.
65. N. M.: Colli, sin pronunciación que haga fuerza.
66. *Reemplaza* rakantapaş.
67. N. M.: Sapanpi ruraşqantaqa kay qipanpim qillqaşun. *Sigue en el f.107v una nota en castellano*: Aquí dejamos de escribir las vidas de cada uno de los hijos de Pariacaca y lo que sucedió y entramos a *Chaupiñamca*.
68. *Tachado*: chay punçaw.
69. *Tachado*: qayantin *corpus* punçawpiş hinataq mamanchikpa *fiestanmi* ñişpaş kurakan qullanayuq tukuy hinantim runakuna...
70. N. M.: Ojo.
71. N. M.: Qué capítulo atrás (?).
72. N. M.: Ojo.
73. N. M.: *Sulca* *Hlapa* şutiyuqşi karqan.
74. N. M.: *Pariacarco*.
75. *Kayta en el original. El contexto muestra que se refiere a Huallallo Carhuincho.*
76. Palabra casi ilegible: ...*nayoc*.
77. N. M.: Macahuisa.
78. N. M.: De la mano y pluma de Tomás.
79. N. M.: [Los] Huaracancha [y los] Llichicancha eran yungas, [los] Morales yauyo[s].
80. N. M.: Masoma, Chutacara.

81. *N. M.*: Significa "ídolo".
82. *N. M.*: Chuta.
83. *N. M.*: Concha.
84. *N. M.*: Llacxamisa, Pauquirbuxi, Llamatanya, Hualla, Calla.
85. *N. M.*: Cunocuyo.
86. *N. M.*: Collquiri.
87. *N. M.*: Es la vara con el lazo que coge papagayos, pero con lazo ni tan largo.
88. *N. M.*: Y luego lo sacaban y mataban.
89. *N. M.*: La manga de la [cruz].
90. *N. M.*: Éste es el pellejo y cabeza embutida de paja porque ya la carne era comida como se ha dicho.
91. *N. M.*: La [...] que con esto que ha de estar al principio.
92. *N. M.*: Esto es de donde viene el agua de los conchas.
93. *Interpretación propuesta por J. C. Estensoro de un hispanismo poco legible.*
94. *N. M.*: Ésta es la opinión del vulgo, no la respuesta.
95. *N. M.*: A manera de cadena de oro.
96. *N. M.*: Ni entre ellos.
97. *N. M.*: Que tuvieron coito.
98. *N. M.*: A algunos se les maraña y a otros no.
99. *N. M.*: Cothurato es cabresto (= cabestro) de llama.
100. *N. M.*: Esto es la noche antes del día dicho.

Notas al texto traducido al castellano

1. Esta introducción parece ser un comentario personal del redactor del Manuscrito. No aparece en el *Tratado* de Ávila y expresa preocupaciones ajenas a las de los doctrineros cristianos.
2. Título castellano agregado posteriormente: "Cómo fue[ron] antiguamente los ídolos y cómo guerre[aron] entre ellos y cómo había en aquel tiempo los naturales".
3. *N. M.*: "Una población densa de yuncas".
4. *N.M.*: "Saber si dice que no se sabe si fue antes o después de Carhuincho o de Pariacaca".
5. Cuniraya era un dios regional y se encontraba petrificado en la acequia de Huincompa (véase cap. 6). Huiracocha, cuyo culto había sido propagado probablemente en todo el imperio por los incas, no tenía un adoratorio local y la gente, al invocar a Cuniraya, no veía efectivamente a Huiracocha cuyo nombre se agregó al de Cuniraya. Este pasaje expresa cierta perplejidad por parte del redactor, consciente de la distinción entre los dos seres sagrados, asociados sin embargo en los rezos populares.
6. Título castellano agregado al texto: "Cómo sucedió Cuniraya Huiracocha en su tiempo y cómo Cahuillaca parió su hijo y lo que pasó".
7. *N. M.* tachada: "Nótase que no se sabe si fue éste antes o después de Carhuincho".
8. Lit. "tragó". Hemos tratado de conservar el aspecto repentino sugerido por el verbo agregándole "sin vacilar".
9. *N.M.*: "La congregación fue en Anchicocha".
10. Pasaje tachado: "Al llegar al mar entró y siguió su camino. Refiriéndose a este hecho, la gente de hoy dice que se dirigió hacia Castilla. En los tiempos antiguos, se decía que se fue a otro mundo". Se podría interpretar la glosa "mundo" de varias maneras: 'otro

tiempo-espacio', 'otro país', 'otra época'. Se trata de un pasaje sumamente interesante ya que nos permite entrever una doble aculturación. Primero, la asociación del héroe cultural Curinaya con su equivalente sureño Huiracocha (síntesis ya realizada probablemente en época incaica) crea una confusión en lo tocante a su destino mitológico. Como sabemos por los escritos de diversos cronistas, el Huiracocha del sur se fue hacia el mar, caminando sobre las aguas sin hundirse y, según Pachacuti Yamqui Salcamaygua, "pasó por el estrecho hacia la otra mar". Sin embargo, como se ve en la versión corregida aquí, la tradición local sobre Curinaya difiere del otro mito. La evangelización, la asimilación entre Huiracocha y uno de los apóstoles y la consiguiente 'sacralización' de los españoles llamados *huiracochas*, explican el hecho de que, para los indios de esa época, Cuniraya *Huiracocha*, al entrar en el mar, se dirija hacia Castilla.

11. N.M. en castellano: "El fin que tuvo esta huaca se dirá abajo".

12. Título castellano agregado al texto: "Cómo pasó antiguamente los indios cuando reventó la mar".

13. N.M. en castellano: "Este es un cerro que está entre Huanri y Surco".

14. Lit. "exterminando", lo que no corresponde a la lógica del relato, puesto que la gente ya había sido aniquilada por el desbordamiento del mar.

15. Lit. "Ellos así atribuyen su salvación a Huillacoto". Quiere decir que las personas interrogadas, los narradores de las tradiciones, los no cristianos, atribuyen su salvación no al dios de la Biblia sino al *huaca*, cuya manifestación es el cerro de Huillacoto, posiblemente el mismo que en el capítulo 23 se considera el más hermoso de todos los presentes en el Aucaypata del Cusco. Este pasaje, que es quizá un comentario sobre el texto hecho por el redactor mismo, no figura en el *Tratado* de Ávila.

16. Título castellano agregado al texto: "Cómo el sol [se] des[a]pareció cinco días". "La muerte del sol" es la manera habitual en quechua de expresar el concepto de 'eclipse'.

17. La inversión del orden natural asociada, entre varios otros factores, con el eclipse del sol, es un tema común de la mitología amazónica. La rebelión de las armas contra los guerreros es también un tema presente en la iconografía mochica. Aquí son los objetos de uso cotidiano y los animales normalmente al servicio del hombre los que atacan a sus dueños.

18. De nuevo se trata de los informantes no cristianos (o poco cristianos) (véase cap. 3). Lit. "Estos hablan diciendo: "Consideramos que tal vez sea esto [la verdad]". Tampoco en este caso Ávila hace referencia en su *Tratado* a la opinión de los no cristianos.

19. Título castellano agregado posteriormente al texto: "Cómo antiguamente pareció Pariacaca en un cerro llamado Condorcoto [bajo la forma de] cinco huevos y lo que sucedió".

20. Los paréntesis existen en el original. Se trata de la humanidad que vivía en la región de Yauyos y Huarochiri en la época mítica evocada por los cuatro primeros capítulos antes del nacimiento de Pariacaca y de sus "hijos". Estos últimos tuvieron su origen en Huichicancha y Yaurillancha.

21. El hecho de que el "padre" de Huatiacuri todavía no hubiera nacido tiene que ser interpretado según las normas mitológicas. Es necesario tomar en consideración todos los matices de *yaya* 'padre' y *yuri* 'nacer' en el léxico religioso andino. Como se puede ver en el caso de Chaupinamca (o en los de Tamtañamca, Pariacaca, Tutayquire y los demás) existe una tendencia a reducir todos los protagonistas de las tradiciones locales a un sistema de parentesco único.

22. N.M. "Ojo. Tamtañamca".

23. N.M. "Tamtañamca".

24. N.M. en castellano: "Juntáronse los sabios".

25. Lit. "comiendo". No es necesario interpretar literalmente el verbo "comer" en este contexto. Es probable que sea suficiente la existencia de estos animales nefastos en la proximidad de Tamtañamca para provocar su "enfermedad".

26. N.M. en castellano: "Preguntar cómo se dice este *puquio* y en qué parte está".

27. N.M. en castellano: "Esto es a uno de los huevos dichos a quien este tenía por padre".

28. No se indica de qué cerro se trata. Sin embargo, debe ser uno cercano en el camino a Condorcoto.

29. El *Tratado* de Ávila especifica que la mujer del zorro, la "zorrilla", llevaba la chicha y el tambor y su marido la antara.

30. Una nota marginal en el *Tratado* de Ávila señala "que son de plumas galanísimas y de diversos colores".

31. Por ser un hombre muy "rico" y propietario de una gran cantidad de llamas, el cuñado de Huatiacuri debía poseer pieles de puma en abundancia, ya que éstas eran el símbolo de su prosperidad (véase cap. 10).

32. La construcción de este enunciado es algo confusa y refleja el estilo oral; lit. "cuando bailó con el puma rojo, como sale de nuestros días un *arco* en dirección al *cielo*, así cuando [el arco] salió, bailó". Versión de Ávila: "y entrando al lugar señalado vieron que llevaba alrededor de la cabeza del león uno como arco del cielo que le coronaba" (*Tratado*).

33. Otro pasaje característico del estilo oral. El narrador presupone el conocimiento por parte del lector de ciertos detalles que no aparecen en el resto del texto. Hasta ahora, la hermana mayor no ha participado en la persecución de Huatiacuri. Y tampoco sabía si Huatiacuri iba a matar a su marido.

34. N.M.: "Nota, y preguntar para qué se pone esta coca".

35. N.M. en quechua = "Nacimiento de Pariacaca". Es posible considerar a los cinco "hermanos" como manifestaciones de un dios múltiple, Pariacaca. También es posible que Pariacaca y Chaupinamca representen nominalmente a sus conjuntos que podríamos llamar los Pariacaca, los Chaupinamca, con reminiscencias fastidiosas de conjuntos folklóricos andinos contemporáneos. Nos parece probable que, como en otros casos semejantes, se haya amalgamado, en la cifra simbólica de cinco, a diferentes héroes locales que tenían funciones correspondientes a las de Pariacaca en diversas comunidades. En su versión, Ávila, refiriéndose a los huevos, precisa que "Pariacaca [se encontraba] en uno de ellos".

36. Título castellano probablemente agregado posteriormente al texto: "Cómo Pariacaca nació [bajo la forma de] cinco halcones y después tornó personas y cómo estando ya vencedor de todos los Yungas de Anchicocha empezó a caminar al dicho Pariacaca y lo que sucedió por los caminos".

37. N. M.: "El capítulo primero".

38. N. M. en quechua = Pariacaca atravesó [el río] en dirección de las tierras de los cupara.

39. Este y los enunciados siguientes llevan la marca de modo "asertivo" —*mi* que indica experiencia de primera mano y es probable que estén destinados al investigador de idolatrías Francisco de Ávila.

40. N.M. en quechua = El lugar donde se encuentra Cuniraya está en la proximidad de Chuquisuso.

41. La modalidad de *chaymantam* indica que el autor tiene un conocimiento directo de esta época en la que el cacique bautizado —don Sebastián— permitía que se siguiera practicando los ritos precristianos. No hemos traducido la palabra *ñawpa* "anterior" cuyo sentido se comprende por el contexto general del pasaje.

42. N.M.: "Ocapata es junto a Pariacaca".

43. Una nota casi ilegible en quechua parece significar: "/Se dice que/ este hombre era quinti". Este detalle es importante ya que muestra que los quinti, grupo étnico al que pertenecían también los checa, pagaban antiguamente tributo a Huallallo, dios de los yuncas.

44. En el margen superior del folio 72v se ha añadido: *Decir lo de la culebra*. Se refiere, tal vez, a la tradición acerca del *amaru* narrada en el capítulo 16.

45. N.M.: "Saber los nombres de estos cinco hermanos. Los nombres de estos cinco hermanos son: Pariacaca, Churapa, Puncto, Pariacarcu. No sabemos el nombre de uno de estos cinco".

46. Se trata probablemente de los huacas tutelares de los checa, "hermanos menores" de los quinti (véase cap. 11). Se pueden reconocer los nombres de Ami y Llata, respectivamente quinto y sexto hijos, y quizás también el de Añasi = Anacha o Nasi (sin cifra) entre las hijas en una lista que aparece al margen. "Hijos: Curaca o Ancacha el primero, Chauca el segundo, Lluncu el tercero, Sullca el cuarto, Llata el quinto, Ami el sexto, — ídolos (?) — Hijas: Paltacha o Cochucha la primera, Cobapacha la segunda, Ampuche la tercera, Sullcacha la cuarta, Ecacha la quinta, Anacha o Nasi". No se indica de quienes son hijos e hijas. Sin embargo, se trata probablemente de una filiación establecida entre Pariacaca y los antepasados y dioses étnicos de los ayllus locales. Se encuentran de nuevo los nombres Ami y Llata en el capítulo 10 donde se les agrega el sufijo *-cha*, característico de los otros nombres de la lista. En el capítulo 13, otra vez aparecen con algunas variantes los nombres de estas "hijas". Representan los equivalentes checa de los nombres de Chaupinamca y sus hermanas— otra asimilación entre *huacas* locales y deidades de prestigio regional. Añasi se asocia con Cahuillaca (véase cap. 13). Este empleo de las palabras "hijos" e "hijas" es tal vez análogo al de *churi* citado por Hernández Príncipe: "cada cabeza de familia, que llaman churi, tenía su lugar conocido arriba de esta antigua población, junto a su adoratorio del Rayo, donde tenían sus dioses penates, que llaman conopas...". Se trata evidentemente de fundadores de linajes asimilados a hijos (*churi*) del dios-protector regional, el Rayo.

47. N.M. "Azul claro era". Se ha reemplazado el hispanismo *asol* (azul) por *ancas*, rectificación sugerida probablemente por Ávila; *asol*, que aparece también en el quinto capítulo, no corresponde exactamente al valor del quechua *ancas* (como indica la nota).

48. N.M. en quechua = "La lucha (o tal vez: La victoria) de Pariacaca".

49. N.M. en quechua = "Su nombre era Llaca Churapa".

50. N.M. en quechua = "No huyó enseguida. Esto todavía lo vamos a narrar después".

51. N.M.: "Saber si estos son hermanos pues se dice que salieron de los huevos, o si son hijos de Pariacaca. — Hermanos eran".

52. Se ha tachado el nombre de Sullca Illapa. N.M.: "Saber cómo está este Pariacarcu" (nuevamente se ha tachado el nombre de Sullca Illapa).

53. N.M. en quechua = "Este será cojo".

54. Lit. "te sacrificarán una llama estéril, que todavía no haya parido".

55. N.M.: "Este lugar donde está Chuquihampo (se ha borrado: Sullca Illapa) está abajo de Tumna entre Sicicaya y Suquia. He de verlo. Saber cómo se llama". Sigue una nota en quechua casi ilegible = "Habla de Capcahuanca después" (?). Capcahuanca es quizás la merétesis de Capac•huanca, otro *huaca* que, según las instrucciones de Pariacaca, recibía ofrendas de coca (v. cap. 25).

56. N.M.: "Saber cómo está ahora este Carhuincho en los Andes".

57. N. M.: "Capítulo 1".

58. N.M. en quechua = "los hijos de Pariacaca".

59. N.M. en quechua = "Narraremos (lit. pondremos) la lucha (o victoria) de Pachachuyo después". Se trata quizás de otra figura de las tradiciones populares locales que se ha asimilado por prestigio con un hijo de Pariacaca. Como debía aparecer en los capítulos precedentes, podría pertenecer a otro ciclo de leyendas, como Huatiacuri, igualmente asimilado a un hijo de Pariacaca. No se hablará más de Pachachuyo en el Manuscrito.

60. No se puede aclarar el sentido exacto de esta serie de enunciados. El redactor empieza a hablar de un hecho atribuible a todos los yuncas conquistados — a saber: su abandono del culto de Huallallo y el comienzo de su adoración de Pariacaca. Enseguida se interrumpe y habla del caso específico de los colli que vivían en lo que serían después las tierras de los checa. Al darse cuenta que sería muy difícil citar a todos los grupos yuncas por lo numerosos que eran, decide tratar globalmente las costumbres de los yuncas, puesto que éstas eran idénticas en todas partes. Es posible que un texto breve en el margen izquierdo superior del fol. 74r, hoy casi invisible, haya continuado el enunciado trunco inicial.

61. N.M.: "Esto se entiende de una familia".

62. N.M.: "El maestro se llama yañca".

63. N.M.: "Esta es la sombra que va haciendo la pared con el sol".

64. N.M.: "De este cerro se parece la nieve de Pariacaca".

65. N.M.: "que es de donde se parece".

66. El sentido exacto de *huchoylla llamanhuampas* "con sus pequeñas llamas también" no es evidente. ¿Se refiere a las llamas machos perseguidas o tal vez a otras destinadas al sacrificio? ¿Los "hombres muy fuertes" las llevaban cargadas o las llamas corrían junto con ellos? Nos faltan datos etnohistóricos para aclarar este pasaje.

67. N.M.: "nombres diferentes, una vez de una manera y otra de otra, como Yaurip(,)llaca".

68. N.M.: "Aquisna, para nuestro padre o criador". Palabra de origen aru: /awki-sa-na/ "padre-nuestro-para".

69. N.M. "Chaycasna, para nuestra madre". También de origen aru: */çayka-sa-na/ "madre-nuestra-para".

70. La fecha indicada aquí parece estar errada. En la *Carta Anua* de 1609, se especifica que la fiesta de Pariacaca es "por el mes de Abril".
71. Se ha tachado la frase "y coincide con el Corpus Christi".
72. N.M.: "Saber este género de canto y póngamelo en un papel en lengua de quechua todo lo que dicen".
73. N.M. en quechua = "Hablaemos (*lit.* pondremos) del culto (*lit.* existencia) de Chaupiñamca en uno de los capítulos siguientes".
74. N. M. tachada: "¡Ojo!".
75. Según los habitantes actuales de Sunicancha se percibe la cumbre de Pariacaca desde la cima del cerro Parahuaiqui (¿metátesis de Aparhuaiqui?).
76. Metátesis de *chaucarimac*, modificación fonética según las normas de la pronunciación aru.
77. Tachado "y con Corpus".
78. *Latim* en el original, tal vez un lapsus debido a la influencia del sufijo *-manta*.
79. Los colli y los carhuayllo del Chillón (Collique y Carabayllo respectivamente) son asimilados a los habitantes del Rímac o del río de Mama, según la designación de la época. A éstos se los cita empezando por los que residían más cerca de la costa: Ruricancho (Luringancho), *Latim* (Ate), Huanchohuaylla (Huanchihuaylla, barrio de Ate (?)), Pariacha (hacienda de Pariache), Yañac (Ñaña (?)), Chichimā (Santa Rosa de Chichima, Chacacayo) y Mama (el actual Ricardo Palma). Los sacicaya son posiblemente los habitantes de Sicicaya establecidos, como los pachacámac, sobre el "otro río", el Lurín. Los caringa y los chilca son asociados a los carango del curso inferior del Mala (el río de Huarochiri): véase la conclusión del capítulo 12. La *Carta Anua* de 1609 se refiere a la extensión del culto de "Pariakaka y Chaupiñamca" entre los yuncas y, citando a Ávila, menciona que "desde Lati y Yañac, pueblos junto a Lima, todos los indios de la provincia generalmente adoraban a Pariakaka y Chaupiñamoc, ídolos famosos y bien conocidos en esta tierra".
80. N.M. en quechua = "Enseguida narraremos (*lit.* pondremos) las luchas (o las victorias) de los hijos de Pariacaca".
81. N.M. "Llámase Chaupiñamca o Mamañamca".
82. Nuevamente la ausencia de la especificación del número crea un problema de interpretación. ¿Se trataba de la "misma llama" que había llegado primero a Pariacaca o el conjunto de las llamas que habían participado en la competencia? Hemos escogido esta última hipótesis.
83. El pueblo actual de Ricardo Palma sobre el río Rímac, antes llamado San Pedro de Mama.
84. N.M. en quechua = "Sabemos que una de ellas se llamaba Lluncuhuachac".
85. Según la *Carta Anua* de 1609, se celebraba la fiesta de Chaupiñamca cuarenta días después de la de Pariacaca.
86. N. M.: "Yañica".
87. N.M.: "colli, sin pronunciación que haga fuerza". Quiere decir, sin duda que no obstante la presencia de la vocal abierta [o], la primera consonante es velar (/k/) y no uvular (/q/).

88. Ami y Llata aparecen en la lista de "hijos" agregada al margen del cap. 8 como sexto y quinto hijo respectivamente. ¿La posición inferior de estos seres sagrados en la lista significaría que los yuncas de Mama se atribuyen un parentesco de "hermanos menores" con los checa? Es necesario tomar en consideración que Ami y Llata, por ser, con Añasi, los únicos huacas de la serie indicados en pasajes independientes del texto, parecen haber gozado de una fama especial. El sufijo *-cha* no significa necesariamente un diminutivo ni un despectivo. Se agrega a casi todos los nombres de huacas de esta serie de la cual parece ser una terminación característica.
89. Los chauti y los huanri son los antiguos pobladores yuncas de la región. Por eso, es probable que hayan sido los *yañicas* encargados del culto de los huacas locales integrados a los ritos en honor a Tutayquire.
90. En este contexto *yanqa* implica "exceso" o "prodigalidad".
91. Estructura confusa. La primera parte del enunciado parece haber quedado trunca.
92. Lit. "un árbol u otro [objeto] /se dice que/ allí, del árbol que mencionamos, seguía cayendo agua en abundancia"; *urmarayan* puede indicar también que algo está echado en el suelo como consecuencia de una caída. En este caso, *yacosapa* significaría "lleno de agua".
93. Una fórmula que aparece en otros contextos en el Manuscrito (capítulos 13 y 16). Nos parece probable que, entre las diversas posibilidades de interpretación, se refiera aquí a la integración de los múltiples seres sagrados locales (antepasados, héroes culturales, etc.) en una "familia" que corresponde a la cifra sagrada de cinco. Subordinado a la deidad suprema regional, Pariacaca, cada uno, en la mitología tradicional del grupo que lo veneraba, se asociaba a otros seres sagrados locales organizados según criterios jerárquicos de señorío o de eficacia mágica. Todos estos conjuntos se aliaban con Tutayquire en la lucha contra los yuncas.
94. El Rímac (el río de Mama) hasta Pariacha y el Mala (el río de Huarochiri) hasta Alloca en la parte alta.
95. Un pasaje de interpretación muy difícil. Parece significar que Tutayquire, al mismo tiempo que deseaba conquistar territorios para sus "hijos", se preocupaba del equilibrio étnico y, quizá, ecológico de la región. La vara de oro, como en tantos otros mitos andinos, se asocia al derecho de ocupación territorial estableciendo en este caso los límites entre las dos etnias. Los yuncas, productores de coca, esencial para el culto, tendrían también un espacio vital garantizado. Si uno de los "hijos" de Tutayquire osase no respetar las "fronteras" que él había establecido, invadiendo las tierras de los yuncas — lo que equivaldría a derribar la vara de oro que simbolizaba los límites de sus derechos —, entonces Tutayquire le quitaría su protección y los yuncas reconquistarían sus antiguos territorios.
96. N.M. en quechua = "Vamos a escribir los hechos de cada uno de ellos enseguida". En el f. 107v se encuentra una nota en castellano: "Aquí dejamos de escribir las vidas de cada uno de los hijos de Pariacaca y lo que sucedió y entramos a Chaupiñamca".
97. La fórmula sugiere la aplicación de un cuestionario preparado para este efecto.
98. Pasaje borrado: "se dice que al día siguiente, el día del Corpus, diciendo: "Es la fiesta de nuestra madre" (= con el pretexto de que era la fiesta de su madre), su *curaca* vestido de gala (?), toda la gente ...".

99. "Segunda" sugiere no sólo orden cronológico sino también jerárquico (cf. "segunda persona"). Más abajo Cassallaca se llama Llacahuato.

100. La lista que sigue corresponde, con algunas modificaciones, a la lista de las "hijas" que aparece en el margen izquierdo del f.72v (véase nota 46). La primera "hija" se llama Paltacha o Cochiucha (aquí Cotocha).

101. Cobapacha en la lista del f.72v.

102. Pasaje ilegible. Trimborn ha restituido la palabra *tacyasca*, lo que daría como traducción: "una mujer todavía robusta". Se ha borrado: *ychapas chayca causan chay...*: "Quizá ésta vive; este...".

103. Un ejemplo de la asimilación de un conjunto de *huacas* locales (cuatro hermanas) con una de las cinco hermanas identificadas con el nombre de Chaupíñamca.

104. Según otros documentos contemporáneos (la *Prefación* y la *Relación* de Ávila, la *Carta Annu*a de 1609), la terminación *ñamca* corresponde a *ñamoc* (*ñamuc*). La encontramos en el nombre de Tamñamca (quizá el Tantanamoc de la lista de *huacas* de Albornoz) y en el de los *huacas* primordiales Yanñamca y Tutañamca, en el nombre local de Chaupíñamca, Mamñamca (la *ñamca* madre), y en la forma aparentemente negativa de Manañamca (la que no es *ñamca*). Según Hernández Príncipe, Ñamoc forma parte de una trinidad en la que representa al padre del Rayo, Liviac, y al abuelo de Uchuliviac, progenitor de los llacuases. Según Gustavo Solís, en la mitología actual de Cajatambo, el nombre Ñamoc es una variante de Llamoc, cuyo culto sobrevive en la región (*comunicación personal*, 1985). Todas estas huellas de un culto tal vez antiguo en la región de Huarochiri (o asociado quizá más específicamente con los llacuases cuya *pacarina* Yaro también se había identificado con el nevado de Pariacaca) nos permiten suponer la existencia de formas alternativas de los nombres de estas *huacas* que llevaban el sufijo *-ñamca*.

105. Véase nota 93.

106. Se refiere de nuevo al *conchuri* en el primer suplemento donde se lo define como un "hombre, sacerdote del demonio". Se lo consultaba para conocer el motivo del nacimiento de los *curis* (mellizos). En la *Carta Annu*a de 1609, los visitantes de idolatrías preguntaron a uno de los *dogmatizadores* "si Pariakaka y Chaupíñamoc, los Conchuris, y los demás ídolos eran Dioses. Respondió que los demás son piedras". Según la *Relación* de Ávila, el *cunchur* es el dios particular de una familia heredado del antepasado fundador del linaje. El *cunchur* "es como un abogado y intercessor para con los dioses mayores" y se lo consulta arrojando un piedrezuela llamada *chanca* que es la "lengua de cunchur". Es posible que al referirse en el Manuscrito al "hombre llamado Conchuri, sacerdote del demonio", se haya querido indicar al miembro del *ayllu* que custodiaba dicho *huaca*. Ávila menciona en su *Relación* otras dos categorías de *huacas*, una más general que el *cunchur* que protege a "todo un ayllu". Se trata probablemente del héroe-fundador del linaje, el *machu* o antepasado. El ídolo principal de toda la provincia al que se refiere Ávila, es el "padre", el que protege el conjunto de comunidades aliadas y emparentadas por el hecho de ser "hijos" del dios regional, en este caso Pariacaca. Es poco probable que, en este contexto, se haya referido a un "padre" o a un "abuelo" en el sentido estricto de parentesco consanguíneo. De la misma manera que se consultaba al dios-penate, el *cunchur/conchuri*, se hacían sacrificios al antepasado del linaje y al dios

principal, protector de todos, antes de salir en peregrinación a los santuarios de los demás *huacas* de prestigio regional.

107. Es muy probable que, en lo tocante al culto de los héroes civilizadores como Cuniraya y todos los demás protagonistas locales que habían sido asimilados a Huiracochoa, los conceptos cristianos enseñados en la *doctrina* hayan contaminado las tradiciones específicas de cada grupo y que el orden jerárquico de los "dioses criadores", con una organización rígidamente cronológica de dioses padres e hijos, haya introducido cierta confusión ideológica en el cuadro mitológico. En este capítulo se trata de una época contemporánea a la conquista pero ya asimilada a la lógica del mito. N.M.: "¡Ojo!".

108. Es muy difícil precisar el sentido exacto de *casqay* en este contexto; generalmente consideramos que el ser o la existencia de una *huaca* se asocia a su culto. En el título de este capítulo aceptamos la posibilidad de que una influencia cristiana haya creado una distinción entre existencia y no existencia, lo que permite reemplazar el concepto de "animar" lo que existe potencialmente por "crear" a partir de la nada. Es posible que Cuniraya, que tiene la intención de establecer un parentesco de "cuñado" con Huayna Cápac, quiera iniciarlo en los secretos de su culto. Lit. "Allí te contaré lo que ha sido mi existencia".

109. Cuniraya desea que el inca envíe a sus hombres para buscar a todos los *sabios* del imperio, a todos los que Murúa asimila a "brujos", que "tomaban la figura que querían, y iban por el aire en brevísimo tiempo mucho camino y iban lo que pasaba y hablaban con el demonio" (t. II, cap. 32, pp. 117-8). A éstos los va a enviar hacia el mar, a los confines de la tierra conocida.

110. Cuniraya envía a los "brujos" al santuario de su padre en la costa. Tal vez esté asimilado aquí a otro hijo de Pachacámac. Sabemos que se consideraba el santuario de Pachacámac como uno de los confines (*tiqsi*) de la tierra, siendo el otro Títicaca (véase capítulo 22). En la "Plática para todos los Indios" de Domingo de Santo Tomás se encuentra la glosa "confines" para *tiqsi*.

111. *camasca* lit. "animado" = chamán, uno que por la facultad recibida de un ser poderoso que lo anima, consigue realizar hazañas sobrenaturales; glosado en los léxicos coloniales por "hechicero".

112. Hemos modificado la traducción de este pasaje con relación a la nueva versión publicada en 1999. La presencia del sufijo benefactivo *-pac* agregado a *apu caynin* "su señorío" sugiere la plausibilidad de esta nueva interpretación. Un ejemplo típico de la incorporación de sucesos históricos aún relativamente recientes al esquema de las tradiciones populares. Sin duda se refiere a la guerra civil entre Huáscar y Atahualpa.

113. N.M.: "¿qué capítulo atrás?" (?).

114. Se trata del capítulo más aculturado del Manuscrito. Cuniraya ha sido asimilado completamente a Huiracochoa, éste asimilado a su vez al "dios criador" conforme a los escritos de los cronistas, deseosos de integrar el "nuevo mundo" al esquema de una teología universal. El héroe civilizador interrumpe la secuencia del relato mitológico, ya que sus hazañas son, hasta cierto punto, asociadas sobre todo a la introducción de nuevas técnicas agrícolas y ajenas a las crónicas de los linajes diversos. Bajo la influencia de la mitología cristiana, asume el papel del que ha existido siempre, que ha creado todo a partir de la nada y que —para responder sin duda a la inquietud de Ávila— engendra

a Pariacaca y a los demás dioses. Ya se ha olvidado de su "padre" en la costa y su "fin" en la acequia de Huincompa. Los enunciados iniciales hacen pensar inevitablemente en la descripción del "ñaupa ancha pacaricpi" de la "Plarica para todos los Indios" de Domingo de Santo Tomás (*Grammatica*, pp. 188-207). N. M.: "¡Ojo!".

115. No se hablará más de Cuniraya hasta el capítulo 31, en el que ayuda a Collquiri a encontrar a su futura mujer.

116. Se trata de nuevo de la confusión provocada por la asimilación de los diversos héroes antepasados o deidades locales con el "dios" regional Pariacaca, del nacimiento simultáneo de los cinco huevos y de la preeminencia de Pariacaca, "padre" o "hermano mayor" de los demás y representante nominal del conjunto.

168

117. Los fundadores de linajes, adorados en las diversas comunidades, poseían también hermanos menores de los cuales descendieron los ayllus "menores". Cada uno, al ser asimilado a un hermano de Pariacaca, seguía manteniendo su función de héroe local con el parentesco y la jerarquía que le correspondía. Todos se habían convertido en hijos de Cuniraya consolidando así su relación de "hermanos". Véanse notas 83 y 95.

118. Se ha añadido después el nombre de Sullca Illapa. N.M. en quechua = "Se dice que/ su nombre era Sullca Illapa".

119. N. M.: "Pariacarco".

120. O, tal vez: "antes de que se estableciera el linaje de los incas".

121. Grafía insólita de difícil interpretación fonética. No parece de origen quechua.

122. Pasaje de interpretación difícil. Lit. "Al sobrevivir, el *hugi* habría podido quitarle algo a la vida de Pariacaca". Es probable que *causay* "vida" implique aquí el conjunto de tradiciones y costumbres asociadas con el culto de Pariacaca. No se trata de un elemento "biográfico", sino de un peligro para la marcha eficaz del mundo y la armonía del orden establecido por Pariacaca.

123. Término de segmentación problemática. Quizá la asociación de los huancas con los comedores de perros y observadores del culto del dios enemigo Huallallo Carhuincho los convirtió en el máximo símbolo de oprobio: así, para acentuar el carácter innoble de los quinti mentirosos (y ex-hermanos mayores de los checa), Pariacaca añade la referencia: huanca.

124. O tal vez: "a propósito de su nombre, les dijo "Será Ñamca [Ñamoc], Ñamcaparya". Quiere decir que su nombre ritual llevaría la mención de uno de los *huacas* principales de los yuncas, Ñamoc.

125. Según González Holguín, *pura quilla* significa "El lleno de la luna y la manguante". En la versión francesa de este texto, asimilamos *pura* al nombre de un mes determinado (Taylor 1980: 235). Sin embargo, la regularidad de los ritos descritos en otras fuentes nos hace pensar que se trata de ceremonias realizadas cada mes.

126. Aquí se ha invertido el nombre.

127. N. M.: "Macahuisa".

128. Un pasaje de interpretación difícil. Lit. "Se dice que, en aquella época, ese Cashalliuya, el viejo quemado, seis hombres con hijos, vinieron aquí con sus hijos". Es posible que se trate de seis unidades familiares (el conjunto del linaje de Cashalliuya), que los seis incluyan también a Cashalliuya, que los demás sean los hijos de Cashalliuya con sus familias respectivas.

129. Otro pasaje que autoriza varias interpretaciones. Parece indicar que el sacrificio de la llama fue seguido por el escrutinio del corazón y del hígado, tal como se había desarrollado esta ceremonia en Huayacancha (véase cap. 18). Al mismo tiempo, podría también significar que los augurios fueron semejantes (o sea que las vísceras del animal indicaron un destino funesto).

130. Sólo podemos adivinar el sentido de esta frase; lit. "fue así en el momento mismo en que llegué". Quiere decir tal vez que de nuevo, como en Huayacancha, no habían sabido interpretar presagios, considerando como augurios favorables, señales que eran en realidad funestas.

131. En un momento determinado, el *huaca* "aparece" = se manifiesta; "se realizan" las circunstancias que permiten su descubrimiento.

132. Podría referirse tanto a su padre, el "sacerdote" de Llocllayhuancupa, como al *huaca* mismo, padre y señor (*yaya*) de la comunidad.

133. Ensayo de interpretación de un pasaje oscuro. Lit. "esa noche, como al oscurecer, un hombre que entra haciendo oscurecer aún más, así parecía que estuviera saliendo hacia afuera [y] entrando".

134. Basándose en Mannheim, Salomon proporciona una interpretación original del inicio del título del capítulo 21: *mana muscoy yupai captinpas* «Although a dream is not valid...» ("aunque un sueño no sea válido..."). La asociación de *muscoy* y *mana yupai* es muy frecuente en los textos de evangelización del III Concilio. Así, hemos modificado nuestra traducción anterior de *musquy-yupay* "como un sueño", que reflejaba el carácter asimilativo ("como, semejante a") que posee *-yupay* "relacionador" en muchos dialectos modernos, inclusive en los de Yauyos.

135. En este capítulo, el término *musyacorcan* "presentir; aprehender confusamente" es el único indicio de la transición de lo cotidiano al estado onírico indicado en el título; podríamos interpretarlo como "entró en trance" o "tuvo una visión". Sin embargo, no hay una ruptura abrupta de la narración para indicar que, en este momento preciso, empieza el "sueño".

136. Pasaje difícilmente comprensible. La cruz implica un santuario precolombino. Se trata del santuario de Llocllayhuancupa. El objeto que amedrentaba a don Cristóbal era, tal vez, un disco de plata colgado en el santuario. Parece poco probable que se trate de la moneda que don Cristóbal buscaba en los enunciados precedentes. El sentido de esta moneda es también oscuro. Parece un detalle superfluo. Nos recuerda otra tradición que cuenta como el asediado por el demonio espanta a su enemigo mostrándole la cara de una moneda en la que se encuentra grabada una cruz. M. Alaperine nos ha confirmado que la moneda de cuatro reales llevaba una cruz (*comunicación personal*).

137. El empleo —insólito en un rezo— del pretérito sugiere que se refiere a un culto del pasado (*animaba, animó*) o que se trata de un indicio de aculturación. Astohuamán pretende, tal vez, atribuirle a Llocllayhuancupa poderes análogos a los del *huaca* de los cristianos.

138. Otro pasaje que no hemos conseguido interpretar de manera satisfactoria. Lit. "Don Cristóbal vio desde el interior de esa casa [algo] parecido a una *pintura* (*imagen*) que giraba en ambos niveles, como iría un *romano pintado* en dos dobleces, así". El término híbrido *pintasca*, compuesto de la raíz castellana *pinta-* y el sufijo perfectivo quechua

169

-*sga* representa el concepto de "imagen" en general y puede significar una pintura, un grabado, una escultura o cualquier otra representación plástica. En nuestra traducción francesa (París 1980), glosamos *romano pintado* por "image romaine" y evocamos la semejanza con un retablo de una iglesia colonial. Después, influido por discusiones con colegas sobre la cuestión, adoptamos la versión de Arguedas, que lo interpretó como "una romana pintada" (Arguedas, 1966: 123) e incorporamos el concepto de una imagen que se movía como si estuviera [colgada alrededor del brazo de] una romana" (Taylor, 1987: 319). Los equívocos de género son frecuentes en el texto (*araño = araña, frontera = frontera*): por eso, no habría ningún problema para interpretar *romano* como *romana*. Sin embargo, poco después de la publicación de nuestra traducción castellana, Alfredo Torero nos señaló algunas entradas en el Vocabulario de Bertonio que mencionan el término *romano*: "Quellcaranatha; Escriuir vn renglon, o pintar vn romano & c."; "quellcarant tatha; Estar entremetida vna color sobre otra, como acontece en los romanos". Así, nuestra traducción francesa parecía más verosímil. Últimamente, J. C. Estensoro ha propuesto "grotesco" como interpretación de *romano*, puesto que en los tratados de esa época se designaba los dibujos fantásticos ornamentales combinando rasgos heterogéneos (hombre con animal, demonio con reptil, etc.) por el término de *romano*. Esta interpretación correspondería muy bien a la imagen que se repite del demonio con llama sobrepujada. Existe siempre el problema de la traducción de *tucyo yscay pachapi muyoc*, que podría significar "que giraba en ambos niveles [de la casa = es decir, el techo y el suelo]". De todos modos, su interpretación resulta siempre difícil. Por eso, ahora proponemos otra versión en la que atribuimos a *pacha* el sentido de "lienzo" (< ropa, tejido, valor que posee en otros pasajes del manuscrito). Así, *yscai patarapi* se referiría a los dobleces de dicho lienzo. Sin embargo, reconocemos que todavía no hemos encontrado una solución definitiva para este pasaje y que sólo nuevos documentos relativos a los ritos o nuevos descubrimientos léxicos o iconográficos podrían ayudarnos a llegar a una interpretación completamente satisfactoria.

139. Significa probablemente que, según los ritos del brindis, el *huaca*, simbolizado por la olla, bebía primero (la chicha contenida en uno de los *queros*) y después brindaba la chicha (contenida en el otro *quero*) que el sacerdote ofrecía a todos los presentes.

140. La repetición se encuentra en el original.

141. Se establece un paralelo entre el Titicaca, el "mar de arriba", y el *huracocha*, el "mar de abajo", donde se situaba el santuario de Pachacámac y donde vivía la comunidad, los *pachacamac ñiscancuna*, que éste protegía.

142. Hay varias referencias coloniales a la ceremonia del *capac hucha*, sobre todo en los documentos sobre las idolatrías. Se manifiestan, sin embargo, ciertas divergencias en los detalles, lo que podría corresponder a usos regionales. El sentido de base de *hucha* es: deber, deuda, obligación, lo que debe ser realizado y, en el caso de no ser realizado, la falta, el no cumplir con la obligación, el no pagar la deuda. De este último sentido proviene la acepción colonial de "pecado". El *capac hucha* corresponde a la realización de una obligación ritual de máxima importancia y esplendor (*capac*). Las víctimas, según los procesos de idolatrías, debían ser sumamente hermosas y sin ningún defecto físico. El recuerdo de los sacrificios humanos, esenciales para la prosperidad de la agricultura, está todavía vivo en las tradiciones populares yauyinas.

143. Ofrecemos aquí una traducción literal de esta serie de enunciados donde falta, sin embargo, un nexo lógico. Posiblemente lo que el autor desee indicar es que Pachacámac evita volver su rostro aunque, a veces, mueve ligeramente el cuerpo a un lado, lo que provoca temblores.

144. N. M.: "De la mano y pluma de Tomás".

145. "Nuestro" es plural exclusivo; excluye entonces al inca. Se trata probablemente de la asociación de Pariacaca y de Macahuisa. "Yauyos" no debe referirse aquí al grupo étnico de los yauyos sino a la provincia colonial de este nombre donde se celebraba el culto de Pariacaca, con las instituciones establecidas por éste, tal como la función de *huaca*.

146. O quizá "las tradiciones de los checa y los yuncas [que participaban en la fiesta de] Macua y sus bailes".

147. Las dos tradiciones asocian el origen de los "hijos de Tutayquire" con las alturas de la serranía de Pariacaca; veremos en el cap. 31 que los concha también tuvieron su origen en Yaurillancha en la misma región y que, en épocas anteriores a la introducción del culto de Pariacaca y de Huallallo Carhuincho entre ellos, sus "ánimas" regresaban, después de la muerte, a sus *pacarinas* de Huichicancha y Yaurillancha.

148. Por ser yuncas y miembros de la comunidad desde su origen, los huarcancha y los llichicancha conocían los ritos secretos transmitidos por herencia y eran entonces los *yañca* del *ayllu* de los cacasica (véase el origen mítico de este privilegio en el cap. 17).

149. N. M.: "[Los] huarcancha [y los] llichicancha eran yungas, [los] morales yauyos". El *ayllu* de los cacasica, al que pertenecen los *yañcas* de los checa, *ayllu* que mantenía vivas las tradiciones locales, incluía a yuncas y a yauyos mientras que los demás *ayllus* se habían formado a partir de los invasores de las alturas. Según el sistema expuesto en las idolatrías de Cajatambo, estos últimos serían los "advenedizos" y los primeros, los "llactas". Los morales y los canchapaycu son probablemente linajes o ramificaciones de un linaje de yauyos integrados a la comunidad yunca por casamiento. Los primeros parecen haberse atribuido el apellido de algún benefactor español (¿conquistador, cura?).

150. Ayavirí, topónimo aru, de la actual provincia de Yauyos. Mautura podría ser Malleuran, lugar que dista poco de Ayavirí. El mapa 1: 100 000 del IGM (1983), hoja 25-k: Huarochirí, menciona un cerro Maururo al sur de Ayavirí.

151. El autor reemplaza el término de la lengua general *cori /quri/* por el aymarismo *choque /chuqi/* que, en el cap. 22, glosa como la forma local para "oro".

152. Pariacaca, al otorgarles su protección, les da un nuevo nombre ritual. Véanse los otros pasajes del texto en los que Pariacaca atribuye nombres (y, al mismo tiempo, nueva fuerza vital) a grupos étnicos, personas, animales.

153. De nuevo se evoca el problema de las diversas tradiciones que cuentan el origen de los "advenedizos". Los héroes —los antepasados-invasores de la región— ya se habían asimilado todos al linaje del héroe-antepasado común, Tutayquire, el mismo reclasificado como hijo de Pariacaca.

154. Según la tradición, consagrada probablemente por sus *taquetes* rituales, los hombres procedieron de la fruta del árbol quiñua.

155. Repartieron entre ellos las pertenencias de los yuncas: casas, chacras, *llactas* (que eran los *huacas*, que protegían un lugar determinado y cuya posesión permitía el aprovechamiento del poder animador de dicho *huaca*). Es difícil saber si los nombres que se atribuían los

invasores eran los de los *ayllus* que habían reemplazado (o quizá los nombres rituales de estos, lo que habría incrementado la legitimidad de los nuevos ocupantes del lugar, cf. los *allauca* que llamaban a sus hijos primogénitos Canricha, cap. 26).

156. Como *yasapa* indica el oficio, es posible que *sullc[a]pachca* sea el nombre específico del *ayllu*.

157. Se ha borrado el nombre de Chutacara. Chutacara era probablemente un dios-protector o antepasado-héroe que los *allauca* habían traído consigo desde su lugar de origen (cf. su importancia en el baile de origen que les era propio). Macacalla era el *llacta* de un grupo yunca desterrado (véase cap. 26).

158. Es decir que Quimquilla representaba un "hermano mayor" en la jerarquía de los *huacas* y los que él protegía pertenecían, como los quinti, al linaje de los "hermanos mayores".

159. Frecuentes referencias en las crónicas y en los procesos de idolatrías muestran cómo las diversas comunidades recordaban sus tradiciones en sus *taquiles* (bailes acompañados por cantos). Sabemos que cada grupo, al manifestarse en su *pacarina*, según la voluntad de su *llacta* (o *huaca* local), recibió un traje, una lengua y un *taqui* para distinguirlo de los demás. Los invasores de las alturas seguían bailando el *taqui* asociado con su *pacarina*, Huichicancha, en las tierras yuncas que habían conquistado. Este acto aseguraba el mantenimiento de la relación mágica que los asociaba con los seres sagrados de su *pacarina*, el lugar donde iban a regresar después de su muerte. La fuerza que les transmitían sus antepasados —sus *mallquis*— les permitía mantener su dominio en las tierras sacralizadas por *huacas* ajenos. El baile que celebraba su "origen" se ejecutaba en la época de una fiesta importante de los yuncas. Sigue una serie de enunciados cuya relación con el texto global podría parecer misteriosa si no tomamos en consideración que se trata probablemente de detalles del baile ritual: el Masoma.

160. Podemos sólo adivinar quién era Ñamsapa. Es posible que haya sido un jefe valeroso de los invasores, particularmente honrado por ellos a causa de la "fuerza guerrera" que les transmitía.

161. Como la mayoría de los héroes, Ñamsapa se transformó en *huaca*. O quizá el *huaca* en cuestión es el cadáver momificado o *mallqui* del héroe. Los incas llevaban a los *huacas* más célebres de las provincias conquistadas para asegurarse la fidelidad de sus súbditos.

162. Otra posible traducción de este pasaje es: "Se dice que creían que iba a volver al lugar de su nacimiento, Omapacha". Es poco probable, sin embargo, que se trate de un topónimo. En el párrafo siguiente, Omapacha se identifica con el equivalente *allauca* de Ñamsapa, Chutacara. En la competencia de lanzar el *huicho*, se pide al *yañca* que interceda ante Omapacha en favor de los que habían tenido éxito. En el capítulo 31, veremos que el yunca Yasali, al alcanzar la edad adulta, llegó a ser *yañca* de Omapacha en los ritos que conmemoraban la llegada de éste de Yaurillancha (lugar de origen de los concha). En otro pasaje del capítulo 31 se señala que los concha también celebraban la fiesta de Omapacha con ritos semejantes a los de los concha, disfrazándose con los *huayos* y lanzando el *huicho* contra los *chutas*. Parece evidente que Omapacha es el nombre genérico o regional para un *huaca* asociado, por un lado, con el valor y la fuerza bélica (conferida a los guerreros de las diversas comunidades por las máscaras hechas con los rostros de héroes antiguos de sus propias comunidades o de enemigos valerosos y grandes

camasca capturados en batalla) y, por otro lado, con ritos de fertilidad (la procesión de los *huayos*, la fabricación de los *chutas*, los bailes y los rezos). Omapacha les otorga a los "advenedizos" la legitimidad que confiere una divinidad originaria de sus *pacarinas*. El nombre de Omapacha corresponde muy bien a la tierra de lagunas —tierra de agua por excelencia— de las faldas de la cordillera de Pariacaca de donde provenían los concha y los concha (Huichicancha y Yaurillancha). Es un vínculo con las épocas antiguas cuando aún no existían Pariacaca y Carhuincho (probablemente dioses de los yuncas no obstante la filiación que los "advenedizos" establecieron con el primero). El hecho de haberle atribuido la función de *yañca* (oficio hereditario) a un yunca, Yasali, muestra el mismo afán de sincretismo ritual que explica la alternancia de este rito que conmemora el origen de los concha con los ritos de fertilidad de los yuncas — la Macua.

163. Una nota al margen señala la asociación: "masoma / chutacara".

164. El sentido del término empleado en el texto quechua *llactacuna* que traducimos por "huacas locales" está precisado por una N.M. en castellano: "significa ídolo".

165. Los huacas locales repartieron sus rebaños al soplar Chutacara su *huanapaya*. Por eso, la posesión de un *huanapaya* distingue al propietario de llamas que conserva este instrumento en homenaje al *huaca* que dio origen a su prosperidad.

166. En efecto, el título se refiere a los bailes de los "macua yunca". En la *Carta Annu* de 1609, al hablar de la fiesta de Ynacha y del encender la "lumbre nueva" se menciona que "se visten los indios al modo de los yuncas". Sugiere que fueron los mismos indios que, al repartirse entre ellos los *huacas* locales de los yuncas, también aprendieron sus ritos. Se asociaban a comunidades yuncas (los mutucaya o los colli) para realizar estos ritos. Así, durante dos años seguidos, veneraban a sus propios *huacas*, llevados con ellos desde su comunidad de origen (ceremonias que garantizaban la fertilidad de su propio grupo) y, después, durante dos años consecutivos celebraban el culto de los *huacas* locales yuncas (lo que aseguraba la protección de los seres sagrados locales y la fructificación de las tierras y los rebaños que habían usurpado).

167. N. M.: "Chuta".

168. Este comentario parece en el original. Efectivamente, /*çusku*/ significa "cuatro" en los dialectos quechuas del norte del Mantaro (con una zona de fluctuación en la frontera huanca). Como se encuentra la forma *chusco* también en el diccionario de Santo Tomás (al lado de *tahua*), es posible que, antes, se emplease más hacia el sur. Actualmente todos los dialectos quechuas de Yauyos utilizan /*tawa*/. No hemos podido identificar la palabra *corpaya*, tal vez relacionada con el aymara "corpa, Limite, Mojon" (Bertonio, 2a Parte, p. 53), en una región de notable interferencia lingüística.

169. Existe actualmente un lugar y una quebrada llamadas Pichamarca no muy lejos de San Damián. Un cerro majestuoso, cuya vista domina la región, se llama Cinco Cerros. Las tradiciones locales se refieren a los restos de pueblos antiguos en sus alturas; se cuenta que, según las apariencias, debe haber acontecido allí algún cataclismo.

170. *callpa*: cúmulo de fuerza mágica, de virtud, que le permitía al *camasca* realizar el acto sobrenatural de hacer huir al *huaca* Macacalla.

171. Traducción literal. Existen varias interpretaciones posibles. 1) El *camasca*, transformado en halcón, huyó llevando la cabeza. 2) La fuerza del *camasca* permitió que el *milagro* se realizara, es decir: la cabeza de Macacalla alzó el vuelo y huyó bajo la

forma de un halcón. Al mismo tiempo es posible que "como un halcón" sirva de término de comparación y no implique ninguna metamorfosis. Traducción propuesta por J. C. Estenssoro: "En seguida la alzó y, muy rápidamente, la arrebató como un halcón y huyó llevándola [consigo]"

172. Parece anacrónico traducir *llactapi* por "en su pueblo" en este contexto; se trata más bien de las tierras protegidas por su *llactahuaca*, Macacalla.

173. Otra vez, una parte de la población no acepta su filiación con los *huacas* triunfantes. Las *pacarinas* de las dos comunidades "reducidas" en San Damián, los checa y los concha, se encontraban respectivamente en Huichicancha y Yaurillancha. Probablemente, antes de ocupar las tierras de los yuncas, sepultaban a sus muertos en la proximidad de estos lugares. Sabemos, por los procesos de idolatrías, que los muertos solían regresar a sus *pacarinas*.

174. La traducción literal sería: "Ahora ya no moriré para siempre". Este aspecto de la mitología de Huarochirí es bastante problemático. Se refiere a la época de gran fertilidad en la que predominaba Huallallo Carhuincho. Los hombres resucitaban cinco días después de su muerte, lo que provocaba, según parece, el exceso de población en las tierras fértiles y los períodos de carestía que seguían y la necesidad de buscar nuevas tierras de cultivo en las alturas. El sacrificio de uno de los hijos, limitados a dos, era una forma de control poblacional.

175. Es decir, a los muertos que ya habían sido enterrados como cristianos. Según la *Instrucción contra los ritos de los Indios*, cap. III: De los Defuntos: "[Los indios] creen también que las ánimas y defuntos andan vagas y solitarias por este mundo, padeciendo hambre, sed, frío, calor y cansancio, y que las cabezas de sus defuntos o sus fantasmas andan visitando [a] los parientes o personas en señal que han de morir o les ha de venir algún mal. Por este respecto de creer que las ánimas tienen hambre o sed o otros trabajos, ofrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas para que aprovechen a los defuntos y por esto tienen tan especial cuidado de hacer sus aniversarios. Y las mismas ofrendas que hacen en las iglesias a uso de cristianos las enderezan muchos indios [e] indias en sus intenciones a lo que usaron sus antepasados" (Polo de Ondegardo, ed. 1603).

176. Se trata probablemente de una tradición yunca. Yarutine parece haber sido la *pacarina* de los colli. Se señala en el cap. 11 que los muertos de los colli yacían arriba, en el cementerio de sus tierras antiguas.

177. Se confunden las abejas con la variedad de mosca grande asimilada al alma de los muertos (véase nota correspondiente en la versión paleográfica).

178. Se explica en el cap. 27 por qué los muertos ya no resucitan después de cinco días. En este capítulo ya no se trata de los mitos sino de las costumbres que precedían inmediatamente al establecimiento del cristianismo. Después de cumplir los ritos, se despedía al muerto que volvía a su *pacarina*. Aparentemente, en este caso, se trata de la *pacarina* de los yuncas (Yarutine).

179. Lit. "si ellos las señalan, los muertos las comerán". La estructura del enunciado es muy confusa debido al empleo del gerundio que indica cambio de actor: *unanchapitinqa*. Se habría esperado *unanchanku* "opinan". El sentido parece ser: "Colocan estas cosas creyendo que los muertos las comerán; es quizás por este motivo que colocan [en la iglesia]

toda clase [de comida], toda bien caliente". Arriaga confirma estos detalles: "Echanles muy disimuladamente chicha en la sepultura para que beban, y muy al descubierto ponen, cuando les hacen las honras, comidas cocidas y asadas sobre la sepultura para que coman, y así está prohibido que en los todos Santos no pongan nada de esto en las sepulturas" [p. 216]. Sin embargo, es necesario tomar en consideración el empleo del gerundio con cambio de actor *-pitinqa*, que sugiere otro matiz de la raíz *unancha-* "identificar algo o alguien por un signo específico, una señal (*unancha*)"; encontramos este empleo de *unancha-* en el cap. 23, donde Macahuisa ordena al inca que lo espere en una tienda *alli* ... *unanchakuspa* (señalándose bien) para que Macahuisa no lo aniquile con los demás.

180. La designación *quyllur* se refiere no sólo a las estrellas individuales sino también a los conjuntos (*constelaciones*) y a las manchas oscuras que parecen representar figuras.

181. Traducción alternativa: "Este hombre... Algunos de estos hombres, mientras que la Yacana, con su enorme cantidad de lana los aplastaba, arrancaban la lana".

182. Traducción alternativa: "Si no tenía llamas, el hombre afortunado adquiriría por trueque algunas sin tardar y adoraba en el lugar donde había visto a la Yacana y arrancado su lana."

183. Es posible que haya interferencia aquí entre los valores espirituales antiguos y las "pláticas" de los evangelizadores, ya que la combinación *camacmi ruracmi* evoca los himnos aculturados (o, más bien, manipulados) atribuidos a fuentes precolombinas (véase Duviols P.; Iiter C. *Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua: Relacion de antigüedades deste reyno del Piru*, Cusco 1993). Además, el culto de las estrellas era uno de los temas preferidos de los extirpadores de idolatrías.

184. Este pasaje, aparentemente oscuro, se comprende más fácilmente si nos referimos a Cobo: "Las demás estrellas eran veneradas de sólo aquellos que juzgaban tener dellas necesidad, conforme a los oficios que les atribuían, y ellos no más las conocían y tenían cuenta con ellas y les ofrecían sacrificios", es decir, los que como los propietarios de llamas adoraban Urcuchillay (o, en el Manuscrito de Huarochirí, la Yacana); Cobo prosigue: "y los otros no, ni lo tenían por precepto obligatorio". El factitivo *-chi-* de *yallichisqa* crea un problema de interpretación; *kaymantas astawan yallichisqa* significa literalmente: "se dice que a causa de esto haré aventajar más" (el objeto sugerido por el contexto es probablemente la propiedad del que rendía el culto, propiedad cuya protección especializada incumbía a la constelación-prototipo).

185. Lit. "hacia aquí" (es decir, hacia las chacras de los allauca). Sugiere que se basa en apuntes transcritos en el sitio mismo.

186. N. M.: "Concha".

187. La laguna de Yansa se llama hoy la laguna de Yanas (Yanascocha). Éste es también el nombre que figura en el proceso en el que los indios de Sunicancha disputaron la propiedad de las tierras de Huacaycocha y de Yantacayhuaqui con los indios concha "reducidos" en el pueblo de San Damián de Urotambo. El pleito parece haber empezado en 1631, duró varias décadas y, probablemente, no se concluyó. Los papeles del proceso se conservan en la Biblioteca Nacional de Lima (BNL) bajo la signatura B1483. Yansa podría ser una deformación de tipo aru de Yanas.

188. N. M.: "Llacamisa, Pauquirbuxi, Llamatanya, Hualla, Calla".

189. Es decir, hijo de Yasali y de Cunocuyo, hermana de Llacsamisa. Cassachauca se casó con una hija de Hualla al regresar éste de los Yauyos. Por eso, Lázaro Puypurocsi, nieto de Yasali, desciende también de Hualla.
190. Antiguo centro de los concha y, hoy, nombre de un pueblo abandonado, a medio camino entre Sunicancha y San Damián. Cuando se redactó este manuscrito, ya se había reducido a los concha en el pueblo de San Damián.
191. Por ser Yasali el único descendiente legítimo de los *llactayoc*, habría podido reclamar sus derechos a la propiedad de sus antepasados.
192. Y, efectivamente, Yasali llegará a ser *yañca* de los concha durante las fiestas que renuevan la fuerza vital transmitida por los antepasados.
193. N. M.: "Cunocuyo".
194. Yaurillancha era la *pacarina* de los concha que poseían probablemente su propio héroe-antepasado, equivalente al Namsapa de los checa y al Chutacara de los allauca. La segunda parte del enunciado podría significar que el rito representaba la llegada del *huaca* de su *pacarina* en Yaurillancha o que los concha lo habían traído de allá en una fecha ulterior, muchos años después de haberse establecido en Conchasica.
195. Probablemente el hijo de Cassachauca (24:11) y padre de Lázaro Puypurocsi. El nombre Cristóbal muestra que ya estamos en la época colonial. La llegada de los concha a Conchasica era entonces de fecha reciente, lo que coincide con los datos sobre las invasiones de etnias de las tierras altas contenidas en las idolatrías de Cajatambo.
196. Pasaje de difícil interpretación. Sabemos que los checa servían de *huacas* a los concha durante la fiesta de Pariacaca (cap. 9); los concha eran también considerados como descendientes de "hijos menores" y menospreciados por los checa (cap. 31). Quizá durante la fiesta en honor del gran dios regional, "antepasado" de ambos grupos, se celebrase una borrachera con el fin de mantener relaciones armoniosas con las comunidades vecinas.
197. Huaycho es el cerro en el que los concha adoraban a Pariacaca después de la llegada de los españoles (véase cap. 9).
198. N. M.: "Collquiri".
199. Lit. "a un *muchacho* (= sirviente) suyo"; *muchacho* no connota edad.
200. < /uku-ri-q/ (?) "el que va por el interior"; *uku* expresa sobre todo el concepto del lado no visible de un lugar o de un objeto = "dentro", "debajo de"; se trata aquí de un túnel, de un acueducto subterráneo. Tradiciones análogas se relatan en los procesos de idolatrías.
201. Un manantial del ayllu de Llambilla [Yampilla] de la comunidad actual de Huarochiri se llama Capiama: "Lleva el nombre de la esposa de uno de los capitanes [Huarirumo], quien se preocupaba del regadío de las tierras con las aguas de este manantial, es por eso que actualmente le llaman Mamacapiama y en la fiesta de la champería [definida en el texto como "limpia-acequia"] lo limpian porque allí nace una de las principales acequias de regadío" (Matos Mar et ál. 1955:220). Según las tradiciones que se relatan hoy en el ayllu de los concha de San Damián, los espíritus de la laguna son Pedro Barán (que desempeña un papel análogo al de Collquiri) y María Capiama (la Capiama del Manuscrito).

202. Se trata quizá del *huaca* que representaba a Llacsamisa. Este detalle recuerda otros hechos semejantes asociados con la sustitución de santos patronos ineficaces en las comunidades coloniales.
203. Según nuestros informantes en San Damián (1980), las cinco "bocas" que servían para tapar la laguna, son unas "ventanillas" hechas de lozas semejantes a las que se ven en la mayoría de las acequias y represas de la región, situadas una encima de otra. Al bajar el nivel del agua, se destapa otra ventanilla. Cuando el agua llega al último nivel, se tapa de nuevo la laguna y se espera que se llene de nuevo. El espacio de tiempo que Collquiri indica aquí a Llacsamisa, está señalado por la distancia entre las ventanillas o piedras. Hoy en día se ha modernizado la técnica de irrigación y ya no se utiliza el antiguo sistema; sin embargo, el muro sigue intacto, con siete ventanillas y no cinco, aunque parece que, originariamente, hayan sido sólo cinco.
204. El *maíz año* o *añi* es una variedad "que se siembra en abril, de todos colores" (*informante de San Damián, 1980*).
205. Pasaje de difícil interpretación.
206. En nuestra traducción precedente, nos referimos a "Llacsamisa y sus descendientes" y pusimos todos los verbos en plural. Efectivamente, los *yañca* (*yañaq*), que tenían una función hereditaria (cf. *Carta anual* de 1609), perpetuaban los ritos enseñados por los *huacas* fundadores de sus comunidades. El párrafo siguiente se refiere a "los hijos de Llacsamisa".
207. En mayo de 1999, hemos podido constatar que, al desbordarse la laguna y bajar el agua por la quebrada hacia el Lurín, a partir de las diez de la mañana aproximadamente, una neblina espesa se levantaba por las alturas de San Damián y sus alrededores, reduciendo la visión a sólo unos pocos metros.
208. El empleo del pretérito *gasarqan* sugiere que se refiere a un evento específico.
209. Probablemente Lázaro Puypurocsi, designado aquí por el apellido de su antepasado, Hualla.
210. Se ha introducido una glosa parcialmente en castellano en el texto: "esto es de un lado *sirispá* (= echándose)".
211. "Cuando nacen dos de un parto que... llaman chuchos, o curi... lo tienen por cosa sacrilega y abominable, y aunque dicen que el uno es-hijo del Rayo, hacen grande penitencia, como si hubiesen hecho un gran pecado. Lo ordinario es ayunar muchos días, así el padre como la madre, como lo refirió el Doctor Francisco de Ávila, no comiendo sal, ni agi, ni juntándose en este tiempo, que en algunas partes suele ser por seis meses; en otras así el padre como la madre se echan de un lado, el pie encogido, y debajo de la corva ponen un pallar o haba, hasta que con el sudor comienza a brotar, y otros cinco días se vuelven del otro lado de la misma manera, y este tiempo ayunan al modo dicho" (Arriaga: 214-5).
212. N.M. = "Es la vara con el lazo que coge papagayos pero con lazo ni tan largo".
213. Lit. "Inmediatamente después de capturar el venado, lo hacía(n) pisar con sus patas desde el aposento donde se encontraban los *curis* en la casa cercada diciendo: "Este os molestará, os reñirá". Sentido oscuro. Tal vez corresponda al rito descrito por Arriaga que tomó como base informaciones recibidas de Ávila: "Acabada esta penitencia los parientes cazan un venado y, desollándole, hacen uno como palio del pellejo y debajo del pasean

a los penitentes con unas soguillas al cuello, las cuales traen después por muchos días" (Arriaga: 215).

214. Corresponde a una nota al margen en castellano.

215. Corresponde a una nota al margen en castellano.

216. N.M. = "la manga de la [cruz]".

217. Es probable que las ofrendas hayan sido los símbolos de una llama (el *coñmuto*) o de una chacra (el *cashu*) que colocaban al lado de los *curi* (véase sup. 2).

218. N.M. = "La (...) que con esto que ha de estar al principio".

219. No hemos logrado descifrar de manera satisfactoria este hispanismo. J. C. Estenssoro ha propuesto la lectura "pérfidamente" que refleja el contexto de la confesión indígena, frecuentemente asociada en el manuscrito con el demonio.

220. N.M. = "esto es de donde viene el agua de los concha".

221. Las faltas cometidas por los padres provocan la enfermedad y, si no son neutralizadas por los ritos, la muerte. El nacimiento de los *curis* es una señal que envía el *huaca* al culpable para que haga penitencia y que se sustituye, durante un tiempo limitado, a la muerte de los padres.

222. M. = "Esta es la opinión del vulgo, no la respuesta". Se trata efectivamente de la creencia popular y no de la respuesta del "demonio" revelada por los sortilegios.

223. N.M. = "a manera de cadena de oro".

224. N.M. = "ni entre ellos".

225. N.M. = "que tuvieron coito".

226. Palabra desconocida, encerrada en un círculo en el texto quechua: se trata tal vez de una variante de *huacas/huaca*.

227. Se trata probablemente de un *yañca* de los checa que gozaba de una cierta celebridad.

228. Es decir, en el centro ritual antiguo (¿de Llacsatambo?) o en el pueblo de San Damián donde se encontraban "reducidos" los checa y los concha.

229. Las comunidades que no forman parte del mundo de los checa, quizá las comunidades de las alturas donde todavía no había una vigilancia clerical muy fuerte.

230. N.M. = "a algunos se les [en]maraña y a otros no".

231. En la lengua general, el empleo del agentivo asociado al verbo *ka*- "ser, estar", no acompañado de una marca temporal, indica una costumbre que todavía se mantiene. Así *huñunakuq* es "suelen reunirse", la tercera persona de *ka*- no siendo expresada en el tiempo no marcado (cf. *ruraq kani* "suelo hacer"; *ruraq* "suele hacer"). El empleo del habitual actual asociado en la mayoría de los enunciados al sufijo modal asertivo *-mi* implica que el autor responde aquí a las preguntas específicas del extirpador de idolatrías, Ávila, sobre ritos que conoce personalmente. Modificamos aquí nuestras traducciones de Taylor (1999; 2001) y volvemos a las de Taylor (1980; 1987).

232. En nuestras traducciones precedentes, consideramos que *atayuq runaqa* se refería a ambos padres del *ata*, lo que es efectivamente posible.

233. N.M. = "cohuato es cabresto (= cabestro) de llama".

234. El cambio de tiempo podría ser un lapsus o significar que este rito ya no se practica.

235. Los diversos textos que describen este rito mencionan la invocación del nombre de un antepasado y también la imposición de un nombre nuevo al niño. Se señala a Anchipoma en la lista de *huacas* fundadores de ayllus en una hoja suelta del proceso de Ávila.

236. N.M. = "esto es la noche antes del día dicho".

237. Es decir, contarán tradiciones diferentes de las de los checa.

238. Significa probablemente que el mal ejemplo dado por los que eran asimilados a los españoles y cristianos en muchos aspectos de la vida social, acabó por convencer a los demás indios que era posible seguir practicando las dos religiones.

Glosario de términos que aparecen en el texto quechua y que hoy son desconocidos, raros o que han cambiado de sentido

181

SAC = sentido aculturado cristiano

Q1 = variantes que predominan en los dialectos clasificados Quechua 1

Indicamos en cursivas negritas las equivalencias castellanas que aparecen en el texto.

akuy “nefasto” tal vez relacionado con *akuy* “cadáver” (no confundir con *aquylla*)

'chagay' atuy akuylla' ñiŕpa ancha chiqñiŕunki “llenos de odio, te tratarán de zorro malvado y desgraciado” (cap. 2)

amachay “amparar; prevenir; prohibir”

manam 'imaraykum chayhina ruranki' ñiŕpa amachanmanchu kanankamapaŕ “como ni siquiera les preguntan cuál es la finalidad *real* de estas ceremonias, hasta hoy [no] ... les impiden realizar estos actos” (cap. 7)

amawta "adivino" = *doctor*; "astuto"

chayši payqa amawta kayninpi musyakušpa "ašlla ismaykukumušaq, pana" *ñišpalla kay llaqtakunaman ñataq mitikamurqan* "Pero [Cuniraya], gracias a su astucia, pudo adivinar su intención y le dijo que quería retirarse unos momentos para defecar. Logró huir y, nuevamente, se dirigió hacia estas tierras" (cap. 2)

imanam Huiracochakunapaš amawtakunakta doctorkunakta qayachin, chayhina tukuy yačaqkunakta sabiokunakta qayachirqan "así como los *huiracochas* recurren a sus adivinos, a sus *doctores*, ese hombre, que deseaba sanarse, hizo llamar a todos los doctos, los *sabios*" (cap. 5)

aqcha "cabello" Q1 = *chukcha*

kaymi aqchan "he aquí su cabello" (cap. 24)

chakwas o tal vez *čakwas* "mujer anciana" Q1 = *paya*

machukunapaš ancha chakwaspaš tiqtinta imantapaš apašpa riq karqanku "los hombres de edad y las mujeres muy ancianas, iban ..., llevando su *ticti* y otras cosas" (sup.1)

chapay "apropiarse de tierras baldías" (según la definición de González Holguín 1952 [1608], p. 96.

paymi paqarinchik; kaymi ñawpaq kay llaqtaman hamuq chapay "es él nuestro origen; fue él quien primero vino a estas tierras y se apropió de ellas" (cap. 24)

hankucha "faltar en la palabra o la obligación"

kayta hankuchaqtaqa wañuptinpaš "chay huchanmantam wañun" *ñispaš ñinku* "si no asisten y mueren después, se dice que su muerte ha sido provocada por esta culpa" (cap. 9)

illay "ausentarse"

kay illaptinši chay Cuniraya Huiracochaqa chay šipašta yuyaqninta puñuchirqan "Cuniraya Huiracocha, aprovechando su ausencia, violó a la hija mayor" (cap. 2)

kallpay "esforzarse; correr"

tukuy huk waranqa Quinti ñišqa kallpapurqan chay Macahuisa upyanqanpaq "una huaranca de los quinti cultivaba una chacra llamada Yamlaca para que Macahuisa tuviese *chicha* para beber" (cap. 19)

chay Huatyacuri ñišqaqa hawamanta qaparišpa kallparimuptinši chay runaqa mancharišpa huk lluychu tukušpa mitikarqan "Huatyacuri entró corriendo y gritando. El hombre rico se asustó, se convirtió en venado y huyó" (cap. 5)

kamay "transmitir la fuerza vital", SAC "crear" > *kamaq* "fuente que transmite la fuerza vital", SAC "creador"

Kay Chaupiñamucaš *ancha runa kamaq karqan warmipaq, qaripaqri* Pariacaca "Chaupiñamca poseía grandes poderes para transmitir la fuerza vital a los seres humanos; ella lo hacía a las mujeres y Pariacaca a los hombres" (cap. 13).

Payraqši urqkunaktapaš sačaktapaš mayuktapaš ima hayka animalkunaktapaš karmarqan čakrakunaktapaš runap kawsanganpaq "fue él quien primero creó los cerros, los árboles, los ríos y todas las clases de *animales* y las chacras para que el hombre pudiese vivir" (cap. 15):

kašqa, derivado de *kay* "ser, estar, existir" tiene varios empleos, señalados en las notas; la "existencia" de los huacas está perpetuada por el culto que reciben, así Pariacacap *kašqan* no es la "existencia de Pariacaca", sino "el culto de Pariacaca"; la traducción de este término varía según el contexto

kawsašqa, derivado de *kawsa* "vivir" = "lo que ha sido vivido, las acciones de los antepasados que, al ser repetidas por sus descendientes, los fortalecen a éstos y les garantizan su poder; las tradiciones (los ritos, los relatos mitológicos) establecidos por los antepasados (*kawsašqakuna*)

kaypim čurani kay huk yayayuy Huaruchiri ñišqap machunkunap kawsašqanta, ima feniyuqčhá karqan, imahinač kanankamapaš kausan, chay chaykunakta "voy a relatar aquí las tradiciones de los antiguos hombres de Huarochiri, todos protegidos por el mismo padre, *Pariacaca*, la *fe* que observan y las costumbres que siguen hasta nuestros días"

kawsay "vivir manera de vivir, costumbre = *costumbre*"

yunkakunaqa huk kawsayniyuqllam tukuyinpaš karqan "las costumbres de todos los yuncas eran exactamente las mismas" (cap. 9)

chay costumbrella[kta] kanankamapaš qatinku "aún hoy ...hacen todo conforme a esta *costumbre*" (cap. 31)

llanta "comunidad de poca importancia" (?), aparece en González Holguín

imapaqmi runap llantanpi chay čhika alli wakakta hatallin "¿por qué conservan un huaca de tanto valor en un pueblo de gente común?" (cap. 19)

llaqta, antes de adquirir el sentido colonial aculturado de "pueblo", *llaqta* se refería a la divinidad protectora de una comunidad determinada, a la comunidad misma y al territorio protegido y sacralizado por dicha divinidad o *huaca*, véase la glosa "significa ídolo" del capítulo 24; > *llaqtachay* "establecerse como *huaca* protector en un territorio determinado o fundar una comunidad"

Chaymanta chay huanapayaš kanan chayta pukuptin llamakunakta llaqtakuna nukimuq "cuando sopló el *huanapaya* los *huacas* locales repartieron las llamas" (cap. 24)

mita "vez; época en la que se celebraba el culto de un huaca determinado" = *fiesta, pascua*

Chaysi huk mitaqa huk warmi wakataq Cahuillaca *šutiyuq karqan* "había una vez una mujer llamada Cahuillaca que también era huaca" (cap. 2)

Conchakunapaš *kay* Pariacacap *mitanpi chay huk urqu* Huaycho *šutiyuqmanta muchanku* "y los Concha también adoran a Pariacaca en la época de su fiesta subiendo a un cerro llamado Huaycho" (cap. 9)

manam Chaupifiamcap *fiestanta watankunapi, imanam ruran, hinachu ruraraqanku* "no celebraban la *fiesta* de Chaupifiamca una vez al año como lo hacen hoy" (cap. 13)

ñawpaq Auquisna *ñišqa punčawpi* Pariacacap *pascuanta ruraq kanku* "en el primer día del Auquisna, solían celebrar la *pascua* de Pariacaca" (cap. 9).

musyay "intuir, adivinar, presentir, entrar en un estado onírico" > *musyašqa* "confundirse (bajo la influencia del demonio)"

kay mikuqnintam kanan mana pillapaš musyanchu "nadie sospecha ahora que son estos quienes los están consumiendo" (cap. 5)

Chaytam kanan ña rarqakta pichašpaqa musyasqa hinataq ruran muchan. "hasta hoy, cuando se trata de limpiar la acequia, confundidos por el demonio, siguen con los mismos actos y ritos" (cap. 7)

ña nišpa "a veces"

chaypi runakuna chayaptinga ña nišpa chinkachin ña nišpa locotapaš ruran "Cuando los hombres llegan a este lugar, a veces los hace desaparecer, a veces los *enloquece*" (cap. 5)

ñačqa "casi"

qayllapim; ñačqam tarinki "está aquí cerca, estás casi por alcanzarla" (cap. 2)

pachakta taripay "adivinar la suerte practicando sortilegios"

chaymi tukuy amawatakuna taripan pachakta imamantam chika unqun' nišpa "por ese motivo, todos los adivinos hacen sortilegios para descubrir el origen de una enfermedad tan grave" (cap. 5)

pačyay "reventar, brotar, desbordarse"

kananmi pichqa punčawmanta quča pačyamunqa "Dentro de cinco días el mar va a desbordarse" (cap. 3)

para "sin embargo; o sea"

Panaš Pariacacaga *illaparqan tamyarqan. Manataqš wañurqanchu.* "aunque Pariacaca lo atacó con sus rayos, con su lluvia, no murió" (cap. 17)

qampa kamašqaykitaqmi pana Yauyo *runapaš kayku* "recibimos nuestra fuerza vital de ti aunque seamos yauyos" (cap. 24)

huk llamakta pana čakrakta qušpapaš "al ofrecerles una llama o una chacra" (sup. 1)

pasuy "dejar pasar una ocasión"

Kay hatunnin wakakunapaq manataqš huqillanpaš pasuqchu "no descuidaban a ninguno de los grandes huacas." (cap. 22)

pukuta[y] "nube, neblina" Q1 = *puyu*

hanaq urqu Canlli *ñišqamantaqa ašlla pukutay rikurimurqan* "una pequeña nube apareció encima del cerro que domina Canlli" (cap. 26).

unanchay "señalar; manifestarse, señalarse; comprender, entender, opinar"

Chay llama nišqanchikpaq unanchayninmi kanan huk cothuato nišqa "a señal de la llama es el cabestro llamado cothuato" (sup1)

Illa nišpaqa ata nišqallantataqmi unanchanchik "Por illa, entendemos exactamente lo mismo que por ata" (sup1).

manaraq kay alli Diospaq *šiminta unanchašpa* "antes de entender la palabra de este buen Dios"

Paykuna unanchaptinga curip señalninš "Cuando se manifiestan, dicen que es una *señal* de curis.

urapacha "la puesta del sol"

Chaysi tutallamanta ña urapachakama "Desde la mañana temprano hasta la puesta del sol" (cap. 8)

uryay "efectuar trabajos en el campo"

huk warmi Lantichumpi *šutiyuq* Alaysatpa *ayllu tarirqan čakrakta uryakušpa* "lo encontró una mujer llamada Lantichumpi del ayllu Alaysatpa, mientras trabajaba en su chacra" (cap. 20)

wallparikuy "vestirse, ataviarse galanamente"

Kay yallinakuyš *wallparikuy karqan ancha allin* casa *nišqanwan* cancho *nišqanwan* "Esta vez, el desafío consistía en ataviarse con las más finas plumas de casa y cancho" (cap. 5).

yačaq lit. "el que sabe" designaba entre otras cosas, también "curandero" = *sabio*

runaykikta kamachiy *brujokunakta ima hayka yačaqkunaktapas ura tiqsiman kachanqanchikpaq* "dales instrucciones a tus hombres para que enviemos a los *brujos*, a todos los sabios, abajo, a los confines de la tierra" (cap. 14)

Gerald Taylor

tukuy yačaąkunakta sabiokunakta qayachirąan "hizo llamar a todos los doctos, los *sabios*" (cap. 5)

yanąa "por gusto, inútil"; a veces implica exceso, prodigalidad o la ausencia de esfuerzo

Kay Catiquillay ńišqanchikęsi yanąa ima hayka waka mana rimaątapaš rimachiq karąan "este Catiquillay solía, sin esfuerzo, hacer hablar a cualquier *huaca* que no supiera hablar" (cap. 20)

ąamchu ąayna yanąa šuyachikuwanki "¿Quién eres tú para habernos hecho esperar ayer en vano?" (cap. 27)

186

wańuchišpari yanąam ąamtaąa ąaraykiktapaš usuchišunki "cuando te maten, te botarán a ti y tu piel como a cosa sin valor" (cap. 2)

Ritos y tradiciones de Huarochiri

VERSIÓN PALEOGRÁFICA

Signos empleados en la versión paleográfica

La versión paleográfica del manuscrito quechua que se propone aquí difiere de las publicadas en las ediciones de 1987 y 1999 ya que constituye un texto corrido sin división en enunciados. Sin dejar de ser una fiel representación del documento original, para facilitar su consulta se recomponen las palabras que a veces en el manuscrito aparecen divididas en sílabas separadas. Los renglones del texto original están indicados por cifras entre paréntesis; la numeración de los folios también figura entre paréntesis seguida por la referencia r (recto) o v (verso). Los símbolos empleados corresponden al documento original con las siguientes excepciones:

una letra cursiva: lectura incierta del original;

letras cursivas entre paréntesis: forma completa de una abreviatura;

cursiva negrita: letras o grupos de letras escritas sobre otras;

• un punto encima del renglón: separación de dos letras que pertenecen a sílabas distintas;

| una barra vertical: representa cualquier línea vertical u oblicua utilizada para puntuar el texto original (a veces para separar párrafos);

§ indica un símbolo gráfico usado en el original para señalar el inicio de un párrafo;

< > indican una letra, serie de letras o frase añadidas por el autor del documento;

— una letra, serie de letras o frase tachadas indican un segmento del texto suprimido por el autor del documento;

|·|, |...| indican, respectivamente, una letra o una serie de letras indescifrables tachadas;

Utilizamos también una serie de signos especiales en las notas que se refieren a la versión paleográfica:

= indica "corresponde a": "= pariacaca" significa que la forma "pariaca" que aparece en el texto debería leerse "pariacaca";

≠ indica "reemplaza": y ≠ i significa que se ha corregido una forma original i reemplazándola por y;

≠ significa que la letra corregida correspondía a la palabra restituida que sigue al símbolo; así "≠ chaican" quiere decir que la forma original de la palabra en la cual se ha reemplazado la letra i por y era chaican.

≥ significa que la forma trunca corregida formaba parte de la palabra que sigue el símbolo, cf. "≥ huac(amaya) (?)"; quiere decir que la forma original de la palabra completa a la cual correspondía la forma trunca huac habría podido ser huacamaya (forma utilizada en otro pasaje del manuscrito);

(?) indica "tal vez", cf. ejemplo precedente.

N.M.: nota al margen.

p (f. 64r)

§(1)¹ Runa yn(di)o. ñiscap Machoncuna ñaupa (2) pacha quillcacta yachanman carca chayca (3) hinantin causascacunapas manam cananca(4)mapas chincaycuc hinacho canman himanam (5) vira<co>chappas sinchi cascanpas canancama ricurin (6) hinatacmi canman chayhina captinpas canan,(7)cama mana quillcasca captinpas caypim churani (8) cay huc yayayuc guarocheri ñiscap machoncu(9)nap causascanta yma ffeenioccha carcan y(10)ma^ayñah canancamapas causan chay chay(11)cunacta chayri sapa llactanpim quillcasca canca (12) himahina causascampas pacariscanmanta

§(13)² Ancha ñaupa Pachaca huc huaca ñiscas yanañamca Tuta(14)ñamca sutioc³carcan cay huacacunaCtaca⁴ quipanpi huc huaca(15)tac: huallallo caruincho sutioc ~~carcan~~ atircan ña atispas canan (16) runacta yscayllata: huachacunampac camarcan huctas quiquin (17) micorcan huctas mayquintapas cuyascanta causachicorcan yayan (18) maman |chaymantas chay pachaca huañuspapas Pihcca punchao(19)llapitac causarimpuc ~~carca(n)~~⁵ ynaspa micuyninri tarpuscanmanta (20) pihcca punchaollapitacsi pocorcan

¹ Los doce primeros renglones del manuscrito se destacan del resto del texto por estar escritos con una letra de tamaño más grande y con un margen mayor. Representan una introducción al conjunto del Manuscrito.

² Se ha agregado, entre la introducción y el primer texto, la referencia *capítulo 1*, seguida por un título castellano: *como fue antiguam(ente) los ydolos y como guerreio entre ellos y como auia en aquel tiempo los naturales*. La letra, la calidad de la tinta empleada y el espacio reducido que ocupa, indican que se trata de una adición posterior. Esta observación es también válida para los títulos castellanos de los cinco primeros capítulos y, posiblemente, también para el sexto.

³ Es posible que se hayan tachado unas letras al final de esta palabra.

⁴ El pésimo estado de conservación de este folio no nos permite identificar con seguridad las últimas letras (Trimborn: -s, Arguedas: -n).

⁵ Estudiando el original en Madrid, comprobamos que se había corregido una primera versión: *causarimpurcan*. La *c* final de *causarimpuc* reemplaza la segunda *r* de *causarimpurcan* y la terminación *ca* reemplaza la *n* final.

cay lllactacunarí tucoy hinantin (21) lllactas yuncasapa carcan chaysi ancha ahea runacuna huntaspas⁶ (22) ancha millayta causarca chacranpacpas cacactapas patactapas yanca (23) aspíspa allallaspa⁷ chay chacracunas canancamapas tucoy hinatin (24) cacacunapi huchoyllapas atunpas ricurin hinaspari chay pacha| pis(25)cocunari ancha çumaccamas carcan huritupas caquipas tucoy quellosapa (26) pucasapa chaycunas quipanpi ña may pacham huc huacatac paria(27)caca sutioc ricurimurca(n) chay pachas ynantin rurascanhuan antiman (28) carcoytucorcan. chay atiscancunactaca cay quipampim pariacacap pa(29)carimuscantauan rimason. chaymanta(m) cana(n) huc huaçatac cuni(30)raya sutioc carca(n) caytam mana allichu yachanchic, pariacacama(n)(31)tapas⁸ hichapas ñaupacnin carcan o quipanpas ychaca cay cunirayap⁹ (f. 64v) (1) cascanracmí ñahca viracochap cascanman tincon porque caytam (2) runacuna ña muchaspapas coniraya viracocha runacamac pachacamac (3) yma aycayuc cammi canqui campam chacraiqui campac runayqui (4) ñispa muchac carcan yma ayca saça ruranacta callarijpacpas pai(5)taracmi machocuna cocanta pachaman vischuspa cayta yuyachiuai (6) amutachiuy cuniraya viracocha ñispa mana viracuchactaca ricus(7)patac ancha ñaupá rimac¹⁰ muchac carcanco. yallin astauanrac (8) compicamayucrí compinampac sasa captin muchac. cayac carcan chay(9)rayco(m) caytarac ñaupacninpi causascanta quillcasson chaysauam (10) Pariacacacta

(11) Cuniraya viracuchap causascañ¹¹

(12) Cay cuniraya viracochas ancha ñaupá huc runa ancha huaccha tucoypalla¹² (13) purirca(n) yacollanpas cosmanpas lliqui lliquesapa runacunapas huaquin (14) mana ricsienincunaca huaccha husaçapa ñispas cayarcan¹³ cay runas (15) canan tucoy lllactacunacta camarcan chacractapas rimaspallas pata (16) patactapas allin pircascacta tucochircan rarcactas canan llocsimu(17)nanmanta huc pupuna sutioc cañavelarpa¹⁴ sisaynhuan

⁶ N. M. *yuncasapa*.

⁷ *ll ≠ p* (?): *≠ allaspa, allaprin* (?).

⁸ La nota al margen en castellano y la terminación *-pas* de *pariacacama(n)tapas* sugieren que se haya omitido la palabra: *huallallomantapas*.

⁹ N.M. — *saber si dize q(ue) no se / sabe si fue antes / o despues de Carvincho o de Pariacaca*.

¹⁰ Corrección de *rimarca(n)*.

¹¹ Adición posterior: *capitulo 2 como sucedio cuniraya viracocha en / su tiempo y como cauilla/ca pario su hijo y lo que passo*.

¹² N.M. tachada: *notase q(ue) no se sabe / si fue este antes / o despues de carvincho*.

¹³ Varias letras ilegibles tachadas.

¹⁴ Metátesis de *cañavelarpa*.

chucas(18)pallas yachacuchirca chaymantari yma aycactapas ruraspas purir(19)can huaquinin llacta<huaca>cunactapas yachascanhuan allcuchaspa chay(20)si huc mitaca huc huarmitea huacatac cauillaca sutioc carcan cay (21) cauellacas canan viñay donzella carcan panas ancha sumac cap(22)tin, Pi maycan huaca villcacunapas Puñosac ñispa munapayar(23)ca(n) chaysi manatac huñircancho. Chaymantas canan quepanpi chay (24) huarmica chayhina mana pi caritapas chancaycochicuspá huc yura (25) ruemap siquinpi ahuacorcan chaysi chay cunirayaca amauta (26) cayninpi huc pisco tucospa chay yura ruemaman vichay rirca chay(27)si chaypi huc ruema chayasca captin chayman yumayninta chu(28)raspa hormachimurca chay huarmi cayllaman |chaysi chay huarmica (29) ancha cusicuspa millpuycorcan chaysi hinalla chichu tucorca(n) ma(30)na carip chayascañ escon quellanpi himanam huarmicunapas hua(31)chacon hina huachamurcan yna donzellatac chaysi quiquillantac (32) huc huata chica ñoñonhuan causachircan pip churinh¹⁵ cayca ñispan (33) chaysi ña huc huataman huntapinca taua chaqui ña chay huamra (34) puriptinca Tucoy hinantin huaca uillecunacta cayachircan (f. 65r) (1) yayanta ricsiconcampac. chaysi cay simicta huacacuna huyaríspa (2) ancha cusicuspa tucoynin alli pachantacama pachallíspa ñocactapas¹⁶ (3) ñocactapas munahuanca ñispa hamurcancu| chaysi cay tantanacoy(4)ri anchicuchapi carcan¹⁷ maypim chay huarmi tiarcan chayman hinaspas (5) ña tucoynin hinantin huacacuna villcacuna tiaycuptinsi chay huar(6)mica ñispa ñircan ricaycoy¹⁸ caricuna apucona ricsicoy cay huahuac(7)ta mayquenniquechicme yumahuarcanchic camcho camcho ñispas (8) sapanpi taporca(n) chaysi manatac pillapas ñocapmi ñircancho chaysi (9) chay ñiscanchic cuniraya viracochaca manyallapi tiacuspás ancha (10) huacchalla*yna tiacuptinsi chay huacchap churíncho canman ñispas (11) paytaca millaspa mana tapurca(n)cho chica sumaccama caricunaca (12) tiaptin chaysi mana pillapas ñocap churimi ñispa ñiptinsi chay (13) huamracta ñispa ñircan(n) ri cam quiquique yayaiquicta ricsicoy (14) ñispa ñircan huacacunactapas churique caspaca camsañuam lluca(15)musonque ñispa ñaupacta villaspa| chaysi chay huamraca man(16)yanmanta callarimuspás tahua chaquilla puríspa hasta ~~m~~ chay huc (17) manyan yayan tiascañman chayascancama mana pillamanpas (18) llocarcancho chaysi ña chayaspaça tñyllapuni ancha cusicuspa yayanpa (19) chancanman llocaycorca chaysi mamananca chayta ricuzpás ancha (20) piñacuspá hatatay chayhina huacchap churintachum ñocaca hua(21)chayman ñispas chay

¹⁵ Si se trata efectivamente del dubitativo *-chá* (< *!-éi-ati/), se habría esperado la forma completa *-chá*, después de una terminación consonántica.

¹⁶ ≠ *ñocactapas*.

¹⁷ N.M. *La congregación (= congregación) fue en / anchicocha*.

¹⁸ Posible corrección del sustrato quechua local: *rikay, rikaykuy* (?).

huahuallanta aparicuzpa Cochaman chi(22)cacharca(n) | chaysi chay cuniraya viracochaca tuylla munahuanca ñispa (23) curi pachanta pachallispa tucuy llactahuacacunapas manchariptin (24) catita ña callarircan ñispa pana cauellaca cayman cahuaycumu-(25)'ay¹⁹ ancha sumac ñam cani ñispas pachactapas hillarichispa sayar(26)can chaysi chay cauellacaca mana huyantapas payman ticrari(27)chispa cochaman hinallam chincasac chica millay runap cachcaçapap (28) churinta huachascaymanta ñispa chicacharcan maypim cananpas chay (29) pachacamac huco cochapi cananpas sutilla(m)²⁰ escay rumi runahina (30) tiacon chayman chaysi chay canan tiascanpis chayaspalla rumi tu(31)corcan. chaymantas cay cuniraya viracochaca pana ricurimunca (32) cahuaycumuanca ñispa caparispa cayapayaspas carollapi catircan (33) chaysi ñaupac huc condorhuan tincorcan chaysi huauqui maypim (34) chay huarmihuan tinconqui ñiptinsi cayllapi(m) ñahcam tarinque ñip(35)trinsi ñispa ñircan vinaymi causanque tucuy hinantín sall(36)cacunamanta²¹ huañuptinca huanacuctapas viconactapas ima ayca (f. 65v) (1) cactapas camllam micunque chaymanta camta pillapas huañochi(2)sonque chayca paipas huañuncatacmi ñispas ñircan

§(3) chaymantas chaysaua añas•huan tincorcan chaysi pana may(4)pim chay huarmihuan tinconqui ñispa tapuptinsi payca ñispa (5) ñirca(n) mana ñam tarinquecho ancha caructam rin ñiptinssi (6) camca chay villahuascayquimanta manam punchaopas purinque(7)cho tutallam runapas chicñiptin ancha millayta asnaspas purin(8)que ñispa ancha millaypi ñacarcen

§(9) chaysauam Pumahuan tincorcan chaymi payca cayllactaracmi rin (10) caylla ñam sihpayconque ñiptinmi paytaca camCa ancha cuyas(11)cam canqui llamactapas huchayucpa llamantaracmi micopunque (12) camta huañoehichispapas aton fiestapiracmi homansaua eh (13) churaspas taquechisonque chaymanta huatanpi camta llocsi(14)chispazi huc llamanta nacaspasparac<mi> taquechisonque ñispa ñircan

§(15) chaymantam ñatac huc hatoc•huan tincorcan chaymi chay atoc(16)ca ancha caructa ñam rin| mana ñam tarinquecho ñispa ñiptin(17)mi camtaca Carupi puricuptiquitacmi runacunapas chacay hatoc a(18)coylla ñispa ancha chicnisonque huañoehispazi yancam camtaca (19) carayquictapas husuchisonque ñispa ñircan²² < hinatacsi huc huama(n)/hua(n) tincorca(n) chaysi

¹⁹ Los símbolos gráficos indicando la división de la palabra al final de la línea aparecen en el original.

²⁰ Lo que hemos aquí interpretado como un signo de abreviación representando una nasal - en *sutilla*, podría también ser una coma agregada posteriormente entre *chicacharcen* y *maypim*.

²¹ Una mancha después de *sallcacunamanta* podría representar un signo de puntuación.

²² Un símbolo gráfico indica que aquí empieza un largo pasaje agregado al margen del texto.

chay / guama(n) ñiseaca cayllata/racmi rin ñahcam tarinq(ui) / ñiptinsi camca ancha / cusiocmi canqui micuspa/pas ñaupacracmi quin/ticra armuçaconqui chay/mantari piscocunacta / huañuchispazi camta huañuchic runam huc / lla|manhuan huacachi/sonqui ynaspazi taquis/papas homampim chura/sonqui chaypi sumaspa tia(n)/cayquipac²³

§Schaysahua(m) cay horitocu/nahua(n) tincorcan chaysi / chay horituca ancha caructa / ñam rin mana ñam tarin/quicho ñiptinsi camca a(n)/chacaparispam porinq(ui) micoyniquicta husuchisac / ñiptiquipas chay çaparij/niquicta huyarispa(m) ancha / Vtcalla carcasonqui chay/mi ancha ñacarispa'cau/sanq(ui) runapas chicniptin >²⁴

§(20) chaymantari pi maycan alli villacoc•huan tincospacallictaçapa(21) camaycospas ñircan| mana allicta villacnintare millaypicama (22) ñacaspas ñircan chaysi cochapa<tapi chayaspaca>²⁵ (25) Pachacamac ñicman cutimurca(n) chaysi chaypica pachacamacpac (26) iscay sipas churin| machac•huaypa huacaychascan tiaeman chaya(27)murcan chaysi cay yscay sipaspa mamanan| ñaupacllantac co(28)cha huComan' chay cauellaca ñiscacta visitac yaicurcan sutin(29)pas hurpayhuacha C²⁶ sutioc cay hillaptinsi chay cuniraya viraco(30)chaca chay sipasta yuyacninta puñoehircan chaysi huquen ñañan(31)tauan puñofta munaptinsi chayca huc urpai tucospa pauarirca (32) chaymantas mamanan hurpaihuachac <sutioc> carca| chaysi chay pachaca (33) cochapi manas huc challuallapas carcancho chay hurpaihuachac (34) niscallas huasinpi huc. huchuylla cochallapi huyhuacuc carca 35) chaytas chay cunirayaca piñaspa ymapacmi chay cauellaca ñis(36)ca huarmicta cocha ocumanca²⁷ visitac rin ñispalla tucocyninta eocha (f. 66r) (1) haton cochaman vischoripurcan chaymantaracsi ananca chall(2)huacunapas cochapi huntan chaymantas chay cuniraya viraco(3)cha ñiscaca miticamurca(n) cochapata ñicta chaysi chay hurpai(4)huachac ñisca huarmica huahuancuna ynam ya|...| <punu>huan²⁸ ñispa (5) villaptinsi ancha piñaspa catimurcan chaysi

²³ Enunciado trunco; falta un sintagma del tipo *ñispa ñircan* para concluir el discurso directo.

²⁴ Enunciado trunco; véase nota 23. Conclusión del pasaje agregado al margen.

²⁵ a ≠ i; se ha reemplazado un pasaje tachado: chaysi cochapi chayaspaca hinalla Cochaman yaicuspa (23) ehicaharcen chaytaca canan runacunaca castillamanmi ehicachar(24)ea ñispa ñineu ñaupapachapas huc pachaman ñir<ca> ñispam ñineu. De interpretación difícil. El original reemplazado era quizás: huc pachamansi rin ñispaca - ñispa ñircan - ñirca(n) = /chaysi quçapi çayaçpaq hinalla quçaman yaykuçpa chiqacharqan / chaytaqa kanan runakunaqa "castillamanmi chiqacharqan" ñispa ñinku / ñawpa pachapas "huk pachaman rirqa" ñispam ñirqañl.

²⁶ C ≠ y.

²⁷ Interpretación poco segura. Podría ser *ocumanta*, lapsus o sustrato dialectal (cf. la variación -man / -manta en algunos dialectos de Yauyos).

²⁸ Un término, tal vez demasiado preciso para el lector eclesiástico, ha sido reemplazado por otro más neutro: *puñu* - "dormir" (empleado con el sentido de "copular", cf. la glosa al margen de f. 109r: *q(uc) tuuirō coito*). Así en otros pasajes se ha tachado *raca* "órgano genital femenino" y *ollo* "órgano

cayapayaspā catip(6)rinsi hōñispa suyarcan chaysi husallayquicta husascayque (7) cuni ñispa husarcan chaysi ña husaspa pay cayllapi huc aton (8) cacacta viñarichircan chayta cunirayacta hurmachisac ñispa (9) chaysi payca hamauta cayninpi musyacuspa aslla ismayco(10)cumusac pana ñispalla cay llactacunaman ñatac miticamur(11)ca(n) chaysi cay quitipi ancha hunay puricorcan ancha ahca llac(12)tacunacta runactapas hollachispa²⁹

(13) caypim ñatac ancha naupa runa(14)cunap rimacuscanman ñatac (15) cutison³⁰

194 §(16) chay simire caymi ñaupa pachas cay pacha puchocayta munarcan (17) chaysi mamacochap pahcyamunanta yachaspas huc orco llamaca (18) ancha allin queuayucpi yayan <chay llamayoc> çamachiptintac mana micuspa³¹ (19) ancha llaquicue*yna-carca. yn. yn. ñispa huacaspa chaysi yayan <chay llamayoc> (20)ca ancha piñaspa sarap curumtaynin**hua(n)** chudllo micucuscampi (21) chucarca micoy alleo chica quehuapim çamachijque ñispa chay(22)si chay llamaca runa*yna rimarimuspa ñispa ñircan : hutic ymac(23)tam cam yuyanquiman cananmi pihcca punchaumanta cocha (24) pahyamunca chaymi hinantín pachā pochocanca ñispa rima(25)rirca chaysi chay runaca ancha mancharispa himanam cason (26) mayman rispam quispison ñispa ñiptinsi haco villcacoto³² (27) hurcoman chaypim quispison pihcca punchaupac micuyñij(28)quicta apacoy ñispa ñircan : chaysi chaymantaca chay orco : (29) llamantapas vinaynintapas quequen apaspa ancha hutcaspa (30) rirca(n) chaysi ña villcacoto hurcoman chayaptinca tucoy ani(31)malcuna ña huntasca pomapas hatucpas huanacopas con(32)dorpas yma ayca animalcunapas chaysi chay runa chayap(33)tin pachalla cochaca pahcyamorca chaysi chaypi ancha (34) quihcquinacupa tiarca tucoy hinantín hor<co>cunactapas³³ tu(35)coy pampaptinsi chay villcacoto hurcuca aslla puntallan (f. 66v) (1) mana yacup chayasca carca chaysi hatucpac chupantaca (2) yaco hucocharcan³⁴ chaysi chay yanamanpas tucorcan chay(3)si pihcca punchaomantaca ñatac yacuca

genital masculino”, reemplazándolos por otro término que es seguramente una manifestación de aculturación ibérica: *pençay* “vergüenza”. La corrección de un lexema verbal transitivo, tal vez *yucu-* (se ve claramente la letra y inicial), explicaría la forma agramatical *punuhuan* donde falta el factitivo *-chi-*.

²⁹ N.M. tachada: *El fin q(ue) tuuo esta huaca se dira abajo l ojo.*

³⁰ Adición posterior: *capit(ul)o 3 como passo antiguamente los y(udio)s quando reuento la mar.*

³¹ Señal al margen, indica probablemente que el lector no aprueba el empleo del término *yayan* con el sentido de “su dueño”.

³² Señal en el texto que se refiere a la N.M.: *este es un cerro q(ue) esta l'entre huanri. y surco.*

³³ La *b* inicial parece haber sido tachada.

³⁴ Tal vez ≠ *hucocharcan*; González Holguín señala ambas formas.

huraycurcan (4) chaquerirca chay chaquerispas cochactapas asta hurayman (5) anchurichirca(n) runacunactari tucoy hinantín runacta collo(6)chispa chaymantas chay runaca ñatac mirarimurca chay (7) cacci canancama runacuna tian cay simictam canan (8) xp(istia)nocuna hunanchanchic chay tiempo del lobioktah³⁵ paycuna(9)ca hina villcacutucta quispiscanta hunanchacon

(10) chaymantam huc simi<c>tatac (11) villason ponchao huañuscanta³⁶

§(12) ñaupa pachas ~~ponchao~~ <ynte> huañurcan chaysi chay huañusca(n)(13)<ma(n)ta> pihca punchao tutayarcen chayssi rumicunaca paypura (14) huactanacurcan chaymantas cay mortero muhcacunari³⁷ (15) chaymanta kay maraycuna<pas> runacta micuyta callarir(16)ca(n) llama horocunare ynatac runacta ña catirircan (17) caytam canan ñocanchic xp(isti)onocuna hunanchanchic (18) jesu xp(isti)o apunchicpac huañuscanpi tutayascantah caycuna(19)ca riman ñispa hunanchanchic ychach ari chay: —

(20) caymantam ñatac pariacap (21) —pacarimuscan callarinca—³⁸

§(22) ñiam hari cay ñaupac tahua capitulopi ñaupa pacha causas(23)ca(n)cunacta villanchic hichaca cay runacunap P chay pacha (24) pacarimuscunactam. manayachanchiccho maymantahc(25)pacarimurca(n).³⁹ (chaymanta cay runacuna chay pacha causaccuna(26)ca payPura aucanacuspa atinacuspalla(m)|.⁴⁰ causac carcan<cu> Cura(27)ca(n)pacpas sinchicunallacta rricocunallacta—ricsicorcan cay(28)cunactam Purom runa ñispa ñihchic⁴¹ | cay pachapim chay (29) pariacaca ñisca condorcotopi Pihca runto yurimurcan cay yu(30)riscantam huc runa huacchallatac huatyacori sutioc (31) pariacacap churin ñiscatac ñaupacalla ricumorca yachamurca (32) cay yachascantari⁴² ahca misterio rurascantahuanmi rimaso(n) f. 67r (1) chay pacha cay huatyacuri ñisca huacchalla micuspapas huatya(2)cuspalla causaptinsi sutiachircan huatyacurim ñispa (3) chay pachas huc runa tamtañam<ca>⁴³ sutioc ancha capac atun apo⁴⁴ (4)

³⁵ Aparentemente se ha asimilado la sílaba inicial de *diluvio* a *del*.

³⁶ Adición posterior: *capit(ul)o 4 como El sol se l desaparecio cinco días.*

³⁷ Un trazo aparece en el original encima de la *m* de *muhcacunari*. Se trata probablemente de un *azzar*.

³⁸ Adición posterior : *capit(ul)o 5 como antigualm(ente) e parecio pariacaca l en Vn cerro llamado l condorcoto cinco ueuas y lo l que sucedio.*

³⁹ El pasaje entre paréntesis que empieza aquí se concluye con la barra vertical que sigue a *ñihchic*.

⁴⁰ Es posible que se haya tachado la letra *s* al final de *atinacuspalla* y añadido una tilde (= *l-mí*) a la *a* final, transformando así el modo citativo en asertivo.

⁴¹ La combinación *hc* representaba sin duda la africada /*ch*/. Según parece, se ha escrito otra letra, quizás *n*, sobre *h*.

⁴² ≠ *yachascanri* (?).

⁴³ En (11) y (16), la palabra *tamtañam<ca>* parece haber sido encerrada en un espacio reducido originariamente dejado en blanco.

⁴⁴ N.M. *ojo tamtañamca*.

carcan huasimpas tucoy hinantin huassi(n) cassa. cancho: ñisca (5) ricchaccuna piscocunap ricranhuan catašcas carcan llamanpas (6) quillo llama puca. asol llama yma ayca ricchaccama llama(7)yocsi carcan chaysi cay runacta chica alli causascanta ricuspar (8) tucoy hinantin llactacunamanta hamuspa yupaicharcan man(9)charca(n) chaysi Payri ancha yachac tucoşpa pissi yachascanhuan (10) ancha ahca runactaconacta lllollaspa causarcán chay pachas yna (11) amauta tucoş dios tucoş caspatac chay runa tamtañam<ca> sutioc⁴⁵ ancha mi(12)llay huncoyta tarircan chaysi ancha ahca huata honcoptinsi hima(13)hinam chica yachac: camac: caspatac honcon ñispa runacunapas (14) chay pacha rimarcancu chaysi chay runaca alliyasac ñispa y(15)manam Viracochacunapas amautacunacta doctorcunacta caya(16)chin chayñiña tucoy yachacunacta sauiocunacta cayachirca(n)⁴⁶ (17) chaysi manatac pillapas yacharcanchó chay honcoscanta. chay(18)si cay huatyacurica chay pacha. ura. Cocha ñicmanta hamuspa (19) may pacham sieneguellaman huraycomunchic chay horcucta chay(20)pis poñomurca chay horcom canan. latabzaco sutioc chaypi poñop(21)tinsi huc hatocca vramanta amusca hocri hanacmanta amusca(22)tac chaysi chaypi pactalla tincuspa huauque hima•ynallam (23) hanac villecapi ñispa tapurcan chaysi allica allim ychaca (24) huc apom anchicochapi vilca checa yachac tucoş, dios tucoşmi⁴⁷ (25) ancha huncon chaymi tucoş amautacuna taripan pachacta (26) ymamantam chica huncon ñispa| chaymi manatac pillapas (27) yachanchó honcoscanta || chaymi chay honcuscanca huarminpa (28) pincayninmanmi camchacuptin huc muro sara callanamanta (29) pahyamuspa chayaicurcan chaytam ñatac pallaspa huc ru(30)naman caracurca chay carascanmantam chay runa micoc(31)huan hochallicoc ña tucon chaytam canan pachaca huachuc(32)ta ña yupan. chaymantam cay hochamanta huc machac•(33)huay chay chica sumac huasinsaua pay<cuna>ta micoc tian huc (34) amparuri yscay Vñayoc⁴⁸ maraynin hocopi tian<tac> cayeuna (35) micucnintam <cana(n)> mana pillapas musyancho ñispas villarcan (36) chay hatoc horamanta amucta. chaysi ñatac paytari (f. 67v) (1) huauqui chayca hura vilcapi himahinallam runacuna ñis(2)pa tapurcan chaysi payri hinatac villarcan huc huarmin⁴⁹ (3) aton apo vilcap churinmi hullomanta ñahca huafun ñispa (4)⁵⁰ (cay simin canan ancha ahca chay huarmin alliyascancama (5) chaytaca quepampiracmi quillcason cananri naupacman (6)

⁴⁵ N.M. *tamtañamca*.

⁴⁶ N.M. *juntaronse los sauios*.

⁴⁷ Señalado al margen.

⁴⁸ *V ≠ ho : ≤ homayoc*.

⁴⁹ Una señal después de *huarmin* podría referirse a una nota al margen ya casi completamente invisible. También podría indicar una pausa en la narración.

⁵⁰ Señal al margen. Los paréntesis aparecen en el original.

cutison) cay caycunacta villanacuptinsi chay huatyacuri ñisca hu yarca(n)(7) chay chica aton apo dios tucoşpa huncoseanmanac cay runas (8) yscay churiyoc carcan chaysi huc yuyacnintaca huc (9) ayllonhuántac ancha rricohuan tinquichirca(n)⁵¹ chaysi cay (10) huaccha huatyacuri ñiscaca chay pacha honcoptin chay apoma(n) chayarcan chaysi chayaspas huaqu huasi cayllapi⁵² tapuyca(12)charca(n) manacho cay llactapi pillapas honcon ñispa chaysi (13) chay quipan sipas chorinca yayaimi honcon ñispa villar(14)can chaysi ñocahuan cason camrayco yayaiquicta alliya(15)chisac ñispa villarcan <cay huarmin sutintam manam yachanchiccho⁵³ ychaca caytas que/pampi chaupñamcacta / ña sutiachircan → chaysi chay huarminca mana tuy(16)llaca huñircancho chaysi yayantaca yaya caypim huc huac(17)cha yayaiquicta alliyachisac ñimuan ñispa villarcan chay(18)si cay simicta hoyarispas chay sauiocuna tiacca asicor(19)can ñocacunapas alliyachipticho chay huaccharac alliya(20)chinman ñispa chaysi chay apoca alliyaininta ancha mu(21)naspas hamuchontac yma•yna runallapas ñispa cayachircan (22) chaysi cayachiptin cay huatyacuri ñiscaca yaicuspa ñispa ñirca (23) yaya alliyaita munaptiquica alliyachiscayqui hechaca chu(24)riquictam couayanqui⁵⁴ ñiptinsi paica ancha cusicuspa alli(25)tacmi ñispa ñircan chaysi chay ñaupac churinpa huacchahuan tinquichisac ñispa ñin ñoca chica capacpac co(28)ñadayanñita ñispa|cay runa piñacupa huatyacurihuan (29) aucanacuscantam caysa|...|<ua> villason cananca chay huacchap (30) huatyacuri ñiscap a(m)pisCanman ñatac cotison (31) chaysi cay huatyacurica ampjta callarirca(n) yaya⁵⁵ huarminquim (32) huachuc ñispa chayhina huachuc hochayoc captinmi camta (33) honcochisonqui camta micucri cay chica collanan huasi que(34)sahuam yscay machac•huay tian chaymantam amparuri (35) yscay homayoctac maray hucopi tian caycunactam canan (36) tucoşninta huaño chison chaymi alliyanchi chayman(f. 68r)(1)tam ña alliyaspa(m) Tucoş hima aycacta yallispa ñocap yayai(2)ta muchanqui caya minchallam yurimunca. camca manam (3) ari camac runacho canqui camac runa caspaca manam (4) ari honconquimancho ñispa ñiptinsi ancha mancharirca (5) chaysi ña chay huasinta chica sumacta Pascasac ñiptinsi (6) ancha llaquicorcan huarminsi hinatac yancam cay huac(7)cha acoylla ñihuan manam huachuccho

⁵¹ Glosado al margen con la forma aculturada: *casanalchircan*.

⁵² Trimbortn y Arguedas interpretaron aquí: *huaticayllapi*, que podría también corresponder al sentido general del pasaje. Sin embargo, la letra que puede confundirse con *t* se parece a la *s* de *chaysi* en el renglón (9).

⁵³ Esta inserción continúa en el margen izquierdo.

⁵⁴ Se ha corregido quizás un imperativo que parecía demasiado fuerte de parte de Huatyacuri, el hombre pobre.

⁵⁵ Dos puntos agregados encima de las dos *y* indican que se trata efectivamente de esta letra, asimilada a *io a j y*, tal vez, añadida después.

cani ñispa capa(8)rircan chaysi chay runa honcucca alliyaininta ancha (9) munaspas huasinta pascachircantac chaymantas yscay (10) machac⁵⁶huayta surcorcan ynaspas huañochirca(n); huarmintari (11) hinatac suti villarcan ymanam chay huc muro sara pah(12)yamuspa pincayninman chayaicorcan ynaspas ñatac pallas(13)pa runacta cararcan chaycunacta chaysi chay huarmi(14)pas quipanpica ancha checanmi⁵⁶ ñispa tucoyta villarca(n) (15) chaymantas ñatac marayninta atarichirca(n) chaysi chay (16) hucomantaca huc ampato yscay homayoc lloesimuspas (17) chay anchicucha huaycoman h⁵⁷ pahuarircan chaypis⁵⁷ (18) canan Cama tiacon huc Pucyupi chay pucyus canan chay(19)pi runacuna chayaytinca ña ñispa chincachin ña ñis(20)pa locotapas ruran| cay tucoy ñiscanchicunacta ña (21) puchocaptinsi yayanca chay huncuc runaca alliyarca(n) (22) ña allipuptinsi chay huatyacuri ñiscaca ponchao(23)ninpi huc mita condorcotoman rirca(n) chaypis chay pari(24)acaca ñisca huacaca pihca runto tiacorcan chay cayllampis (25) canan huayrapas pucorircan chaysi ñaupas pachaca manas (26) huayra ricurircancho chayma(n) rinan captinca ponchao(27)ninpis chay alliyac runaca sipas churinta corcan chay(28)si yscaynillan chay horco quiticta porispa hochallicorca(n)(29) cay hochallicosCanta ña chay huc ñaupac masan hoyas(30)rispa<s> ancha pincayta rurasac chay huacchacta ñispa (31) yallinacoyta ña callarirca chaysi huc ponchao chay ru(32)naca huaquí camhuan yallinacison ymahuanpas cam (33) huaccharaccho ch⁵⁸ca Capacpac⁵⁸ coñadayajira huarmiyana(34)quiman ñispas ñircan chaysi chay huacchaca alli(35)tacmi ñispas yaianman⁵⁹ cayhinam ñihuan ñispa villa(36)coc rircan chaysi payca allitacmi ymata ñiptin(f. 68v)(1)pas hut⁵⁹zyllam⁶⁰ ñocaman hamuanque ñispa ñirca(n) cay ya(2)llinacoysi cayhina carcan

§(3) huc ponchaosi vpyaihuan ynaspas taquihua(n) yallinacuso(n) (4) ñispa ñircan. chaysi cay huaccha huatyacuri ñiscaca ya(5)yanman villacoc rircan chaysi ri chay huc horcoman (6) chaypim huanaco tucospa huañusca siriconqui chaymi tu(7)tallamantam ñocacta ricoque⁶¹ huc hatoc añas huarminhua(n) (8) hamunca chaymi huc huchoylla porongollapi ashuanta apa(9)mu(n)ca ynaspas tinyantapas apamuncatac chaytam cana(n) (10) camta huañusca huanacucta ricuspam chaycunantapas⁶² (11) pachapi churaspa atucuri antaranta churaspatac

⁵⁶ e reemplaza i, quizás para evitar la confusión entre *chican* (/chikan/) y *checan* (/chiqan/).

⁵⁷ N.M. Preguntar como se dice / este pucyo. y e(n) que p(art)e esta.

⁵⁸ C ≠ p.

⁵⁹ Señal gráfica en el texto, repetida al margen, donde sigue una nota: esto es a uno de los hu(eu)os / dichos a qui(e)n este tenía / por p(art)e.

⁶⁰ Parece haber reemplazado *hucallam*.

⁶¹ La terminación *-que* representa una variante frecuente en los textos en lengua general de la terminación agentiva *-c* (/c-ql/).

⁶² ¿Lapsus?; = *chaycunactapas*.

micoyta (12) ña callarisonqui chaymi camca runa tucospa ancha na(13)nacta caparispas pauarimunqui chaymi paicunaca chay(14)nintapas mana yuyaspas miticaptinmi chayta apaspa (15) yallinacoypac rinqui ñispas yaian pariacaca villarca(n)(16) chaysi cay huacchaca ñiscancama rurarca(n)

§(17) chaysi ña yallinacospa ñaupac⁶³ ñispa⁶³ chay runa rrico ñisca (18) taquircan chaysi huarmicunapas ñahca yscaypachac chica (19) taquipuptinsi ña pai pochocaptin chay huacchaca (20) yaycorcan sapallan huarmillanhuan yscaynillan chay(21)si ponconta yaicospatacsi chay Añaspas huancarninta (22) apamu<sca(n)>chayhuan⁶⁴ taquiuptinsi tucoy chay pachapas cuyurca(n) (23) ynaspas chayhuanpas tucoyta yallircan chaysi ñatac vpyai(24)ta callarirca(n) chaysi ymanam canampas corpacuna anac(25)manta tiamun chayhinas capallan huarmillanhuan tia(26)murca(n) chaysi chay runacunaca tucoy hinantin tiaccuna (27) ancosamurcan mana samachispa chaysi paica tucoyta (28) vpyaspapas mana llaquispa tiacorcan chaysi ñatac pairi (29) chay huchoylla poroncollapi ashua(n) apamuscanhuan ancusay(30)ta ña callarirca(n) runacunapas chica ochuyllapicho chica (31) runacta sacsachinman ñispas asipayaptin chaysi paica (32) manyanmanta ancosamuspa sapampi tuylla tuylla hur(33)machirca(n) |⁶⁵ chaysi cayantin ñatac huc yallinacoyta atipap(34)tin munarca(n) cay yallinacoysi huallparicoy carcan an(35)cha allin cassa ñiscanhuan cancho ñiscanhua(n) chaysi cay (36) huatyacuri ñiscaca ñatac yayanman rirca chaysi huc (f. 69r) (1) razo⁶⁶ pachacta yayanca cumurca(n) chayhua(n)si tucoy runacunac(2)tapas ñauinta rupachispa atiparca(n)| chaymantas ñatac (3) pomacta aparispa yallinacoso(n) ñispa ñirca(n) chaysi cay (4) runaca pomancunacta aparispa yallita munarca(n) chaysi (5) chay huacchaca yayan villaptin tutallamanta huc pucyo(6)manta puca pomacta apamurca(n) chay puca Pomahuansi ca(7)na(n) taquiuptin ymanam canan huc arco sielo ñicpi⁶⁷ llocsi(n) (8) chayhina llocsiptin taquirca(n)| chaymantas canan ñatac hua(9)si pircacoyhua(n) yallinacoyta munarcan chaysi chay runaca an(10)cha ahca runayoc caspa huc poncha<u>lla atun huasicta ñahca (11) tucochirca(n) chaysi pay⁶⁸ cay huacchaca ticsillanta churaspa (12) tucoy punchao huarmillanhuan⁶⁸ poricorcan chay tutas cana(n) (13) tucuy piscocuna chaymanta⁶⁹

⁶³ ñi ≠ rac (?). La variante *-ñi-* del apoyo fonético *-ni-* aparece a menudo en otros documentos quechuas de la época. Quizás se debe su presencia aquí a la corrección de otra letra.

⁶⁴ La forma original era tal vez: *aparispas chayhuan*.

⁶⁵ Es posible que las barras oblicuas, que aparecen en final de los renglones 64v:32, 65r :02, 08, 69v:18 y 28 señalen el inicio de un nuevo párrafo puesto que, en cada caso, se trata de un nuevo episodio de la lucha entre Huatiacuri y su cuñado.

⁶⁶ Adición al margen: *o, riri*.

⁶⁷ c ≠ p (?).

⁶⁸ h ≠ p.

⁶⁹ Señal en el texto y al margen.

machac*huaycuna yma ayca (14) pachapi caccunas pircarca(n) chaysi cayaca ña tucoscacta (15) ricuspa ancha mancharirca(n) chaymanta catanampipas (16) hinatacsi yallirca(n) *ocsantapas* tucoy huanacocuna (17) vicoñiaconas astamurca(n) chay runaptari llamanhua(n) (18) chacnamuptinsi oscullocta mincaspa huc cacallapi (19) suyaspas mancharichispa tucoyta destruyrca hurmachir(20)ca(n) chayhuanpas hinatac yallirca(n)| cay tucoyta yallina(21)cuspas quipampica cay huaccha ñiscaca ñispa ñircan (22) *h* yayanpa simincama huauqti ñam chica ahca mita (23) campa simiquicta hoñispa yallinaco(n)chic cananca ño(24)cap simijtapas hoñihuaytac ñispa ñiptinsi allitacmi (25) ñispa hoñirca(n) chaysi ñispa ñircan cananca ancas cusma(26)yoc chaymanta huaranchicri yurac hutco cachon hina(27)lla taquison ñispas ñiptinsi allitacmi ñirca(n) chaysi chay (28) runaca ñaupacmantapas Payrac *taquie* ñaupac *taquic* (29) caspas taquirca(n) ña taquiptinsi chay huayacuri ñis(30)caca hahuamanta caparipa callparimuptinsi chay runa(31)ca mancharispa huc lloycho tucospa miticarcen chay(32)si huarmipas cosallayhuantac huañosac ñispa catirir(33)ca(n) chaysi chay huaccha ñiscaca ancha piñaspa ri hutic (34) cammi chica huatuycahuarcanchichic ñispa camtaca (35) huañochiscayquim ñispas catirirca(n)tac chaysi catispa (36) huarmintaca anchicocha ñanpi apispas caypim ynantin (f. 69v) (1) runa hanacmanta huramanta hamuc Pincayniique(2)ta ricupayaso(n)qui ñispas huraycinca humanmanta sa(3)yachircan chaysi tuylla pachampitac rumi tucorca(n) chay (4) rumis canancampas himanam runap chanca(n) hina (5) chancayoc racayoc tian chaytas ymancampac hari (6) cocacta chaysaua churapon <canancampas>⁷⁰ chaymantas chay lloycho (7) tucoc runaca hinallatac chay hurcucta sicaspa chin(8)carca(n) chay lloychos canan ñaupachaca runamicoc (9) carca(n) quipanpis canan ña ahca lloycho caspas yma(10)ynam runacta micoso(n)chic ñispa cahhuacorcen chay(11)si huc huahuallanca hima*ynam runa micohuaso(n) ñispa pantarca(n) (12) chayta hoyarispas lloychoconaca (13) chiquirirca(n) chaymantas lloychopas runap miconan (14)carca(n) *_*⁷¹ cay ñisca(n)<chic>cunacta⁷² ña puchocaptinsi pariacaca (15) ñiscaca pihca runtomanta pihca huama(n) pahyamur(16)ca(n)⁷³ chay pihca huamansi ñatac runaman tucospa (17) puririrca(n)chay pachas ancha chaycunap ru|...|rasca(n)cunac(18)ta⁷⁴ vyarispa ymanam chay runapas ()⁷⁵ sutioc dios(19)mi cani ñispa muchachicorca(n) chay chay huchancuna(20)mantas

⁷⁰ N.M. - Nota - *ly preguntar para q(ue) / se pone esta coca* —.

⁷¹ Línea trazada en el original indicando seguramente el límite entre dos párrafos (véase nota ⁶⁵).

⁷² Reemplaza *ñiscaycunacta*. La y ha sido tachada y una tilde puesta encima de la letra *a* precedente.

⁷³ N.M. *Pariacacap yurim/susca(n) = /pariacacap yurimušqan/*.

⁷⁴ Parece haber sido tachado *ra* o *na*.

⁷⁵ Espacio dejado en blanco. Los paréntesis no aparecen en el original.

piñaspa tamyá hatarispa mamacochaman|..| (21) tucoy hinantin huasintahuan llamantahua(n) aparcan (22) mana hucllactapas quispichispa| chaymanta chay pa(23)chatacsi cay llantapa hurcomanta huc pullao sutioc (24) chay huc urco vichoca ñiscahuan apinacorca arcohina (25) chay pullao ñiscas ancha aton sachá carca chaysauas cusí(26)llupas caquipas yma ayca ricchaccuna pisco *Cunapas*⁷⁶(27) tiacoc carca(n) chaycunactahuansi tucoy hinantinta cocha(28)ma(n) aparca(n)| caycunactas ña pochocasca ñatac pari(29)acaca hanac canan pariacaca finchic chayman vichay(30)corca chay vichaycoscantam canan quipan capitulo(31)pi rimason.

(f. 70r)⁷⁷

(1) ña pariacaca Runaman tucuspas aton ña| caspa Enemigon(2)ta mascayta ña callarirca(n) chaysi chay Enemigonpa sutinri (3) *h* huallallo carvinchō carcan runacta micoc *huyrac* caymi(4)tam cay quipanpi churason atinacuscantahuan ñam hari chay (5) huallallo carvinchup causascantaca runa micuscanta<hua(n)>pas yma (6) ayca rurascantauanpas ñaupac capitulopi rimarcanchic⁷⁸ (7) canami rimason huarocheripi chay chay quitipi rurascancunac(8)ta chay simire caymi| ña pariacaca haton runa Caspas hanac (9) pariacaca ñiscaman huallallo carvinchup tiascanman⁷⁹ rir(10)ca(n) chaysi huarocheri chay hura huaycupica huc llacta huay(11)quihusa sutioc yuncap llacta(n) carca chaysi chay llactayoc ru(12)nacunaca chay pacha haton fiestaca ruraspá haton vpiayta (13) vpyarcancu chayhina vpiacuptinsi pariacaca ñiscaca (14) chay llactapi chayarca(n) chayaspas payca runacunap manyallan(15)manta tiacorcán huaccha*ynalla chayhina tiaptinsi chay llac(16)tayoc runacunaca mana hucllapas ancosarcacho tucoy punchao (17) chay*yna captinsi huc huarmica chay llactayoctac añani⁸⁰ yma*(18)ynam chay huacchallactaca mana ancosayconcho ñispas huc(19) haton yurac *potohuan* ashuacta aparicuspa corcan chaysi (20) payca pani ancha cusioemi canqui cay ashuacta comuaspá (21) canan punchaomanta pihca(n)tin ponchaoninpi himactah (22) cay llactapi riconqui chayrayco chay ponchaoa amatac cay (23) llactapi tianquicho carollamantac anchorinqui pactah cam(24)tauan huahuayquictauan pantaspá huafiochiquiman an(25)cha(m)y⁸¹ cay runacuna ñocacta piñachihuan ñispas chay huar(26)micta ñirca(n) chaymantari

⁷⁶ Se ha añadido *C*; *u* parece haber reemplazado *co*: *≤ piscocunapas (?)*.

⁷⁷ Al final del f. 69v aparece un título en castellano, tal vez añadido posteriormente: *§ capit(tu)lo .6. como pariacaca ñaño çinco alcones / y despues torno en pers(ona)s y como estando ya / vencidor de todos los yungas de anchicocha / empeço a caminar al d(ich)o pariacaca y lo que / suçedio por los caminos.*

⁷⁸ N.M. *El capit(ulo) primero.*

⁷⁹ *s ≠ C.*

⁸⁰ *o a ñañia.*

⁸¹ Se ha suprimido y después de la segunda *a*, encima de la cual se ha agregado una tilde.

cay runacunactari amatac (27) huc simillactapas hoyarichicho| oyarichiptiquica camtahua(n)(28)mi huañochiquiman ñispas ñircan chaysi chay huar(29)mica huaahuancunahuañ⁸² turancunahua(n) chay pihca pon(30)chaomanta chay llactamanta anchoricorcan chaysi chay (31) llactayoc runacunaca mana llaquispa vpiacorcancu (32) chay pachas cay pariacaca ñiscaca guarochiri hanacnin (33) horcumanchaycorcan chay horcom canan matao(34)coto sutioc chay huraynin huc horcom puypuhua (35) sutioc maytam caymanita rispa huarochiriman hu(36)rayconchic chaycuna(m) cayhina sutioc chay orcopis (f. 70v) (1) canan chay pariacacaCa hatun tam⁸³ ña callarircan (2) chaysi quillo runto puca runto hatarispas chay runacu(3)nactaca tucoyninta mamacochaman aparcan mana (4) hucllactapas perdonaspa chay pacha chica yaco lloclla (5) purispas chay huarocheri anancincuna huaycunac(6)tapas rurarcancu| chaymantas canan ña chay<cunac>ta puchō(7)caspas chay llactayoc huaqui(n)nin yuncacunactaca mana (8) rimapayaspa paycunari anchaalli chayta ricuspapas (9) mana musyaptin yachaptinsi| chay chi(m)pañic cuparap (10) chacrancunaman ripurcan⁸⁴ chaypis canan chay llactayoc (11) cupara runacuna ancha yaconmanta ñacarispa pucyo(12)llamanta chacranmanpas posaspa causarcaneu cay puc(13)yum canan h s(an) lorenço hanacnin aton orcomanta llocsir(14)ca(n) chay orcum canan sunacaca sutioc chaypis canan ha(15)ton cochalla carcan chaymanta huray pusamuspas ña(16)ta huchuylla cochacunaman hontachispa chacrancunac(17)ta parco<cuc>⁸⁵ carcan chay pachas chay llactayoc huc huarmi (18) chuquisuso sutioc carcan ancha sumac huarmi chaysi cay (19) huarmica sarancuna ancha chaquiptin huacacospa (20) parcocorca(n) yaco(n) ancha pisi captin chaysi chay pariacaca(21)ca chayta ricuspa chay huchoylla cocha(n)ta yacollanahuan (22) chay cochap siminta quirpaicoporca(n) chaysi chay huarmica (23) ñatac ancha nanacta huacacorcan chayhinacta ricuspa (24) chaysi chay pariacacaca pani ymac<tam>⁸⁶ chica huacunque (25) nispa taporcancu chaysi payca cay sara<llay>mi⁸⁷ yacumanta cha(26)quipuan yaya ñiptinsi ñispa ñircan chaysi pariacacaca (27) ama llaquicho ñocam yacuctaca cay cochayquimanta (28) ancha ahca yacucta llocsichimusac hichaca camhuan(29)ñae ñaupac<rac> puñoson ñispa ñircan ñiptinsi canan pay(30)ca ñirca ñaupacrac cay yacocta llocsichimuy eay chac(31)ray parcusca captinca allitacmi puñoson ñispas ñircan chay(32)si allitacmi ñispa yacoctaca

⁸² Seguramente un lapsus: ≠ huahuancunahua(n) (o huahuancunahuan).

⁸³ i ≠ y : ≤ tamayta.

⁸⁴ N.M.: Pariacaca. chimparca(n) | cuparap llactanman = |pariacaca chimparqan cuparap llactanman/.

⁸⁵ Probablemente se ha suprimido la letra c después de parco-: ≤ parcoc.

⁸⁶ Se ha suprimido la palabra aycam después de yma.

⁸⁷ <llay> ≠ y : ≤ saraymi.

ancha ahcacta llocsichimurca(n)(33) chaysi chay huarmipas ancha cusicospa tucoy chacrancunac(34)ta parcocorca(n) chaysi ña parcoyta puchocaptin⁸⁸ puño(35)son ñispa ñirca(n) chaysi manam eay cananca cayamincharac (36) puñoson ñiptinsi pariacacaca ancha chay huarmicta munaspa (f. 71r) (1) puñoymanrac ñispas yma aycactapas chay huarmiman pro(2)metircan cay chacraiquicta mayomanta yacuyuctam rura(3)puscayque ñispa| chaysi chay huarmica chaytarac ñaupac ruray (4) chayrac puñoson ñispa ñirca(n) chaysi pariacacaca allitacmi ñispas (5) cocochalla sutioc huaycumantas s(an) lorenço anancin huchuylla (6) hurco chaycamaca ñaupamantapas yuncacunap rarcans⁸⁹ ha(7)murca(n) ancha huchuylla rarcalla chaytas canan pariacacaca (8) astauan hatonyachispa chay hura cuparap chacrancama (9) rarcacta chayachircan chay rarcactas canan pumacuna (10) hatuccuna machac•huaycuna yma ayca piscocuna picharca(n) (11) allicharcancu cayta ña allichaypacmi cay pumacuna oturungo(12)pas yma aycapas pim ñaupac siqueson ñispa camachinacor(13)can chaysi hucpas hucpas ñocarac ñocarac ñispa ñircancu⁹⁰ (14) chaysi hatocac atiparcancu ñocam curaca cane ñocarac (15) ñaupasac ñispa chaysi cay atoc ñaupamurcan yna ña(16)upamuspa ña⁹¹ chaupicta s(an) lorenço hanacnin hurcucta seque(17)muptinsi⁹² concayllapi huc yutuca pisc pisc ñispa pahua(18)rimurcan chaysi chay hatocca huac ñispa muspaspa hura(19)man hurmamurcan chaysi chaymanta chaycunaca ñatac (20) ancha piñaspa machac•huayta sequechmurca(n) chaysi ma(21)na chay hurmamuptinca astahuan hanacnintas chay rarca (22) ñ|.|. rinman carca chaysi cananca⁹³ as huranta rin| cay atoc(23)pa hormamuscanmi canancamapas sutilla ricurin yacu(24)pas huraycumantac <chay atocpa vrmascanta> cay tucoyta puchocaspa ñatac paria(25)cacaca puñoso(n) ñispa ñircan chaysi h ñatac haco anac cacama(n) (26) chaypirac puñoson ñispa lloachirean <ñircan> chay cacam canan (27) yanacaca sutioc chaypis huaque puñorcancu ña puñospas canan (28) chay huarmica haco yscayninchictac maytapas riso(n) ñiptinsi pai(29)ca aco ñispa chay cocochalla ñisca rarcap llocsimusca(n)man pu(30)sarcancu chaysi chaypi chayaspaca chay huarmi chuquisuso ñis(31)ca sutiocCa cay eay rarcaypitac tiyac ñispas chaypi rumi tu(32)cuspa chirayarca⁹⁴ chaysi chay pariacacaca chaymanta

⁸⁸ Reemplaza puchocaspa: p ≠ s; paca ña sido suprimido y -tin añadido al final de la palabra.

⁸⁹ La terminación -si parece haber sido tachada.

⁹⁰ r ≠ p (?).

⁹¹ Una serie de correcciones vuelve casi ilegibles estas dos palabras; spa ña reemplaza tal vez la terminación -ptin. La forma corregida se repite al margen: ñaupamuspa ña.

⁹² Aquí también la terminación ha sido corregida; la primera vez, -ptin parece haber reemplazado -spaca; se ha conservado sólo la letra p y tachado el resto, agregando después <tin> a la forma tachada; sigue si que reemplaza otras letras tachadas ilegibles.

⁹³ u ≠ a; así la forma normalizada de la lengua general se substituye a la variante local cananca.

⁹⁴ y ≠ hu : ≤ chirahuarca. Encontramos la forma chirahuasca en (34) y en (f.71v:1). Se trata probablemente de la influencia del sustrato local. Martha Hardman describe el papel del sufijo verbalizador /-wa-/ en su estudio sobre el dialecto de Tupe: *Jaqaru* (p. 109, §3.5).

sa(33)quispa hanacman vichaycorcan chaytaca cay quipa(n)pin⁹⁵ villaso(n)(34) cay cocochalla ñisca rarcap siminpim canan rumi chirahuas(35)ca tian chay chuquisuso ñisca huarmi ynaspam chay hanac(36)nin huc rarcapimtacmi chay pachapas vincompa sutiocpim⁹⁶ (f. 71v) (1) Canan ñatac cunira<ya> chirahuasca<ta> tian chaypim canan cuni(2)raya pochocarcan ychaca yma ayca rurascantaca cay (3) huaquin quepanpi capitulocunapim villaso(n)

(4) capitulo 7 imanam chay cuparacuna (5) chay chuquisuso ñiscacta canancamapas (6) yupaychan

§(7) cay cuparacunam huc aylo cupara ñisca aylo sutioc |cay(8)cunam canan s(an) lorençopi reduzisca canancamapas causan (9) cay ayllomantam canan huc yumay **chauincho** sutioc cay (10) chauincho huarmi <ayllom>carca(n) chay chuquisuso ñisca chaymi (11) caycunaca ñaupá pacha ña may pacham rarcá pichana carca (12) mayo quellapi canancamapas chay pacham tucoy hinantin ru(13)nacuna chay chuquisuso ñisca huarmip tiascanhua(n)man rircan<cu>(14)eu⁹⁷ assuanhuan⁹⁸ tictinhuan cuynhuan lllamanhuan chaypi (15) chay supay huarmicta muchaypac chaymi ña chayta muchaspá (16) pihca ponchaosi chaypi quishuaruan quenchaspa runacunacta(17)pas mana purichispa chaypi tiapayarca(n) chaysi ña chayta pu(18)chucaspá rarcá pichaynintahuanpas tucoyta ña pochoCaspas chay(19)manta taquispa runacuna hamurcan huc huarmicta cay(20)mi chuquisuso ñispa payta•yna alli manhaspa chaopipe (21) pusamurcancu chaymi ña llactanpi chay huarmi chayaptinri (22) caymi chuquisuso ñispa huaquen ashuahua(n) ymauan churapos(23)pa suyarca(n) chaypi tucoy hinantin tuta taquispa vpiaspá (24) runacuna ancha aton fiestacta rurarcancu chaymantam (25) ñaupá don sebastian apo causaptinpas corpus xp(i)tipi aton (26) pascuacunapipas huc huarmi chuquisusom caní ñispa haton (27) aquellahuan aton potohuanpas ashuacta manya(n)manta (28) cumuc carca(n) caymi mamanchipac ashuan ñispa chay(29)mantari saractapas camchascacta aton matihuantac cu(30)muc carcan ña cay rarcacta pichayta puchocamuspari ru(31)nacunacta anchapunis combidac carca(n) saracta porotucta (32) yma aycacta<Pas> cuspa cay•yna vinay coc captinsi runa(33)cunapas ñiam chuquisusup rarcacta pichan haco ricumu(34)so(n) ñispa huarocherimantapas tucoy llactacunamantapas ric (f. 72r) (1) carca(n)chaytam canan ña rarcacta⁹⁹

⁹⁵ = quipa(n)pim, la forma corriente local.

⁹⁶ N.M.: *cunirayap tiascan / chuquisusop cayllanpi* = *lcunirayap tiyaşqan chuquisusop qayllanpi*.

⁹⁷ La terminación -cu ha sido suprimida al principio de (14) y agregada al final de (13), quizás para facilitar la comprensión del texto.

⁹⁸ *ssu* ≠ *shu* : ≤ *ashuan*.

⁹⁹ *c* ≠ *p* : ≤ *rarcap*.

pichaspaca musiasca yna(2)tac ruran muchan runacunari ima•yna ruracuptinpas (3) alcaldepas yma ayca runacunapas manam ymaraycom (4) chayhina ruranque ñispa amachanmancho canancamapas (5) porque yallinracmi payhuan taquen vpian machas(6)cancama p(adr)ectari rarcactam pichamuni p(adr)e taquecusac v(7)piacusac ñispa(m) lllollachen caytaca tucoy hinantin (8) runacunam ruraytaca ruran ychaca huaquinca ma(9)na ñiam rurancho alli p(adr)eoc caspa huaquenri pacallapica (10) ynatac canancamapas causanco

(11) capit(ul)o 8 ymanam pariaca(12)ca vichaycorcan ymanam (13) huc runa churinuano¹⁰⁰ pariacaap (14) simencama cutimurcan chayman(15)—tari ymanam atinacorca(n)— (16) huallallo caruinhoua(n)

§(17) ñiam ari huallallo caruinchop causascantaca villarcanchic (18) ychaca caypa tiascantam llactachuscantam mana ri(19)marcanchiccho <c>hay<si>¹⁰¹ Cayca¹⁰² huallallo caruinchos ñaupá pacha (20) hanac pariaca¹⁰³ ñicipi tiarcán chay tiascampae sutintam ma(21)na allicho yachanchic cananca mullococha sutioc fia capri(n)(22) porque pariacaam payta atispa chay huallalloca nina rupap(23)tin chayta huañochipac cochaman ña tucochircan chay (24) mullococha ñiscanchic pacha<pis> chay huallallop tiascan car(25)ca chay pachas canan tucoy hinantin pacha yuncasapa car(26)can aton <ma>chac•huaypas¹⁰⁴ caquepas yma ayca animal(27)cunapas hontaptinsi tiarcán ymanam nauapac capi(ul)o(28)pi¹⁰⁵ runa micuscanta villanchic chayhina¹⁰⁶ chaymantas (29) pariacaCa cay huallallo caruinchocata atipac rispás *ocsa*¹⁰⁷(30)patapi¹⁰⁸ pihcantin¹⁰⁹ ruiorcan chayhina ruiicoptinsi chay (31) pachapas ancha chirirca(n) runtopas hormamurca(n)tac paypac (32) pucllascanpi chaysi chay pacha huc runaca¹¹⁰ huaca(f. 72v)(1)¹¹¹cuspa hamurca(n) huc churinta apaspa chaymanta mullon(2)tapas coca(n)tapas tictincunactapas huallallocta

¹⁰⁰ *r* ≠ *q*.

¹⁰¹ *e* y *si* de <c>hay<si> han sido añadidos después; *h* parece reemplazar *c* : ≤ *cay* (?).

¹⁰² *Cayca* (encima de la letra y aparece un punto, tal vez parte de una letra tachada) se substituye a una palabra ilegible, quizás *hauca* o *ñisca*.

¹⁰³ *Lapsus* : = *pariacaca*.

¹⁰⁴ <ma> ≠ *huac* (?) : ≤ *huac*(amayo) (?).

¹⁰⁵ N.M.: *l Cap(i)l(ul)o*.

¹⁰⁶ Tal vez *chaysina* (¿sustrato?).

¹⁰⁷ Corrección al margen, reemplaza *huca* tachado.

¹⁰⁸ N.M. *ocsapata / es ju(n)ro a l Pariacalca*.

¹⁰⁹ Señal encima de la primera sílaba, repetida al margen, donde se indica la forma corregida *pich*.

¹¹⁰ Hay una señal después de *runaca* que indica una nota al margen casi ilegible: *cay runas quinti carcan* = /kay runas quinti karqan/.

¹¹¹ Añadido en el margen superior del folio: —*Dezir lo de la culebra*—.

vpiachi(3) musac ñispa apaspa chaysi chay pariacaca <p>cap¹¹² huc(4) nin <ca>¹¹³ churi maymanmi yna huacacupa rinque ñis(5) pa taporcan chaysi payca yaya cay cuyascay churi(6) llaytam canan apani huallallocta caramuc ñiptinsi (7) churi ama apayquicho¹¹⁴ llactayquiman cutichicoy chay(8) mantam chay mulloyquitaca cocayquitaca tictiquita(9) ca ñocacta coay chaymanta churiyquitaca cutichicoy (10) ñispa ñirca(n) chaymantari pihcantin ponchaopim cay(11) man cutimunqui ñocacta atinacocca ricoypac ancha ya(12) cubua(n) atipatica yanchicmi atipan ñispa(n) ñihua(n)(13) qui ynaspa anchatac ninahuan atipahuanca chay(14) ca atipay tuontacmi ñispatac ñihuanqui ñiptinsi (15) chay runaca¹¹⁵ mancharispa yaya manacho chayca hua(16) llallo caruincho ñocapac pinaconca ñispa¹¹⁶ ñirca (17) ñiptinsi piña <co>chonpas manam ymanasonquecho yallin(18) racmi ñocaca runacta camasac amiyocca llatayoc(19) ta huarmictari añasyocta¹¹⁷ huca cari huca huar(20) micta ynam camasac ñispa rimaptinsi siminman(21) ta samaynin huc hamo¹¹⁸ asel <ancas>¹¹⁹ h¹²⁰ yna llocsimorcan chaysi (22) chay runaca chayta ricuspa mancharispa tucoy apamusca(n)(23) ta coporcan chaysi chay piha runaca chay mullocta (24) cap cap ñichispa micorcan tucoy hinantin coscantahua(n)(25) chaymantas chay runaca cutimorca(n) churinta apacospa (26) ynaspas ñatac pihcantin Ponchaomanta ñatac chay pa(27) riacacap simincama cotirca(n) ricusaemusac ñispa (28) chaymantas ña pariacaca piha ponchao ñiscanmanta¹²¹ (29) chay huallallo caruinchocta atita ña callarirca(n) chay simi(30) ri chayhinan pariacaca piha runa caspas piha pacha(31) manta tamyaita ña callarirca chay tamyas canan (32) quello puca tamyas carcan chaymantas yllaspas(33) ri piha pachamantatac yllaparcen chaysi tuta(34) llamanta ña horapachacama chay huallallo caruin(35) choca rupa ancha aton nina ñahca sielo ñicmanpas (36) chayaspa ruparca mana huaño chichicospa chaysi (f. 73r)

¹¹² Lapsus: ≠ pariacacap.

¹¹³ N.M. sauer los n(ombre)s de estos .5. her(man)os. / los n(ombre)s de estos cinco / her(man)os son, pariacaca / churapa, puncho, pariacarcu no sauemos / El n(ombre) de vno de estos / cinco —

¹¹⁴ Aparentemente reemplaza el imperativo apay.

¹¹⁵ Destacado por una señal en el texto.

¹¹⁶ Reemplaza ñiptinsi.

¹¹⁷ La forma original era quizás añacha. Hay una nota al margen que se refiere a este pasaje difícil: hijos. / curaca. o ancacha. el 1º / chavca el 2º / lluncu. el 3º / sulca. el 4º / llata el 5º / ami el 6º — y(dolo)s (?) / hijas — / Patacha o cochucha. (cōchucha (?)) la 1ª / cobapacha — la 2ª / apuche (āpuche (?)) = ampuche — la 3ª / sullcacha la 4ª / ecacha (a ≠ h) la 5ª / anacha. o nasi.

¹¹⁸ Se trata probablemente de la palabra castellana homo (= humo) aunque la segunda letra parece más semejante a a que a o.

¹¹⁹ Señal repetida al margen donde sigue la nota: azul claro era.

¹²⁰ Se trata quizás de la letra inicial de la palabra hina retranscrita yna.

¹²¹ N.M. pariacacap atisca(n) = /pariacacap atisqan/.

(1) chay ya Cocunaca¹²² Pariacacap Tamyascancunaca hura(2) cocha ñicman tucoy hinantin yacucona rircan chaysi chay yna ma (3) manatac yaycupitinsi huquencia¹²³ hura ñicmanta yacucta huc hor(4) cucta ormachispa arcamorca(n) ña arcaycomuptinsi chay ya Cuca (5) cocha ña tucomurca cay cocham cananca mullococha sutioc. chay*(6) yna chay cochapi ña yaco hontamup <tinsi>¹²⁴ chay nina rupacta <ca> ñah(7) ca pamparca chaysi chay pariacacari chaymanta yllapapayarca (8) mana samachispa ynallas chay huallallo caruinchocha anti (9) ñicman miticarca(n)¹²⁵ chaysi huquencia pariacacap churin¹²⁶ catir(10) can chaysi chay antip yaicunampi pactah cutimunman (11) ñispa canancamapas chaypi tian caypac sutinmi sulca ylla(12) pa¹²⁷ : chaymantas ña atisptin¹²⁸ hora Manañamca sutioc huar(13) mi carcan cay huallallo caruinchohuan cac supay cay huarmis (14) canan mama oraynin chay chaypi tiarcan cayta atipacsi ña(15) tac payman amorcan chaysi chay manañamca ñiscaca nina(16) tac ruparca(n) chaysi cay tumna huranta yaycuspa pariacaca(17) caca Aucanacorca(n) chaysi huc pariacacap churinta chu(18) quihuampo sutiocca chaquinpi huramanta chucamurcan (19) chayachimurca(n)¹²⁹ chaysi yna captin <Pas> pariacacatac atiparca(n) (20) cocha ñicmanta carcospa ña cayta antipcunacta atipasas (21) chay churin chuqui huampo sutioc anca chaquen paquisca tia(22) cucman cotimurca(n) chaysi chayca amatac cotisaccho cay(23) llamanta chay huarmi manañamcacta huacaychacac pac(24) tah cutimunman ñispa ñiptinsi allitacmi ñispa yayanca (25) tucoy miconampac camachiporca(n) chaysi ñispa ñirca(n) cay iscay (26) huaycocunamantam tucoy runacuna camtarac ñaupac cocacta (27) comusonque manarac pillapas acuspa, ña, cam acoptiqueracmi (28) chaymanta runacunapas acoco(n) ca cocanta mallquiscanma(n) ta (29) chaymantam llamactari viñay machorra <vrua, mana huachacoc> cactaracmi naca(30) puso(n) que, ynaspa rinrin chilliscacta cay caycunactaracmi (31) camca viñaypas miconque ñispas camachirca chaysi (32) runacunaca chay camachiscan simicta yupaychaspas chay(33) cama sacicayamanta chontaymanta chichimamanta mama(34) manta

¹²² Escrito sobre Pariacacap huquencia.

¹²³ Añadido encima de la línea: llasca churapa sutioc = /llasca churapa sutiuyul/.

¹²⁴ p ≠ s; se ha tachado la terminación -pas.

¹²⁵ Una señal en el texto se repite al margen, más abajo, y corresponde a la N.M. siguiente: manam tuyllaca / miticarcanchu / caytaca quipamipiracmi villason = /manam tuyllaqa mitikarqanchu || kaytaqa qipanpiraqmi willasun/.

¹²⁶ N.M. sauer si estos son her(man)os / pues se dice q(ue) saliero(n) de / los hu(eu)os o si son hijos / del Pariacaca hi... (ilegible; quizás tachado) / her(man)os eran.

¹²⁷ Rectificación al margen izquierdo: PariaCar/co. Nota al margen derecho tachada: sauer como esta este sulca yllapa. Rectificación: parialcarco.

¹²⁸ = atiptin; tin ≠ a; la s de atispa no ha sido tachada.

¹²⁹ N.M. cay banca chaquilocmi canca = /kay hanka cakiyuqmi kanqa/.

huayocallamanta sucyacanchamanta tucoy coca(35)yocuna ñaupacnintaca paymanrac apamoc carcan (36) canancamapas pacallapica ynatacsi causancu¹³⁰

(f. 73v) (1) Capitulo 9 ymanam Pariacaca ña (2) tucoyta pochocaspá Payta muchachi(3)coypac honancharca¹³¹ callarircan

§(4) ñam hari Tucoy hinantín atisca(n)cunacta<ca> pochoca(n)(5)chic ychaca cay huallallo caruincho quepanpi pariaca(6)cap sentenciascancama causascantam mana rimanchiccho (7) ña atispas huallallo caruincho antiman ña miticoptin¹³² (8) chay huallallocta runa micoscanmanta cunanca¹³³ all(9)cocta micochon chaytari huancacuna muchachon ñis(10)pa sentenciarca(n) chaysi canan huancacunaca payta (11) muchaspá allcucunahuan muchac carcan payri dios(12)nin allcocta micuptin allcuctatac micorcancu canan(13)camapas huanca allcomicuc ñispa ñinchic

§(14) chaymantas canan ymanam ñaupac capitulopi¹³⁴ quepan(15)pipas tucoy llactacunam yuncaçapa carcan ñispa ñinchic (16) chayhinam cay tucoy hinantín llactacunapi huarocheri pro(17)uinciapí chacla mama prouinciapipas tucoy hinantín (18) llactacunapipas yuncaçapas carcan cay yuncacunactam (19) tucoy hinantín yuncacunacta hura ñicman anchurichir(20)can churijcuna cay q(u)tipi ñanca ñispa honanchaspá |caycu(21)nacta aticcuna<pas> sapampi pariacaçap churincuna¹³⁵ sutioc (22) sapam hucmi churin ñin huaquenmi manas paycamas sachap (23) ruruyninmanta yurimurcan ñispa rimanco caycunap su(24)tinri caymi mayorninmanta| chucpaico| chancharuna (25) huariruma| vtcochucol Tutayquiri huaquinri sasenmale cay (26) chicam chay yuncacunacta atircancu chaymantam huc (27) pariacaçap churinsi pachamanta paycama¹³⁶ llocsimurca(n) cay(28)pac sutinmi pachachuyru sutioc <carcan> caypac huc atiscantapas (29) hanac tucoynin capitulocunapipas concanchicmi chaytaca (30) cay quipanpiracmi churason¹³⁷ cay ñiscamchiccunam¹³⁸ tucoy (31)

¹³⁰ N.M. *este lugar donde / esta sullea-yllapa-choq(ue)huampo> esta / abajo de Tu(m)na entre sicutcaya y suya he de uerlo / sauer como se llama. Sigue una nota en quechua casi ilegible: capCabuanacta quilpampim villason = /capcahuancakta qipanpim willasun/. Se pueden apenas adivinar las letras que componen la primera parte de esta nota. La hemos interpretado en una primera versión: choquihuanpop tiasca(n)ta quilpampim villason = /choquihuanpop tiyaqanta qipanpim willasun/.*

¹³¹ Probablemente un lapsus: = *honanchayta*.

¹³² = *miticaptin*; ðapsus o localismo? N.M. *sauer como esta ahora / este Carvincho en / los andes.*

¹³³ Variante sureña de la forma usual en el Manuscrito: *cananca*.

¹³⁴ N.M. *capit(ul)o 1.*

¹³⁵ N.M.: *pariacaçap churincuna*.

¹³⁶ *y ≠ i: paicama*.

¹³⁷ N.M.: *quepanpi churason(n) / pachachuyrop atisca(n)ta = /qipampi çuraşun pachachuyrop atisqanta/*

¹³⁸ Lapsus: = *ñiscamchiccunam*.

hinantín yuncacunacta atircan anchorichirca(n) chaymi (32) cay yuncacunapas ñaupá diosnintaca ña concaspá pari(33)acacacta ña muchayta callarircá tucoy yuncacuná¹³⁹ chay yu(n)(f. 74r)(1)cacunari caymi cay checap llactanpica colli ñiscam tiar(2)can tucoy llactampi tiascancunacta~~ca~~ ruraspaca (...) ancha (3) sasam canman¹⁴⁰ chayraicom huaquenintaca hunanchan(4)canchicpac cay quepampi ruraso(n) tucoy causascantahuan (5) porque yuncacunaca huc causayniocllam tucoynin<pas> carcan

§(6) chaymantam cay pariacaca ñiscanchicca hanac¹⁴¹ pay maypim (7) atircan chay pachallanpi tiayta ña callarircan muchachicon(8)campacri¹⁴² hunancharcán |cay hunanchascanmi tucoy hina(n)(9)tin llactacunapipas huc vnanchaytatac runacuna rurancu chay(17)ri¹⁴⁶ cay*ynam| tucoy hinantín huc yuric canchic¹⁴⁴ chay(11)cunamantas sapampi huquenta camachircan cammi huatan(12)pi ñicap causascayta catispa pascuacunacta ruranque (13) ñispa caycunap sutinmi huacasa <o huacsa> sutioc canCa cay hua(14)casmi canan huatampi *quimça mita* taquencia ancha *batun Cara* (15) huayacapi cocacta apamuspa |¹⁴⁵ cayta ña ñaupac cay huacasa(16)man tucoypac [...] huc vnanchaytatac runacuna rurancu chay(17)ri¹⁴⁶ cay*ynam| huc runam cacasica aylló<manta> cay causaycuna(18)pac maestro(n) ancha ñaupamanta caycunam huquen o yscaypas (19) maestron caspa sutinri yañica sutioc¹⁴⁷ cay sutillatacni ynan(20)tin llactacunapipas cay runas huc pircamanta allin ya(21)chacoçhisca pircascamanta ricon *ponchaupae* <yntip> poriscanta¹⁴⁸ chaysi (22) may pachach chay hunanchasca pircanman chayan chayca ca(23)nanmi <mana ñispari> cayam ñispapas <risun ñin> runacunacta *villaneu* chayta catis(24)pas runacunapas Pariacacaman muchaypac rincú ñaupá (25) pachaca quequinmansí ric carca(n)cananca cay checamantaca (26) huc orco yncacaya¹⁴⁹ sutiocmansí

¹³⁹ La segmentación de los enunciados ²⁰, ²¹, ²² y ²³ es algo problemática debido a los cambios bruscos de tema típicos del estilo oral.

¹⁴⁰ Según parece, algunas palabras ilegibles han sido añadidas en el margen izquierdo; podría ser el complemento de este enunciado aparentemente trunco.

¹⁴¹ *c ≠ i: ≤ hanai*.

¹⁴² *n* reemplaza *r*: ≥ *muchachicorcan*.

¹⁴³ *c ≠ y: ≤ honaychay*: se ha añadido una tilde a la letra *a* precedente.

¹⁴⁴ N.M. —*esto se entiende de / —una familia—*.

¹⁴⁵ La barra oblicua del original indica quizás aquí el principio de un nuevo párrafo.

¹⁴⁶ *y ≠ i: ≤ chai*.

¹⁴⁷ N.M.: *el maestro se llama / yañica —*.

¹⁴⁸ Señal en el texto, repetida al margen donde sigue la nota: *esto es la so(n)bra q(ue) / ua haciendo la pared / con el sol*.

¹⁴⁹ Señal en el texto, repetida al margen donde sigue la nota: *de este cerro se parece / la nieue de Pariacaca*.

rinco chaymanta muchanca(n)(27)pac chay pacham orcom canan ñaupá purom huasimanta ha(28)nacnin horco huc orco huallquiri sutioc¹⁵⁰huan quellinacon (29) cay orco ñiscapim canan runacuna tucoy ynantin runa(30)cuna cari huarmi rispa <muchancu> ña chay orcoman sichpaypac<ri> chay (31) yañicap simincamas ñocaracpas ñaupac <uma(n)ma(n)>¹⁵⁰ chayaiman ñispa ya(32)llinacon llama orcontapas catispa ancha sinche runacuna (33) huchoylla llamanhuanpas <ancha ortaspa> cay ñaupac chay orcoman chayac (34) llamas pariacacap ancha munasca(n) cay orcoctas ñaupá pacha (35) quequen pariacacaca yma sutillactapas suti<a>chic carcan¹⁵¹ (36) cay sutiocmi canca ñispa huchoylla llama chayactari (f. 74v) (1) chay yañica ñisca| cay llamayocmi ancha cusioc pariacac(2)cam coyaycun¹⁵² ñispa allin sutinacac ñavinacac carca(n)(3) cay muchacuy pacham| Auquisna| sutioc¹⁵³ ynatacmi chaypiñam(4)ca¹⁵⁴ muchacoypas| chaycasna| sutioc¹⁵⁵ cayt(...)¹⁵⁶ cay quepanpim villaso(n)(5) cay Auquisna¹⁵⁷ sutioc pacham canan junio quella chay chay (6) pachapi ~~emamom~~ <chayamu(n)> ña ñispa ñahca ~~corpus xp(is)ti tincenpas~~ <aton pascuapipas tincon> (7) ~~tincen~~ ña ñispari tinconpas cay pachapim cay huacasa (8) ñiscanchic chunca caspapas yscay chunca caspapas taquinco (9) cay taquicoytas manatac yayancunap chapasca huacsa (10) caytaca manapuni ancochaspas taquinco¹⁵⁸ cayta ancochac(11)taca huañuptinpas chay hochanmantam huañon ñispas (12) ñincu chaytaycos ochuillac<ta>pas yma yna runallac(13)tapas taquichin yallinrac surco runacunaca huay(14)llascunactapas chayranti taquichen chay llactayoc (15) huarmihuan casarasca captinca caycunacta rurap(16)tinsi manatac chay llactayocpas chacranta yman(17)tapas quechoncho forastero captinpas yallinrac yupai(18)chan yanapan chay huayllascunam <canan> mayquen runa (19) caspapas surcopi tiacunaca suquiachaman Cocacta (20) rantic hamuspapas huacsa¹⁵⁹ canani cana mama yapahuay (21) ñispa rantinco| cay PasCuactam¹⁵⁹ canan yma aton xp(istia)nop (22) pasCuancunaman chayachispa taquinco yallin tucoy (23) llactacunactapas yallispa surcopi runacunaca| cay ta(24)quiscanmantam

¹⁵⁰ Señal en el texto, repetida al margen donde sigue la nota: q(ue) es de do(n)de se parece.

¹⁵¹ N.M.: no(m)bres difere(n)tes una l vez de una man(er)a y otra l de otra. como yaup(,)llaca---

¹⁵² y ≠ n: ≤ coyan.

¹⁵³ N.M. — Auquisna — l para n(uest)ro padre. o criador.

¹⁵⁴ v ≠ y: ≤ chay.

¹⁵⁵ N.M.: — chaycasna — l para n(uest)ra m(adr)e.

¹⁵⁶ Mancha. Probablemente caytaca.

¹⁵⁷ s ≠ n (?).

¹⁵⁸ O tal vez taquinca. La letra o parece haber substituido a otra, posiblemente u. N.M. saber este genero l de canto y ponerme lo l en un papel en lengua l de chechhua todo l lo q(ue) dizen—.

¹⁵⁹ P ≠ p.

llactampi padrenpas aguelandocta¹⁶⁰ (25) mañan huallpacta saracta yma aycactapas caytam (26) runacunari ancha cusicospa concu

§(27) ynatacmi chaypiñamcap¹⁶¹ pascuanpipas cay huacacuna (28) ñisca taquencu cay pascuam canan ñahcca corpus xp(is)ti(29)ma(n) tincon ña ñispari tincompas caypac cascantaca may(30)pi tiacantapas runacunap muchascantahuanpas quipan(31)pim huc capitulopi churason¹⁶²

§(32) ñatac pariacacap cascanman cutison yma ymactah ru(33)nacuna chay pac<ha> pascuanpi rurarcana¹⁶³ chay chaycunacta (34) villaypac| chay simire cay ynan, ¹⁶⁴ ña caya pariacaca(35)man chayapaci muchaypac chayaipaci chay huata (36) huañocnioc runacuna caripas huarmipas captin tucoy (f. 75r) (1) chay ruta huacac carca(n) cayam Pariacacap cayllanpi (2) huañocninchicta ricomuson ñispa chay huata huañoc(3)nincunactari cayallatacmi chaypi chasquechimu(4)son ñispa chay ruta caraspa micochispa yma ayca rura(5)nancunactapas chaypi churapuspa cananmi viñaypac (6) pariacacaman pusani ñispa mana ñam cutimunca(7)cho viñaypas ñispam huchoylla llamanhuan mana (8) llama captinri haton cara huayacapi cocacta huallquís(9)pa mucharcanco cay llactam canan sonconmanta (10) ricorcan alli captinpas allim ñispa mana alli captin(11)ri manam allichu ochayocmi canqui pariacacactam (12) huañocnique<Pas> piñachircan cay ochacta perdonta ma(13)ñay<ta> pacta camman chay ocha anchorimunman ñis(14)pa chay ya(n)mCa¹⁶⁵ ñisca ñircanco chaymanta ña chay (15) chaycunacta puchocaspari chay llamap Vmanta hua(16)santa uansi chay yañicacuna| ayca huaranga captin(17)pas apacuc carcan cayca ñocap chanimi ñispa

§(18) chaymantam canan Cay huaCasa ñiscanchic huc huatapi (19) quimca¹⁶⁶ mita taquispa(m) cayhina ponchaopitac puchocarca(n)(20) huc musoc yaicoypacri queparca(n) taquicoyta poncho(21)caypac¹⁶⁷ captinmi tucoynin llacsatampopi ynatac (22) conchacunapas pampampi y chaupiman yaicoc (23) carcan huc| huayta| cay huacamaypac¹⁶⁸ ricranta o| ymanta(24)pas

¹⁶⁰ Metátesis de aguinaldo.

¹⁶¹ v ≠ y: ≤ chaypi...

¹⁶² N.M.: chaypiñamcap cascantaca huc quipanpi capit(ul)opim churason(n) = /chaypiñamcap kašqantaqa huk qipan(pi) capitulopim čurason/.

¹⁶³ r ≠ n (?): ≤ rurana.

¹⁶⁴ = ynam.

¹⁶⁵ = yañica (< yañac). Esta manera poco habitual de escribir la palabra yañica podría ser el resultado de la corrección hecha sin cuidado de una primera versión errónea: yanca.

¹⁶⁶ = quimca.

¹⁶⁷ = pochocaypac.

¹⁶⁸ = huacamayop.

puypu ñiscacta apaspa chaytam canan chaupi(25)pi llacsatambo ñisca rumipi churac carcancu chayta (26) ña churaspam tucoynin maypim canan cruz churas(27)ca chaypi tucoy tuta tiarcancu allichoc casac canan hua(28)ta ñispa chaymantam cayantinri tucoy llactacu(29)naman rispa macacho orcomanpas chaucallaman(30)pas quemquellamanpas asta pihcca ponchao on(31)tascancama ña pichca ponchao ontaptinmi tucoy (32) huacasacuna cocacta huallquispa taquic carca(n)(33) chay ponchaotacmi ancha tutamanta llacsatambo(34)pi supayta muchac carcancu llamanhuan yman(35)huan ynatacmi musiasca tucoy ynantin llac(36)tacunapipas rurancu ychaca cananca ña concan (f. 75v) (1) cay pisi huatallarc cay doctor. fran(cis)co de auila alli cunaqui(2)yoc yachachiquyoc caspa| chaypas¹⁶⁹ manataccha soncocama(3)ca yñinmancho ñatac hoc padre yoc. caspaca ynamantac(4)cha cutinman| huaquin runacunaca christiano tucos(5)papas manchaspallam. Pactach. padre pas pipas yacha(6)huanman mana alli casca yta ñispallam xp(istia)no: tucon (7) rrosariocta resaspapas sumac hillanta(m) apaycachan (8) mana quequen cay muchanacunacta muchaspapas (9) huaquen machocunacta mincaspa paypac rantin mu(10)chachispa ach:ca runam yna causanco —

§(11) cay ñiscanchic ynallamtacmi conchacunapas cay pa(12)riacacap mitampi chay hoc vrco huaycho.¹⁷⁰ sutiocmanta (13) muchancu huacasa ñiscanti quequin checacunapas (14) ruran ynallatacsi ruran taquen —¹⁷¹

§(15) chaymanta sunicanchari chay vrco ()¹⁷² sutioc(16)manta ynallatac muchancu pariacacap mitanpi¹⁷³

§(17) chaymanta santa anacuna s(an) ju(an)pi cacpas tucoynin chauca(18)ricma¹⁷⁴ ñiscari chay aparhuayqui mayoman hurayconchic (19) acusica sutioc vrcocta chaymantatacsi muchanco pari(20)acacap mitanpi| caycunacta ruraypac<C>a¹⁷⁵ manam ancochan(21)mancho huaquen aton pascuapi huaquenri ñachca esperi(22)tu santoman rincochen ~~corpusmanpas~~ cayta ruraypacri (23) ancham cusiconman cay llactapi p(adr)e yllaptin limac(24)manpas riptin cayca ancha checan simim

§(25) cay tucoy ñiscanchic ~~euna~~ vrcocunapi Pariacaca (26) muchanacunactaca cay quepanpi viracochacuna pa(27)carimurcan ricurimurcan

¹⁶⁹ y ≠ i: ≤ chaipas.

¹⁷⁰ Es probable que huaycho haya sido agregado después, en un espacio dejado en blanco.

¹⁷¹ N.M.: ojo (tachado)

¹⁷² En blanco en el original.

¹⁷³ N.M.: ojo.

¹⁷⁴ Metátesis de chaucarimac.

¹⁷⁵ ≠ ruraypapa (?).

chaymantaracmi yacha(28)cochircan ychaca ñaupa pachaca quiquin pariacaman(29)si¹⁷⁶ tucoy ynantin runacunaca ric carcancu tucoy yunca(30)cunapas colli ñiscamanta caruayllomanta rurica(n)(31)chomanta latimmanta¹⁷⁷ huanchohuallamanta pa(32)riachamanta yañacmanta chichimamanta mama(33)manta tucoy ynantin yuncacuna chay huc mayo ñis(34)camanta| chaymantari ynatac ~~cañicay~~ayacuna(35)pas¹⁷⁸ tucoy ynantin huc mayo ñisca pachacamac(36)cunapas chaymanta caringa chilcacunapas (f. 76r) (1) chaymanta huerocheri huray mayopi cac runacunari (2) tucoy carancocuna yma ayca yuncacunapas tucoy (3) ynantin chay mayo ñisca yuncacunas. ~~tectin~~huan¹⁷⁹ (4) cocanhuan yma ayca muchanancunahuan a(5)muspas quequin pariacacapi chayac carcancu |cay (6) hamuccuna ña pariacamanta cutiptinsi llactam(7)pi runacunapas chayananta yachaspa tucoy runacu(8)na hoñolla suyac carcancu tapucopac ymanam yayan(9)chic pariacaca alliraccho manacho piñacon ñispa (10) chaymantas ancha cosicospa taquic carcancu asta pocho(11)cascancama pichca ponchaopas ayca punchaocha causa(12)nan carca yna cay muchaycoytaca yuncacuna(13)ca mana ñach ruranchu tucoy yuncacunapas ycha(14)ca pachallanmantaca ruran cayta mana ruraptin(15)si chay hochanmantam yuncacuna collon ñispa (16) rimancu paycona yuncacunari rimacuspalla(17)cacunaca allim causan ñaupa causananchicta (18) chay yna causas pam runapas miran ñincu —

(19) capitulo 10. ymanam cha(20)upiñamca carcancu maypim (21) tian ymanam muchachicorca(n)

§(22) ñam ari pariacacap causascantaca villacoyta pu(23)chucarcanchic ychaca chay churincunap cay iscon(24)nin capitulopi vnanchasca cactaca cay quepampi(25)racmi sapampi rurascantahuan villason¹⁸⁰ yunca(26)cuna ñiscanchic cay llactacunamanta atiscancu(27)nactauanpas |chaymantam canan quillcaso(n) chaupiñam(28)cap cascanta cay chaupiñamca sutiocsi huc runa anchi(29)cochapi apo tamtañamCa sutiocpac churin carca(n) chay huc huac(30)cha huatyacuri ñiscap huarmin| cay simictam ari pichca(n)(31)tin

¹⁷⁶ Lapsus: = pariacacamansi.

¹⁷⁷ Probablemente el topónimo Late de los textos coloniales. Los españoles eliminaron tal vez la terminación -m, insólita para una palabra castellana. Es también posible que el autor haya repetido la m inicial de -manta.

¹⁷⁸ ≠ siñicayacunapas (?). Escrito con una tinta más oscura. Es posible que no se trate de una corrección.

¹⁷⁹ Palabra corregida, parece haber algunas letras ilegibles encima de -huan.

¹⁸⁰ N.M. Pariacacap churin/cunap atiscancunactam cay quepanpi churason — = |pariacacap churinkunap atisqankunactam kay qipanpi çurañun/.

capitulopipas rimarcanchic¹⁸¹ cay | huar mis pichca ñaña(32) yoc carcan chaysi cay ñaupac huarmi chaupifiamuca (f. 76v) (1) Pariacacap simincama hura Mama ñiscapi tiaypac rir(2) can¹⁸² | cay manañamca ñisca huarmis ñocam runa Cu(3) nacta camac caní ñispa purirca(n) | huaquen runacunam (4) canan chaupifiamcacta pariacacap paninsi carca ñispa (5) ñinco pay quiquin rimacuspapas Pariacacam tu(6) ray ñispas ñircan cay chaupifiamcas canan pichca (7) ricra rumi carcan chirayasca payta muchaypacri yma(8) nam pariacacaman yallinacupa rircan ynallatacsi (9) ña chayaipac yallinacuc carca(n) llamanta ymantapas (10) catispa chay llama pariacacaman ric quiquillan<ta>taci (11) chaymanpas pusac carcan <y naspa> cay chaupifiamca pichca ric(12) ra rumictas canan quepanpi viracoachacuna ricorimup(13) tin chay mamapi padrep huasen cauillo huasi chay chaypi (14) pacha vcupi pacaycorcan chaypis canancamapas tian pa(15) cha vcupi cay chaupifiamcactas canan tucoy ynantin runa(16) cuna mama ñispa ñircancu chaymantam canan s(an) pedro(17) pas mama ñisca cay huarmis canan ñaupac pacha (18) runa purispa ynantin huacacunahuan vchalluc (19) carcan chaysi manatac pi carillactapas Cayca¹⁸³ allim (20) ñispa yupaychaccho¹⁸⁴ carcan chaysi huc carca canan (21) mama hanacnin vrcopi huacatac rucanacuto sutioc (22) cay rucanacoto sutioc tas runacunapas vchoylla ollo(23) yoc caspaca aton canca ñispa mañac carcancu | cayssi (24) huc mita chaupifiamcacta ancha allinta aton ollo (25) caspa sacsachircan chayraycos cay carillam alli cari (26) tucoy huacacunamantapas cayhuantac viñay ti(27) asac ñispa chay mama ñiscapi tiaycorcan rumi(28) man tucospa

§(29) chaymantam canan cay chaupifiamcap ñañancunae(30) ta ñiscanchicta villason cay chaupifiamcas tucoynin(31) manta mayornin carcan chaysaua ñañansi llacsahua(32) to carcan | sauayoric | mirauato carca(n) | chaysauas (33) vrpayhuachac sutioc carcan cay hoquentam mana yachan(34) chiccho¹⁸⁵ tucoyninca pichcas carcan chaysi ymallatapa¹⁸⁶ (35) runacuna yuyachacuptinpas ña ñispaca ñañay(36) cunahuanrac villanacomusac ñispa ñic carcan (f. 77r)

§(1) cay chaupifiamca muchacoymam runacuna junio quella(2) pi ñahca corpus xp(is) tiam chayaicochin chay yañica¹⁸⁷ (3) ñiscanchic ynte ricunanmanta ricuptintacmi runacu(4) napas chay chica ponchaupim canca ñispa ñircancu

¹⁸¹ r ≠ v.

¹⁸² N.M. llamase. chaupina(m)ca / o mamana(m)ca —.

¹⁸³ C ≠ ch: ≤ chay (?).

¹⁸⁴ c ≠ s: ≤ yupaychas.

¹⁸⁵ N.M. huqinmi lluncu | huachac sutioc = / huqinmi lluncuhuachac sutiuyul.

¹⁸⁶ Parece haber unas letras casi invisibles después de ymallata; la terminación -pas (o, tal vez, -ca) sólo es una hipótesis.

¹⁸⁷ N.M. yañica.

§(5) chaymantari ñam ari ysconnin capitulopi huc huatanpi (6) huacsacunap taquiscanta rimarcanchic ychaca chay taquisca(n) tam¹⁸⁸ mana sutinchanchiccho yma ymactach quimça mita huatan(8) pi taquin chaycunacta caymi ñaupac Auquisna ñis(9) ca ponchaupi pariacacap pascuanta rurac¹⁸⁹ cancu | chayman(10) tam ñatac chaupifiamcap mitampi ynarac taquircan (11) chaymantam ñatac nobiembre quillapi ñachca san andres(12) pa fiestanman tincuchispa huc taquitatac taquic carcan (13) (chanco)¹⁹⁰ ñisca taquicta cay taquictam canan cay quipan(14) pi allinta villason | cananca ñatac chaupifiamcap (15) pascuanman cutiso(n) chaypac | pascuanpim canan chay (16) huacsca ñiscanchiccuna cocacta huallquispa pichca poñ(17) chao taquircancu¹⁹¹ huaquin ruracuna llaman captin (18) pumacta aparispa taquircan mana llamayocri ynalla (19) chaymantam cay puma aparicunactam canan pay(20) mi pocon ñispa ñircancu chay taquim canan huanay(21) cocha¹⁹² sutioc huaquin taquictam canan ayño ñiscacta(22) pas taquircantac huctam canan casayaco sutioc¹⁹³ (23) taquic carcancu cay | cassayacocta taquiptinsi chaupifiam(24) ca ancha cusicoc carcan porque cayta taquispaca (25) llatansi huaquillan huallparicunanta ehuraspallas (26) taquic carcan pincaynintari huc huara vtco pachalla(27) huan pacaycospa chaymantaca llatanlla caytam (28) runacuna taquispa chaupifiamca oñen <pincayninehicta> chicta ricus(29) pam ancha Cusicon¹⁹⁴ nic carcan cayta taquiptintac(30) si ancha pucoy pachapas carcan caycunactam (31) canan chay pascuanpi rurarcancu —

(32) capítulo 11 ymanam chanco (33) ñisca taquicta taquircancu (34) cayta rimaspaca tutayquire (f. 77v) (1) pariacacap churinpa cascanhua(n) (2) mi villason cay simire (3) — cay ynam —

§(4) ñam ari ysconnin capitulopi Pariacacap. churin(5) cunacta sutinpi rimarcanchic ychaca sapampi ca(6) usascantam manarac rimarcanchiccho caysim (7) hoquin Tutayquirip atiscancunactauan cay quipam(8) pi villason caysim mitampi taquiscactam chanco (9) ñispa ñinchic Cay tutayquirim pariacacap chu(10) rin carca(n) chaymi ñaupac pachaca cay checaconapas (11) quintes carcan quintecunap sulca huauquen | chay(12) si chay quintecunaca anchatac cay checacunacta (13) chincircan quipam¹⁹⁵ yuric captin | chaysi hoc punchaoa

¹⁸⁸ sC ≠ ct: ≤ taquicta. Se ha añadido una tilde a la a final antes de agregar la terminación -tam.

¹⁸⁹ c ≠ n: ≤ rurac (?).

¹⁹⁰ Se ha destacado la palabra chanco encerrándola en un círculo.

¹⁹¹ La terminación plural -cu parece haber reemplazado hu.

¹⁹² Quizás huancaycocha.

¹⁹³ Señal al margen.

¹⁹⁴ C ≠ h.

¹⁹⁵ n ≠ m.

(14) tutayquireca ñispa ñirca(n) Ama llaquicho churi yma ñip(15)tinpas, chicnicochonpas, yallenmi quepanpica checa(16)villca sutioc canqui<chic> cay chicnicniquitari quinticha (17) huanhuacha ñispam runacunapas menospreci¹⁹⁶aspa (18) ñinca| ñispas ñircan, chaysi cay tutayquirica chay pisi (19) ponchaomantatac huaquinnin huauquincunahuan (20) villanacospa cay llacsatambomanta yuncacunacta (21) atimuyta callarimurcan chaysi cay yuncacuna ñis(22)canchicca cay simicta vyarispa¹⁹⁶ ancha mancharispa (23) ayquijta ña callarircan vra, colli,¹⁹⁷ ñisca llactama(n) (24) cay colli ñiscam canan carhuaylllocunahuan quellina(25)co(n) caycunap ayancunam canancamapas anac (26) ñaupa llactapi yna churarayan ayavasipe cay tutay(27)quiris cay sisicaya huaycucta mama huaycoctauan (28) vraycorcan¹⁹⁸ quello tamy puca tamy purispa (29) chaysi runacunaca huaquenca pachan llactanpi su(30)yarcan muchancampac chai muchaccunactas canan (31) manatac paipas allcocharcanchi yallinrac tiacoy (32) ychaca yayaitam ricsinquitac chaymanta cay checacunactam canan huauque ñispatac causa(n)q(ui) (f. 106r)¹⁹⁹ (1) Paycunap sulca huauquinmi cani ñispa²⁰⁰ cay ñis(2)can simicamam chay sant p(edr)o mamapi cac runacu(3)napas amichayq(ui) llatachayquim cani ñispa canan(4)camapas ñincu ñecay checacunapri allauca(5)mari vichocamari ñisca huauquiyoctac causer(6)cancu caytam canan cay checacunaca cay tutay(7)quirip puriscanta paypac callpanta purini ñispa hua(8)tancunapi cay llactamanta Tucoy ynantin caricuna (9) chacocta ruraypac lloctic carca cay nobiembre quellapi (10) chay pachatacmi tamyata mañaC carcancu runacunapas (11) canan chancop mitampim pacha tamyanca ñispa ñircancu (12) cay tutayquirip callpan ñiscanchictam chacocta ruraspa cay(13)manta tucoy huacsacuna mana huacsapas lloctispa tupi(14)cocha hanacnin mayani ñiscapi puñoypac ric carcancu (15) chay ponchaori huanacucta apispa lloychuctapas yma (16) aycactapas apispa chay apicmi canan ayllonpi may(17)quen apispapas ayllon huacsaca captinca paymantac coc (18) carcancu chaypac chupanta huaytallispa ayño ñisca (19) taquicta ayñoncampac mana apicri ynatacmi (20) chancollacta chancuspa taquircan cayantinmi na(21)tac chay mayani ñiscamanta lloctic carcancu tumna(22)man chaypim canan ynantin runacuna caripas huar(23)mipas huasuctambo ñiscapi tucoy hoñolla suyac (24) carcancu Tutayquirim ña samon²⁰¹ ñispa chay hua(25)suctambo ñiscanchicri chay

¹⁹⁶ v ≠ o.

¹⁹⁷ N.M. colli. sin pronunciación q(ue) haga fuerlca (=fuerça).

¹⁹⁸ ≠ vraycospas.

¹⁹⁹ El capítulo 11 continúa en el f. 106r.

²⁰⁰ Se ha omitido el verbo principal. Convendría quizás una fórmula del tipo: ñispa ñircan.

²⁰¹ Se parece más a samon (variante dialectal o sustrato) que a hamon, forma habitual en el Manuscrito.

quiquen tumna la (26) plaçap chaupimpim aslla rumicuna churarayan (27) chaypis canan ñaupa pachaca ña chaypi chayaspa (28) muchac carcancu chaypitacsi chauti huanricuna(29)pas muchaypac asVancunauan chayamuc carcancu (30) ynaspam ñatac cayantinri :yma: chicacta apis(31)papas chay apicuna huacsaca ñiscanchic ancha cusi(32)cuspa cananca macayoc.mi canchic ñispa cusicus(33)pa cotimurcancu ñatac pacotapi puñomuypac (34) cayantinmi ñatac llacsatamboman chayamuc (35) carcancu chaypi chayamunan captinmi tucoy chay (36) llactapi quiparic runacuna machopa²⁰² payapas (f. 106v) (1) yma*yna runacunapas tucoyñillan asVauan (2) suyac carcancu chaymi ña chayman chayamuptinca (3) ancha saycoscam amun ñispa asvavan yanca (4) ychasca runasauapas pachapipas chay llacsatam(5)boman yaicumuna poncollapi yna ychac carcancu (6) paicuna vramanta amuccunam aslla aychata (7) paicunap puñonpa siminsaua churapuc carca(n) (8) cayta ña puchocaspam ñatac tucoy ynantin (9) runacuna pampapi tiaycospa ayño ñisca taquicta (10) ña callarircan caycunam canan. chanco²⁰³ sutioc (11) chaymantam ña chancuptinca pachapas ña ñispa (12) tamyamuc cay chancup mitampis ysquicaya ñisca (13) chay yañcap| huasinpi huc sachachos | ymach chay(14)pis canan sach²⁰⁴ ñiscanchic<manta> yacosapa vma(15)raya²⁰⁵ chaycunactas canan paycona ean-chay*y(16)nacta ricuspa canan huataca alli pucoymi canca (17) ñispa ñircancu| mana tamyamampacsi chaquisca (18) cac chaysi ancha muchoymi canca ñispa ñic carca(n)<cu>²⁰⁶

(19) capitulo 12 ymanam cay (20) pariacacap churincuna tucoy (21) yuncacunacta atijta ña callarircan

§(22) ñam ari chay chuncampi capit(ul)opi rimarcanchic (23) cay pariacacap churincunap Atiscaneunaeta <simicta> (24) ynasnaspa villarcanchictacmi ari ymanam tu(25)coy ynantin llactacuna yuncasapa carcancu chay(26)cunacta cananmi|cay.chucpaico.chancharuna(27) huariruma.vtcochucu tutayquire. sasinmari pa(28)chachuyro ñiscanchiccunacta rimason ymanam (29) paicuna puric carcancu chay chaycunacta cay(30)cuna ñiscanchiccunas ñaupa pacha tucoynin (f. 107r) (1) huauquiyoacsapa caspa ña atijpac tucoyñillantac pu(2)ric carcancu chaysi cay chucpaico ñiscaca tucoynin(3)manta mayornin caspa huc huandopi ancha yupai(4)chasca puric carca(n). chaymantas tutayquirire tucoy(5)nintapas yallispa ancha sinche carcancu cay*yna sinche (6) cayninpis cay

²⁰² = machopas.

²⁰³ La barra que destaca la palabra chanco, tacha otra letra, posiblemente s: ≤ sutioc (?).

²⁰⁴ s ≠ ç : ≤ çacha.

²⁰⁵ c ≠ n (?).

²⁰⁶ La diferencia en la calidad de la tinta da la impresión que la terminación plural ha sido agregada después.

yscay mayo ñiscanchictapas paitac (7) ñaupac atircan chay vncatupi ñisca pariachap fronte(8)rumpi²⁰⁷ huc yana vrcó chaypi huc curi taunanta(9)pas churamuspa cay taunactas canan ña yunca(10)cunacta ñacac*yna cayta pampachaspam ma(11)na yupaichac*ynam cay quitita yuncacuna yalli(12)munca ñispas chaypi churarcac chay churasca(n) (13) hurcom canan vncatupi caparicaya sutioe (14) chaysi cay huaquennin huaquincunaca| rispa(15)pas chay tupicochamanta vichaycuspa ñaupá ñanta (16) rinchic chaymi quisquitambo sutioctae hucmi ~~ta~~ tumnacha (17) sutioe maymantam límac ñictapas rionchic chay(18)mantas ñan²⁰⁸ tutayquirica tucoyta atita ña puchuca(n) (19) nicta oyarispa cotimurcancu chaysi tutayquiri(20)ta anchapuni mancharcanco paicunapas ancha sin(21)che captin ynatacsi chay huarocheri nictapas y vra (22) caranco ñicman vrayorcancu chayta vraycus(23)pari paytaci ñaupac rircan chaysi chay chu(24)quisuso ñiscanchipac huc ñañanca chay (25) chacranpi suyarcan paita lllallachipac ~~raeanta~~ <Pincayninta>(26)pas ñoñontapas ricorichispa yaya aslla sa(27)mayrac cay ashuallacta tictillacta vpiay(28)coyrac ñispa chay pachas paica ynalla ña quipa(29)rircan chaysi huaquinnin huaquincunapas chay*(30)ynacta ricuspa ynallatac quiparirca(n) chay (31) hura alloca pachamarca ñiscacamalla atispa (32) si. mana chay ~~eama~~ huarmi lllallachinman carca (33) chayca canancamapas hura carangocama chil(34)cacamas huarocherip quintippas chacran canman (35) carcan caycunap sapampi rurascantaca cay (36) quipanpim quillcason yma ayca rurascantahuan²⁰⁹

(f. 78r)

(1) Mama Capi(tul)o 13²¹⁰

§(2) mama runa Cunacta²¹¹ Tapuscam Canan chay huaca chau(3)piñamuca huacapac huctatac rimancu chay rimascan (4) siminri cayhinam. ancha ñaupá pachas huc huaca hanan (5) maclla sutiyoc carcan caysi ynti carcan caycunap (6) churinsi pariacaCa chaupiñamuca cay chaupiñamucas ancha (7) runa camac carcan huarmipac| caripacri pariacaca yna (8) captinsi pay mama runacunaca chaypac fiestanta ruray(9)pac corpus christip vispirampi chay chaupiñamcacta aslla (10) asuahuan armachic carcan chaymantari huaquinincuna (11) yma ayca sacrificiuncunacta churapuspa coynhuan yman(12)huanpas muchaspas tucoy

²⁰⁷ = *fronterampi*.

²⁰⁸ = *ñam* (?).

²⁰⁹ N.M. *sapampi rurascantaca cay quipampim quillcason* (n) = /sapampi rurascantaca kay quipampim quillcason/. (f. 107v) Nota en castellano: *aquí dexamos de escreuir las vidas de cada uno de los hijos de pariacaca y lo q(ue) sucedio l y entramos a Chaupiñamca.*

²¹⁰ Una palabra casi ilegible aparece en el margen izquierdo encima del texto: ...axo (?).

²¹¹ Cu ≠ cta : ≤ runacta.

hinantin runacuna huñonacuc caripas (13) huarmipas curacanpas y alcaldenpas chaysi ~~caya~~ punchao (14) chay tuta pacarispa upiaspa machaspa tucoy tuta tiacuc| ~~cayan~~(15)tin corpus punchaopis ynatac mamanchikpa fiestanmi ñispas(16) curacan eullañayoc tucoy ynantin runacuna²¹² ayllia ñiscacta (17) taquicta taqui~~pac~~²¹³ anchapuni cusicuspa hupyaspa machaspa (18) chay tuta hasta pacariscancama taquicuc — chaymanta<s> (19) ña pampaman llocsispas chayca mana ña ymactapas rurac(20)cho vpiaylla machaylla machac mamanchikpa fiestanmi (21) ñispatac| chaymantam manarac viracocha ricurimuptinca (22) yma*ynam mucharcancu ñiscaca ñincum pich.ca punchao(23)si. alli huallparicuspa junio quillapitac hupyac carcancu chay(24)mantaca viracochacunacta muchaspas corpuspa visperanpi mu(25)chancu, chaymantari chaupiñamcap ñañansi ~~prima~~ y ~~segunda~~²¹⁴ (26) ñisea pay mayornin captin huctac segunda ñañansi cassallaca (27) sutioe carcan caytas chay vispirapitac armachic carcan ynatac huc (28) ñañancunactapas vrpayhuachac vichimaclla ñiscactapas (29) checaCunam ñincu chaupiñamcacta pihcas car(30)can ñispa caycunap mayorninmi cotocha o pal(31)ta<cha> sutioe chaupiñamuca| huc ~~segunda~~ ñañan(32)mi copocha ~~sutioe~~ ñiscanchic llacsahuato sutioe cay (33) llacsahuatus chillacopi tian caysi fiestantas canin(34)pa don diego chaucaguaman çaçicaya curaca causapinpas (35) chellaco runacuna huaquinin runacunahuanpas (36) rurac carcancu hasta q(ue) don m(art)yn chayascancama (37) cay fiestactaca manam allichu yachanchic yma (f78v) (1) yma quellapih carcan²¹⁵

§(2) chaymantam ampuche o ampuxi ñiscanchicri (3) mirahuato sutioe carcan cay mirahuato ñiscac(4)raca manam allichu yachanchic maypi tiascan(5)tapas ychaca ñispam ñincu llacsahuato ña(6)ñanhuantacsi tian ñispa çaycunactas runa(7)cuna cay quitimanta o guarocherimantapas (8) o mayquin runacunapas churinta o huau(9)quinta o yayanta o ymantapas huncochecus(10)pa chayman ric carcancu tapucuypac chay (11) huacacunap saçerdotinsi canan suctahunca (12) huatamanta yuyariscaca chumpiticlla sutioe<si> car(13)can ancha chacuas caninpa don diego ñiscanchic (14) captinsi luzia sutioe carcan ~~ychapas~~ ~~chayca~~ ~~cau~~ <ña...asca huarmi>²¹⁶ (15) ~~san~~ ~~chay~~ cay huacacunactas ña muchaspa A. llac(16)sahuato mirahuato cammi runacamac canque camtac(17)mi huchayta chaupiñamucactapas yalli~~pa~~ ya(18)chanqui| villallahuay ymamantam hun(19)cuchicuni yma huchaymantam ñacarispa cau(20)sani ñispas muchac

²¹² = /qayantin corpus punçawpiš hinataq "mamanchikpa fiestanmi" ñispaš kurakan quillamayuc tukuy hinantin runakuna... l.

²¹³ ≠ *taquispa* (?).

²¹⁴ Quechuización de *segunda*.

²¹⁵ Señal al margen.

²¹⁶ Ilegible; interpretado por Trimborn: *tacyasca*.

carcanu chay•yna captin(21)ssi²¹⁷ yscaynin ñañantinhua(n)taccha tian ñis(22)pa hunanchancu| chaymantari cay huaca(23)cunactatac<ssi>²¹⁸ astauan runacuna yupaychac (24) carcanu porque chaupiñamucaca manas checa(25)chu ymactapas runacunacta villac carcan ya(26)llinpas llullactacssi carcan| chayssi haco llac(27)sahuatu mirahuato mamanchicta huyarimu(28)son yma ñincach vchanchicpac²¹⁹ chaycama(29)tac puchucason ñispas runacuna ric carcan(30)cu ychaca yna muchaspapas manam chau(31)piñamcap fiestanta huatanCunapi ymanam (32) ruran ynachu rurarcancu chaytaca muchaspa(33)pas muzachicuyllapacmi²²⁰ ric carcanu| risac ñis(34)papas o Ama ñispapas munascancama

220

§(35) chaymantam canan sullæacha| o xullcapaya ñis(36)canchicta, lluncuhuachaca sutioc huacacta rimaso(n) (f. 79r) (1) caymi ari 4 ñañan cay huacaca Canta ñicpis (2) manam yachanchicchu ychapas cantacuna (3) yupaychan cantamantapas as Carullanpitacsi (4) chaymantas²²¹ añassi o añapaya ñiscanchic²²² (5) cocha hucopi tian huaquininmi chaymi cauellaca (6) carca ñispa ñincu huaquininmi huctacmi cocha (7) patapim tian ñispa ñincu| cayssi caca huc(8)pi tian chaysi manatac saçerdotin canchu (9) cay hurpayhuachac huacacta rimachijpac ris(10)pas alli hunanchacusparac ric carcanu por(11)que cayhuan rimaspaca cara a caras rima(12)nacuc carcan mana huasscayuc captin chay(13)si chaymanta cutimuspapas payhuanmi rima(14)muni ñispas mana huc huata saçic carcan (15) mana huarminhuan huchallicuspa (16) cay ñiscanchiccunas sapampipas ñam(17)ca sutiocsapa carcan ynaspas ñañayoc(18)cama hucninta mayquinnintapas chayai(19)cuspacal A, pichca ñamca ñispas villacuc (20) carcan ymallacta llaquispapas cay chica(21)llactam cay chaupiñamca llacsahuatu mira(22)huatu lluncuhuachac hurpayhuachac ñis(23)cap cascanta yachanchic chaymantas cay (24) ñiscanchiccuna ñau²²² pachaca chayman ric (25) runacunacta conchuriquip yayaiquip ma(26)chuyquip simincamachu hamunqui ñispas (27) ñic carcan chaysi manam fiectaca ri, cuti (28) conchoriquitarac huyarichimuy ñiptin (29) cotimuc carcan chayracsi ymallactapas (30) chaytam piñachinqui caytam piñachin(31)que o huachucmi canqui o pariacacap (32) fiestanpim huarminhuan huchallicurcan(33)qui ñispa yma aycactapas rimaspac cunaç (34) carcan tincuc mayopim armanqui llamay(35)quitam nacapunqui ñispapas caycuna ñis(36)cantas runacunaca ancha cusicuspa puchucapuc

²¹⁷ ≠ captinmi (?).

²¹⁸ ≠ huacacunactacmi.

²¹⁹ ≠ ochanchicpac.

²²⁰ Interpretación dudosa; se trata quizás de muzachicuyllapacmi.

²²¹ ≠ chaymantam (?).

²²² = ñaupaa.

car(37)can huaquininsi canan alliyatamuc huaquinri huanuctac (38) yma•yna puchucaptinpas (f. 79v)

§(1) ñam ari chaupiñamcap huaquinin ñañan(2)cunap cascancunactapas huyarinchic (3) ychaca runacuna llactancunapipas aylo (4) ayllonpi huctacamatacmi rimancu sutin(5)tapás ymanam mama runacunapas huc(6)tatac rimancu checari huctatac huquinmi (7) chaupiñamcacta pariacacap paninsi ñincu (8) hucmi tamtañamcap churinsi carca ñincu (9) cay tamtañamca ñiscanchictam ari ñau(10)pacnin pichcantin capitulopi rimarcanchic (11) huaquinmi canan yntip churinsi ñincu chay•(12)ynam mana hunanchaypaccho

(13) capi(rul)o 14 (14) ñaupacnin capitulopim ari hu(15)nancharcanchic culñirayap casCanta (16) pariacacamanta ñaupacninchus (17) o quepanchus carcan chayta²²³

221

§(18) Cuniraya viracocha ñiscanchicca ancha ñaupaa(19)mantatacsi carcan pariacacapas yma ayca (20) huacacunapas paytaca astahuantacsi yupai(21)chac carcan huaquinincunaca pariacacapas (22) cunirayap churinsi nispa ñincu chayman(23)tam canan cuniraya viracochap puchucas(24)canta rimason| cunirayas ñah.ca viraco(25)chacuna ricurimuncampac cuzco ñicman (26) rircan chaysi. chaypi huayna capac yngahuan (27) rimanacorcan ñispa haco churi titicacaman (28) chaypi ñocap cascayta villascayqui ñispa chay(29)pis ñispa ñircan ynga runayquicta camachi (30) Bruxocunacta yma ayca yachaccunactapas (31) hura ticsiman canchanchicpac²²⁴ ñiptinsi (32) yngaCa tuylla camachircan chaysi huaqui(33)nin runacuna ñocam Condorpac camasca cani (f. 80r) (1) ñispa ñircancu huaquinsi ñocam guamanpa (2) camasca ñirca(n) (4)chaysi cay ñiscanchiccunacta richic hura ticsi(5)man chayman<tam> ñocap yayaita churiquim ca(6)chamuan huc panantas apachihuanqui ñispa (7) villanqui ñispas conarcan, chaysi chay runa (8) huayanaypac camasca runaca huaquinin ca(9)mascacunahuan pihca punchauallapi cutimuy(10)pac rircancu chaysi huayanaypac camasca ru(11)natac ñaupac chayarcen yna chayaptinsi cu(12)nascanta villapin huc huchuyllapi taquillapi²²⁵ (13) amam caytaca quechariniquichu quiquin huay(14)na capac apuracmi quicharinca ñispas cuna(15)murcan chaysi chay runaca ña apamuspa (16) ñahca cuzcoman chayachispa ma ricuycu(17)sac imahc cayca ñispa quicharircan chaysi (18) chay hucopica huc señora ancha collan²²⁶ sumac (19) ricurircan chuchanpas crispo

²²³ N.M. ojo.

²²⁴ = cachanchicpac, véase nota 167.

²²⁵ = huchuylla taquillapi.

²²⁶ = collana.

cori•yna chica (20) collanan pachayuc ricchayninri ancha huchuy(21)llas carcan chay•ynacta ricuptin Pachallas chay (22) s(erño)raca, chincaripurcan chaysi ancha llaquicuspa (23) cuzcopi titicaca ñiscampi chayarcán chaysi mana (24) chay•yna huayanaypa camasca canquiman chayca (25) canallanmi huañoichichiquiman ri quiquillay(26)quitac cutij ñispas cacharcán chaysi cutispa (27) ñatac apamurcan apampuspas ñanpi micuyma(n)(28)ta vpyaymanta²²⁷ huañuptinpas rimaptin pachallas (29) mesapas mantasca carcan puñonam(30)pacri ynatac chaysi pihca punchaollapitac (31) chayachircan ña chayachiptinsi cunirayaca ynga(32)huan ancha cusicuspa chasquircan chaysi manarac (33) quicharispatac cunirayaCa²²⁸ ñispa ñirca ynga cay (34) pachacta sequison ñocari cay huc pachacta yaicusac (35) camri cay huc pachactatac panayhuñ yaicoy ama ñam (f. 80v) (1) campas ñocapas ricunacosoncho ñispas Pachacta (2) sequispa rrayarcán²²⁹ ynaspas chay cofrectaca (3) quecharircan quechariptin pachallas chaycan (4) pachapas yllāirircan chayssi chay ynga huay(5)na capac ñiscaca mana ñam caymanta cuti(6)saccho cayllapitacmi cay ñustayhuan coyayhua(n) (7) tiasac ñispas huc runacta aylluntatac cam rij (8) ñocap rantij huayna capacmi cane ñispa cuzco(9)man cuti ñispas ñircan chay pachallatacsi chay (10) señoranhuan ehincatamurcan cunirayari yna(11)llatac chaymantas chay huayna capac ñisca(n)(12)chic huañuptin hucpas hucpas ñocarac ñinacospa (13) apu cayninpac tacuirircan ynaptintacsi viraco(14)chacunapas caxamarcapi ricurimurcan canancama(15)pac²³⁰ checa simillactam yachanchic cuniraya viraco(16)chap cascanta| huaquinin cay quitipi purispa rurasca(n)(17)cunactaca manaracmi quillcacuyta puchucanchiccho (18) chay chaycunactaca cay quipanpim rurasoⁿ²³¹

(19) Cap(itulo) 15 (20) caymantam yscaynin capi(tulo) <Rimasca(n)chicta> Cunira(21)yap caruinchumanta ñaupac cas(22)cantapas o quipan cascantapas (23) quillcason²³²

§(24) Cuniraya viracochaca ancha ñaupacmanta(25)tacsi carcan manarac pay captinca manas (26) cay pachapi ymallapas carcanhu payracssi or(27)cocunactapas sachactapas mayoctapas yma ay(28)ca animalconactapas camarcan chacracunac(29)tapas runap causancampac chayraycutacmi (30) chay cunirayacta pariacacap yayansi ñincu (31) paytaci pariacacactapas camarca ñispa mana (32) paypa churin captinca alcochanmancha carca (f. 81r) (1)

²²⁷ ≠ hopayaymanta.

²²⁸ ≠ cunirayacama.

²²⁹ La palabra empieza por un símbolo gráfico que representaba rr en los manuscritos del siglo XVII. Señal al margen.

²³⁰ = canancamapas (?)

²³¹ N.M. q(ue) Cap(itulo) attras.

²³² N.M. ojo.

nispam Tucoy runacunapas ñincu huaquinin (2) llactacunactaca anchas amauta cayninpi alcco(3)charcan yma aycactapas ruraspa caycunactaca (4) quipampim rurason²³³

(5) capi(tulo) 16 (6) caypim quillcason pariacaca²³⁴ pihca runto(7)manta yuric, huaquiyocchus. carcan (8) cayri pariacacacho paycu(9)nap yayan²³⁵ (10) chay chayta

§(11) ñam ari pusacnin capitulopi hunancharcanchic (12) pariacaca pihca runtamanta²³⁶ yurimuspa huaquini(13)yuccamachos carcan cayri huaquinincunaca pari(14)acacap churinchus carcan chaycunacta, chayman(15)ta<ri> paycunap sapampi sutintari quillcasonatqmi (16) cay pihcca runtomanta yuric pariacaca ñiscanchic(17)ca ymanam 14 capi(tulo)pipas rimarcanchic cunirayap (18) churinsi ñispa ynatacsi paycunaca huaquiyocca(19)ma carcan caycunap sutinmi ñaupacninman(20)ta pariacaca, chaymantam churapa, chaymantam (21) puncho, chaymantam, pariacarco, huquintam (22) mana yachanchiccho caypim quiparin blancoy ya(23)chaspachurancanchicpac <sulca yllapa>²³⁷ chaymanta (24) cay pariacarco ñiscanchicsi canan antiman yaicu(25)napi huallallo caruinchoh cutimunman ñispas ca(26)nancamapas tian chaytahuanpas hunancharcán(27)chicmi ari, cay huallallo caruinchuri manatacsi (28) tuyllaca miticarcacho may pacham chay mullo(29)cocha ñiscanchicta churapa pariacacap huquin (30) yaicuspa cochaman tucochircan. chay pachas chay(31)manta huallalloca pisco•yna pahuamura chaysi (f. 81v) (1) huc orco caquiyoca, sutioc orcoman yaicorcan cay eees (2) orcos ancha atun caca cay cacaman yaicuspas hua(3)llallo caruinchopacacorcan chaymantas canan paria(4)cacaca yllapapayasp huaquinin pihcca huaquin(5)cunahuan ancha nanacta yllaspas ñahcca²³⁸ cacacta(6)pas tunichispa ñatac chaymanta miticachirca, chay(7)ssi chay huallallo caruinchoca huc atun machac•huay a(8)maro sutioc| pariacacacta tapianca ñispa yscay homayoc (9) amaroc. llocsichimurcan chayssi pariacacaca chay(10)ta ricsopa huc cori taunanhuan ancha piñaspa cha(11)upi huasampi tucircan chay pachallatacsi chay (12) amaroca chirayarca rumiman ña tucorcan (13) chay, chirayasca amaros cacancamapas²³⁹ Anac caqui(14)yuca sutioc ñanpi sutilla ricurin chay

²³³ Quizás un lapsus: ≠ churason (?); tal vez influenciado por la palabra ruraspa que concluye el enunciado precedente.

²³⁴ ≠ pariacaca.

²³⁵ y reemplaza i: ≠ iayan.

²³⁶ = runtumanta.

²³⁷ Añadido después y encerrado en un círculo para destacarlo. N.M. ojo sulca yllapa / sutiocsi carcan = /sulca yllapa sutiyoqsi karqan/.

²³⁸ Señal en el texto, repetida al margen.

²³⁹ Lapsus; ≠ canancamapas.

amaroc(15)tas cuzco runacuna mayquin runacunapas yachac(16)ninca ampipac rumihuan tacaspa hurmaininta (17) apacon mana oncoyman chayasac ñispa (18) chaymantas chay huallallo caruíncho ña caquiyo(19)ca cacamanta miticuspa²⁴⁰ huc huayco caquiyo(20)huayqui ñisca huaycoman yaicorcan chaysi hoc (21) orco pumarauca sutioc(22)chay huallallo sicaspa (22) caymanta cay pariacacata quinchasac mana cay(23)ta pasamuncampac ñispas huc orito caque, (24) ñiscacata ricrantapas chuquirispachispa ~~saya~~(25)chircan chaysi chaytapas pariacacata huc ricran(26)ta yanca paquirispa chay caquetari rumima(n) (27) na cherayachispa yallircantac ña yalliptinsi (28) huallallo caruínchoca mana ña yma callpallan(29)pas captinsi anti ñicman miticarcen chaysi (30) pariacacaCa huaquinin huaquincunahuan (31) tucoynin catircan ña antiman yaicuptinsi (32) huc huauquintaca| pariacarco |²⁴¹ sutioc(33) chay (33) antip punconpi saquimurcan pactahc corimun(34)man ñispa chay pariacarcos canan huc orotac (35) ancha rrazosapa²⁴² tian cayta pihc muchan chaytaca (f. 82r) (1) manam yachanchiccho ychacas ñiam ari ysconnin (2) capitulopi rimarcanchic allcocta cananca micochon (3) runa micuscanrayco chaytari, huancacuna carachon (4) ñiscanta²⁴³.

224

(5) capi(*tul*)o 17

S(6) cananmi rimason ña huauquinta pariacarco su(7)tioc(8) saquimuspa antip ponconpi ymanam ña(8)rac pariacaca corimurcan chayta cay simire cay(9)ynam ñiam ari huaquinin simi rimascanta(10)ca muchachicuypac callariscantapashuanpas ri(11)marcanchic ychacaca huc simictatacmi concar(12)canchic ñaaticuyta puchocampusashuaquinin huau(13)quincunahuan cutimurca cay pariacaca ñiscanchic (14) orcoman chaypis huc horcotac razosapa mana (15) llocaypac huamayaco sutioc orco cay orcoctam (16) huaquinin runacunaca chaymi pariacaca ñincu (17) nispatacmi quipampi viracochacuna ricurimuptin(18)pas cay yncacaya ñiscanchicmantapas chay or(19)co razoc(20)ta ricuspa chaymi pariacaca ñispa ñir(20)cancu quiquin pariacaca ñiscaca huranic huc (21) cacapitacsi tian chaypitacsi huaquinin huauquincu(22)napas chay caca ñiscanchicman yaicuspas caypim (23) tiasac caymantam muchahuanqui ñispa chay caca(24)pi llactachacorcan| chaymantam ñiscanchic huc (25) orco ~~hu~~ huamayaco sutioc orcocta razosapas (26) ñispa chaysauas ña antimanta cutimuspa (27) samamurcan chaymantas canan tucoy tauan(28)tinsuyo runacunacta cayachirca manarac yn(29)gapas yurimuptin ancha ñaupatac chay*yna (30)

²⁴⁰ = *miticaspa*, v. nota 132.

²⁴¹ N.M. *Pariacarco*.

²⁴² *z* reemplaza *ç*: *≤ rrazosapa*.

²⁴³ Mancha en el original; quizás se ha tachado el sufijo *-ca*.

ña runacuna tucoynin huñonacomuptinsi (31) payta muchancampac huacsata camachircan (32) cayta oyarispas ña ynga ricurimuspapas paipas (33) huacsata tiarcan ancha yupachaspa| chay pacha yma(34)nam huñonacorcan ninchic tauantinsuyocta (35) chay pachas huallallo caruínchoca mana traycionninta (f. 82v) (1) concaspa huc animalta hugi sutioc(2)chay qui(2)quin horco tiascanpi ricoricircan cay pari(3)acacata tapianca ñispa chaysi chay hugi ñis(4)canchicca tuylla ricurispas pachaman miti(5)camurcan chaysi chay hugi causaspaca ymac(6)tapas pariacacap causayninta quichunman(7)tacsi carcan chayraycos tauantinsuyo runa(8)cunacta chay hugi ñiscacata apimuy ñispa ca(9)machircan yna camachiptinsi tucoy nyan(10)tin runacona catirircan manatacsi api(11)chicorcancho panas pariacacaca yllaparca (12) tamarcan manatacsi huañurcancho chay(13)si ancha caropirac huc runa cay checamanta (14) cacasica aylo apircan chaysi huc quinti runa(15)ca huauqui ñiam apinqui ancha cosiocmi ca(n)(16)qui camca cay chupallanta huaytallispa (17) ri cay aychantaca ñoca apasac ñiptinsi allim (18) ñircan ñispatacsi chay quinti runaca huc (19) ñianta rispa ñocam yaya apimoni ñispa (20) villarcen chaysi ancha cusicuspa yupachar(21)can cay quinti runap sutinmi chucpaico sutioc (22) carcan chaysi quipampi ña chupanta chaya(23)chiptinca chucpaicocta camca chay llohahuascay(24)quimanta quinti(-)huanca²⁴⁴ macanacoy *asnayoc*²⁴⁵ (25) ñisonquim churiquicunactapas ñispa mi(26)llaypi anyarcen chay pachas cay cacasica ay(27)llomanta huarcancha llichiccanchaman(28)ta quiquin pariacaca cammi chay apiscay(29)quimanta yañCamusqa canqui camllactam (30) yma villahuascayquictapas vyariscayq(ui) (31) huaquinin runacunapas camtaracmi ñocacta (32) villaypacpas huyarichisonqui ñispas sutinta(33)pas ñiamca[-]canca²⁴⁶ ñiamcaparya ñispa sutya(34)chimircan chaymantas paycunapas yañca car(35)can cõnchakunari ynatac yañcampa sutin (36) quiquin pariacacap suti(n)chascan| huatusi| sutioc carca(n)(f. 83r) (1) ynatacsi tucoy llactancunapi yañcacunaCa (2) pariacacap suti(n)chascan cay chicactam concas(3)canchicta yuyarinchic pariacacap cascanta

(4) capi(*tul*)o 18

S(5) ñiam ari yngap. Pariacacata yupaychascanta (6) huacsata tiascantauanpas rimarcanchic pay yn(7)gatasci camachircan anan yayyo rurin ya(8)uyomanta quinchacunca pariacacata pura(9)pi quillapi²⁴⁷ siruichon ñispa chaysi chaycama (10) quimsachunca runa siruircan~~o~~ chuncapihc(11)cayoc

225

²⁴⁴ Pasaje obscuro; debería segmentarse quizás de la manera siguiente: *quintihuanca* = /quinti-wan-qa/.

²⁴⁵ Reemplaza una palabra ilegible.

²⁴⁶ Otro pasaje de interpretación difícil; tal vez *ñamca canca* /ñamca ka-nqa/.

²⁴⁷ = *pura quillapi*.

punchaumantacama caraspa micochispa (12) chaysi huc punchaoca huc llama(n)huan yaurihua(13)naca sutioc llama huan mucharcancu, chayssi (14) chay quimca²⁴⁸ chuncamanta oquen llacuas (15) quita ~~pariasca~~ pariasca sutioc runaca may pa(16)cham chay quinçachunca runacuna ñatinta (17) su(n)conta llamapmanta ricorcan chay pacha ñis(18)pa ñirca(n) A. atac manam allichu pacha (19) huauqui quipampica cay pariacaca yayan(20)chic purōmancatacmi ñispas rimarcan| chay(21)si chay huaquinin runacunaca manam cã(22)simi~~m~~ rimanqui allim ymactam cam yachan(23)qui ñispas ñircancu chaysi hucninca say²⁴⁹ (24) quita pariasca ymamantam cam hunanchan(25)qui cay sonconpica ancha allictami pariacaca(26)ca yayan chican riman ñispa ñiptinsi payca (27) manas sonco(n)ta²⁵⁰ ricolpacpas cayllaycorcancho (28) carollamanta cauaspatacsi yma amutarca(n) (29) chaysi rimaspapas quiquin pariacaca cam ñin (30) huauqui ñispa chaycunactapas ayñircan (31) chaysi millaypicama chay quita pariascactaca (32) ñircan llacuas asnac runa ymactam chay ya(33)chan yayan chican pariacaca chinchaysuyo ñisca (34) maycama runayōcmi tiacon chaycho puromanma(n) (f. 83v) (1) ymactam chaycan runaca yachan ñispas (2) ancha piñaspacama ñircancu cay ñiscan(3)manta ancha pisi ponchaomantatacsi ñam (4) viracocha caxamarcapi ricorimon ñicta oya(5)ñircancu chaymantam cay checamanta(6)pas tamalliuya caxalliuya <sutioc> cacasica ayllotac (7) chay pariacacap yanan tiasca chay pachas (8) pariacacapi quimçachunca saçerdotecona (9) tiaspa cay caxalliuya tamalliuya sutioc tu(10)coyninmanta yuyacnin carcan chaysi vi(11)racocha chayman chayaspaca cay huacap (12) collquin pachan maymi ñispas taporcan²⁵¹ (13) chaysi payconaca manatac villacoyta mu(14)narcanchu yna captinsi viracochaca piña(15)rispa hōcsacta taucarichispa caxalliuyac(16)ta rupachircan chaysi ña patmanta oc(17)sa rupaptinsi huayraca pucorimurca(n) chay(18)si ancha ñacariparac chay runapas cau(19)sarircan chay pacharacsi chay pachancu(20)nacta yman aycantapas viracochaman (21) corcancu chay pachas tucoynin runacuna (22) ancha chicantatacmi ñihuasca canchic chay (23) llacuas quita pariasca huauqui aco cheque(24)risontac mana ñam allichu pacha ñispas (25) tucoynin llactancama chiquerimurcan (26) chaysi cay checamanta rupasca runapas ña alli(27)yaspa huc pariacacap churinta macauisa.²⁵² (28) sutioc aparispa quintip llantanpi limca (29) sutioc llactapi chayamurca caycunactam (30) cay quipam capi(tul)olopi²⁵³ rimason

248 = quimça.

249 Las letras *h* y *s* se confunden fácilmente. El contexto muestra que aquí se trata de *s*. "Say, hola dize el varón a otro (chin[chaysuyo])". Anón. 1586.

250 ≠ soncopi.

251 Señal al margen.

252 N.M. macaviça.

253 La terminación *lopi* sigue la abreviación habitual de *capitulo*.

(31) capi(tul) o 19

§(32) cay macavisa pariacacap churinsi ñaupa yn(33)ga captin aucaman yanapancampac apai(34)tucorcan amaya. xiuaya sutioc llacta(35)cunas manatac atichicorcan chu chaysi (f. 84r) (1) yngaca mana atichicoptin Pariacacacta (2) chorinta mañarcancu chay amaya xiuaya (3) runacunacta atipai²⁵⁴ chaysi cay macavisa (4) sutioc corcan cayta apaspas tuyllapuni (5) atimurcan chaymantas yngacunacta asta(6)uanrac pariacacacta yupaicharcancu corictapas (7) yma ayca pachancunactapas cospa huatampi (8) chay quimçachunca yanancunapapas saraç(9)ta cocacta yma aycactapas llactancunaman(10)ta cochispas causarcancu chay yna captinsi (11) ñaca ñinchic yna| viracochacuna chaya(12)muspa tucoy yman cactapas tucoy quecho(13)porcan huaquinin pochocnincunactas (14) quipampi huañoc don sebastian tucoyta ru(15)pachichirca(n) chaymantas ymanam ña(16)ca ñinchic chayhina²⁵⁵ chay caxalliuyaca (17) li|.limca llactapi tiaspa chay macauisa ñiscac(18)ta atallispa ancha yupaychasca ahca huata (19) tiarcan ña ahca huatamantam canan cay che(20)cacuna chay yna alli causascanta huayarispa (21) cayman chay macauisacta apamuchon ñispa (22) cacharcancu don ju(an) puypatcama <huañoc> curaca caspa chay (23) pachas chay caxalliuya macho rupasca cayman (24) sucta runa choriyoc chay chorincunahuan hamur(25)cancu chay pachas caypi digo llacsatampopi (26) chayamuspa ñatac yaya macauisa alli(27)cho cay llactapi checa runacta huacaychanqui (28) ñispa huc llama huan villaptinsi ymanam (29) huauyacancha ñisca maypim chay llacuas(30)pas quita pariasca ñisca ricorcan chay yna(31)tacsi carcan chaytapas chay caxalliuya tama(32)lluyca ñisca ña chorincunapas colloptinracsi (33) quiquinpas ña huañuypac caspas chay ynam (34) chayamuptillay²⁵⁶ carcan ñispa rimarcan porq(ue) (35) chayamuspa pachaca ancha allinmi mana ñam (36) ymapas huaticay oncoypas cancacho ñispas ñirca(n)(f. 84v) (1) chay pachamantatacsi cay macauisacta cay llacta(2)pi atallircancu pura ñiscapi quilla ñiscapi²⁵⁷ (3) tucoy checacuna ayllompi ayllompi seruispa (4) huc tutallaca tucoynin cari huarmi hoñolla paca(5)ricoc carcan ña pacaripinmi canan coynhuan (6) ymanhuanpas sapa runamanta cococ car²⁵⁸ (7) carcan yanapahuay cay llactacta cammi (8) huacaychanqui yma ayca oncoyconacta(9)pas cammi alliyachihuanqui ñispa

§(10) chaymantam canan limca ñiscanchic llac(11)tapica anchapuni seruiscas tiarcan yam(12)laca sutioc chactactas tucoy huc huaran(13)ca

²⁵⁴ El contexto sugiere que falta aquí el sufijo *-pac*.

²⁵⁵ o *chaysina* (¿influencia del sustrato?).

²⁵⁶ Según Trimborn: *chayamupti llaycarcan*.

²⁵⁷ = *pura quilla ñiscapi* o *pura ñisca quillapi*.

²⁵⁸ Se repite al principio de la línea siguiente.

quinti ñisca callporcan chay maca(14)visa opiancampac chaysi chaypi cac runa(15)cunari anchaponitac rico tucorcan yman(16)huanpas aycanhuanpas chayta embidias(17)pas cay checacuna huañoc don ju(an) puyputacma (18) cassalliuya ayllon runan captin cayman (19) apamuchon ymapacmi runap llantanpi (20) chay chica alli huacacta atallin ñispa cachar(21)can chay pachamantatacsi caypi tiar²⁵⁹ (22) checallactam cay macauisapta yachanchic (23) capi(tul)o 20 —

(24) Caymantam, llocllayhuan(25)cupap. causaynin callarin (26) canan q(ue)pampi puchocascan(27)tauanni quillcasson —

228

§(28) cay llocllayhuancupa ñiscanchic, huacas, Pacha(29)camacpac churin carcan cay huaca ricurimus(30)cantas, huc huarmi lantichumpi sutioo alaysatpa (f. 85r) (1) aylo Tarircan chacacta, oryacospa chaysi huc (2) mita ñaupac aspispaca ymah. cayca ñispas pacha(3)llanpitac vischorcan chaysi ñatac huc pachacta aspis(4)paca chay quiquin ñaupac tariscantatac tarircan (5) chaysi. cayca ychapas yma huaca ñispas yayiaicunac(6)ta ricuchimusac ayloycunactapas ñispas apamorca(n) (7) chaysi chay pacha huc huacatac yncap cachan catiqui(8)llay sutioo chay llactapi llacsatampo ñiscapi carcan (9) cayssi catiquillay ñiscanchiesi yanca yma ayca (10) huaca mana rimactapas rimachic carcan chaysi (11) cay llocllayhuancupa ñiscanchic huacatac²⁶⁰ rima(12)richircan ñispa pip pim canqui yman²⁶¹ sutique (13) ymamunmi²⁶² hamunqui ñispa chaysi, ñocaca pacha(14)cuyochoic pachacamacpac churinmi cani sutipas lloc(15)llayhuancupam yayaimi cay checa llactacta²⁶³ (16) huacaychamuy ñispa cachamuan ñispas ñircan (17) chaysi runacunaca ancha cosicospa allim cay (18) llactapi tiachon ñocaycocta huacaychahuaspa ñis(19)pas chay quiquin tarimu²⁶³ huasimpi huchoylla can(20)chan captinpas astahuan atunyachispa tucoy checacuna (21) huanri, chaucunahuanpas tucoynin ancha man(22)chaspachaypi huasinta canchanta allicharcancu (23) payta seruiipacri, pura, quillapi ñiscapi aylo aylo(24)manta allauca collanamuptin yaicuson ñispas (25) camachinacorcán llamantapas cospa cay pura que(26)lla ñiscanchictam paycuna ñiam chayana, ñincu (27) paymi, chayan, ñincu cay chayai, ñiscanchicpis ñaupa (28) pachaca chu<m>pruco²⁶⁴ huaychau ahua ñiscacunacta (29) churacuspataquic carcancu ymanam pariacacap (30) mitanpipas churacuc carcan chay chumpruco huay(31)chao ahua ñiscacta

²⁵⁹ Reemplaza, tal vez, *tian*.

²⁶⁰ *huacatac* (?).

²⁶¹ = *ymam*.

²⁶² = *ymamanmi*.

²⁶³ *c* ≠ *p*.

²⁶⁴ = *chumpi ruco* (?) *huaychao ahua* (lchumpi ruku waychaw awa).

chay•yna, cay ñiscanchic chay•(32)ynas ahcca huata seruircancu chaysi chay llocllay(33)huancupaca huc mita mana alli seruirtintaccha, (34) pachacamac yayanman cutircan chincaripa, chay(35)si chay•ynacta ricuspa runacunaca ancha llaquispa (36) chay may pacham ñaupacla tarirca lantichumpi ñiscanchic (f. 85v) (1) chaytapas allichaspa huc husnocta pircaspa mascar(2)cancu, chaysi ñatac mana tarispa pachacamac(3)man tucoy yuyac runacuna llamantapas coyn(4)tapas yma'ayca vestidontapas camaripuspa—(5) ritcancu chaysi yayanta ñatac muchaspa cotichi(6)morcán chaysi astauanrac rrenouaspa muchar(7)cancu llamacamayocnintapas camachipuspa (8) cay llamactas suyavilla ñiscapi michircan(9)cu pachacamacpac llamanmi ñispa ynga(10)pas cayta camachircantasi chaymantas yma(11)nam aylo aylo ñiscampi chayarcán chay•(12)yna cay huacacta vinay huata seruircancu (13) yma ayca honcoycuna amuptinri paica vya(14)richispa alli cayta mañaspa yma ayca llaqui(15)cuy puticoy captinpas auca amuptinpas pa(16)cha cuyomuptinpas yayanmi piñan ñispas (17) runacuna ancha mancharcan saractari yn(18)gap çaranta sapçicunamantas corcán (19) hupyanampac chaymantas ñatac huc (20) p(*adr*)e x(*pistob*)al de castilla <cay rreduccionpi caspa> curacari don geronimo (21) canchoguanman caspa ancha chaycunacta chic(22)ñiptin mana ñia mucharcanchu chaysi ñia(23)tac ñaupahaton çarampion hamuptin yma (24) ayca muchacoypapas callarircancu curaca (25) ñiscanchicri paymanta cachan ñic•yna ma(26)na ñia rimapayarcancho purum huasipi (27) opyaptin chay pachatacsi cay huacap huasinpas (28) ruparcán paicama dios munaptin chayman(29)tam canan don g(*eroni*)mo huañoptin chay pacha (30) don ju(an) sacsalliuya yaí Curacaman yaicuptin(31)ca, quiquin curacapas huacça captin tucoy runa(32)cuna<pas> ymanam ñaupapacha causarcán chay•(33)yna causayta <ña callarircancu>²⁶⁵ llocllayhuancupacta, chayman(34)ta macauicactapas, chayaspa, chaypi pacarispa (35) opiaspa Cananmi s(*eñ*)or doctor auila paypac predi(36)caçionnimpí **huaquinin runacuna** diosman²⁶⁶ (f. 86r) (1) cutirispa chaicunacta amacharcancu| Mana huc (2) runa diosman checa sonco cutirispa caycunacta su(3)paimi ñispa ñiptinca ychapas hunayrac chay•yna (4) causanman carca cay simictam cay quipampi (5) huyarichison — huc runam don x(*pistob*)al choquecassa (6) sutioo yayanri ñia ñiscanchic don ge(*roni*)mo canchoguanman (7) huañuc cay runam huchuillanmantaca alli cau(8)sacuc carcán yayanpas chay huacacunacta ancha (9) chicñiptin ychaca cay mana alli supaipac llullay(10)cuscan huañonampica Cay²⁶⁷ huchaman hurmar(11)can<mi>| ahcca mana alli supai machucunap llullay(12)cuscan ñia huañoypacri confesacorcánmi chayta **Ca** dios (13)

²⁶⁵ ≠ *causac carcán* (?).

²⁶⁶ Al final de la página: *cui*.

²⁶⁷ *C* ≠ *h*.

aponchictaccha yachan maypi cascantapas. cay huafiuc (14) ñiscanchicpac churinmi ari don x(*pistob*)al ñiscanchic canan (15) causan caymi huc mita cay supay llucclayhuancupa (16) ñiscanchicta ricorcan ñavinuan paipac yayan (17) huafiucanmantaca ña ñiscanchic mana alli supai (18) machocunap llollaycusan caspa cay simire cay*y(19)nam| cayta rimaypacca ñaupacracmi don x(*pistob*)al jura(20)mentocta mucharcan caymi †²⁶⁸ ñispa, huc, tutas don (21) x(*pistob*)al, chay llolclayhuancupap, huasinman rircan. chaypi (22) sipasnin captin, chay huacactaca, ña, haquispa²⁶⁹ mana ña (23) asllapas chaytaca, yuyaspa, chaysi, ña chay huassi(24)pi chayaspa yspacuypac chay huchoylla racay huasilla(25)man yaicorcan, chaysi canan maypim ch†usta²⁷⁰ (26) churarcán chay hucomantás huc collequeplato(27) ponchaoyntimantincochisca runap ñauintatuta(28)yachic*y nas ñauinman chay supai ricurichimur(29)ca(n) cayta ricuspas ñahc'ca²⁷¹ pachamanpas hormurcan (30) chaysi, padre nuestro aue mariacta resaspa-ehay (31) huchuilla aposentoman huarmip tiascanman (32) miticamurcan chaysi ñatac quimça mita, cha(33)upicta purimuptin chay*y natac yllarichimurcan (34) ña aposentoman chayaptinri ñatac quimça mita (35) ñaupacniri quimça mitatac chaymi tucoyninca (36) yscon mita yna yllarechircan cay, chica mita cay (f. 86v) (1) yllarichic supaita ricuspa Anchapuni manhharispa²⁷² (2) chay huarmip Puñoncanman chayarcán paitari (3) tuylla atarichispa yscay huarmiri chaypitac po(4)ñusca cay huamracunapas ancha siuyaptinsi (5) yayanchicmi ynan ñispa mancharircancu (6) cay huamracunari chay sipaspas cay supaipac sa(7)çerdotinpa churinsi carcan, chaysi, chay tuta (8) ymanam tutayacman runa yaicuc astauan tu(9)tayachispa chay*y nas ahuamampas lloccic (10) yaicuc*y nas carcan ririntapas chuy, ñichispa (11) chay huasictapas ña tunichic*y nas cay don x(*pistob*)al(12)ta atipaita munarcan chaysi oraçion yachas(13)cancunacta ancha nanacta huacyarispas dios (14) aponchicta mucharcan doctrinactari ñatac ña(15)tac yachaspa callarispa Puchocascancama (16) cay*y na mana yllamallahuanpas quis(17)pinanta hunanchaspas ña chaopi tutacta(18)pas yalliptin supaica ynatac ompichic capti(n)(19)ssi, mamanchic santa m<ari>acta huacyarcan (20) ñispa. A. mamay ca(n)mmi²⁷³ sapai mamay canqui (21) ynataccho cay mana alli supaica atipahuanca (22) cam mamaytac yanapallahuay pana*y na (23) huchaçapactapas ñocatacmi cay quiquin cu(24)paita siruircani cananca ñam ricsini supai (25) cascanta manam cayca dios<cho> manatacmi

²⁶⁸ El símbolo de la palabra "cruz" aparece en el original.

²⁶⁹ Sustrato dialectal: = *sauispa*; *haqui-* es la variante usada en los sermones de Ávila.

²⁷⁰ = *crusta*. Grafía frecuente en los textos de la época, influida sin duda por la de *Christo*.

²⁷¹ Se trata de resolver aquí el problema de la sucesión de *ch* (grafía *hc*) y *c* con la inserción de un apóstrofo.

²⁷² = *mancharispa*.

²⁷³ ≠ *caymi* (*m* parece haberse substituido a *y*; una tilde ha sido añadida encima de *a*).

cay(26)ca ymactapas allintaca ruranmancho (27) cam çapai coyallaytacmi cay peligroman(28)ta quispichihuanq(ui) huahuayq(ui) jesunita villapu(29)llahuaytac canallana cay huchaymanta (30) quispichihuachuntac cay mana alli supai(31)pa maquinmanta ñispas huacaspas om(32)pispa mamanchic virgen sapai coyanchic(33)ta huacyarcan cay|.ata ña pochucaspas (34) latinpi salue regina mater misericordia²⁷⁴ (35) ñispa rresarcan cayta rimaptinsi ña chao(36)pita rimaptin chay hacoy mana alli supaica (f. 87r) (1) chay huasictapas coyorichispa ancha racupi (2) chu|.c, ñispa, chusic lluscircañ chay pachalla(3)tacsi pachaca pacaric*y na carcan mana ñas (4) yma manchachicuyapas runa*y na lluscic yai(5)cumucpas carcanchu, chaymantas astahua(n)(6)rac diosta mucharcan virgen s(ant)a mariactapas (7) viñay yanapancampac, cayantillantacsi tucoy (8) runacunacta ñispa, villarcan huauquicuna yayacuna (9) chaycan²⁷⁵ manchascanchic llucclayhuancupa ñis(10)caca chusic supaimi casca cunan²⁷⁶ tutam (11) virgin s(ant)ta maria mamanchicpac yanapainin(12)huan atiparcomuni, amatac cananmantaca (13) pillapas chay huasiman yaicunquichiccho yai(14)cucta chayacta, ricuspaca padremánpas villay(15)manmi Porque alli yachaycoy²⁷⁷ ñiscayta tucoy (16) soncoyquitac chasquicuychic ñispas tucoy (17) runacunacta villarcan chaysi huaquin(18)ca ychapas ya, ñispa. huaquinri chay supai(19)ta manchachasca hupalla tiarcancu chay (20) pachamantaracsi checanpunica, chayaita, (21) samarcancu| chaymantas chay tutari ña(22)tac don x(*pistob*)al huasimpi puñocuptin muscoypi (23) ricuchicorcan caytam caysaua quillcasson —

(24) capi(tul)o 21

(25) caymantam mana muscoy (26) yupai captinpas chay ma(27)na alli supaypa mancha(28)chiscanta rimason yma(29)nam don xp(istob)al atiparca(n) chayta(30)huanpas—

(f. 87v)

§(1) ñam ari llucclayhuancupa mana alli supai (2) cascanta don x(*pistob*)al atipascantauanpas oyarit(3)canchic ychaca chay mana alli supai muscoy(4)pipas atipaitatacsi munarcan chaysi cayan(5)tin tutallatac huasinmanta don x(*pistob*)alta caya(6)chircan huc runahuan manas paiman rine (7) nircancho ña huasinman yaicusparacsi (8) musyacorcan chaysi ancha mancharispa chay (9) huc yunga huarmi chacuas tiacocman chay qui²⁷⁸ (10) quiquin patiopotac cayllaycorcan

²⁷⁴ = *misericordia*.

²⁷⁵ y ≠ i: ≤ *chaican*.

²⁷⁶ Normalización (=lengua general) de la forma local: *canan*.

²⁷⁷ Tal vez, *yachay cay lyaçay kayl*.

²⁷⁸ Palabra trunca; se repite al principio de la línea siguiente.

cay chac(11)uassi yunga huarmi carcan chaysi huahua (12) ymapacmi llucclayhuancupa pachacuyo(13)chicpa churinta mana manchanquicho (14) cananmi chayta yachaypac cayachimu(15)sonqui ñispas rimarcen ñiptinsi canan (16) paica chayca mana alli supaimi mamay (17) ymapacmi chayta manchayman ñispas (18) ñirqan chaysi maquinpiri taua rreal (19) collquicta atallircan. chaytas don x(pistob)al pa(20)chaman ormachircan chayta mascaptin(21)si fran(cis)co trompeteroca hahuallamanta, yao (22) ymaconquim chaypi(m) yayaiquica ancha piñas(23)pa hutca amuchon ñispa cayamusonqui ñispas²⁷⁹ (24) huacaymurcan ñiptin pachallas suyallahuai(25)rac huauqui ñiam amuni ñispa collquenta (26) ancha vtcaspa mascarcen chay pacha ña (27) tarispas rijpaq captinsi ñiatac ymanam (28) oyanpi quiquinta chay collqui ñiscanchic•huan (29) manchachircan chay•yna ynamurcan chay (30) Cruzpa tiascan ocumanta<ta> chaysi tuylla (31) mancharispa mana ña quispinampas²⁸⁰ yacha(32)cuptin chay hucumantaca cayamurcan (33) yayanchicmi cayasonqui ñispa, chaysi (34) paica allim ñispas soncompica ancha piñaspa (35) yaicorcan yaicuspas poncollampi tiayey(36)corcan, chaysi chay pachaca cay astoguama(n)ca (f. 88r) (1) opiachicbcarcan, carahc,carcan chay huacacta (2) ñispa yaya llucclayhuancupa cammi pacha(3)cuyochicpac churin canqui camtacmi runactapas (4) camarcinqui ñispas chaypi ancha manchas(5)pa cararcen chaysi chay supaica muna²⁸¹ (6) rimacoytaca husachispa hu. hu. ñicacharcen (7) chaymantari cocacta caraptinri acoc•ynas (8) chac, chac, ñichircan caycunacta hunayrac (9) ruraptinsi don x(pistob)alca chay huasin hucumanta (10) tucoy yscay pachapi muyoc pintasca•ynacta (11) ricorcan ymanam rromano pintasca yscai (12) patarapi rinman chayhinacta²⁸² chay pin(13)tasca ñiscanchicmi hucpi huc huchuylla supai (14) ancha yana ñauinpas collqui•yna chaymanta (15) maquinpiri huc caspi garauatoeyayucta atallir(16)can chaisauas llamap human carcan, chay(17)sauas ñiatac chay huchuylla supai carcan chaysa(18)uari ñiatac llamap human chay•ynas tu(19)cuy huasinta yscay patarapi muyorcan| cay(20)cunacta ricuspas don x(pistob)alca ancha mancharirca(n) (21) rimanallanta camarispa| chayssi ña Cay²⁸³ su(22)pai micoyta puchocaptinsi ñiatac ninacta (23) raurarichircan chay astuguaman chaymantas²⁸⁴ (24) yma ayca carascantapas rupachipo| cay(25)ta puchocaptinsi ña casilla ymapas captin (26) don x(pistob)alca rimayta callarircan nispa| yao lluc(27)llayhuancupa camtam ari runacamac pacha(28)cuyochic

²⁷⁹ Señal al margen.

²⁸⁰ La última letra apenas legible se asemeja a s. Sin embargo, según el contexto, debería interpretarse como c.

²⁸¹ Aparentemente muna. El contexto demuestra que se trata de mana.

²⁸² ≠ ynacta.

²⁸³ ≠ pay (?).

²⁸⁴ Unas letras casi ilegibles añadidas al margen corresponden quizá a -tas.

ñispa ñisonqui ñocaca ñinim pai(29)racmi yma ayca rurac ñispam ari tucoy (30) runacunapas manchasonqui ymapacmi (31) canan cayachimuarcanqui ñocaca ñinim (32) jesu xp(is)to diospac churin caytaccha checan (33) dios paipac simintataccha viñaypas yupay(34)chasac ñispam ñine cayri pantanicho cam (35) canan villahuay chayca manam dioscho (36) ñocam yma ayca rurac cani ñispa chay pacha (f. 88v) (1) camta manchancaypac ñispa ñiptinsi chay (2) supaica hopayarcen²⁸⁵ mana ña ymactapas (3) rimarcanchi chay pachas don x(pistob)alca ricoy ma(4)nacho supai canqui ñocap yñiscay jesu (x)p(is)to (5) apuytacho camca atipanguiman ricoycay (6) huasiquipas supaipac yntcupayascanmi ari (7) tianqui²⁸⁶ camtacho ñoca ñiniquiman ñispas an(8)cha caparispa ayñircan chay pachas huc llau(9)llaya (nijcum)²⁸⁷ chayta vischomurcan caytas ma(10)na don x(pistob)al yacharcanchi ycha chay supai ycha(11)pas diospac partenmanta vischomurca por(12)qui chay llauylla ñiscanchicllahuan har(13)cacuspas chay huasimanta huc yscuina (14) Condep²⁸⁸ huasincama huactamanta ñic(15)manta chayllahuan arcacupa mitica(16)murcan chay pachas riccharircan chayma(n)(17)ta pachas canan|.|cama huaquinin huaca(18)cunactapas atipaspas yna moscoyllapipas (19) ancha ahcca mitatacsi pariacacactapas| chaopi(20)ñamucactapas atiparcen runacunactari (21) tucoytapas villapayaspas caycunaca supai(22)mi ñispa kay chicactam cay mana alli su(23)paipac cas<ca(n)>ta yachanchic don x(pistob)alpac atipascantahua(n)pas

§(24) chaymantari ña| chayaspas, ñaupas pachaca (25) chayac, runacunaracsi taquic carcan. ña (26) hurapachacama chaysi ña chisi ñicmanca (27) yayanchic cananca ñiam machan taquichon ñispas chay sacerdoten paipac rantin| yna| ñis(29)ca taquicta taquic carcan yayanchicmi an(30)cusasonqui ñispatac huc huchuylla quiruñapi²⁸⁹ (31) apamuc huctas canan ocupi huc, manca(32)mantac churac paimi opian ñispa cay opia(33)chicoy tam yuyacninmanta callarispa man(34)yanca opiachicoc carcan (Adición al margen: cay, ancusayta puchocaspas / chay supaipac vpyascan²⁹⁰ / maticta ahuaman chay / ancusascanman apa/muc carcan chay matic/ta muchancampac) ynaspam cayan(35)tinri ñiatac chay puchuscancunacta micoy|cu(f. 89r)(1)nacta sucyavillca ñiscaman apachic carcan (2) ñaupas pachaca chay chayac, runacunas quiquin (3) sucyavillcaman apac carcan cay quipampim (4) canan pachallampitac sucyavillcactapas (5) llucclayhuancupacta caracuyta puchocaspas (6) carac carcan

²⁸⁵ = hopallarcen (/upallarqan/), forma habitual en este manuscrito.

²⁸⁶ ñi ≠ c (?).

²⁸⁷ Los paréntesis aparecen en el original.

²⁸⁸ C reemplaza otra letra, quizás d.

²⁸⁹ l ≠ p (?).

²⁹⁰ v ≠ h : ≤ hupayascan (?).

— cay suyavilla caracoyta (7) ymaraicum carcan chayta cay quipampim (8) quillcason pachacama Cpac²⁹¹ casCantahuanpas

(9) capi(*tu*)o 22

§(10) yngaCunap Pachacamacta ancha yupaychascan(11)taCa manam allichu yachanchic ychaca huaqui(12)nillantam yachanchic hanac ticsipi muchanan(13)tas ynticta titicacamanta 'mucharcancaymi yngac(14)ta camahuarca ñispa hura. ticsimantam canan (15) pachacamac ñiscacta caymi yngacta camahuarca (16) ñispatac mucharcancu cay yscaynin huacacuna (17) ñiscallanchictas astahuanca tucoy yma aycactapas (18) yallispa mucharcancu collquinhuan corinhuanpas (19) astauanrac yallichispa allichaspa yanancunactari (20) ahcca pachac runacta churaspa llamantari tucoy (21) ynantin llactacunapi churapusa cay pachacamac (22) ñiscanchicpac llamancunami ari suyavilla (23) ñiscanchicpipas cay checa runamanta sayarcancu (24) caytam hunanchanchic yngaca, cay ñiscan(25)chic titicaca huracocha ñicipiri pachacamac ñis(26)cancunallachpich, pacha puchocan mana ñah chay(27)mantaca huc llactapas canchu manataccha yma(28)llapas cancho ñispach. ari hunancharca(*n*) cay(29)ta yuyaspataccha yscaynin ñiscanchic hua(30)cacta astauanrac huaquinin huacacunaman(31)tapas yallispa, mucharcancu hura pachacamac(32)pa cayllanpiri ponchao—digo yntictapas sayachispa (33) chay sayachiscanmi ari canancamapas ponchao(f. 89v)(1)cancha sutioc— chaymantas canan tauantin(2)suyo runacunacta capac hucha ñiscactapas (3) huarmicta caricta huatanpi corcan cay Ca(4)pac hucha ñiscanchictas ña pachacamacman (5) chayaptinsi²⁹² yna causaclacta pachaman cay(6)mi, coyqui <yaya>²⁹³ ñispa Pampac carcan yntac coric(7)tapas collquictapas llamacunactari purapi (8) quillapi²⁹⁴ mana ancohaspa opiachircan mi(9)cóchircan chaymantam ña may pacham (10) cay checap llactancunacta²⁹⁵ mana tam(11)yarcanchu chay pachas yngap simincama(12)tac yuncacuna ashuanhuan tictinhuan (13) cori collqui ñiscactari huatanpi cuspa suc(14)yavilla ñisca horeomman cachamurcan (15) chaysi suyavillacta yaya pachacamacmi (16) cachamuan cammi pachacta tanyachinqui (17) mana cay cochamanta yaco riptintacmi (18) runacunapas yacomanta muchuyco tam(19)yaicuytac caypacmi amuycu ñispas ofre(20)cicoc carcan yuncacunapas chaymantas coll(21)qui cori apascantari chay suyavilla cocha (22) cayllapi huatanacunapipas pampac carcan (23) chaypac yanancu <na>pas

²⁹¹ C ≠ p.

²⁹² La terminación *-si* parece haber sido añadida posteriormente.

²⁹³ Añadido después y poco legible.

²⁹⁴ = pura quillapi.

²⁹⁵ ≠ llantancunacta (variante local) (?).

yaçapa ayllomantas²⁹⁶ (24) carcan llama michicniri allaucamanta (25) cay yaçapa ñiscanchicsi huc runa paicocasa sutioc (26) quipampi ña viracochacuna captinpas coricta (27) collquicta pampacta ricorcan ynatacsi ynga(28)cunari tucoy ynantin huacacunaman alli (29) ricsisca huacamanca corinta collquinta qui(30)pollamanta tucoy ynantin huacacta cochic (31) carcan choç,²⁹⁷ auqui collqui auqui (choqui ñispaca (32) corictam ñinchic²⁹⁸ chaymantam choc vpo²⁹⁹ colle (33) horpo, choc tipsi colle tippesi ñiscacunactas (34) cochic carcan quipollamanta cay <h>atunin hua(35)cacunaca manatacsi huquillanpas pasuccho (36) cayta hunanchaspatacsi lloclaihuancupa (f. 90r) (1) ñiscanchicman| chayaspapas| cayantin suyca(2)villacta carachic carcan yayanpa man(3)chascan captin cay chicactam yachanchic cay (4) pachacamamanta pachacoyochi³⁰⁰ ñiscanta(5)ri pai piñaptinsi yna coyon. ña ñispari (6) hucman hoyanta tichachiptinsi coyomun (7) manatacsi paica huyanta asllapas coyochincho (8) tucoy e|...pœn<cuerpon>ta tichachiptinca ynallas pacha (9) puchocanman ñispam runacuna ñircancu

(10) capi(*tu*)o 23 (11) caypim quillcason yngap (12) tucoy ynantin huacacunac(13)ta cayachiscanta caypitac(14)mi macauisa ñiscanchicpa (15) atiscantapas³⁰¹ rimasson

§(16) ynga, tupay ynga yupanqui ñisca apo caspas (17) ña tucoy ynantin llactacunacta conquistaspas (18) ahca huata samarcancu ancha cusicuspas — chaysi huc (19) llactacunamanta auca atarircan alancumarca (20) calancomarca choquemarca ñiscas cay cay (21) runa<cunas> mana yngap runan cayta munarcancho (22) chaysi chaycunahuan ahcca huaranga runancunacta (23) quiucuspas aucanacorcan doze año chica(24)coma, chaysi tucoy cachascancunactapas collo(25)chimuptin ancha llaquispa ymanam casson (26) ñispas yngaca ancha puticorcan chaysi huc (27) ponchaoa yuyacorcan ymaraycoh. cay (28) huacacunacta siruine corihuan collquihua(*n*)³⁰² (f. 90v) (1) Pachayhuan micunayhuan yma aycayhuanpas. ma (2) cayachisac tucoyta cay aucacunata yanapa(3)huancampac ñispas tucoy ynantin llactacu(4)namanta cori collqui chasquiccuna amuchon ñispas (5) cayachircan chaysi ari ñispa rircancu (6) pachacamacpas rircantac huc huantuhuan (7) yntac tucoy llactacunapas huantuhuan(8)coma, tçcoy ynantin tauantinsuyo ñiscaman(9)ta,

²⁹⁶ ≠ ayllomantam (?).

²⁹⁷ choc y colle son apócopies de choqui y collqui (¿sustrato atu?).

²⁹⁸ El texto original era, tal vez: (choqui ñispaca corictam ñin). Se corrigió la terminación, añadiendo c, transformando el paréntesis final en h y agregándole ic para indicar la primera persona inclusiva.

²⁹⁹ ≠ orpo.

³⁰⁰ = pachacoyochic.

³⁰¹ sc ≠ n (?).

³⁰² Al final de la página: auca.

chaysi ña aucaypatapi tucoy llactacuna (10) chayaptinsi pariacacaca, manarac chayarca(n)(11)cho manachos risac risacchos ñic*ynas aynicachar(12)can chay pachas pariacacaca macauisa churin(13)ta cacharcán ri cam oyarimuy ñispa chaysi (14) chayaspa manyallamanta tiaycorcan chicsi(15)rampa sutioc andasuan, chay pachas ynga(16)ca rimarircan ñispa yayacuna huaca (17) villcacuna ñam ari yachanqui ymanam (18) ñoca camcunacta tucoy suncoy³⁰³huan (19) corihuan collquihuan seruiqui chayta ynas(20)pa camcunaca yna ñoca seruipitica ma(21)nacho yanapallahuanquimantac checa ahc(22)ca, huaranca runayta perdipti chayraicum (23) camcunacta cayachimuyquichic ñispa rimap(24)tinsi manatac hucllapas ayñircanchu ya(25)llinrac hupayaspa.³⁰³ tiarcancu,³⁰⁴ chay pachas ña(26)tac yngaca yao rimarichic ynatacchum (27) campac camascayqui rurascayqui runacuna (28) aucanacospa collonca mana yanapahuaita (29) munapitiquica canallanmi tucoyniquichicta (30) rupachichiscayqui chayca ymaraicum ñoca(31)ca corihuan collquihuan huantancunapi³⁰⁵ mi(32)coycunahuanpas opiyahuanpas llamayhuan(33)pas yma aycayhuanpas seruiqui allichayque (34) chayca manacho cay checa llaquicoscayta (35) huyarispa yanapahuanquiman manam (36) ñiptiquica canallantacmi rupanqui (f. 91r)³⁰⁶ (1) ñispas ñircan chay pachas Pachacamacca ri(2)marimurcan ynga yntiya ñocaca tucoy cam(3)tauanpas ynantin pachacta cuyochic caspatacmi (4) mana rimarinicho manam ari chay aucallata(5)chu ñocaca collochiman tucoy camtahuampas (6) ynantin pachactahuanpas puchocaymanmi (7) chayraicutacmi opalla tiacuni ñispas rimarca(n) (8) chaymantas canan huaquinin huacacunaca (9) opalla tiaptin macauisa ñiscanchicca rimarir(10)can, ynga yntiya ñoca chayman risac ychaca (11) campas cayllapi alli carpacuspa hunanchacuspá (12) tiay ñocam chaytaca tuy³⁰⁷ checallapi atipamus(13)cayqui ñispas ñircan chaysi macauisa³⁰⁸ ri(14)mariptinca seminmantapas llaçça llaçça pu(15)corimurcan Cosni llocsic*yna chay pachalla(16)tacsi cori antaranta antaricorcan³⁰⁹ curitac (17) pincullonpas carcan humanpiri chumprucoc(18)ta pillorispá pusucanri curitac cusmanri (19) yana chay pachas macauisa rinampac huc qui(20)quin yngap rinan chicsirampa sutioc ram(21)pacta corcan chaysi callauaya runa ñisca (22) ancha sinchicama yngap acllascan carcan cay ru(23)nas ahcca ponchao ñantapas pisi ponchaollapis (24) chayachic carcan caycunas

³⁰³ = *hupallaspa* (?); v. nota 285.

³⁰⁴ r ≠ y.

³⁰⁵ ≠ *huatancunapi* (?).

³⁰⁶ Señal y texto agregados al margen derecho: *DE la mano y pluma de thomas.*

³⁰⁷ Raíz y apócope de *tuylla*.

³⁰⁸ m ≠ r.

³⁰⁹ = *antaricorcan* (?).

macauisacta aparir(25)can huanturircan chay aucaman chaysi huc or(26)collapi chayachiptinsi chay macavisa pariacacap churin(27)ca allimantarac<si> tamyaita callarircan ynaspas (28) chay llactayoc runacunaca ymah. cayca ñispa ca(29)maricol.|rcanrac ynaptintacsi yllapaspa asta(30)uan tamyactapas³¹⁰ yapaspa³¹¹ tucoy llactancunac(31)ta huaycu huaycucta ruraspa lloclla aparcan (32) atunnin curaca cactari sirichicunactauanpas (33) yllaspas collochircan atun runacu|ñanallas (34) huaquillan quispircan munaspaca tucoytapas (35) collochirmansi carcan ynallas huaquinin (36) runacunactaca tucoyninta atispa cuzcoman (f. 91v) (1) catimurcan chay pachamantaracsi pariacacac(2)ta astauan yngapas yupaicharcán yanancu(3)nactapas pihccachuncacta cuspa ynaspas yaya (4) macauisa ymactam coscayqui ymallactapas (5) munascayquicta mañahuay manam micha(6)cusaccho ñiptinsi manam ñocaca ymac(7)tapas munanicho ychaca. huacçaca rianqui(8)tacmi ymanam ñocaycup churijcuna yauyo(9) ñiscamanta rurancu chaytaca ñiptinsi (10) allitacmi yaya ñispas ancha mancha(11)rispa pactah cayca ñocactapas collochihua(n)(12)man ñispas yma aycantapas ofrecicoyta mu(13)narcán chaysi miCoy yaya ñispa carachiptin(14)ca manam ñocaca cay*ynacta micoccho cani (15) mullocta apamuy ñispas mañarcán chay(16)s³¹² mullocta-eoptinea cap. cap. ñichispa tui(17)lla micorcan chaysi mana ymactapas mu(18)naptintac yñaca ñustancunactaca cama(19)chiporcan chaytapas mana hoñiptintac y(20)naspas ñiatac macauisa pariacaca yayanta (21) villaypac <o>timurcan, chaymantas canan (22) yngacunapas ancha quipapipas xauxapi huac(23)çapas tiarcán y taquircan ancha yupaichaspa

§(24) chaymantam canan cay cuzcopi aucaypata (25) ñiscapi tantanacorcan ñinchic chaypis cay (26) huacacunaca tucoy ynantin ñaca ñircanchic (27) chay*yna tiaspa tucoyninmanta sumacnín(28)si siuacaña villacoto ñisca tiarcán manas (29) cayhuanca sumacninpica ynantin huaca(30)cunapas pactarcáncho cay chicactam caycu(31)napta yachanchic

(32) capi(tu)lo 24 (33) caymantam, cay checacunap (34) causascancunacta quilla(f. 92r)(1)son| macua| yunca| ñiscacta (2) taquiscancunactapas — chay(3)mantari Runap. paca(4)rimuscantahuanpas—

§(5) ña,m ari huaquinin capitulopi pariacacap chu(6)rincunacta rimaspa asllacta yurimuscanta(7)pas rimarcanchic ychaca cay yurimuscan pacari(8)muscan simiri cay*ynam huaquinmi canan rimancu (9) hanac pariacaca ñiscanchic quitipis huc sacha quifñhua (10) sutioc canancampas quinhua sutiocact chaypis

³¹⁰ ≠ *tamyaitapas*.

³¹¹ s ≠ p (≅ *yapapin*).

³¹² y ≠ i.

çachap (11) ruruyinmanta runacuna pacarimurcan huaquin(12)mi runacuna³¹³ ñincu hanac pachamantas yahuar hor(13)mamurca chaysi vichicanha sutioc pachap³¹⁴ chay quiñ(14)hua ñiscanchic quitipitacsi chayarcen chaypis canan (15) llactachacorcan, allaucamanta coñasancha sutioc, sat(16)pascamanta, yurinaya, sullepah,camanta chupayacu, (17) yaça<pa>mantam, pacomasa, muxicamantam chaucachim(18)pita, cacásicamantam canan huarcanha llichicancha (19) ñiscanchicca yañCacuna cay caycunaca quiquin llactayoc (20) yuncacunas huaquinin cacasica moralespas chaymanta (21) canchapaicup yayancunas yauyo carcan³¹⁴ caycunap paca(22)rimuscansi maurura sutioc ayuire ñicipi caycunaca (23) quita puricuci huarcanchap paninhuan caçaraspas cacay (24) hucoptac camachinacusc ñispas paicunaca cay llacta(25)pi tiaycorcancu chaysi ña pariacacaman muchaypac ris(26)pas cacancuna tucoy checacunapas quita yauyo ñispa (27) chicniptin quipállarac ancha carollapi ric carcan (28) chaysi anchapuni llaquicuspa caycunaca yna chicnip(29)tin aha huata quipallacama ric carcancu chaysi (30) huc mitaca pariacacacta villarcen ñispa yaya cayca (31) caycunapas checacunapas ancham checnihuan campa (32) camascayquitacmi pana yauyo runapas caycu ñispas, (f. 92v) (1) ancha huacaspas villarcen chay pachas pariacaca, chu(2)ri ama llaquicho cay curri³¹⁵ chuncullayta apacoy cay(3)ta atallispa llacçatampopi pococaya ñiscapi ta(4)quinqui chay pacham yma runam cayca chica pa(5)riacacap cuyasca ñispam anchapuni mancha(6)rinca chaymantaca mana ñam anchacho chicnison(7)qui, ñispas camachimurcan chaymantas cay ya(8)uyo ñiscanchicunaca tucoy checacunamantapas (9) quipampirac chayampuspas chay chuqui chuncullan(10)ta apaspas ancha cusicuspa runacunapas man(11)chariptin chayamurcan cayantin ponchaopis pam(12)papi tucoy ynantin runacunapas mancharip³¹⁶ chay (13) curri chuncullacta atallispa taquircan. huaquin(14)mi canan ñincu tutas ñaupá pacha Pariacaman³¹⁷ (15) llamahuan ymahuanpas villac Carcancu chaysi ay(16)llo ayllompi mitanacospa ric carcancu chay pachas (17) chay quita yauyo ñiscanchicta apachon paipas (18) ñispa ancha chicñispatac ñircan pay apaspas (19) canan ña ynti sicamuptin pariacacaman chayarcen (20) chaysi anchatac llaquicuptin pariacacaca ymapacmi (21) chica llaquicunqui yao antacapsi ñispa<s> ñircan ñaupá (22) sutinca Pacuyris carcan chay pachas cay cori chuncollac(23)ta apacoy cayta ricuspam runacuna mana ña chicni(24)sonquicho ñispas comurcan — cay cori

³¹³ Ejemplo del estilo oral (?). La estructura sintácticamente más normal habría sido: *huaquin runacunam*.

³¹⁴ N.M. *huarcanha llichicancha eran yungas — / morales yauyo*.

³¹⁵ = *curi*.

³¹⁶ = *manchariptin*.

³¹⁷ = *Pariacacaman*.

chuncullac(25)tas. canan huc mita ñatac pariacacaman muchaypac (26) rispa chayta apaspa rircan chaysi huc mayo pariyari (27) sutioc mayocta chimpaspas chaypi hurmachircan chay(28)si panatac yma•ynapas tucoy hanacman huraman (29) mascarcen manatac ricuriptinsi ynalatac paria(30)cacaman rircan chaysi cayantin chayaptinca quiquin (31) pariacacap cayllampi chay corri chunculla ñiscanchicca (32) sayacorcan chaysi ñatac huacaspas mañaptin mana (33) ña hoñircanchu ñispa manam aucamantacho atispa (34) apamurcanqui chay•yna sumachispa apaycacha|.|<n>ayqui(35)pac caymanri camacnita ruracnita ricuchimusac (36) ñispa apamuncayquipac ñispam anchapuni anyarca (f. 93r) (1) chaysi yaya ynataccho pincaycosac cotichillahuaytac cay(2)ri ymallactapas chaypac rantinta collahuay ñispa ñip(3)tinsi ancha huacaptin — churi cutij ñocap panay(4)pac chaupinamcap mitampim coscayqui chay pacha(5)pac suyai ñispas ñimurcan chaysi ynalatac cuti(6)morcan chaysi ñatac ñiscan•yna chaupinamcap mi(7)tampi yaucallinca sutioc canchanpi pircasaua (8) huc gato montes ancha sumac pintascacama ricurir(9)can chaysi chayta ricuspa caymi pariacacap ñiscan (10)ñispas cusicuspa chayta atallircancu taquichispa(11)tac caytam canan tumnapi cae her(mn)do canchouilca (12) huacaycharcan ychaca ñas tucoy ysmurcan —

§(13) ñam ari runacunap pacarimuscanta rimarcanchic (14) ychaca caycuna ñiscanchicunaca tutayquirep churin(15)si huaquininmi canan çachap ruruyinmanta llocsic³¹⁸ (16) cay tutayquiri ñiscanchictacsi vichicanha ñiscan(17)chicpi yurimurcan chaymantam paytac cay llacta(18)cunactapas atimurcan churijcuna caypi tianca (19) ñispa chaysi ymanam huaquinin capitulopipas (20) rimarcanchic yuncaçapas carcan ñispa chay•ynas (21) çhay yuncacunaactaca ña carcuspa aylo ayllompi (22) cunacocta callarircancu chacrantapas huasintapas (23) llactantapas ayllonpi sutintapas paycunap ayllom(24)pi sutinsi allauca satpasca possaquine muxica caca(25)sica sulçpahca yaçapapas carcan yaçapa ñispaca plate(26)roctam yaçapa ñinchic plateros carcan chaypac su(27)tintatacsi paicunapas apan ynatat huaquinin (28) ayllonunapas chaymantas canan llacta ñiscan(29)chicta conacuspari allaucamanta collanaspas (30) chasquircan cay allaucas macacallacta ehuatæææ(31)æ chasquirqan. chaymantam satpasca ñiscanchic(32)cunam quimquillacta chasquircan cay quimquillas (33) curaca huaca ñisca tucoymantapas astauan yupaisi (34) carca(n) chaymantas canan chasquircan sulçpahca yaça(35)pa ñiscanchic ricrahuanca ñisca huacacta chayman(36)tam muxicacuna chasquircan quirarayacta — (f. 93v) (1) cacaçacacunam llucmasuni huacacta chasquircan (2) huanricuna chauticunam canan paicunaca quiquin (3) llactayoc ñaupamanta ñam ari ymanam tutay(4)quiricta mucharcen chaytapas huaquinin capitulo(5)pipas rimarcanchicmi ari,

³¹⁸ Señal al margen.

§(6) cay•yna ña ñiscanchic•yna tutayquiri aticoyta (7) pochucaptinsi churincunari cayman hamuspas (8) pacariscan taquicta ymanam vichicanha(9)pi, taquircan chayta| masoma| ñispa taquircan(10)cu ~~ñam, ar~~ ñamçapa, ñiscanchicri runas car(11)can cay quiquntaca yngas quipampi aparcan chay(12)pac teniententas ñatac hucta rurarcancu chay(13)tam s(eñ)or doctor ña aparcan cay ñamçapa³¹⁹ ñiscan(14)chicmsi runa caspa quisayrinri ñiscacta rinrim(15)pi ~~churac carcan~~ ~~cayta~~ chaymanta maquinpiri (16) canahyauricta³²⁰ caycunas ñaupachaca corisapa (17) carcan cay corictaca yngatacsi aparcan chay(18)mantacay quillcascaxo³²¹ ñiscanchicsi tau(19)nan carca chaymanta chay coricacya sutioc (20) caracolsi paihuan amuctac caytas paimi (21) pacarinchic caymi ñaupac cay llactaman hamuc (22) chapac ñispas: quiquinta oyanta cochuspa ta(23)quichircan chaymantas aucapi apimuspari hu(24)yantatac cochuspa caymi sinchi cascay ñispa (25) taquichircan cay aucapi ña apiptinsi qui(26)quin chay runa huaquui ñam ari huano(27)chihuanqui ancha camasca runatacmi (28) carcani huayotatac rurahuanqui ño(29)cactari ña pampaman llocçipac capti alli (30) carahuanqui opiachihuanqui ñispas ñic (31) carcan cayta oyarispatacsi cay ~~hua~~ huaqui(32)nin huayocunacta carac opiachic carcan (33) canan ponchaomi ~~pampapi~~ taquinqui ñocahua(n) (34) ñispa chaymantam cay huayocta aparispa(35)taç yscay ponchao huantunacoc carcan (36) cayantin ponchaomi çarahuanpas papa(f. 94r)(1)huanpas yma ayca çoscanhuanpas huaracunacuc (2) carcan cay huaracunacoctas caycunacta apa(3)cuspa omapacha ñisca yurimuscanman cutin(4)ca ñispa hunancharcancu chaysi rimacospapas (5) huc rimaytatac simintaca hucman quincochis(6)pa rimac carcan chaypac fiestanpi cay taqui(7)cuytam pih.ca ponchaopi puchocarcan allauca(8)cunari ynatac hucpi cay chutacaras omapacha³²² (9) ñiscatac cay quiquntacsi vichicanhamanta (10) huaquinincunahuan hamurcancu chaysi (11) runa caspatac rumiman chirayarca chay ru(12)na caspa huaracacuscansi³²³ chay huaracamapas (13) chaymanta chay pisco•yna ricchaccunas paipac (14) visan chaymanta chay huanapayas canan ~~chay~~(15)ta pucoptin llamacunacta (llactacuna)³²⁴ raquimuc (16) cayhuantacsi pacarimurcanpas chay llamarai(17)cutacsi huaquinin huanapayacunactapas (18) huacaycharcancu cay caytam allaucamanta (19) chutacarap fiestanta rurac carcancu checa(20)cunapas conchapas mayquin runapas chay (21) caracoltaca atallintacmi llamayooccuna

³¹⁹ = ñamocçapa (?).

³²⁰ = canahyauricta (?).

³²¹ = quillcascaxo (?).

³²² N.M. masoma / chutacara.

³²³ Señal en el texto (después de *huaraca*) y al margen.

³²⁴ Palabra encerrada en un círculo para destacarla. N.M. destacada de la misma manera: *significa ydolo*.

§(22) chaymantam canan cay quiquin ñiscanchiccu(23)nacta yscay huata taquircan huatampi huc (24) mitalla chaymi yscay huata captinpas yscay (25) mitallatac taquircan. chaymantam canan (26) yscay huatatac mac•hua³²⁵ sutioc taqui<c>ta ta(27)quircan cay ñaupa ñiscanchicca yunca (28) sutiocmi cay mac•hua ñiscanchicpac mitam(29)pim canan yscay huatatac taquircan huc (30) chupa ñisca ychucta pirtaspas³²⁶ ancha quero(31)cunacta chacnaspa chayman pilluic carca(n) (32) yscayta caymi suninman canchis ricra chic(33)tayoc chaymantam atuninmanmi yscay (34) ~~br~~ braço alli macallanchic•yna humampim (35) canan caçira sutioc hocsatac caypa sapinmi (36) puca pucalla caytas churac carcan *caymi* (f. 94v) (1) ac<C>han ñispa chaymantas ña tucoyta allichas(2)pa hucta *yomca* ñispa carip hunanchay(3)ninta churarcancu huctari huasca sutioc(4) huarmpip onanchayninta churarcancu ña (5) churaspam canan tucoy runacuna alli pachan(6)ta tamta ñiscantapas churacuspa sitayta (7) ña callarircancu cay si<ta>naçam³²⁷ vihco. suti(8)oc, cayta sitaipac ña|...|upacnin ponchaopitac(9)mi tucoyynantin caullamacunaman riccar(10)cancu llamantapas ymanam pariacaca(11)man campanillayocta chaymanta sarçillo(12)yucta aparcan chay•yna chaysi tucoynin (13) runacuna chaucallamanpas curri ñisca tambo(14)sica orcomanpas ric carcancu çapampi caulla(15)mancunamanpas chay pacha cay caullama(16)cunaman rispaspas chay caracol ñiscanchic(17)ta huacachispa *pucupay*aspas ric carcancu chay(18)pammi³²⁸ çapampi runacunapas huaquinin (19) taricnincunaca cay caracol ñiscanchicta (20) atallircancu chaymantam canan cay (21) chuta³²⁹ ñiscanchicta ña yscayninta sayachis(22)pa sitayta callarircan cayta sitaptinsi huar(23)micunaca aylo aylo yaicuspa sitaptin ma(24)na huancarayoc³³⁰ huarmpicunapas taquipuc (25) carcan cay simicta rimaspas huaccha churi(26)quicta chasquipuy ñispa huasca ñiscanchictari (27) huaccha churiquicta chasquipuytac ñispatac (28) chaysi cay sitaccuna chay chutap chucchanpi (29) chayachiptinca cayri maycancha tucoy huc aylo(30)cunamanta hanacnin manyanpi chayachirca(n)(31) chaysi huc huacamaypac³³¹ ricranta o ymallanta(32)pas apaspa yañCacta coc carcan cay yañcam (33) checamanta quipampas m(art)yn misayauri carcan (34) allaucamantam ju(art) chumpiyauri huañuc cay (35) yañca ñiscanchicsi ña huc aylo ñiscan(36)chic pochocaptin chay chutaman llocarcancu (f. 95r) (1) chay puypu ñisca huacamayap ricranta

³²⁵ Corresponde al *macua* del título; hu = /w/, cf. *machachway* /machaqway/, etc.

³²⁶ = *pintaspas* (?).

³²⁷ Corrección de metátesis: *sinatam*.

³²⁸ = *chaypacmi*.

³²⁹ N.M. *chuta*.

³³⁰ Influencia aru (?): = *huancarniyoc*.

³³¹ = *huacamayap*, v. 109.

apas(2)pa ehaysi chaysi maypihc. chayachircan chay(3)ta sorcuspa chaypi chay
puypu ñiscahuan (4) hunanchamurcan chaysi ñiatac hoc aylo yai(5)cuspapas
ynatac hocri ynatac # chaymantas (6) ñiatac huasca ñiscanta huarmipac
sitar(7)ca churita yma ayca micunallaytapas coanca (8) ñispa chaymanta yomca
ñiscanchictari (9) cari churita chauaracta³³² yma ayca causaycu(10)nacta coanca
ñispa ña may pacham yscay(11)nin chutacunacta sitayta puchocarcen chay (12)
pachas chay ñaui ñiscapi chuchapi chayachic(13)cuna yañcaman llamanta
cayhuan cay (14) homapacha ñiscacta villapuay ñispa coc (15) carcan, chaysi cay
huchuylla llamactaca (16) chay llamayoc manatac anchamataca³³³ apacoc(17)cho
yañcamusca ñiscallanchictacsi ayca (18) llama captinpas apacoc micococ —

242

§(19) chaymantam canan ñiatac cayantin pon(20)chao ancha tutamanta
quimquillaman tucoy (21) runacuna ric carcancu chay quimquilla ñis(22)canchic
huacas ancha llamayoc yma ay(23)cayoc chayta coyaicuanca ñispas tucoy (24)
runacuna allaucapas ric carcan chaypi (25) llamayta mañamusac ñispa chayman
(26) riipacsi aslla tictinta ashuanta cocanta (27) apac carcan chay huanapaya
ñiscanchic(28)tari huacachipayaspa chaymantas ñaupac(29)nin ponchaopitacsi
vichucmaricuna³³⁴ cay(30)mi tucoy satpasca sulcpahca yaçapacuna (31) chay
quiquin quimquillapitac taquic car(32)can llamantapas nacasca poconim
ñis(33)pa chaymantam ñiatac huraycumor(34)can maypim quirarayta tiarcan
chay anac(35)nin pampaman cay pampam huaraca(36)ya sutioc, caypim ñiatac
ymanam llac(f. 95v)(1)satampopi yomca huascacta sayachircan (2) chuta ñiscacta
chay*ynallatac sayachir(3)can llamapac cay llamapacmi horcopac (4) chinapac
ynatac sitarcancu cay sitayta (5) puchucaspam canan ymanam llacsatam(6)pupi
carcan ynallatac llamanta yaficama(n)³³⁵ (7) coc carcan cayhuan muchapuy
allitac (8) casac ñispa chaymantam canan cayma(n) (9) cutimuspa ymanam
quimquillaman(10)pas hoño hoñolla ric carcan llaman(11)tapas campanayocta
aysaspa ynallatac (12) cutimorcancu caytam carcocaya ñin(13)cu ymanam
allimanta coyo coyoilla (14) rihuan³³⁶ yna caycuna puricoyotas huario(15)cactam
tumani ñispa ñircancu cay hua(16)roca ñiscanchicta tumaspas chay hua(17)napaya
ñiscanchictapas pocopayaspa (18) ric. carcancu cay chicallactam yachanchic (19)
cay mac*hua ñiscacta yachanchic chayman(20)tam canan cay llacçatampopi
yunca ñiscan(21)chicta huaquinin mutacaya runas carcan (22) ninu huaquinmi
canan collis carcan (23) ñincu ynam ychaca cay colli ñiscanchicca (24) yarutinepis
tiarcan caypac cascantam can³³⁷ (25) cay quipampi quillcasson

³³² Influencia aru (?): = *chauarta*.

³³³ *n ≠ y* (?).

³³⁴ = *vichocamaricuna*.

³³⁵ La forma gráfica parece corresponder a *yāmcamā* (interpretación poco probable).

³³⁶ = /ri-y-wan/ o /richwan/ (?).

³³⁷ Palabra trunca: ≥ *canan*.

(26) capi(*tu*)o 25(27) caypim quillcasson yma*ynam (28) colli runacunacta yaruti(29)ni
ñiscamanta hora yunga(30)man huayra aparcan (31) chayta —

(f. 96r)

§(1) caycolli ñiscanchic llactayocsi yarutini ñis(2) capi tiarcancu chaysi huc
ponchaoca *Pariacaca* (3) chay yarutini ñiscanchic llactampi collicuna vp(4) yaptin
chayarcen chaysi manyallamanta pa(5)riacaca tiaycuspa ancha huacchalla*yna
tiar(6)can chaysi manatac pillapas vpiachita munar(7) canchu chaysi huc runalla
ancusaycorcan cay (8) ancusacnintas yapaicuay huauqui nispa ñircan (9) chaysi
yaparcantac chaymantas cocallayquicta (10) acuchihuay ñispa ñiatac mañarcen
chaysi cor(11)cantac chay pachas huauqui cay sachactam a(12)piconqui ñoca
may pacham cayman amusac (13) chayca cay runacunactari ama villaycho yna
(14) cusicochon ñispas riporcan chaysi pih.ca pon(15)chaomantaca ancha huayra
atarimurcan (16) cay huayratacsi cay colli runacunactaca çapam(17)pi yscay
quimça mita tumaycochispa huayra (18) ancha caro ñicpi aparimurcan chaysi
huaqui(19)ninca yna aparitintac muspasa huañorcan (20) huaquintas canan
causaclacta caruayllo ñic (21) orcopi chayachircan cay orcom canancamapas
(22) colli ñiscam orco runacunaca collocansi mana(23)tacsi hucllapas canchu
chaymantas cay huc ru(24)na yarutinipi pariactaca vpyachicca| ñiscan*(25)yna
huc çachacta apicuspa yna quispircan ña tu(26)coyta apaita puchocaspas ñircan
huauqui çapallai(27)quim eanqui caypim viñay tianqui caymantam ño(28)cap
churicuna ñocacta muchaypac hamuspa| chusco| (29) quiere dezir quatro|
corpaya huacçacuna cocacta (30) viñaylla acochisonqui ñispas sutiquipas
çapar(31)huanca³³⁸ ñiscam canqui ñispas rumiman chiraya(32)chircan
caytam s(eñ)or doctor auila chay quiquin³³⁹ tias(33)campi chayaspa huaquin
runacunahuan paquir(34)can ña paquispam hura ñicman vischurcan (35) cay
chicactam cay colli ñiscacunamanta (36) yachanchic yna ñiscancamatacni
huacçacunar acochirca(n)cu (37) viñay huata —

(f. 96v)

(1) capi(*tu*)o 26 ymanam (2) mācacaclacta pa<ri>acaca (3) atircan ymanam (4)
ña atispa churarcen (5) churincunacta —

³³⁸ La última letra de (30) se asemeja a una de las variantes gráficas de *r* empleadas en el manuscrito. Sin embargo, difiere de las *r* finales que aparecen en el resto del f.96r. Es posible que se pueda interpretar como una *c*: *capachuanca*. Una N.M., casi ilegible, al fin del capítulo 8, se refiere a *capachuanca*, metátesis de *capac*huanca*. Estas metátesis (influencia aru (?)) son típicas del Manuscrito de Huarochiri.

³³⁹ *n ≠ mpi*: ≤ *quiquimpi*.

(6) ñam ari³⁴⁰ macacalla ñiscanchicta yachan(7)chic s(an)t damian llactamanta hanacnin (8) orcupi cascanta cay macacalla ñiscanchic (9) orcopis chay llactayoc runa carcan pihcca(10)marca ñisca chaymantam sutca ñisca<pas>car(11)cantac caycuna llactayoc huc punchao vp(12)yacuptinsi pariacaca chay llactaman cha(13)yarcan yna chayaspas manyallamantatac (14) tiaycorcan yna tiaycuptinsi manatac pilla(15)pas ancusaycorcanchu, chaymanta piñaspas (16) pihccantin punchaonimpi chay llactacta collo(17)chircan puca tamyá quello tamyá atari(18)muspa. huaquin runacunam canan huc (19) simictatac rimancu, ñispa, cay macacallapi (20) llactayoc runacunas, huc punchao si huaquinin (21) runacuna riuihuan pocllacorcan huaquinin, ru(22)nacunas vpyacorcan chay*yna captinsi hanac (23) orco canlli, ñiscamantatac aslla pucutay ricuri(24)morcan chaymantari tamyari puca tamyá orma(25)murcan as asllarac, chayman<tas>ñatac yllapa(26)murcan cay*yna captinsi runacunaca tucoy(27)nin mancharircan ymam cayca ñispa mana (28) cay*ynacta ricuc caspa chayssi huaquininca aucam (29) ñispa sayaicorcan huaquinsi mitircan huc runas (30) armicu sutioc carcan cayssi ahcca churicoy³⁴¹ caspa (31) churinta catirespa aco rison chay chacranchic (f. 97r) (1) huauapitac³⁴² huañomuson ñispa chacranman miti(2)carcan cay chacta ñiscampi chayaptinsi chaymanta (3) tucoy ninta chirayachircan rumi tucochircan, cay (4) rumi tucuci canancamapas runa*ynalla churin(5)cunahuan tiancu canancamapas runacunapas ar(6)micu, ñincu. chaymantas huaquinin runacuna (7) ayquispapas mayta ayquictahc puca tamyá apirca(n) (8) pachallampitaci rumi tucorcan ynatacsi maca(9)callapi huaquinin runacunapas rumimancama (10) chirayarcan, huc runas canan cay sutca ñiscanchic (11) ayllo manta an<C>ha. huacaspá yñallataccho saquisca(12)qui yayallacta³⁴³ macacalla ñiam ripoc cani ma(13)natacmi yma callpallaypas canchu cay milagrocta (14) atipancaypac ñispa huacaptinsi macacallap (15) vmanca paycamalla vrmamurcan chay*yna vr(16)mamuptinsi chayta sucarispa tuylla mitica(17)chircan huaman*yna cay runatacsi ancha ca(18)masca carca(n) — chaymantas cay macacallari y(19)manam runa ynas vmayoc chaquiyoc maqui(20)yoc carcan, chaysi cay vmanta chay*yna mi(21)ticachispa ñatac runa miramuspa llantapapi (22) pihcca orcupi tiaycorcan cay orco tiaycuscantam (23) llactachacusan captin pihccamarca ñinchi, chay (24) pihccamarca ñiscanchicpis macacallap humanca (25) canancamapas tian chaysi chaypi caypi macacalla(26)yocmi canchic ñispa churinkunaktapas ñaupac

³⁴⁰ La grafía del original corresponde a una segmentación *ña mari* (como en varios otros pasajes del texto). Hemos conservado una segmentación etimológica.

³⁴¹ Metátesis de *churiyoc*.

³⁴² Lapsus; corresponde a *huauapitac* (probable índice de sustrato. La forma utilizada en el resto del texto es *sawa* con el sentido de «sobre»; *hawa* traduce el concepto de «afuera». Podría también tratarse de una normalización bajo la influencia de la lengua general).

³⁴³ *lyaya-lla-ktal* o *lyaya-llaqta* (?).

(27) yuricta canricha ñincu allaucacunari macacalla (28) llactayoc caspas canricha ñintac ynatac³⁴⁴ pihcca(29)marcacunapas. / chaymantas ña tutayquire con(30)quistamurcan chay pachaca chay sutica ñisca (31) ayllocunaca cay quitiman cutimurcan chacray (32) allpai hucopitac llactay vcopitac tiamusac pa(33)riacaca tutayquiricta manhaspa yupaychaspá (34) ñispa cutimurcancu chay sutica ñiscanchicmi ca(35)nan cay llacta s(an) damianpica tucoy collorcan causac(36)ñincunapas sucacanchapi tumnapi chayllay³⁴⁵

(f. 97v)

(1) capi(tul)o I7³⁴⁶ ymanam runacuna (2) ñaupá pacha huañuspa Pichca. punchao(3)pim cutimoni ñispa rimarcancu (4) chay chaycunactam quillcason

§(5) ancha ñaupá Pachaca huc runa huañupti(n) aya(6)taca yñallas churarayachircan pichca pon(7)chao cascancama chaysi animanri huc (8) chuspi chicanan, sio, ñispa pahuac carcan (9) cay ña pahuaptinsi ñam rin pariacaca (10) camacnicchic³⁴⁷ ruracninchicta ricumuypac (11) ñispa ñircancu huaquinmi canan ma(12)nas chay pachaca pariacaca carcancho yñallas (13) hanac ñiemán pahuarcan <yaurillanchaman>³⁴⁸ (*Adición al margen*: manarac pariacal capas, caruinchupas / ricuripintaci yauri/llanchapi vichicanha / ñiscapipas runacuna/ca pacarimurcan) chaymantas ca(14)nan pi<e>hca ponchaomanta ñatac cutimuc (15) carcan chay ña, cutimuptinsi micuycunacta (16) vpyaitapas camarispas suyac carcan chaysi (17) ña chayamuspaca ñam cutimuni ñispalla (18) yayancunahuanpas huauquincunahuanpas an(19)cha cusicuc carcan mana ñam cananca vi(20)ñaypas huañosaccho ñispa chay pachas canan (21) runacuna ancha mirarcán micunampacpas (22) ñacay tarispa cacactapas patactapas chacram(23)pac allichaspá ancha ñacarispá causarcancu (24) chay*yna captinsi chay pacha vc runa hua(25)ñircan. ña huañuptinsi chay runap yayan(26)cuna huauquincunapas huarmínpas suyarcan (27) ña chayamunan captin pihcca ponchaonimpi chay(28)si cay runaca manatac chayamurcanchu cayantin (29) ponchaopis soctantin ponchaopi<rac> chayamurcan chay(30)si yayanpas huauquinpas huarmínpas ancha piñas(31)pa suyarancu ña chayamuptinsi huarmínca (32) piñaspa ymanam chica quella canqui huaquinin (33) runacunaca mana pispaspam chayacumon. (34) camcho cayna yanca suyachicuhuanqui

³⁴⁴ O tal vez *ynataca*; la última letra que se lee difícilmente parece seguida de un símbolo gráfico quizás de origen estilístico.

³⁴⁵ = *chaylla*.

³⁴⁶ Las cifras que indican este capítulo y el siguiente parecen corresponder más bien a 17 y 18 que a 27 y 28.

³⁴⁷ Lapsus; = *camacnicchic*.

³⁴⁸ Falta un sintagma verbal del tipo: *ñispa ñircan*.

ñispas³⁴⁹ (f. 98r) (1) ancha piñapayarcán. chayhina piñaspas huar(2)minca huc curumtayhuan chay anima chayamuc(3)ta chocarcán hina chucaptinsi tuylla sio, ñispa (4) cutircán chaymantas canán mana ña pi runa (5) huañuptinpas cutimuccho carcán —

(1) capi(*tul*)o 18³⁵⁰ymanam pariacacap (7) mitampi animacunacta carac (8) carcán chaymanta todos san(9)tospacñi yma*ynam ñau(10)pa pacha hunancharcán.

§(11) ñam ari³⁵¹ huaquinin capitulopi pariacacap—fiesta(n)<cta> (12) ta-~~r~~ muchaypac rispa ymanam runacuna huañoc(13)nincunacta huacac carcán <caracpas carcán> chay chaycunacta rimar(14)canchic chay carascancunacta yuyarispa canán (15) runacuna manarac allí xp(*istia*)noman tucospa rimar(16)cancu cay todos santopac yñatacmi viracochacuna(17)pas ayanta tullunta carán micochín ñispa ygle (18) aco ygleciaman huañucninchicunacta caramu(19)son ñispa ñaupá pachaca yma ayca micoycu(20)nactapas allí chayascacamata apac carcán (21) chaymantam canán huc runa huañuptinpas an(22)cha ñaupac cascanta yuyaripa huañucninchicca. (23) pihcca ponchaomantam cutimunca suyasuntac (24) ñispa suyac carcancu cay piccha<ca>³⁵² ponchao ñiscanchic(25)camam huañucanmanta tutancuna pacaric eac (26) carcán ña pihcantin ponchaonimpin³⁵³ yarutinima(n) (27) huc huan huarmiti allí pachanta churaspa ric carca(n) (28) (chaymanta³⁵⁴ pusamusac ñispa o *suyamusac* ñispapas³⁵⁵ (29) chaysi chay huarmiti ñiscanchicri ashuanhuan micoy(30)cunactari apaspa ric, carcán chaysi yarutini ñisca(n)(31)chicpi ña ynti sicamuptin chay anima chayac carca(n) (32) chaysi ñaupá pachaca yscay quimça atun chuspi (f. 98v) (1) runacuna llacsá anapalla ñispam ñincu chaysi (2) chay pachan apascansaua. tiaycoc carcán chaysi (3) hunaycama tiaspa ña huaquinin huancocuro³⁵⁶ (4) ñiscanchic ripuptin haco rison llactaman ñispas (5) huc huchoylla rumillacta Cayp<mi> pai ñic*yna³⁵⁷ aparís(6)pa amuc carcán chaysi cay huarmiti ña chayamup(7)tin tuylla huasimpas allí pichasca Captin³⁵⁸ caray(8)ta

³⁴⁹ Al final de la página: *ancha*.

³⁵⁰ v. nota 346.

³⁵¹ v. nota 340.

³⁵² ≠ *piccha*, metátesis de *piccha*.

³⁵³ = *ponchaonimpin*.

³⁵⁴ El paréntesis que se emplea aquí con valor de comillas aparece en el original.

³⁵⁵ Señal gráfica en el texto.

³⁵⁶ Lapsus: = *huancoyru* /*wanquyru*l “abeja” que se confunde con /*kurul* “gusano”. Esta confusión debe haber sido bastante frecuente en la lengua general, ya que encontramos esta forma también entre las “Estrucias de los Sermones en Quichua” del *Tercero Cathecismo y Exposición de la Doctrina Christiana, por Sermones* (Lima, 1585): “huancocuro diga hua(n)coyru”.

³⁵⁷ ≠ *hina*.

³⁵⁸ *C* y *p* reemplazan respectivamente *suy* y *r*: ≥ *suyar[can]*.

ña callarircán ña caracocta puchocaspas ña(9)taç vpyachircán paycunari³⁵⁹ ayan micuptin (10) micorcantac ña aña chisi ñicpis pihca mita (11) taquircán huacaspá tucoy aylloncuna canán (12) ña may pacham pihca mita taquicocta huaca(13)cuytapas puchocarcán chay pachas chay rumi apa(14)muscanta calliman vischuc carcán cananca (15) cuti ama ña ñocaycoca huañosaccho ñispa chay (16) ponchaotacmi arañuhuan³⁶⁰ huaticacoc carcán y(17)mamantam cay runa huañopuan ñispa chaymi (18) pay piñaptinmi chay piñaptinmi ñispapas ñip(19)tin chaycunacta pariacacacta ñiptinpas o may(20)quinta ñiptinpas chaycama coynhuan yma yma(n)(21)huanpas puchocac carcán cay chicactam cay hua(22)ñuc runacunamanta yachanchic —

§(23) chaymantam canán guarocheripi o quintipipas(24) cay todos santos ñiscanchicpi ygleciapi coñicllac(25)ta churapuson ñispa papactapas yanospa chayma(n)(26)tacharquincunactari allí huchoyucta runap mi(27)concampacyna. churapuncu camchacta aycha (28) yanuscactapas chaymantari çapa runanpi huc (29) cantarillo ashuantauan caycuna ñiscanchic(30)ta churaspaca paicuna vnanchapinca ayan(31)cunabc micon chayta yuyaspataccha coñic(32)llatacama ymactapas aycactapas churaponcu

(33) capi(*tul*)o 29 ymanam huc (34) yacana sutioç hanac pacha(35)manta huraycumon yacocta³⁶¹ (f. 99r) (1) hupyaipac chaymantari (2) huaquinin co-<y>llorconacta(3)huanmi³⁶² Rimason yma su(4)ñintahuanpas —

§(5) cay yacana ñiscanchicisi llamap camaquin çi(6)elo ñicta chaupicta purimon ñocanchic runacuna(7)pas rionchicmi ari yanalla hamocta chaymanta (8) chay yacana ñiscanchicisi mayo huocta purimon (9) ancha atunmi ari yanayaspa çielo ñicta yscay (10) ñauyoc concanpas ancha hatun captin hamun, (11) caytam runacuna yacana ñincu cay yacana (12) ñiscanchicisi ña huc runap cussinpi venturan cap(13)tin paysaua hurmamuspa mayquin puçyollaman(14)tapas yacucta vpyac chaysi chay runa ancha mill(15)huasapa ñitimuptin chay millhuanta huaquinin (16) runaca tirac cay ricochicuyisi tuta cac ynaspas caya(n)(17)ti³⁶³ pacha pacarimuptinca chay millhua tirascanta ricuc (18) ricuptinsi chay millhuaca ancaspas yuracpas yana(19)pas chumpipas ymaymana ricchacunà millhuas ta(20)cu tacu cac, caytas canán mana llamayoc caspapas (21) tuylla ranticuspa pachan ricusCampi tirascampi mu(22)chac carcán ña muchaspas huc china llamacta (23) horcuntauan ranticoc chay

³⁵⁹ *p* ≠ *ñ*.

³⁶⁰ = *arañahuan*.

³⁶¹ Al final de la página: *hup*.

³⁶² La corrección con la adición de *y* constituye un probable índice de sustrato *quillar* o *quillar*.

³⁶³ = *caya(n)tin*.

rantiscallanmantas (24) ñahca,³⁶⁴ yscay quimça huaranca llamamanpas chayac
(25) cay ñiscanchictaca ancha ahca runactas ñaupá pa(26)cha cay tucoy
Proui(nci)api yna ricachicurcan³⁶⁵ cay ya(27)ca³⁶⁶ ñiscanchictacsi chaupituta
mana pipas yachaptin (28) mamacochamanta tucoy yacocta vpyan mana
(29) vpyapitina hucallas tucoy ynantin mundocta (30) pampahuahhuan cay
yanaca³⁶⁷ ñiscanchicipi aslla (31) yanalla ñaupacnin chaytam yutum ñincu (32)
chaymantari cay yacanáta³⁶⁸si huahuayoc hua(33)huanpas ñoñocuptinsi rihcan
chaymantam (34) quimça co<y>llor³⁶⁸ checalla rin chaytam condormi (f.
99v) (1) ñincu ytatacmi³⁶⁹ suyuntuytapas guamantapas (2) chaymantam chay
cabrillas ñinchic³⁷⁰ chaytam (3) ancha atuchaccama hamuptinca canan hua(4)ta
pocoymi³⁷¹ cason ñincu huchochaccama amuptin(5)ri ancha muchoymi cason
ñincu huaquinin coy(6)llor muyo muyolla hamuctam pihcaconqui ñispa (7) ñincu
huaquin coyllormi ari ancha atuchac(8)ca<ma> amon chaytam canan pocohuarac
villa(9)huarac canchohuarac ñispa sutiachinco cay (10) caycunactas ñaupá
pacha cayca camacmi (11) ruracmi ñispa runacuna huaquinillan³⁷² (12) muchac
carcan huaquinintric³⁷³ cay ñiscanchic (13) huacacunacta caymantas astauan
yalli(14)chisac ñispas cay coyllorcunacta muchac carcan (15) na sicamuptin chay
eo tutari mana aslla(16)pas puñospa cay chicallactam yachanchic
(17) capi(tul)o 30 ymanam allaucap (18) cochampi yscay huaca cari huar(19)mi
tian poruipi, caycunap cas(20)cantam quillcasson

§(21) ancha ñaupá pachas huc runa anchicara. sutioc (22) carcan
cay anchicara ñiscanchicsi p huc pucyo (23) purui sutiocpi. yacucta tiamun
cay allaucacu(24)nap chacranman hamuncampac cayhina (25) tiaptinsi huc
huarmica surco ñicmanta picoy (26) huarmi hamurcan cay huarmip sutinmi.
(27) huayllama cay huayllama ñiscanchicsi chay (28) purui ñiscanchicipi chayaspa
t tura ñocap (29) chacraymanca ancha pisim yaco hamun cam(30)llacho caypi
yacocta pusanqui ñocaycoca (31) ymahuanmi causayman ñispas chay (f. 100r)

³⁶⁴ ñ ≠ y (?): ¿sustrato?

³⁶⁵ < /rika- / (?): ¿sustrato?

³⁶⁶ Apócope de *yacana*.

³⁶⁷ Metátesis de *yacana*.

³⁶⁸ Véase nota 362.

³⁶⁹ Lapsus: = *ynatacmi*.

³⁷⁰ Tal vez lapsus; = *ñiscanchic / ñisqanchik /* (?).

³⁷¹ Señal en el texto después de *pocoy*.

³⁷² ll ≠ n (?).

³⁷³ Se trata quizá del sufijo *-ri*. La terminación *-c* podría ser el resultado de la influencia de la palabra *cay* que le sigue. Es posible también que se trate del frecuentativo */ri-q/* "solían ir".

(1) quiquin pucyo hucopi tiaycorcan chayri chay (2) anchicara ñiscanchicCa³⁷⁴
alli sumac huarmi cap(3)tin tuylla enamoraspá alli simipitac napai(4)corcan
chayri chay huarmica manatac chay (5) yacocta cayman cacharijta munarcancho
y(6)na captinsi panatac ama pani hinaycho yma(7)huanmi ñocap churicunaca
causanca ñispas alli (8) simi<pi>huarac napaicorcan yna captinsi chay (9)
anchicara ñiscanchicpa, churincunaca hamuspa (10) chay yacocta cay eoeha
lliuyacocha ñiscaman vischo(11)morcan chay quiquin pucyo hurayllapitacmi
yscay (12) huchuylla cocha ña ñiscanchic lliuyacocha tutacocha (13) ñisca
cay lliuyacocha hucupim quimça taua (14) huchuylla suytucama rumicuna
sayancu chaymi (15) anchicarap churincuna ñisca mana cay churin(16)cuna yna
ñatac ñatac rispa yacocta vischu(17)munman chayca ancha pisitacsi caymanca
lluc(18)simunman carcan eon-todo-esso yna captinpas (19) ancha pisitacmi
llucsimun chay pachas cay ñis(20)canchic anchicara, huarminri huayllama (21)
ña cay*yna yacupac rimanacocta pochucaspa (22) yscaynin huchallicorcancu ña
huchallicuspallas (23) Caypitacmi ñocaca viñaypas tiasac ñispas (24) rumiman
chirayarca(n)*³⁷⁵ cay rumim canancama(25)pas yna tiancu churin<cuna>pas
lliuyacocha vco(26)pitac tiancu cay chicallactam caycunamanta (27) yachanchic
ychaca cay quipampi ña cay llacta(28)pi yachaycuspas huacacuna allauca
ayllomanta (29) chay purui ñiscanchicman ña tamya mita pucho(30)captin ric
carcancu rarca pichaypac chay pachas (31) chay huacacuna ayca runa caspapas
ña chayas(32)pa chay lliuyacocha ñiscanchicta antarintapas³⁷⁶ (33) pucuspa chay
cocha sauacta tumaycoc ña tumay(34)cuspas anchicara yaco tiamucta napaycoc
riecu³⁷⁷ (35) chaysi simillahuan aslla cocallanta vischupus(36)pa ñatac cocha
sahuaman cutimuc chay cocha(f. 100v)(1)sauas ñatac anchicaracta chaymanta
churincu(2)nactapas chay quiquin lliuyacocha tutacocha (3) ñiscanchictapas
muchacu ñaupá pachaca lla(4)manhuan canan quipanri mana llamayoc (5) caspa
coyllanhuan ticillanhuan ymallan(6)huanpas cay muchacocta puhocampuspas
rarca (7) allayta callarimurcancu tucoy runacuna cay (8) chica simillam caycunap
cascan pochucan

(9)³⁷⁸ capi(tul)o 31 ymanam Cay hanacnin (10) capitulopi cochap cascanta
rimar(11)canchic chay*ynallatacmi cay(12)manta cay concha ayllomanta (13)
yança ñisca cochacta rimason (14) cay simire cayhinam —

§(15) ñaupá pacha casCantaca ymanam cay llactacu(16)napi yunga
runaçapa carcan chay chaycunacta(17)ca ñiam ari huaquinin capitulocunapipas

³⁷⁴ C ≠ p.

³⁷⁵ y ha sido suprimida y una tilde añadida a la letra *a* precedente.

³⁷⁶ = *antarantapas* (¿variante local? Véase nota 23:21).

³⁷⁷ C ≠ n (?): ≤ *rincu*.

³⁷⁸ N.M. *concha*.

ri(18)marcanchic cay*yna yuncatacsi cay. conchap llan(19)ranpipas tiarcancu yna tiaptinsi ymanam hua(20)quinin capitulocunapipas rimarcanchic yaurillan(21)chamantas vichicanhamanta huaquinmi canan (22) quñihuamantas ñispa rimancu ynatacssi (23) cay conchacunapas yaurillancha ñiscanchic(24)manta pihcca runa yurimurcan <Pacha vcumanta> caycunap su(25)tinmi canan ñaupacninmanta llacsamisa³⁷⁹ panin(26)ri cunocuyo sutiocsi paihuan hamurcan chaysauam (27) pauquirbuxi chaysahuam llamatanya, cay quim(28)cantin³⁸⁰ runam ñaupaclla cay llactacta atimur(29)can chaymantam yscay runatac huaquincun(30)na hualla sutioe hucri 'calla' sutioe cay yscayninsi (31) huaquinin huaquincunaca ñaupamuptin (f. 101r) (1) aslla quiparimurcan yna quiparimuspas ñañta (2) pantaspa yayuo ñicman rircancu chaymancha (3) huauquicuna rincu ñispa chaysi ña hunaymanta(4)rac cay quimça huauquincunaca chactactapas y(5)mactapas ña tucoy raquinacocta puchocaptinrac (6) cutimurcancu cay hualla ñiscanchicpac churincun(7)na³⁸¹ cay lazaro puypurocçi chaymantas chay ñaupac (8) churi llaxamisa ñisca ña colloypac caspas cay la(9)zarop| aguelon cassachauca sutioe pai llaxamisap (10) sobrinon captin yansa ñisca cochacta caytactai (11) cay cascayman yaiconca ñocaca ñam ari collo(12)ni ñispas haquiporcan³⁸² chaymantaraci paipac (13) yançacochapas suyon carcan caypim cay hua(14)lla ñiscanchicta saquinchic cananmi chay quim(15)ca³⁸³ runa hamuscan<ta> chayamuscantauanpas rima(16)son ymanam³⁸⁴ ñaca ñircanchic yuncacunas car(17)can ñispa chay*ynas chay pachaca cay yansa(18)cochamanta yaconta pusamuspa ancha ya(19)conpas sobra captin chay llantapa horcup si(20)quincama yaconpas chayaptinsi ancha cusicus(21)pa causarcancu yna causaptinsi cay quimça (22) runa ñiscanchic chay yuyacnin llaxamisa (23) ñisca ña may pacham yaurillancha ñiscapi (24) pachamanta yurimurcan chay pachas huc ru(25)mi chucoyoc yurimurcan caypac sutinmi llasca(26)yacolla carcan cay llacçayacolla ñiscanchicta (27) apacuspas chay quimça runa ñiscanchic hamurca(n) (28) chaysi chay yança hanacninpis yanapucyo sitio³⁸⁵ (29) chaypi chayamurcan chaysi paicunaca chayllapi (30) tiacorcancu vpiacuspas. chaysi cay yunca runa(31)cunaca chaypim quimça³⁸⁶ runa tiacón ancha man(32)chaypac. ñicta vyarispas huaquinin runacuna (33) ricoc rircancu yna ricuptinsi chay llaxamisa (34) ñiscanchicca chay chucon

³⁷⁹ N.M. llaxamisa — /pauquirbuxi — /llamatanya — /hualla — /calla —.

³⁸⁰ = quimçantin.

³⁸¹ s ≠ m (?).

³⁸² = saquiporcan (sustrato; véase nota 269).

³⁸³ quimça.

³⁸⁴ Parece haberse tachado una tilde sobre n : ≤ ymañam.

³⁸⁵ Confusión entre *sutioe* y el hispanismo *sitio*.

³⁸⁶ q ≠ h.

llacayacolla ñiscan(35)ta ricochircan chay runaman chayta ricuspa(36)llas chaycunaca tucoynin tuylla huañorcan (f. 101v) (1) yna huañocta ricuspas huaquinin runacu(2)na pi, ricpas ynatac huañomuptinsi chay yun(3)cacuna ñiscanchicca hacoche, risontac (4) caymanta chay. 3. runacuna tarihuahchuan (5) chayca tucoy tam collochihuahchuan ñispas (6) mancharispa llactantapas chacrantapas yna(7)lla saquispa mitircancu cay*yna miticas(8)pas huc yunca runaca manam sutintaca yachan(9)chiccho cay runas huc churinta tuta miticaspa (10) conchasicapi saquircan yaçali sutiocta huc huac(11)cha vyhuascallanta aparispas Cay³⁸⁷ yaçali (12) ñiscanchicpa yañanca mitircan chaysi (13) ña chay <chimpa> caparicaya ñahca yanasiriman vichay(14)cunapi pacha pacaripitin ricircan chaysi chay(15)ca chay huaccha vyhuascallan carcan chaysi (16) ancha huacaspas manatac cutinampas³⁸⁸ ya(17)chacuptin ynallatac ripurcan chay pachas (18) cay saquisca huamra yaçali ñiscanchicca (19) chay conchasisca cruz sayan chay oculla(20)pi³⁸⁹ pacacorcan huamra caspa ancha mancha(21)rispa chay pachas cay quimça runa ñis(22)canchicca chay llactaman chayarcancu (23) ña chayaspas huasinta ymantapas, cona(24)cuspas chay-pacha llaxamisaca chay huamrata (25) tarimorcan chaysi churi ama llaquicho ñoca(26)huanmi tianqui chay huaquinin huauquicuna (27) huañochoison ñispa ñihuaptinpas ñocam (28) amachascayqui ychaca ñocap llamaytam (29) michinqui ñispas ñircan chaysi cay huamrac(30)ta chay huaquinin huauquincunaca ricuspa (31) huañochoñta cay huamraca porqui caymi (32) cayamincha ñocap chacraymi pachaymi ñis(33)pa ñihuahhuan ñispas ancha chicñispa ñir(34)cancu chaysi chay llaxamisa ñiscanchicca (35) manam ymapacmi hañochoison³⁹⁰ yallin, ca(36)usacochoñ caymi yma ayca causascantapas³⁹¹ (f.102r) (1) chacrantapas ymantapas aycantapas ricuchihua(2)sson ñispas ñircan chaysi chaycunaca mana(3)tac munarcancho huañochoñta ñispa, chaysi (4) chay llaxamisa ñiscanchicca, piñarispa hua(5)uqui ñam chica mita ñiqui pactah. tulloyquipas (6) cocha ñicman rinman ñocam causachon ñini (7) ñispas ñircan chayracsi huaquinincunapas vpa(8)llarcan chaysi. chay llaxamisa ñiscanchicca chay huam(9)racta llamanta michichispa Causachircan yna michis(10)pas chay yaurillanchamanta cunocuyo³⁹² llaxamisap (11) panin hamuc-huan tinquinacorcan yna captinsi (12) quipampi ña yuyac tucospaca omapacha ñisca (13) yaurillanchamanta hamucpacpas yafica carca(n) (14) cay yaçali huamra ñiscanchicsi x(pistob)al chauchamanpac (15) aguelon carcan. chaymantam canan cay oma(16)pacha ñiscanchictaca ymanam

³⁸⁷ C ≠ y.

³⁸⁸ = cutinampac.

³⁸⁹ o ≠ v (?).

³⁹⁰ = huañochoison.

³⁹¹ Al final de la página: *chactra*.

³⁹² N.M. cunocuyo.

checacunapas hua(17)yo ñiscacta churaspa pihcca ponchao taquircan (18) ynallacsi³⁹³ paicunapas taquircan chaymanta (19) chuta, ñiscacta vihcohuan sitaspapas caripac (20) huarmipac sayachispa, chaymantari llamapac(21)ri hinatac chaymanta huacçacunari yna(22)tacsi conchasica ñiscanchicpi tiarcancu mitampi pa(23)riacacacta chaupiñamucacta vpiaspapas huc *pon*(24)chaollatacsi checacumahuampas pactalla vpiar(25)cancu cay chicactam caycunap causascanta ya(26)chanchic —

§(27) chaymantam canan yançacocha ñiscanchicta (28) rimason cay llacxamisa ñiscanchicsi ña may pacham (29) huaquinin huauquincunahuan conchaman chaya(30)murcan chay pachas yma ayca causaycunacta chas(31)quispa yançacochacta chasquircan llacxamisa ñisca(n)(32)chic, chaymantas pauquirbuxi ñiscanchic huayhucoto (33) ñiscacta chasquircan, chaymantam llamatanya (34) ñiscanchicri huyosana huasicta chasquircan chay*(35)yna caycunacta chasquispam canan causanampac (f. 102v) (1) çapampi³⁹⁴ callarircancu chaymantam cay llac(2)xamisa ñiscanchicri yançacocha ñiscacta siruii(3)ta callarircan chay yança ñiscanchicpis huc hua(4)ca collquiri³⁹⁵ sutioc carcan caycunacta siruipitinsi (5) cay tucoy conchacunaca miconcampac çaracta call(6)paporCan viñay huata chay pachas chay collquiri (7) ñiscanchic huacaCa hue huarmicta ancha munar(8)can yna munaspas ya uyocamapas chacllacama(9)pas tucoy ynantin pachacta mascarcancu chay*yna (10) mascaspas manatac tarircanchu chaysi huc (11) ponchao cuniraya, ñiscanchicca yao caylla(12)pi(m) sispallapi huarmi quica ñispas ñircan chaysi an(13)cha cosicuspa ñircan chaysi yampilla hana|.<c>nin hur(14)cumanta chay yampilla ñiscanchicman cahuay(15)corcan yna cauarispas huc huarmicta ancha (16) collananta taquicocta ricorcan cay huarmip su(17)itinsi capyama carcan ean chaysi cayhina chi(18)ca sumacta ricuspa tuylla soncompi caytacmi (19) huarmi canca ñispa yuyacorcan ynaspas huc (20) muchachontaca rij churi chay huarmicta villamuy (21) llamayquim huc ehina <orco> llamallacta huachan (22) ñispa villayconqui chaymi payca tuylla ha(23)munca ñispas cacharcancu yna cachaptinsi chay (24) runaca ñircan ña chayaspas mamay llamay(25)quim hanac orcollapi huachan ñispa villaptin(26)si ancha cosicuspa tuylla huasinman chica(27)charcancu chaypis huan curi huancarantapas³⁹⁶ (28) chaopipi churaycuspa yscay huchuylla coca hua(29)yacallanta huclayninman choraycuspa (30) chaymantari huc purongo ashualanta aparispa (31) ancha vtcaspa hamurcan cay purongo ñiscanchicta (32) conchaconaca lataca ñincuc chaysi, cay huaca (33) collquiri ñiscanchicca yna amucta ricuspa an(34)cha

³⁹³ = ynallatacsi.

³⁹⁴ Falta un complemento a callarircancu, quizá seruiyta.

³⁹⁵ N.M. collquiri.

³⁹⁶ = huancarmintapas (¿influencia aru?)

cusicuspa tuylla cay yança ñiscaman cu(35)timurcan, chaysi chay chay³⁹⁷ muchachon ñiscanchicca (f. 103r) (1) chay huarmicta pusamuspa ñahcam chayanchic (2) cayllapim ñispas llullaspa pusamurcan chaysi (3) cay collquiri ñiscanchicca huc calcallo tucuspa chay (4) yança yampilla hanacnin hurcupi suyarcan, chay(5)si ña chayaspa cay huarmica chay callcallucta api(6)sac ñircan yna apisac ñiptinsi chayman cayman (7) as aslla pauarispas mana apichicorcancho ynaspas (8) quipampica apircantac apispas micllarircancu cayta (9) apispas chay rataca³⁹⁸ ñiscanmanta ashuanta sichay(10)corcan cayta sichaycuptinsi³⁹⁹ tuylla chay sichascampi (11) pucyo⁴⁰⁰ ña tucorcan chay pucyo canancamapas (12) ratacupti⁴⁰¹ sutioc, chaysi chay calcallo hucllaycus(13)canca chay huarmip vicsan hucopi harun tucomur(14)can ancha vicsantapas nanachispa yna captinsi (15) cayca ymah ñispa ricuptinsi chay pachaman hur(16)mascampica⁴⁰² huc cari alli sumac huamralla ricurir(17)can chaysi tuylla pana ñocactam hucllaycoarcancu(18) ymanasonmi ñocam cayachimurcayqui ñispas (19) ancha misqui siminhuana napaicorcan chaysi huarmi(20)ri yntac tuylla enamorarcan payhuan yna caspas (21) puñorcancu ña puñospas canan cay yançacocha llactan(22)man pusamurcan chaymantas canan jayanca ma(23)manca turancunapas ayllonpas maymanmi rirca(n) (24) ñispa huacaspacama mascarcancu yna mascaspas (25) ancha hunaymantarac huc yampilla runa llucaua (26) sutioc churiquica ancham villcayan ymanpas aycan(27)pas, cosayucmi ñispa villaptinsi tuylla hamurcan (28) chaysi ña tarispa ymapacmi churita panita suhua(29)muarcancu cancho tucoy ynantin llactacunacta (30) saycuspa mascachihuanqui ñispas ancha piñaspa (31) cananmi cutichisac ñispa ñircan yna ñiptinsi (32) yaya, huauqui ancha chicantatacni mana cam yayai(33)ta villascaymanta anyahuanqui ymactam cos(34)cayqui huasictacho cayri chactactacho llactactacho (35) runactacho chauaractacho⁴⁰³ corictacho collquictacho (f. 103v) (1) yma ymactam munanqui ñispas munachircan y(2)na munachiptinsi manatac ymallactapas vñir(3)canchu chaymantas mana vñispas panantaca (4) cotichisactacmi ñispa ñircan ñiptinsi panan(5)ca manam cutimancho ñocapas tucoy soncoyhuan(6)mi cosayacorcani ñispa ñiptinsi chay collquiri (7) ñiscanchic carica yaya manatacni huarmita (8) quichohuanquimancho ñiam ari tucoy yma ay(9)cactapas coscayqui ñispa ñircayqui manacho (10) huçoricca coyquiman ñiptinsi. chay huarmip

³⁹⁷ Como no parece tratarse aquí de un número indefinido de "muchachos", la repetición de *chay* podría ser un lapsus.

³⁹⁸ = *lataca* (véase 102v: 32).

³⁹⁹ Se ha corregido quizás *hichaycuptinsi*, otra variante que aparece en el texto.

⁴⁰⁰ *e* ≠ *y*.

⁴⁰¹ = *ratacatupti*; *r* ≠ *l* (cf. alternancia *rataca* / *lataca*).

⁴⁰² Señal en el texto, repetida al margen.

⁴⁰³ = *chauaractabu* (¿influencia aru?).

(11) turancuna tiascanpi huc runa quipalla tiamuc (12) rimarircan yaya huñijtac ymahc chay huco(13)ric, ñispas allimanta rímanacorcan⁴⁰⁴ chayssi (14) yuyacnin rimarimuspa allitacmi churi ynatac chu(15)rita huarmayai chay ñiscayquicta pochocanquitac (16) ñispallas cotircan chaysi pihcantin ponchaopim (17) ñatac ríconacoson llactayquipi yaya ñispa ñirca(n) (18) chaysi chay collquiri ñiscanchicca simincama pihc(19)cantin ponchaopi hucota camarircan yampilla ñic(20)man chaysi ña carota rispa maytah ña rini (21) ñispas hahuaman llucita munarcan apar(22)huayqui chay chimpapi chaysi ñahcca ahuaman (23) vman quispihintacsi⁴⁰⁵ yacoca hahua ñicman (24) fuente•yna pacchamorcán chaysi ñatac aslla (25) antallahuan llutaycuspa huco ñicmantac (26) cutircan yna hucota camarispas yampilla (27) hanacnin sauapi llucircan chay lluciscan (28) pucyo cañancampapas chay huarmip sutin(29)ta capyama ñiscacta apan chay capyama (30) ñiscanchicmantas ancha ahca yaco llucispa (31) tucyo yampillacunap chacranta apayta mu(32)narcán yma ayca ocan, chaquictapas quinhuan (33) maçarayactapas ymallantapas tucyoysi apapurca(n) (34) chaysi chay yampillacunaca ancha piñaspa (35) ymapacmi chay•ynacta huñimurcanquiya (f. 104r) (1) tuylla cutichicoy ña yachascam canchic yna pisi (2) yacoyucpas ñispas tucyo runacuna rimarcancu (3) yna rimaptinsi chay capyamap yaya(4)ca chay quiquin pacyo<llactan>mantac *Cayar*<ca(n)>⁴⁰⁶ maça tu(5)coy runacunam piñapayahuan amatac chica (6) yacocata cachamuycho vihçay, yao collquiri (7) chay yacocata vihçaytac ñispas çayarancu y(8)na çayaptinsi collquirica titahuanpas yma(9)huanpas vihçarcán yna vihçaptinsi ñatac (10) ñatac tunimurcan yaCo atipamuspa yna cap(11)tinsi chay huramantaca, vihçay ñispa caya(12)payamuptinsi ñatac quiquin collquiri (13) yaicuspa yacollantapas chuquirispa chaopi(14)pi tiaycorcan yna tiaycuptinraci asllapas (15) chaquirircan chay pucyo canan chay collqui(16)rip yacollanta passamuspa suysusca•yna ya(17)copas llucsimon çayta quirpaicoptinsi hua(18)quinin pucyocunamantapas chay chay qui(19)tipica llucircan ñaupacca manas carcancho (20) çaymantas canan cay concha llactayoc runa(21)cunaca yacon chaquiptin ñatac piñayta ca(22)llarircancu ymapacmi cay yaconchicta cocon (23) fiocanchicca ymahuanmi çausason ñispa (24) çaysi chay llacxamisa ñiscanchic yacoCamayoc(25)taca yao llacxamisa ymapacmi cay yacocata (26) chaquichimunqui runaconaca ymahuanmi (27) çausanca ñispas cochaman vischorcan tucyo (28) conchacuna chay pachas collquiri ñiscanchic (29) huacaca chay•ynacta ricuspa chicantacmi pai(30)cunaca ymahuanmi çausanca ñispas ña(31)tac huc huamranta rapacha sutiocata cama(32)chircan ñispa cay cochacta

⁴⁰⁴ C ≠ q.

⁴⁰⁵ = *quispihintacsi*.

⁴⁰⁶ ≠ *quiquin pucyoman rispas* (?).

aslla. chay man(33)yanmanta vcupi huraman allpacunacta (34) rumicunactapas vrmachi chaypzi hunancha(35)son cay concha runacunap çausancampac (36) ñispas ñircan chaysi chay rapacha ñiscanchicca (f104v) (1) chay cochacta aslla pascaycorcan ña pascasca (2) captinsi chay collquiri ñiscanchicca tuylla (3) pircaycorcan hura ñicmanta atun pircacta (4) ruraspas chay pircas canan mana allpayoc (5) canancampapas cay cochap siminsi pihca pacha (6) çaytas cay llacxamisa ñisca runacta alli hunan(7)chachircan çayman yaco çayaptinmi cochap (8) siminta quirpanqui çaymantari cay chica (9) pachapim ñatac cay yacocata⁴⁰⁷ hura çacraman (10) pusanqui ña ynti sicamuptinmi cay yacoc(11)ta çacharinqui canan pihca mitallam par(12)corica añay saracta çaypacmi camta cama(13)chiqui ñispas chay vnanchan rumicunacta (14) allin ricichircan yna ricichitinsi⁴⁰⁸ canan(15)camapas paypac paypac⁴⁰⁹ çurincunapas tucyo(16)nin çatinacusa chay costumbrellatac⁴¹⁰ canan(17)camapas çatincu chay cocha tupunan ñincum (18) runacuna çaspictari turcayoc ñincutacmi chay(19)si chay rumisaua yma•yna ruranampacpas alli (20) yachacoçhisca çayta çayparaccha alli ñauinchic•(21)huan ricohhuan — çaymantas canan conchaco(22)na ña março quilla chay çaypi chay cochap (23) siminta vihçaypac llucsin tucyo çari huarmi (24) cay tupucyo ñiscampaci cay llacxamisa ñiscan(25)chic chica pacham canca ñispa yma ñispapas (26) hunancharcán paypac simillantas tucyo concha(27)cunapas yñispa ricancu çaypac yañica cap(28)tinsi ña mitampica paipac simincamalla (29) yma ayca camachicoypas carcan ña par(30)coypacri cananmi canca chica ponchaomi canca (31) ñispas pailla çaytaca camachicorcan conchari (32) simincamallatac tucoypas rurarcancu canan (33) cocha çauptituta pahyamuptinpas ricam(34)pacsuyoiquim ñispas cayllacxamisa ñiscan(35)chicpac çurincunacta mayquin tiaptinpas (36) carcoc carcan çaylla oficion captinsi pon(f. 105r)(1)çaoapas tutapas paicunapas çayllactacama⁴¹¹ yu(2)yarancu sarampacpas çallpantin runacuna(3)pas ancha pai captinmi çausanchic ñispa man(4)çaptin çaymantari cayllacxamisa ñis(5)canchicsi pana çurincunapas⁴¹² pactah cay ya(6)co cochamanta pahyamunman ñispas an(7)cha cuydadouan huacaycharcan ña ñispa (8) pacheyamuptinsi yansapi cac yaco mayo(9)màn yaicuptinca tuylla çaça ataric•(10)yna yaicuptinca çaçarcantacsi çayrai(11)cus alli cuydadouan huacaycharcan —

⁴⁰⁷ y ≠ c (?).

⁴⁰⁸ = *ricichiptinsi*.

⁴⁰⁹ Repetición probablemente involuntaria.

⁴¹⁰ Metátesis de *costumbrellacta* (?).

⁴¹¹ O quizá *chay llactacama*.

⁴¹² Señal en el texto, corresponde a otra señal al margen.

§(12) chaymantari cay ña ñiscanchic*yna chay yança(13)cochacta quirpaipacpas ña yacocta cachamuypac(14)pas hua<c>çacunaca rirCantacsi⁴¹³ ychaca cay ña quir(15)paipacca tucoy ynantin runas llucsirca huarmicu(16)nari ña chayaspas cocanta çapampi churac (17) carcan ashuantari çapampitac caycuna çuras(18)cantam cay yança ñiscanchicpac yañacan⁴¹⁴ tu(19)coyta chasquircan huc llamactari ynatacsi (20) apac carcan coyconactari *tiçtictapas* yma (21) ayca muchanancunactapas tucoytas aparcan (22) chaysi ña tucoyta juritayta puchucaspas yllacnin(23)cunactari⁴¹⁵ tucoytatac quipuspa, chay yancac(24)ta⁴¹⁶ muchayta callarirca(n) yaya qollquiri cam(25)pam cochayqui ~~paeta~~ compactacmi yacoymqui (26) cañan huata allitac yacocta coay ñispas mu(27)charcan ña muchayta pochocaspas ashuanta⁴¹⁷ vp(28)yac cocantapas acoc carcan chaymantas cari huar(29)mi chay cochacta quirpaita callarirca chaymantam (30) canan ña yaco cachamuna captinri yscay quim(31)ca⁴¹⁸ huacçacunahuansi viñaylla pihcca mitapas (32) ric carcan cay ñaupacillas huc runa huarmipas (33) as atun chacraman yaicocsi ashuacta atun puyño(34)uan apac carcan coyntari huc yscayllacta coca(n)(35)tauan cayconahuan muchaspas yacocta cacha(36)muc carcan cay chica simictam cay yança ñiscan(f. 105v)(1)chicmarita yachanchic — chaymantam canan (2) yachanchic cay ~~concha~~ conchaonaca pariacaca tutayqui(3)rip ancha sullca pisi yupai churillansi chaysi cay (4) pachancunactapas chacrantapas ancha pisillata(5)tac corcan huacça ñiscanchic pariacacap (6) chaupinamucap mitampipas chancu ñiscacta(7)pas ymanam checa,cuna ruran yna(8)llatacni paiconapas rurancu chaytaca ñiam (9) ari tucoytapas huaquinin capitulo *Cunapi*⁴¹⁹ ri(10)marcanchic —

§(11) chaymantam canan yachason cay quimca⁴²⁰ runa ñis(12)canchicpac churincunacta chay llacxamisa ñiscan(13)chicca tucoysi collorcan ña colluypac⁴²¹ captinsi (14) ñaca ñiscanchic hina paipac sobrinoncuna (15) cuno<co>yo ñiscanchicpac huahuancuna yayanri (16) yaçali sutiocpa churincunactas huarmayarca hua(17)lla ñiscap churincuna *yaoyo*⁴²² ñicmanta cotimuspa (18)

⁴¹³ rC ≠ n (?).

⁴¹⁴ = *yañacan*: (< /yañaq-nin/), forma habitual en el Manuscrito.

⁴¹⁵ Parece haber una señal en el margen que se refiere a *yllacnin*.

⁴¹⁶ = *yançacta*.

⁴¹⁷ El trazo que une las letras *s* y *h* da la impresión de que se trata de la repetición de la *h*: *abhuanta*. Esta confusión es frecuente en el texto.

⁴¹⁸ = *quimça*.

⁴¹⁹ *Cu* ≠ *pi* (?).

⁴²⁰ = *quimça*.

⁴²¹ Tres puntos aparecen encima de las letras tachadas; la forma original era probablemente *colluptinsi*.

⁴²² *oy* ≠ *pc* (?).

ancha quiparac cay hualla ñiscap churincuna(19)m ari⁴²³ lazaro puypuroççi — (*Adición al margen*: cay hualla ñisca(n)/chicpac churincu/na lazaro puypu/roçi chay llacxami/ssa ñiscanchicman / yaicuptinca mana ñas hualla ñisca/ca cancho huc huar/millas chaypas ma/na huachacoc cau/san anyarurip / huarmin —) chaymantam ca(20)nan pauquirbuxi ñiscanchicpac churincuna (21) canan ñaupaco chay chaycuna causan, chay(22)mantam caunan llamatanya ñiscanchicpac (23) churincunam canan ~~esinehauea~~ ruricanca casin(24)chauca tacyacancha cay quimça yumay ñiscas (25) cay llamatanya ñiscanchicpac churincuna — (26) chaymantari chay hualla ñiscanchictaca ñiam (27) ari rimarcanchic lazaro puypuroççicta chayman(28)tam calla, ñiscanchicpac churincunam (29) canan j(*uan*) paucarcassa lazaca canya chay chay(30)cuna cay chica runam ari miramun pihca runa (31) yaurillanchamanta⁴²⁴ amucpac churincuna (32) cay llacxamisa ñiscanchicpac churincuna(33)llam ari tucoy collosca cay llacxamisam cani (34) ñispam ari cay lazaro huallap churincuna (35) cay oficiocta heredan sanin cascanrayco (36) cay chicalactam cay conchap casancunacta ya(37)chanchic —

(38) ñin⁴²⁵

(f. 108r)

†⁴²⁶

§(1) ñaupa Pacha canancamapas Tucoy hinantin llactacunapi (2) may Pacham huc runa huc yorijllapi yscayta huachachin (3) pana cari huarmicta mana ñispari caripuracta mana ñispari (4) huatmipuracta<Pas> caytaca sapampi quipampiracmi villason Cay(5)hina ñisca yuriccunactam curi ñinchin.⁴²⁷ cayhina yurip(6)tin<mi> may llactapi concayllamanta yuriptinpas chay tutalla(7)tac llacta(n)man chayachimuc carcan ymanam sucyacanchapi (8) tumnapipas yurinman chayca ñaupa pachaca tuyllatacni (9) llacxatambo ñisca checap llactanman apamuc carCa(n) cayta apa(10)muspari manatacni ponchaoca apamuccho carcan pactach ~~hulan~~ <pacha casan>(11)man⁴²⁸ ñispa ynataccha tucoy quitipipas musyasca rurancu

⁴²³ Véase la nota 340.

⁴²⁴ *y* ≠ *h*: ≥ *huichicancha* (?).

⁴²⁵ Aparece en el original.

⁴²⁶ Una cruz se encuentra en el margen superior del texto.

⁴²⁷ = *ñinchie*.

⁴²⁸ El hispanismo *hulan* ha sido reemplazado por una adición al margen: *pacha casan*.

§(12) chaymantari ña may pacham. curi ñisca yurircan chay pacha(13)llatacmi huc huasi ocupi quinchasca ancha tutayacpi tiayta <ña> (14) callarircancu <yayan maman> caripas huarmipas mana Cuyurisca <huc manya(n)ma(n)ta / esto es de vn.lado si/rispa>⁴²⁹ asta (15) pihcca ponchaocama chay pihcca ponchaopim hucman ña ticrac (16) carcan chay ponchaopiracmi tucoy masancuna chay curip — (17) huasinpi hoñonacoc⁴³⁰ carcan taquispa huancarnintapas (18) quiquin huactaspa manam cananhinacho huarmicuna (19) huactac carcan sino caricuna(m). manarac caycunacta(20)pas taquijta callarispatacmi supayta tapuc carcan<cu> (21) arañoahuampas⁴³¹ pana charapi⁴³² ñiscahuanpas cay masan(22)cunamanta maycanmi ñaupac taquispa pusarincama chay (23) <huaquin chaypi tiac masan>cunacta chaymi paypac simincama pihcca runacta (24) haellaspa señalac carcan<cu> caycunari ña may pacham (25) huyarircan chay pachallatacmi tutauan ponchahuan (26) mana samaspa yma aycanta rantichispapas cocacta (27) mascac carcanCu ynatac huaquinin masacunapas (28) yallincoyllata yuyaspa ayca runa caspapas tucocynin (29) huñonacoc carcancu ynaspa ymanam anacipipas hucman (30) ticrar<ca(n)> ñinchic chay punchaomantam⁴³³ tucoy tutancuna ña taquij(31)ta mana samarcancho asta pihca ponchao chayascancama (32) manarac chayaptin| cayantin ponchaopim masaçuna <cara> hua(33)yacanta ricuchinacuc carcan cayhuanmi caya cocacta apa(34)risac ñic•hina mana cocayocra huayacallactas taquichic (35) carcan<cu> chaymi ña may pacham chay hucman ticrarcan (36) <chay>manta canan huc pihcca ponchaoman huntaycon chay(37)mi ari chunca ponchao chay pacham. ñaupacnintac huc (38) lluychucta tarucactapas yma ayca animalcunacta<pas>⁴³⁴ (f. 108v) (1) sallcapi cactaca apimuspa chaytam chay pihca runa ñisCanchic (2) masacuna chaycunap naupaquin apaptin pampaman chay cu(3)ri lloscic carcan hucmi chay caracol <h(uana)paya>⁴³⁵ ñiscacta pucospa ric car(4)cancu hucmi pupunacta⁴³⁶ apaspa ric carcan hucmi Sacaya⁴³⁷ (5) ñiscacta apaspatac rircan cay

⁴²⁹ Pasaje agregado al margen izquierdo.

⁴³⁰ h ≠ p.

⁴³¹ = arañoahuampas.

⁴³² Palabra desconocida; se trata quizás de una sola palabra *panacharapi*; *pana* se emplea en otros pasajes del texto para indicar la alternancia.

⁴³³ m ≠ s (?).

⁴³⁴ El sufijo *-pas*, que no cabía en la línea, ha sido añadido al final de la página.

⁴³⁵ De interpretación difícil; se asemeja a la cifra 3 seguida por *paya*; 3 podría corresponder a la letra *h* de *huanapaya*.

⁴³⁶ N.M. *es la uana co(n) el lazo q(ue) coje papagalys. pero co(n) lazo / ni tan largo.*

⁴³⁷ S ≠ c: ≠ *cacaya*.

sacaya ñiscaca aslla sara (6) cutascam carcan aslla tictihuan caytam huc runatac aparcan cay(7)cunacta apaccunaca manam masacunacho aparcan sino chay (8) curip sispa aylloncunam aparcan ychaca chay lloychullactam (9) masap ña ñisca ñaupaquin aparcan cay lloychucta apipuspa chay (10) pachallatacmi chay curip qu<e>mchasca huasipi tiascanmanta cha(11)quinhuan saruchic carcan caymi ña tacurisonqui ap[lasoniq(ui)]⁴³⁸ (12) ñispa ynaspm aychantaca tuyllatac tucoy hinantin runa(13)cuna micuc carcancu mana asllactapas puchuspa

§(14) chaymantam <cana> ymanam ñacapas ñinchic chayhina ña cho(n)(15)ca ponchaopi Pampaman lloscic carcan quipampi chay curi(16)cuna huc atun yma Pachahuanpas pintusca mana ricurisca (17) riptinmi runacunaca pana masacunapa<s> yscay⁴³⁹ quimça aysa(18)nacuspa huacasma taquispa ric carCancu cay aysacri chay (19) curip aylloncunactam aysac carcan h aysaspari huc chacrac(20)ta ymactapas llamactapas cusayqui ñispm aysanacoc (21) carcan chaymi ña chayaspa ymanam canan(22)pas mangacta⁴⁴⁰ ñaupac proceçionta rispa apanchic yna(23)tacmi chay lluychoctapas⁴⁴¹ ancha sumachispa apac carcan (24) pupunactam canan lansacta•yna chayhuan chucasac ñic•(25)yna camaycuspa camaycuspa apac carcan tucocmantapas ñau(26)pacnin chay camaycuspari curictam quipa amuptin camaycor(27)can chaymantam canan ña may pacham chay lluycho apac chay(28)pi pampapi chayarcam chaymi huc runa huarmipas chay curip (29) aylloncuna huc llamacta pana chacracta cuspapas sama(30)chic carcan cayhuan samay ñispa ynaspm chay curiri pay(31)pa tianan vnanchascaman chayaspa⁴⁴² yscaynin cosantin (32) huarmintin tiac carcan ancha alli yupaychasca chay pun(33)chaupim Tucoy hinantin masancuna cocahuan yallinacus(34)pa taquic opiac carcancu tucoy ponchao chaymi ña chisiman (35) ñatac huasi(n)man cutimuspa(m) ñatac chay quiquin tiascanmantac (36) cutic carcan chaymantam canan ñatac pihca ponchao tiarcan (37) ña pihcca⁴⁴³ ponchao huntaycoptinmi ñatac hue•tianna <aposeno>man (38) asuehie carcan chaymantam ñatac chay quipampi masa(39)cuna yamtacta ancha atun collocamacta apamuc car<can>⁴⁴⁴ (f. 109r) (1) ynatac ñaupacninpas may

⁴³⁸ N.M. *y luego lo sacaua(n) / y mataua(n).*

⁴³⁹ y ≠ i (?).

⁴⁴⁰ N.M. *la ma(n)ga de la f.*

⁴⁴¹ N.M. *este es el pellejo / y cabeza (sic) embutida / de paja porq(ue) ya / la carne era colmida como se ha / d(ic)ho.*

⁴⁴² sp ≠ r; es posible que la primera letra de la palabra siguiente reemplace la letra *n*: ≠ *chayarcam*.

⁴⁴³ La *c* doble no significa necesariamente una tentativa de representar la postvelar /q/ sino que es otra muestra del problema gráfico suscitado por la combinación de *ch* y *c*.

⁴⁴⁴ Véase nota 434.

pacham curi yurircan chay (2) cayantillan caytam ñaupac simipi concarcanchic⁴⁴⁵ cay (3) yamtacunactari tucoy tutancuna cayta masaspa (4) pacarinca pactach. yma huatica ymanpas chayanman (5) ñispam cayta<ca> corcan hinatac quipancamapas mana(6)tacmi huc tutallapas nina huañurcancho cay tucoyta (7) ña puchucaspam quipampi ñatac chay curicunacta (8) <yaya(n)cunactapas> chay supayninta tapuspa maypim armachimusac (9) ñispa huchanmanta ñispam pusarcan paypac simin(10)cama yansacochamantacsi⁴⁴⁶ per(fid)am(en)te⁴⁴⁷ pusac carcan chay(11)pis canan chay huc runa conchuri sutioe supaypa saçer(12)doten pachacta tapuc carcan ymamantam curi (13) yurircan yma ayca huchanmantam ñispas tapor(14)can — ⁴⁴⁸cay curi yuric runactaca huañuyinrantim (15) yurin ñispas runacuna ñircancu chayssi <chayssi> chayma(n)(16)tam caymantam ñispa yscayninta armachic car(17)canco yntac chay yscay huahuacunactapas (18) ñatac ñatac armachispa astaqui⁴⁴⁹ chicallam (19) huchan ñiscancama ima•yna chiripi huañona(20)yaptinpas ña caycunacta puchucaspa carictaca⁴⁵⁰ (21) chucchanta rutuc⁴⁵¹ Carcan huarmictaca asllacta (22) carictaca ymanam huchayocunacta rutunqui (23) yna chayssi huachayrucoyuc ña cutimuc carcan (24) chaymantari huc huallacta⁴⁵² yana yurac•huan cay(25)chuscactas huallcarichircan curip hunaychayñin(26)ta⁴⁵³ cunaspari huc huata enterom sasinque a(27)matac campas campas pillahuanpas huchallicon(28)qui⁴⁵⁴ huchallicuspaca ancha mana allicitam ruran(29)quiman casim masanchiccunacta saycuchinqui(30)man ñispas conaycuc carcan chaymantas ña (31) patman huata caspa ñatac allichu tian ñis(32)pa chay saçerdote runatac huaquinin a<<hca⁴⁵⁵ runa(33)cunahuan tapuc carcan supayninta chayssi alli (34) captinca ancha cosicorcan mana•alli captinsi <ynaspa> pu(35)ñorcantacmi⁴⁵⁶ ñiptinsi canan allinta anyac (36) carcan chay masacunapas anchapuni piñacus(37)pa ymaraycum ñocanchictaca cassi

⁴⁴⁵ N.M. La ()[‡] / g(ue) con esto / g(ue) ha de estar al principio. (‡)Palabra ilegible de tinta mucho más clara destacada por un círculo que la encierra; quizás no pertenezca a la misma nota).

⁴⁴⁶ Señal en el texto que se refiere a la N.M. esto es de do(n)de v(ien)e el / agua de los conchas.

⁴⁴⁷ Hipótesis de reconstrucción sugerida por J. C. Estenssoro.

⁴⁴⁸ Señal en el texto repetida al margen; se refiere a la N.M. esta es la opinio(n) del / vulgo. no la respueste.

⁴⁴⁹ = hasta que; interpretado por el escriba quizás como una sola palabra con el valor de "según, conforme a", variante semántica de /-kama/ que se traduce generalmente por "hasta".

⁴⁵⁰ Señal al margen.

⁴⁵¹ e y C ≠ sp (?): ≤ rutuspa (?).

⁴⁵² N.M. a manera de cadena / de oro.

⁴⁵³ = huanachayninta.

⁴⁵⁴ N.M. ni entre ellos.

⁴⁵⁵ ≠ abca. Corrección repetida al margen: achca.

⁴⁵⁶ Señal en el texto, repetida al margen; se refiere a la N.M. g(ue) tuuiero(n) coito.

saycochihuan<chic>⁴⁵⁷ (f. 109v) (1) ñispas anchapuni piñacuc carcan (2) chaymantam canan ñatac hué•huata captinCa <chay huatap huntasca(n)cama> yna(3)tac huaticac carcan chay pacharacsi chay huallcan(4)taca cuchupuc carcan ynallas puchucarcan

§(5) chaymantam ñatac ñaca| ñiscanchicta tincuchison (6) caripura yuriptinca pana huarmipura yuriptin(7)pas manam alli pachacho canca ancha muchoy (8) pacham canca ñispan⁴⁵⁸ ñic carcan (9)ta cari huarmi yuriptinmi allipac hunan(10)charcancu —

§(11) chaymantari yma chicam canan masacuna (12) huc pachamantaca cusicon mana ñaupapa(13)cha•yna chicacta gastaspa huc pachamanta(14)ri llaquiconcha mana chayhina ruranicho (15) ñispa supaypac llullayninahuan huaquin llac(16)tacunapica manataccha concancho tutapas (17) yma•yna pachapas yntac llama yuriptinpas (18) sutintari sapamanta yma curim canca ñis(19)pas supayta tapuc carcan chay supaypa (20) sutichascanmi curiñaupapas curiyauripas (21) curihuamanpas ticlacuripas yma ayca su(22)ti cacas curihuan rimarica⁴⁵⁹ yna sapatacssi (23) caripas huarmipas —⁴⁶⁰

§chaymantari yma chi(24)cam runacuna collquiyoc <cananca> ñaupapa mana(25)rac cay alli diospac siminta hunanchaspa (26) pariacacap mitanpi pana yma aycap (27) mitanpipas tucoy callpanhuan yma ayca (28) cascallantapas cocarayco rantichispa collqui(29)llantari chayraycollatac mascaspa canan(30)ca pa<na> quimça tahua huata<lla> samaptinpas (hua(31)cacha)cuna<ri>⁴⁶¹ tucoy hinantín huatancunapi lla(32)quicuspamaymantah cocacta tarisac nispa (33) yntaccha pincaycasac⁴⁶² ñispa chacrantapas (f110r) (1) pachantapas rantichispa mascarcan chayta (2) cayta purispa huanacumanpas rispa lloy(3)chuctapas sasispa mascaspa chayraycu(4)llatac ynaspa tucoy hinantín yuyacan(5)tapas supaynintaracmi ñaupac alli sasis(6)pa maymantam tarisac huanacuancha (7) cayri chacraytacho pachaytacho huallichi(8)sac ymanam casac ñispa tapuspam an(9)chapuni musyasca trauajopi puric car(10)canco Cananca huc yuyaymanta mana (11) chicacta yuyaspa manatac ymallanta(12)pas chayrayco rantichispa anchapunihc (13) cusicon huc pachamantah chayca ancha (14) huacan ymaraycohc mana chayta rura(15)nicho ñispa chaypa mitanpica tutapas y(16)ma•yna pachapas may pachah macoyllon(17)co chay pacham canca ñispa

⁴⁵⁷ Por falta de espacio, el sufijo -chic ha sido añadido encima de la última palabra del folio.

⁴⁵⁸ ≠ ñispam.

⁴⁵⁹ Poco legible; quizás rimarica o rimarisca, interpretación más probable en el contexto.

⁴⁶⁰ El texto sigue en el mismo renglón; una señal al margen indica que aquí se termina el párrafo.

⁴⁶¹ Se ha encerrado la palabra huacacha en un círculo para destacarla.

⁴⁶² O pincaycosac, forma habitual.

ñircan chay (18) pachallatac^{mz}⁴⁶³ runacuna ancha cusi(19)cuspa cochocuspa hari machucu<na>pas an(20)cha chac•huaspas tictinta ymantapas apas(21)pa ric carcanco ñaupá huasipi opiana(m) (22) captinpas pana caypi cancampapas — (23) chaymanta cay llactallapitaccha chaytapas tu(24)ta ruraspa<Pas> aslla huananman hahua llactacuna(25)pica hinataccha ruran<cu> ñispam yuyanchic (26) oyarinchicpas

(f. 112r)

†
Ihs.⁴⁶⁴

262

§(1) Ata. ñispaca. huamrap chuchcampi parca (2) yurictam ata. ñinchic⁴⁶⁵, cayhina yuric(3)tam canan⁴⁶⁶ chay. huamrap yayanacuna (4) ña quimça huata captin huñonacoc (5) huasimpi o canchampi P^{us}ac punchao(6)manta ñaupac paypac Cacancunac(7)ta o masancunactapas huyarichispa (8) chay punchaupimcay pariacacap a (9) atan.ta yllanta rutuson ñispa (10) ylla. ñispaca Ata. ñiscallantacami (11) hunanchanchic. chayhina ña tucoy(12)ta huyarichicuspam ashuacuyta ca(13)llarincu. ashuaconmi media saracta (14) o. huc hanigactapas ñicta huyaris(15)paca quiquin runacunallatacami (16) tapunacuc ymapacmi ashuan ñispa (17) ña yachaspam canan yma punchao(18)pich. fiesta canca chay punchao Tucoy (19) hinantin runacuna huñonacumuc (20) ynapam canan chay hatayuc ru(21)naca masancunahuan tuCoy cacan(f. 112v)(1)cunahuampas. huyta ñicmanta tiaspa (2) taquicuyta opiachicuyta callaric chay(3)mi ña may pacham ancha machanco (4) chay pacham huc fresadacta o titacta(5)pas mantapuspa. chay huamracta cha(6)upiman yaucuchispa tiachic| cay simic(7)ta rimaspal yayacuna huauquicuna (8) cay ata. yllacta canan punchautac ru(9)tuson pariacacap a chaymanta tutay(10)quirip atan yllanmi ari paytacmi ari (11) ñocaman cachamarca cayhina yu(12)ñincampac ñispam rimaric. chay pa(13)cham chay huamrap a sispa Cacan cari (14) captin. huarmi captinri paypac ypan (15) mana ñispari aguelo o aguelanpas sa(16)yarispa huc llamahuan o chacrahuan(17)pas huc señallanta churaspá chay A(18)tacta tejerahuan camaycuc chay (19) llama ñiscanchicpac hunanchay(20)ninmi canan huc cor•huato ñisca⁴⁶⁷ (21) ymahuanmi llamacta pariacacaman

⁴⁶³ mi ≠ si.⁴⁶⁴ En el margen superior de la página se encuentran una cruz y la referencia: *Ihs.* (*Iesus hominum saluator*).⁴⁶⁵ N.M. a alg(un)os se les / maraña y a otros / no —.⁴⁶⁶ O quizás cunan.⁴⁶⁷ N.M. cohuato / es cabresto (cabestro) / de llama —.

(22) pusarca. chayhua(n) chacrap huna(n)ychaynin(23)tam⁴⁶⁸ canan huc caxo. ñisca<c>huanta chu(24)rapuc carcan cay caxo ñiscaca huc cas(25)pillam huarmip allacunallan chay(26)mantam huaquinin sispa yahuarma(27)sincunam yacullahuanpas cusmahuan<pas>⁴⁶⁹ (f. 113r) (1) ouejahuanpas o millhuahuanpas (2) Cascancama ofrecicuc sapampi (3) sayarispa. chaymantam ña may (4) pachah. sispa yahuarmasin puchu(5)can chay pacham curaca o alcal(6)de culla<na>mantapas sayarispa ys(7)cay [...] rreal o huc rrealapas chu(8)raspa sayarimuc hasta puchucas(9)cancama caycuna astahuan ma(10)chanca machaspari manam ari y(11)mallantapas michacuncho ñispam (12) ancha hupyachic ña pacha huraycus(13)cancama chay pacham canan ña (14) tucoy m|. rutucoyta puchucaptin ya(15)yan chay churinta tucoy rutuc porq(ue) (16) runacunaca llamcayllam llamcac (17) ña puchocaspari⁴⁷⁰ tullam⁴⁷¹ taquicuy(18)ta callaric machoncunap sutinta (19) rimarispa yaya anchipuma o carhua(20)chachapa o yma yma nisppapas cam(21)pa atayquim yllayquim canan(22)ca ñam puchocarcani cananman(23)taca ama ñitac pariacaca cacha(24)muchoncho allitac casac ñispam (25) taquicuc saucacuc⁴⁷² —

(f. 113v)

§(1) cay ata ñispaca ylla ñispapas (2) pariacacap cachenmi ñispas (3) runacuna hunanchancu cay(4)ta rutuypacri cayantin chisis⁴⁷³ an(5)cha manchaspá coynhuan tictin(6)huan ymanhuampas pariacacacta⁴⁷⁴ (7) tutayquiricta muchac allichahuay(8)tac cay Atahuan caya punchauri an(9)cha cusiyuctac casac ñispa — paycuna (10) hunanchapinca| curip señalninsi (11) curi hamuypacsi cay Atacta cacha(12)mun mana alli pariacacaman hu(13)chanta yuyaycuptin huañonaran(14)ti curi yurinca ñispa| curi yuricta(15)ca⁴⁷⁵ huañonarantim yurin ñicmi ari cay checallatam cay san damian (17) checa ñiscamanta yachanchic

§(18) chaymanta<ri> huaquinin llactacuna(19)piri yma ñispah. rimancu ycha(20)ca Ata yuriptinca ynallatac(21)mi tucoypas cay tucoy corregimiento(22)pica yupaychancu tucoy may quitipi(23)pas huancapas yauyopas. huama(n)(24)tancapas yma runapas yn(di) o ñiscaca

⁴⁶⁸ Se ha suprimido y de *hunyachaynin* agregando una tilde para representar la nasal de la forma corregida encima de la letra *a* precedente.⁴⁶⁹ Véase nota 434.⁴⁷⁰ ≤ *puchocaspari* (?).⁴⁷¹ = *tuyllam*.⁴⁷² O quizá *haucacuc*.⁴⁷³ N.M. *esto es / la noche antes / de el día d(i)c(h)o*.⁴⁷⁴ Lapsus; corresponde a *pariacacacta*.⁴⁷⁵ y ≠ p.

263

(f. 114r)

§(1) chaymantari ahcca runa ancha co(2)llanan yanacuna cacpas
ynatacmi (3) limacpi pip churin ata captinpas (4) huñonacuc. chaymanta
mestiço (5) cactapas yachanchictacmi huaqui(6)nincunacta. caytaca. ychapas
chay*(7)yina alli causana ñispatacmi hua(8)quinin runacunapas huchaman
(9) chayaycurcancu⁴⁷⁶ — chaycunacta ricus(10)pa — ynaspari cay quimça
huata(n)(11)mantam rutuna ñispa ñircanchic (12) chaytaca yachacuscancamam
ñiau(13)pacpas o quipampas rurarcancu (14) cay chicallam checa simica —⁴⁷⁷

⁴⁷⁶ y ≠ n.

⁴⁷⁷ Sigue la rúbrica (¿del escriba?).

Bibliografía

Manuscritos inéditos

PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, J. de S. C., s.f. — *Pleito sobre la laguna de Yansacocha*: "[Pleito de los Yndios del Pueblo de san fran(cis)co de sunicancha contra... [el] Pueblo de san cristoual de concha ss las tierras y demas deduzido"; Lima: Biblioteca Nacional. Ms B-1483.

POLO DE ONDEGARDO, J., s.f. — *Proceso de Avila*: Capítulos (San Damián) N° 43. "proceso Remitido por El S(eñ)or dean / y prouisor al doctor padilla vis(itad)or de capitulos /a/ El docto fran(cis)co daVila. cura y ben(eficia)do / de El p doctrina de San damian y sus a/nezos" (contiene una retractación en quechua de los capítulos formulados contra Avila por los indios de Sunicancha); Archivo Arzobispal de Lima.

Fuentes secundarias

ARGUEDAS, J. M., 1966 — *Dioses y Hombres de Huarochiri*, 278 p.; Lima: Museo Nacional de Historia, IEP. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (¿1598?). Edición bilingüe. Traducción castellana de José M. Arguedas. Estudio bibliográfico de Pierre Duviols.

ARRIAGA, P. P. J. de, 1968 — Extirpacion de la Idolatria del Piru. In: *Crónicas Peruanas de Interés Indígena*; Madrid: Ediciones Atlas. BAE, vol. CCIX.

ÁVILA, F. de, s. f. — Relacion que Yo El D(oc)tor Fran(cis)co de Auila Presbyt(er)o Cura y benef(icia)do / de la ciudad de Guanuco hize Por m(anda)do del s(eñ)or Arçobispo de Los / Reyes açerca de los Pueblos de Yndios de este Arçobisp(a)do...; Sevilla: Archivo General de Indias. Lima 301.

- ÁVILA, F. de, 1608 – “TRATADO / y relacion de los errores, falsos Dio=ses, y otras supersticiones, y ritos día/bolicos en q(ue) viuieron antiguamente los / y(ndio)s de las Prouincias de Huara/cheri. Mama, y chacla y oy / tambien viuen engañados con / gran perdicion de sus al=mas”. Ms. 3169, ff.115r-130r; Biblioteca Nacional de Madrid.
- ÁVILA, F. de, 1646 – Prefacio al libro de los sermones, o homilias en la lengua castellana, y la indica general Quechuua. In: *Tratado de los evangelios que nuestra madre la iglesia propone en todo el año...*; Lima.
- BERTONIO, L., 1984 – *Vocabulario de la lengua aymara*; Cochabamba. Facsímil de la edición de 1612.
- CABELLO VALBOA, M., 1951 – *Miscelánea Antártica*; Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Instituto de Etnología.
- CASTILLO, P. de & MONTALVO, G. de, 1609 – *Carta Annuua 1609*. Fondo Gesuítico N° 1488, 11, 9. Mission a Indios Idolatras en la Comarca de Lima; Archivo Romano de la Sociedad de Jesús.
- DÁVILA BRICEÑO, D., s.f. – *Rrelaçio(n) y descripçio(n) que da diego dauila brizeño u(e)z(in)o de la çiuudad de los rreyes...*; Madrid: Real Academia de la Historia.
- DUVIOLS, P., 1967 – *Un inédit de Cristobal de Albornoz: La Instrucción para descubrir Todas las Guacas del Pirú y sus camayos y haciendas*, t. LVI-1; París: J.S.A..
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, D., 1952 – *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada Quichua o del Inca*; Lima.
- HERNÁNDEZ PRÍNCIPE, R., 1923 – Mitología Andina. Idolatrías de Recuay (1622). In: *Inca*, 1; Lima. Nota final de Carlos A. Romero.
- MATOS MAR, J., 1958 – *Las actuales comunidades indígenas de Huarochiri en 1955*, 341 p.; Lima: Instituto de Etnología y Arqueología de la UNMSM.
- PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, J. de S. C., 1993 – *Relacion de Antigüedades desse Reyno del Piru*, 276 p.; Lima/Cusco: IFEA, CBC. Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y Césat Irier.
- POLO DE ONDEGARDO, J., 1603 – Los errores y supersticiones de los Indios, sacadas del tratado y aueriguacion que hizo el Licenciado Polo. In: *Confessionario para los Curas de Indios*; Sevilla.
- SALOMON, F. & URIOSTE, G. L., 1991 – *The Huarochiri Manuscript*, 273 p.; Austin: University of Texas Press.
- SANTO TOMÁS, Fray D. de, 1951 – *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Peru*; Lima. Facsímil de la edición de 1560.
- TAYLOR, G., 1987 – *Ritos y tradiciones de Huarochiri*, 616 p.; Lima: IER, IFEA. Estudio biográfico sobre Francisco de Avila de Antonio Acosta.
- TAYLOR, G., 1999 – *Ritos y tradiciones de Huarochiri*, 502 p.; Lima: IFEA, Banco Central de Reserva del Perú, Universidad Ricardo Palma. Nueva edición revisada.